

Ordenarse . . de . . .	sacer-	<i>To be ordained</i>	<i>priest</i>
	dote,		
Orillar . . á . . .	alguna	<i>To draw to any side</i>	
	parte,		

## P.

Pagar . . con . . .	palabras,	<i>To pay with words</i>	
Pagar . . . en . . .	dinero,	<i>To pay in cash</i>	
Pagarfe . . de . .	buenas ra-	<i>To be satisfied with good rea-</i>	<i>sons</i>
	zones,		
Paliar algo . . con . .	otra	<i>To palliate one thing with a-</i>	<i>nother</i>
	cosa,		
Palido . . de . .	semblante,	<i>Pale faced</i>	
Palmear . . á . .	alguno,	<i>To ferule any body</i>	
Parar . . en . .	la mano,	<i>To hold in the hand</i>	
Parar . . . en . . .	casa,	<i>To stay at home</i>	
Pararse . . con . .	alguno,	<i>To make a stay with another</i>	
Pararse . . á . .	descansar,	<i>To unbend oneself</i>	
Parco . . en . .	la comida,	<i>Sparing in victuals</i>	
Parecer . . en . .	alguna	<i>To appear any where</i>	
	parte,		
Participar algo . . á .	alguno,	<i>To participate any thing with</i>	<i>any one</i>
Participar . . de . .	alguna	<i>To participate of any thing</i>	
	cosa,		
Particularizarse . . en .	al-	<i>To be singular in any thing</i>	
	guna cosa,		
Partir . . á . .	Francia,	<i>To set off to France</i>	
Partirse . . de . .	España,	<i>To set off from Spain</i>	
Partir . . en . .	dos partes,	<i>To divide into two parts</i>	
Partir . . entre . .	los amigos,	<i>To share between friends</i>	
Pasar . . . á . . .	Madrid,	<i>To go to Madrid</i>	
Pasar de una parte . . á . .		<i>To go from one side to another</i>	
	otra,		
Pasar . . entre . .	montes	<i>To pass between mountains</i>	
Pasar . . por . .	el camino,	<i>To pass by the road</i>	
Pasearse . . con . .	otro,	<i>To walk with another</i>	
Pasearse . . por . .	el prado,	<i>To walk by the meadow</i>	
Pecar . . . de . . .	necio,	<i>To commit a sin through igno-</i>	<i>rance</i>
Pecar . . . en . . .	algo,	<i>To be faulty in any thing</i>	
Pedir algo . . á . .	alguno,	<i>To ask any one for any thing</i>	
Pedir . . con . .	justicia,	<i>To ask with justice</i>	
Pedir . . de . . en .	justicia,	<i>To claim in law</i>	
Pedir . . . por . . .	Dios,	<i>To ask for God</i>	
Pedir . . por . .	alguno,	<i>To ask for any one</i>	

Pegar . . á . . alguno,	<i>To stick to any one</i>
Pegar . contra . la pared,	<i>To beat against the wall</i>
Pelarse . por . alguna cosa,	<i>To be anxious for any thing</i>
Peligrar . . . en . . . algo,	<i>To endanger in any thing</i>
Pelotearse . con . alguno,	<i>To scuffle with any one</i>
Penar . . en . . la otra vida,	<i>To punish in the other life</i>
Pender . . de . . alguna cosa,	<i>To hang from any thing</i>
Penetrar . hasta . . las entrañas,	<i>To penetrate to the bowels</i>
Penetrado . . de . . dolor,	<i>Penetrated with grief</i>
Penfar . . en . . algo,	<i>To think upon any thing</i>
Perder algo . . de . . vista,	<i>To lose sight of any thing</i>
Perderse . . en . . el camino,	<i>To lose one's way</i>
Perderse . con . el juego,	<i>To ruin oneself with gaming</i>
Perecer . . de . . hambre,	<i>To perish with hunger</i>
Peregrinar . por . el mundo,	<i>To wander through the world</i>
Perfumar . con . incienso,	<i>To perfume with incense</i>
Permanecer . en . alguna parte,	<i>To remain in any place</i>
Permitir algo . á . alguno,	<i>To permit any thing to any one</i>
Permutar alguna cosa . por con . . otra,	<i>To exchange one thing for another</i>
Perseguido . . de . . enemigos,	<i>Pursued by enemies</i>
Perseverar . en . la resolución,	<i>To persevere in the resolution</i>
Persuadir algo . á . alguno,	<i>To persuade any one of any thing</i>
Persuadirse . á-de . alguna cosa,	<i>To be persuaded of any thing</i>
Persuadirse . de, por . las razones de otro,	<i>To be persuaded by another's reasons</i>
Pertrecharse . de . lo necesario,	<i>To be furnished with necessaries</i>
Pesar . de . lo mal hecho,	<i>To repent of a crime</i>
Pesado . en . la conversacion,	<i>Dull in conversation</i>
Pescar . . con . . red,	<i>To fish with a net</i>
Picar . . con . . fuerza	<i>To point with force</i>
Picarse . . de . . algo,	<i>To pique oneself upon any thing</i>
Pintiparado . á . alguno	<i>Fitted to any one.</i>

Plagar

Plagarse . . de . . granos,	<i>To be plagued with pimples</i>
Plantar . . à . . alguno . en . . . alguna parte,	<i>To settle any one in any place</i>
Plantarse . . en . . Cadiz,	<i>To be settled in Cadiz</i>
Poblar . . en . . buen pueſto,	<i>To settle in a good ſituation</i>
Poblarſe . . de . . gente,	<i>To be peopled</i>
Ponderar algo . de . grande,	<i>To weigh any thing as great</i>
Poner á alguno . . á . . o- ficio,	<i>To put any one in a trade</i>
Poner algo . . en . . alguna parte,	<i>To put any thing any where</i>
Ponerſe . . á . . eſcribir,	<i>To ſet oneſelf to writing</i>
Porfiar . . con . . alguno,	<i>To be poſitive with any one</i>
Portarſe . . con . . decencia,	<i>To conduct oneſelf with de- cency</i>
Posar . . en . . alguna parte,	<i>To lodge in any place</i>
Poſeido . . de . . temor,	<i>Poſſeſſed by fear</i>
Poſtrarſe . . en . . cama,	<i>To be confined to one's bed</i>
Poſtrarſe . . á . . los pies,	<i>To proſtrate oneſelf at an- other's feet</i>
Preceder . . á . . otro,	<i>To precede another</i>
Precedido . . de . . alguno,	<i>Preceded by any one</i>
Preciarſe . . de . . valiente,	<i>To pique oneſelf upon courage</i>
Precipitarſe . . de . . alguna parte,	<i>To be precipitated from any place</i>
Preferido . . de . . alguno,	<i>Preferred by any one</i>
Preferir . . . á . . . otro,	<i>To prefer to another</i>
Preguntar algo . á . . algu- no,	<i>To aſk any one any thing</i>
Prendarſe . . de . . alguno,	<i>To be taken with any one</i>
Prender . . á . . alguno,	<i>To ſeize any one</i>
Preocuparſe . . de . . algo,	<i>To be preoccupied with any thing</i>
Prepararſe . . a, para . . al- guna coſa,	<i>To prepare oneſelf for any thing</i>
Preſcindir . . de . . algo,	<i>To cut off from any thing</i>
Preſentar algo . . á . . otro,	<i>To preſent any thing to ano- ther</i>
Preſentar á alguno . para . . algun pueſto.	<i>To preſent any one to an em- ployment</i>
Preſervar á alguno . de . . alguna coſa,	<i>To preſerve any one from any thing</i>
Preſidir . . en . . algún tri- bunal,	<i>To preſide in any tribunal</i>
Preſtar dinero . . á . . otro,	<i>To lend money to another</i>
	<i>Preſumir</i>

Presumir . . de . . docto,	<i>To set up for a man of learning</i>
Prevalecer . sobre . alguno, no,	<i>To prevail over any one</i>
Prevenir algo . á . alguno,	<i>To prevent any one from any thing</i>
Prevenirse . de . lo necesario,	<i>To provide oneself with necessities</i>
Prevenirse . para . algo,	<i>To provide oneself for any thing</i>
Privar á alguno . de . alguna cosa,	<i>To deprive any one of any thing</i>
Privar . . con . . alguno,	<i>To be intimate with any one</i>
Probar . . de . . alguna cosa,	<i>To taste of any thing</i>
Proceder . á . la eleccion,	<i>To proceed to the election</i>
Proceder . con . acuerdo,	<i>To proceed with circumspection</i>
Proceder . contra . alguno,	<i>To proceed against any one</i>
Procesar á alguno . por . delitos,	<i>To judge a man for crimes</i>
Procurar . por . alguno,	<i>To procure for any one</i>
Profesar . . en . . religion,	<i>To profess in religion</i>
Prometer algo . á . alguno,	<i>To promise any thing to any one</i>
Promover á alguno . para . otro empleo,	<i>To promote any one to another employment</i>
Propasarse . á . en . alguna cosa,	<i>To overshoot one's mark in any thing</i>
Proponer algo . á . alguno,	<i>To propose any thing to any one</i>
Proponer á alguno . en . el primer lugar,	<i>To propose to any one in the first place</i>
Proporcionarse . con . las fuerzas,	<i>To be proportionate to one's strength</i>
Prorogar el plazo . á . alguno,	<i>To prorogue the time of appearance in a court of justice</i>
Prorumpir . en . lagrimas,	<i>To burst into tears</i>
Proveer la plaza . de . viveres,	<i>To furnish the fortress with provisions</i>
Provenir . de . otra causa,	<i>To proceed from another cause</i>
Provocar á alguno . con . . malas palabras,	<i>To provoke any one by scurrilous language</i>
Proximo . . á . . morir,	<i>At the point of death</i>
Pujar . . por . . alguna cosa,	<i>To push for any thing</i>



Pujar . contra . la diffi-  
cultad,

*To strive against difficulties*

## Q.

Quadrar alguna cosa . á .  
alguno,

*To fit any thing to any one*

Qual . . de . . . los dos ?

*Which of the two ?*

Quebrantarfe . de . dolor,

*To be worn out with grief*

Quebrar . . á . . alguno,

*To break any one's heart*

Quedarfe . . en . . casa,

*To tarry at home*

Quedarfe . en . el sermón,

*To stop short in a discourse*

Quejarfe . . de . alguno,

*To complain of any one*

Queñarse . de . alguna  
palabra,

*To be offended with any word,*

Quemarse . por . alguna  
cosa,

*To heat oneself for any thing*

Querido . . de . . todos,

*Beloved by every body*

Quien . . de . . ellos ?

*Which of them ?*

Quitar algo . á . alguno,

*To take any thing from any  
one*

Quitar alguna cosa . de . .  
alguna parte,

*To take any thing from any  
place*

Quitarse . de . quimeras,

*To free oneself from chimeras*

## R.

Rabiar . . de . . hambre,

*To rage with hunger*

Rabiar . . por . . algo,

*To rage for any thing*

Radicarfe . . en . . la vir-  
tud,

*To be rooted in virtue*

Rallar las tripas . á . algu-  
no,

*To thump the entrails*

Rayar . . en . . virtud,

*To be inclined in virtue*

Razonar . con . alguno,

*To reason with any one*

Rebaxar alguna cantidad .  
de . otra,

*To abate one sum from another*

Recavar algo . . de, con .  
. alguno,

*To obtain any thing from ano-  
ther*

Recaer . . en . . la enfer-  
medad,

*To relapse into sickness*

Recatarfe . . de . alguno,

*To be cautious of any one*

Recetar medicina . á . al-  
guno,

*To prescribe a medicine for  
any one*

Recibir algo . de . alguno,

*To receive any thing from one*

Recibir á alguno . en . casa,

*To receive any one into a house*

Recio . de . complexion,

*Of a strong constitution*

Reclinarfe

Reclinarse . . en sobre . . algo,	<i>To lean upon any thing</i>
Recluir á alguno . en . al- guna parte,	<i>To shut any one up in any place</i>
Recobrarfe . de . la enfer- medad,	<i>To recover from sickness</i>
Recogerse . . á . . casa,	<i>To go home</i>
Recomendar algo . . á . . alguno,	<i>To recommend any thing to any one</i>
Recompenfar a gravios . . con . beneficios,	<i>To recompence ill treatment with benefits</i>
Reconcentrar alguna pafion . en . el pecho,	<i>To center a paffion in the breast</i>
Reconciliarse . con . los enemigos,	<i>To be reconciled with the ene- mies</i>
Reconvenir á alguno . con . alguna cofa,	<i>To advife any one with any thing</i>
Recoftarse . en . la filla,	<i>To lean on the feat</i>
Reducir algo . á . la mitad,	<i>To reduce any thing to the half</i>
Redondearse . de . deudas,	<i>To be over head and ears in debt</i>
Redundar . en . beneficios,	<i>To redund with kindness</i>
Remplazar á alguno . en . fu empleo,	<i>To replace any one in his em- ployment</i>
Referirse . á . alguna cofa,	<i>To refer onefelf to any thing</i>
Refocilarfe . con . algo,	<i>To regale onefelf with any thing</i>
Refugiarfe . en . algun pu- efto,	<i>To take refuge in any place</i>
Regodearse . en . alguna cofa,	<i>To be merry at any thing</i>
Reirse . . de . . otro,	<i>To make a jeft of another</i>
Remirarse . en . alguna cofa,	<i>To examine onefelf in any thing</i>
Rendirfe . á . la razon,	<i>To yield to reafon</i>
Renegar . de . alguna cofa,	<i>To be a renegado from any thing</i>
Repartir algo . á , entre . . muchos,	<i>To fpread any thing among many</i>
Representarse alguna cofa, . á , en . la imaginacion,	<i>To represent any thing to one's own imagination</i>
Resbalarfe . de . las manos,	<i>To flip away from another's hands</i>
Resentirfe . . de . . algo,	<i>To resent any thing</i>
Resolverfe . á . alguna cofa,	<i>To resolve upon any thing</i>

Responder . á . la pregunta,	<i>To answer a question</i>
Restituirse . á . su patria,	<i>To return to one's country</i>
Retroceder . á, hacia . tal parte,	<i>To recede towards such a place</i>
Reventar . . de . . risa,	<i>To burst with laughter</i>
Reventar . por . hablar,	<i>To burst with speaking</i>
Revestirse . de . autoridad,	<i>To be invested with authority</i>
Revolcarse . en . los vicios,	<i>To wallow in vice</i>
Revolver . á, hacia . el en- nemigo,	<i>To return to the enemy</i>
Robar algo . á . alguno,	<i>To take any thing from any one</i>
Rodar el carro . por . tierra,	<i>To overturn a carriage</i>
Rodear . á . alguno por todas partes,	<i>To encompass any one on all sides</i>
Rogar alguna cosa . á . al- guno,	<i>To ask any thing of any one</i>
Romper . . por . alguna parte,	<i>To break in any place</i>
Romper . con . alguno,	<i>To break off with any one</i>
Rozarse . en . la conver- sacion,	<i>To be vulgar in conversation</i>

## S

Saber . . . á . . . pan,	<i>To relish bread</i>
Sacar algo . de . alguna parte,	<i>To take any thing from any place</i>
Sacar algo . de . la plaza,	<i>To take any thing from the fortress</i>
Sacrificar algo . á, por . Dios,	<i>To sacrifice any thing for, to God</i>
Sacrificarse . por . alguno,	<i>To sacrifice oneself for any one</i>
Salir . á . alguna parte,	<i>To go out to any place</i>
Salir . de . algun peligro,	<i>To escape from any danger</i>
Salir . . con . . la preten- sion,	<i>To obtain one's aim</i>
Saltar . . de . . . el suelo,	<i>To leap from the ground</i>
Saltar . . . en . . . tierra,	<i>To leap on the ground</i>
Salvar á alguno . . de . . el peligro,	<i>To save any one from danger</i>
Sanar . . de . . la enferme- dad,	<i>To cure of a disease</i>
Satisfacer . por . . la inju- ria,	<i>To make satisfaction for an injury</i>

Satisfacerse





Sugerir algo . á . alguno,	<i>To suggest any thing to any one</i>
Sugetarse . á . alguno ó al- guna cosa,	<i>To subject oneself to any thing, or any one</i>
Sumiso . á . . la voluntad,	<i>Submissive to another's will</i>
Supeditado . de . los con- trarios,	<i>Suppressed by the enemies</i>
Superior . á . los ennemi- gos,	<i>Superior to the enemy</i>
Suplicar . . per . . alguno,	<i>To entreat for any one</i>
Surtir . . . de . . viveres,	<i>To supply with victuals</i>
Suspenso . . en . . el ayre,	<i>Suspended in the air</i>
Suspirar . por . el mando,	<i>To hanker after command</i>
Sustentarse . de . esperan- zas,	<i>To sustain oneself with hopes</i>

## I.

Temblar . . de . . . frio,	<i>To tremble with cold</i>
Temido . . de . . muchos,	<i>Fear'd by many</i>
Temeroso . de . la muer- te,	<i>Fearful of death</i>
Temible . á . los contra- rios,	<i>Dreadful to his enemies</i>
Templarse . . en . . comer,	<i>To be temperate in eating</i>
Tener á uno . por . otro,	<i>To take one for another</i>
Tenirse . . . en . . . pie,	<i>To keep on foot</i>
Tñir . . . de . . . azul,	<i>To dye in blue</i>
Tirar . á, por . tal parte,	<i>To draw on such a side</i>
Tiritar . . . de . . . frio,	<i>To chatter with cold</i>
Titubear . en . alguna co- sa,	<i>To stagger in any thing</i>
Tocar . . en . alguna co- sa,	<i>To touch upon any thing</i>
Tocado . . de . . . loco,	<i>Touched with madness</i>
Tomar algo . en con . . las manos,	<i>To take any thing in or with the hands</i>
Tomar algo . de . tal mo- do,	<i>To take any thing in such a manner</i>
Tornar . de, á, por . . al- guna parte,	<i>To turn to such a side</i>
Trabajar . por . alguna co- sa,	<i>To labour for any thing</i>
Trabar . por . alguna co- sa,	<i>To contend for any thing</i>

Trabar

Trabar una cosa . . con . . otra,	<i>To join one thing with another</i>
Trabarse . de . palabras,	<i>To quarrel with any one</i>
Trabucarse . en . las pala- bras,	<i>To misunderstand any words</i>
Traher algo . de, á . algu- na parte,	<i>To draw any thing from or to any place</i>
Transferir algo . á . otro tiempo,	<i>To transfer any thing to an- other time</i>
Transferir algo . en . al- guna persona,	<i>To transfer any thing to any person</i>
Transfigurarse . en . otra cosa,	<i>To transfigure oneself into another thing</i>
Transformar alguna cosa . en . otra,	<i>To transform one thing into another</i>
Transitar . por . . alguna parte,	<i>To pass by any place</i>
Transpirar . por . . todas partes,	<i>To transpire on every side</i>
Transportar alguna cosa . . á, de . alguna parte,	<i>To transport any thing to or from any place</i>
TraSPafado . . de . . dolor,	<i>Transfixed with grief</i>
TraSPantar de una parte . . en, á . otra,	<i>To transplant from one place to another</i>
Tratar . . con . . alguno,	<i>To treat with any one</i>
Tratar . de . . alguna cosa,	<i>To treat of any thing</i>
Tratar . en . . comercios,	<i>To be in trade</i>
Triunfar . de . los enne- migos,	<i>To triumph over the enemy</i>
Trocar una cosa . con, por . . . otra,	<i>To change one thing for ano- ther</i>
Tropezar . en . alguna co- sa,	<i>To stumble on anything</i>

U.

Ultimo . de entre . todos,	<i>The last of all</i>
Uncir los buyes . á . . el carro,	<i>To yoke oxen to the plough</i>
Uniformar una cosa . a, con . . . otra,	<i>To make one thing uniform to another</i>
Unir una cosa . á, con . . otra,	<i>To unite one thing with ano- ther</i>
Unirse . . . éntre . . . si,	<i>To be united together</i>
Uno . de, éntre . muchos,	<i>One amongst many</i>
Usar . . . dé . . las armas,	<i>To make use of arms</i>



Volar . . . al . . . cielo,	<i>To fly to heaven</i>
Volar . . . por . . . al ayre,	<i>To fly in the air</i>
Volver . . á, de, por . . tal parte,	<i>To return from such a place</i>
Volver . por . . la verdad,	<i>To shew the truth</i>
Votar . . . en . . . el pleyto,	<i>To vote in the trial</i>
Votar . . por . . . alguno,	<i>To vote for any one</i>

Z.

Zabullirse . . en . . el agua,	<i>To plunge into the water</i>
Zafarse . de . . alguno, o de alguna cosa,	<i>To excuse oneself from any one or any thing</i>
Zapatearse . con . . alguno,	<i>To make a noise with any one</i>
Zozobrar . en . . la tormen- ta,	<i>To be afflicted in the torment</i>

☞ The X and the Y are omitted in the above List, because in Spanish we make little or no use of the Verbs beginning with those Letters.



---



---

A

# VOCABULARY,

## CONTAINING

Such words as most frequently occur in common use, and are therefore to be known first by young beginners.

---

*The parts of the human body.* Las partes del cuerpo humano.

<b>C</b> abeza, f. <i>the head</i>	Blanco del ojo, <i>the white of the eye</i>
Celébro, m. <i>the brain</i>	Niña del ojo, <i>the eye-ball</i>
Cogote, m. <i>the part behind where the head and neck join</i>	Tela del ojo, <i>the film of the eye</i>
Coronilla, f. <i>the crown of the head</i>	Nervio optico, m. <i>the optic nerve</i>
Molléra, f. <i>the mould of the head</i>	La nariz, f. <i>the nose</i>
Frente, f. <i>the forehead</i>	Los caños de la nariz, <i>the gristle of the nose</i>
Siénes, f. <i>the temples</i>	La punta de la nariz, <i>the tip of the nose</i>
Oreja, f. <i>the ear</i>	La mexilla, <i>the cheek</i>
Ternilla, f. <i>the gristle</i>	La boca, <i>the mouth</i>
Hueco de la oreja, <i>the hollow of the ear</i>	La enzia, <i>the gum</i>
Tela del oído, <i>the drum of the ear</i>	Los dientes, <i>the teeth</i>
Céja, f. <i>the eye-brow</i>	Las muelas, <i>the grinders</i>
Parpádos, m. <i>the eye-lids</i>	Los colmillos, <i>the eye-teeth</i>
Pestañas, f. <i>the eye-lashes</i>	La lengua, <i>the tongue</i>
Lagrimál, or la cuenca del ojo, <i>the corner of the eye</i>	El paladar, <i>the palate</i>
	La quixáda, <i>the jaw</i>

La

La barba, <i>the chin</i>	El pulgár, <i>the thumb</i>
Las barbas, <i>the beard</i>	El dedo índice, <i>the fore-finger</i>
El cuello, <i>the neck</i>	El dedo del corazón, <i>the middle finger</i>
La cerviz, <i>the hinder part of the neck</i>	El dedo annulár, <i>the fourth finger</i>
La nuca, <i>the nape of the neck</i>	El dedo meñique, <i>or auricular, the little finger</i>
La garganta, <i>the throat</i>	La uña, <i>the nail</i>
El gáznate, <i>the gullet</i>	Las espaldas, <i>the back</i>
El seno, <i>the bosom</i>	Los ombros, <i>the shoulders</i>
El pecho, <i>the breast</i>	Los lados, <i>the sides</i>
El estómago, <i>the stomach</i>	El muslo, <i>the thigh</i>
Las costillas, <i>the ribs</i>	La rodilla, <i>the knee</i>
La barriga, <i>the belly</i>	El jarrete, <i>the ham</i>
El ombligo, <i>the navel</i>	La pierna, <i>the leg</i>
Las ingles, <i>the groins</i>	La pantorilla, <i>the calf of the leg</i>
El brazo, <i>the arm</i>	La espinilla, <i>the shin-bone</i>
El codo, <i>the elbow</i>	El espinázo, <i>the back-bone</i>
El sobáco, <i>the arm-pit</i>	El tovillo, <i>the ankle</i>
La mano, <i>the hand</i>	El pié, <i>the foot</i>
La muñeca, <i>the wrist</i>	La planta del pié, <i>the sole of the foot</i>
La palma de la mano, <i>the palm of the hand</i>	La gargante del pié, <i>the joint of the foot</i>
Los dedos, <i>the fingers</i>	
Las junturas, <i>or juntas de los dedos, the joints of the fingers</i>	
La yema del dedo, <i>the braten of the finger</i>	

*The interior parts of the human body.* Partes interiores del cuerpo humano.

Músculo, <i>or músculo, a muscle</i>	Hueso, <i>a bone</i>
Grasa, <i>or gordura, fat</i>	Meollo, <i>Marrow</i>
Membrana, <i>a membrane</i>	Medula, <i>Marrow</i>
Nervio, <i>a nerve</i>	Tuétano, <i>Marrow</i>
Tendon, <i>a tendon, sinew</i>	Casco, <i>the skull</i>
Vena, <i>a vein</i>	Calavera, <i>the skull</i>
Arteria, <i>an artery</i>	Cozquillas, <i>the shin-bones</i>
Ternilla, <i>a gristle</i>	Espinázo, <i>the back-bone</i>

La espaldilla, <i>the shoulder-bone</i>	El estómago, <i>the stomach</i>
La canilla del brazo, <i>the arm-bone</i>	La boca del estómago, <i>the pit of the stomach</i>
Hueso sacro, <i>or rabadilla, the rump-bone</i>	Las tripas, <i>the guts</i>
Esqueléto, <i>skeleton</i>	Los intestinos, <i>the intestines</i>
El corazón, <i>the heart</i>	Madre, <span data-kind="parent" data-rs="3">} <i>the womb</i></span>
Los bófes, <span data-kind="parent" data-rs="2">{ <i>the lungs or lights</i></span>	Matriz, <span data-kind="ghost"></span>
Pulmónes liviános, <span data-kind="ghost"></span>	Utero, <span data-kind="ghost"></span>
El hígado, <i>the liver</i>	La vexíga, <i>the bladder</i>
El bázo, <i>the spleen</i>	La sangre, <i>the blood</i>
Los riñones, <i>the kidneys</i>	La cólera, <i>the cholera</i>
Los séfos, <i>the brains</i>	La fíema, <i>phlegm</i>
	El chylo, <i>the chyle</i>
	La leche, <i>the milk</i>
	Salíva, <i>spittle</i>

*The five senses.* Los cinco sentídos.

La vista, <i>the sight</i>	El gusto, <i>the taste</i>
El oído, <i>the hearing</i>	El taéto, <i>the feeling</i>
El olfáto, <i>the smell</i>	

*Qualities of the body.* Calidádes del cuerpo.

Salúd, <i>health</i>	Fealdád, <i>ugliness</i>
Fuérza, <i>strength</i>	Garbo, <i>good presence</i>
Debilidad, <i>weakness</i>	Brío, <i>sprightliness</i>
Hermosúra, <i>beauty</i>	Rico talle, <i>fine stature</i>

*Defects in human bodies.* Defectos del cuerpo humano.

Fealdád, <i>deformity</i>	Catarata, <i>a cataract</i>
Arrúgas, <i>wrinkles</i>	Ceguedád, <i>or ceguera, blindness</i>
Pecas, <i>freckles</i>	Magrúra, <i>leanness</i>
Lagañas, <i>blear eyes</i>	Ciégo, <i>blind</i>
Verrúga, <i>a wart</i>	Tuérto, <i>one-eyed</i>
Lunár, <i>a mole</i>	Coxo, <i>lame</i>
Nube en el ojo, <i>a pearl in the eye</i>	Coxéz, <i>lameness</i>

Tarta-

Tartamúdo, *stammer*  
 Corcova, *crookedness*  
 Calvo, *bald*  
 Romo, *flat-nosed*  
 Estropeado, *crippled*  
 Tullido, *lame of the limbs*

Zurdo, *left-handed*  
 Bizco, } *squitting*  
 Bisójo, }  
 Manco, *lame of a hand*  
 Mudo, *dumb*  
 Sordo, *deaf*

*Of cloaths. De los vestúdos.*

Paño, *cloth*  
 Paño fino, *fine cloth*  
 Paño tundido, *shorn cloth*  
 Grana, } *scarlet*  
 Escarlata, }  
 Raxa, *raj cloth*  
 Sayal, *sackcloth*  
 Frisa, *frize*  
 Estameña, *serge*  
 Estófa, *stuff*  
 Taffetán, *taffety*  
 Raso, *satín*  
 Tercio pélo, *velvet*  
 Damasco, *damask*  
 Brocado, *brocade*  
 Gorgorán, *gogram*  
 Gasa, *gauze*  
 Lanillas, *drugget*  
 Cendál, *crape*  
 Camelóte, *camblet*  
 Tela de oro, *cloth of gold*  
 Tripe, *shag*  
 Algodón, *cotton*  
 Fustán, *fustian*  
 Muselina, *muslin*  
 Lino, *flax*  
 Lienzo, *linen*  
 Cambray, *cambric*  
 Olanda, *holland*  
 Ruán, *French linen*  
 Cáñamo, *hemp*  
 Terliz, *ticken*  
 Calicú, *calico*  
 Feltro, *felt*

Angéo, *canvas*  
 Olona, *sail-cloth*  
 Bayéta, *tays*  
 Lana, *wool*  
 Estámbre, *worsted*  
 Séda, *silk*  
 Bocací, *buckram*  
 Joya, *a jewel*  
 Hebilla, *a buckle*  
 Alamáres, *loops on coats*  
 Ojál, *a button-hole*  
 Bordadura, *embroidery*  
 Bottón, *a button*  
 Franja, } *a fringe*  
 Flueque, }  
 Puntas, } *laces*  
 Encaxes, }  
 Cinta, *a ribbon*  
 Listón, *a broad ribbon*  
 Passamáno, *gold or silver lace*  
 Ribete, *an edging*  
 Sombrero, *a hat*  
 Copa del sombrero, *the crown of the hat*  
 Ala ò falda del sombrero, *the brim of the hat*  
 Torzál ò trenzilla, *the hat-band*  
 Plumáge, *a feather*  
 Bonetillo de viejo, *a skull-cap*  
 Bonéte, *a cap*  
 Gorro de noche, *a night-cap*  
 Gorra, *an old-fashioned cap*  
 Caperuza, *a sort of cap*  
 Montera,



Montera, <i>a hunting-cap</i>	Botas, <i>boots</i>
Camisa, <i>a shirt, a shift</i>	Polainas, <i>spatterdashs</i>
Almilla, } <i>a waistcoat</i>	Espuélas, <i>spurs</i>
Chupa, }	Puños, }
Calzoncillos, <i>drawers</i>	Vueltas, } <i>cuffs or ruffles</i>
Jubón, <i>a doublet</i>	Vuelos, }
Manga, <i>a sleeve</i>	Tahalí, <i>a shoulder-belt</i>
Manga perdida, <i>a hanging sleeve</i>	Tiros, <i>a waist-belt</i>
Faldillas de jubon, <i>the skirts of a waistcoat, &amp;c.</i>	Espada, <i>a sword</i>
Calzones, <i>breeches</i>	Daga, <i>a dagger</i>
Balón, <i>a band</i>	Capa, <i>a cloak</i>
Corbatín, <i>a neckcloth</i>	Cafaca, <i>a coat</i>
Cuello, <i>a collar</i>	Guante, <i>a glove</i>
Coléto, <i>a buff-coat</i>	Cañidor, <i>a girdle</i>
Agujéta, <i>a point</i>	Pelúca, <i>a round wig</i>
Faldriquera, <i>a pocket</i>	Peluquín, <i>a bag-wig</i>
Bolsillo, <i>a purse</i>	Pañuelo, <i>a pocket handkerchief</i>
Medias, <i>stockings</i>	Ropa, }
Ligas, <i>garters</i>	Ropón, } <i>a gown</i>
Zapatos, <i>shoes</i>	Bata, }
Escarpínes, <i>pumps</i>	Ropa de levantár, <i>a morning-gown</i>
Chinélas, <i>slippers</i>	Pelico, }
Borceguí, <i>a buskin</i>	Zamarra, } <i>a shepherd's jerkin</i>

*For women.*
*Para mugéres.*

Tocado, }	Espejo, <i>a looking-glass</i>
Cófia, } <i>a head-dress, a</i>	Buxeta, <i>a little box</i>
Escófia, } <i>cap</i>	Manguito, <i>a muff</i>
Toca, }	Cotilla, <i>flays</i>
Mánto, <i>a veil</i>	Mantilla, <i>a mantle</i>
Saya, <i>a petticoat</i>	Bata, <i>a gown</i>
Vasquiña, }	Chapín, <i>a clog</i>
Guardapiés, } <i>an upper petticoat</i>	Zarcillos, <i>ear-rings</i>
Enáguas, }	Pendientes, <i>pendants</i>
Avantál, }	Gargantilla, <i>necklace</i>
Delantal, } <i>an apron</i>	Maníllas }
Guarda sól, }	Braceletes, } <i>bracclets</i>
Quita sol, } <i>an umbrella</i>	Sortijas, }
Relóx, <i>a watch</i>	Anillos, } <i>rings</i>
Tablillas, <i>tables</i>	Pedrerías, <i>precious stones</i>
	Abanico,

Abanico, *a fan*  
Calzétas, *thread stockings*  
Peinador, *combing cloth*  
Pañales, *cloths*  
Taxe, *a reeler*

Juguétes, *play-things*  
Cuna, *a cradle*  
Ama, *a nurse*  
Díxes, *toys*

*Of eating and drinking.* De el comer y beber.

Comida, *dinner*  
Cena, *supper*  
Almuérzo, *breakfast*  
Merienda, *luncheon*  
Colación, *collation*  
Banquéte, *an entertainment*  
Combidádo, *a gue?*  
Combíte, *a feast*  
Hambre, *hunger*  
Séd, *thirst*  
Borracho, *a drunkard*  
Buen bebedor, *a good drinker*  
Buen apetito, } *a good ap-*  
Buenas ganas, } *petite*  
Glotón, *a glutton*  
Pán, *bread*  
Pan blanco, *white bread*  
Pan candiál, *the whitest bread*  
Pán bázo, *brown bread*  
Molléte, *a hot loaf*  
Pán fresco, *new bread*  
Pán de todo el trigo, *wheaten*  
*bread*  
Pán de centéno, *rye bread*  
Pán de cebáda, *barley bread*  
Pán de avena, *eaten bread*  
Pán de mijo, *millet bread*  
Pan de maíz, *Indian corn*  
*bread*  
Pán de levadura, *leavened*  
*bread*  
Bizcócho, *biscuit*  
Migája de pán, *a crumb of*  
*bread*

Corteza de pán, *a crust of*  
*bread*  
Maísa, *dough*  
Torta, *a cake, or loaf*  
Rosca, *bread made like a roll*  
Buñuelo, *a fritter*  
Empanáda, *a tart, or pye*  
Cárne, *meat*  
Cozído, *boiled meat*  
Asládo, *roasted meat*  
Estofádo, *stewed meat*  
Carne frita, *fried meat*  
Carbonáda, *broiled meat*  
Pepitoria, *giblets*  
Picadillo, *a hash*  
Cecína, *hung meat*  
Perníl, } *a ham*  
Jamón, }  
Carnero, *mutton*  
Vaca, *beef*  
Cordéro, *lamb*  
Ternéra, *veal*  
Puérco, *pork*  
Cabrito, *kid*  
Tocino, *bacon*  
Piérna de carnéro, *a leg of*  
*mutton*  
Brazuélo de carnéro, *a shoul-*  
*der of mutton*  
Lomo, *a loin*  
Pecho, *a breast*  
Manos de carnéro, *sheeps*  
*trotters*

Ruéda de ternéra, <i>a fillet of veal</i>	Huévos y torreznos, <i>collops and eggs</i>
Assadura, <i>the pluck</i>	Huévos rebueitos, <i>battered eggs</i>
Salchicha, <i>a sausage</i>	Tortilla de huévos, <i>an omelet</i>
Salchichón, <i>a big sausage</i>	Huévos de faltriquéra, <i>yolks of eggs in a shell of sugar, to carry in the pockets</i>
Morcilla, <i>a blood pudding</i>	Huévos hilados, reales, ò de ángeles, <i>sweet eggs spun out like hairs</i>
Longaniza, <i>a great sausage</i>	Sazonamiento, <i>seasoning</i>
Pastél, <i>a pastry</i>	Sulmuéra, <i>brine</i>
Caldo, <i>broth</i>	Espécias, <i>spices</i>
Sopa, <i>soup</i>	Pimienta, <i>pepper</i>
Potáge, <i>pottage</i>	Gengibre, <i>ginger</i>
Papas, } <i>any sort of pap</i>	Clavillos, <i>cloves</i>
Puches, }	Canéla, <i>cinnamon</i>
Pisto, <i>jelly-broths</i>	Nuez moscada, <i>nutmeg</i>
Carne fiambre, <i>cold meat</i>	Flor de especie, <i>mace</i>
Leche, <i>milk</i>	Mostaza, <i>mustard</i>
Nata, <i>cream</i>	Agráz, <i>verjuice</i>
Suéro, <i>whey</i>	Vinagre, <i>vinegar</i>
Mantéca, <i>butter</i>	Azeite, <i>oil</i>
Quéso, <i>cheese</i>	Sál, <i>salt</i>
Quéso fresco, <i>new cheese</i>	Azúcar, <i>sugar</i>
Requesón, <i>curds</i>	Escabeches, <i>pickles</i>
Cuajo, <i>rennet</i>	Dulces, <i>sweetmeats</i>
Cujáda, <i>milk hardened with rennet</i>	Almibáres, <i>conserves</i>
Huevo, <i>an egg</i>	Almibar, <i>sugar boiled</i>
Yema de huevo, <i>the yolk of an egg</i>	Confites, <i>confits</i>
Clara de huevo, <i>the white of an egg</i>	Conleivas, <i>conserves</i>
Huevo blando, <i>a soft egg</i>	Mermeláda, <i>marmalade</i>
Huevo duro, <i>a hard egg</i>	Peráda, <i>pears preserved</i>
Huevo fresco, <i>a new egg</i>	Alcorzillas, } <i>aniseed sugar</i>
Huevo en cálcara, <i>an egg in the shell</i>	Pastillas, }
Huevo cozido, <i>a boiled egg</i>	Naranjada, <i>candied oranges</i>
Huevo aslado, <i>a roasted egg</i>	Turron, <i>sweetmeat made of almonds, honey, &amp;c.</i>
Huevo estrellado, <i>a fried egg</i>	Barquillos ò duplicaciones, <i>sweet wafers</i>
Huevo huero, <i>an adule egg</i>	Buñuelos, <i>puffs</i>
Huevo empollado, <i>an egg with a chicken in it</i>	Bebida, <i>drink</i>
Huévos de pescádo, <i>the spawn of fish</i>	Vino, <i>wine</i>
Huévos mexidos, <i>yolks of eggs stewed with wine and sugar</i>	Vino puro, <i>wine without any adulteration</i>

Vino vuelto, <i>pricked wine</i>	<i>the grapes, by pouring wa-</i>
Vino moscatél, <i>muscadine</i>	<i>ter on them after they have</i>
<i>wine</i>	<i>been pressed</i>
Vino tinto, <i>red wine</i>	Héz del vino, <i>wine lees</i>
Vino blanco, <i>white wine</i>	Aguardiente, <i>brandy</i>
Vino halóque, <i>pale wine</i>	Cervéza, <i>beer</i>
Vino claréte, <i>claret wine</i>	Sidra, <i>cyder</i>
Vino dulce y picante, <i>sweet</i>	Alója, <i>mead, metheglin</i>
<i>and sharp wine</i>	Chocoláte, <i>chocolate</i>
Vino añéjo, <i>old wine</i>	Thé, <i>tea</i>
Vino ligero, <i>a light wine</i>	Limonada, <i>lemonade</i>
Vinázo, <i>a strong wine</i>	Mistéla, <i>anise brandy</i>
Malvasía, <i>malmscy</i>	Caffé <i>coffee</i>
Aqua pié, <i>a liquor made with</i>	

*The beasts, fowls, fishes, fruits, herbs, roots, &c. that are eatable, will be found under their respective names.*

Los animáles, aves, peces, frutas, hierbas, raices, &c. comestíbles, se hallarán debáxo, de sus nombres respectivos.

*Beasts.* Béstias.

Béstia mansa, <i>a tame beast</i>	Puerco, } <i>a hog</i>
Béstia feroz, <i>a fierce beast</i>	Marráno, }
Ganádo, <i>cattle</i>	Lechón, <i>a pig</i>
Ganádo mayor, <i>great cattle</i>	Javalí, <i>a wild boar</i>
Toro, <i>a bull</i>	Haca, }
Ternéro ò bezerro, <i>a calf</i>	Haquilla, } <i>a colt</i>
Ternéra, <i>a heifer</i>	Búfalo, <i>a buffalo</i>
Buéy, <i>an ox</i>	Yegua, <i>a mare</i>
Carnéro, <i>a sheep</i>	Yegüecilla, <i>a young mare</i>
Ovéja, <i>an ewe</i>	Cabállo, <i>a horse</i>
Cordéro, <i>a lamb</i>	Camello, <i>a camel</i>
Corderíco, <i>a lambkin</i>	Gáto, <i>a cat</i>
Burro, }	Garañon <i>a stallion</i>
Borríco, } <i>an ass</i>	Cabállo castrádo, <i>a gelding</i>
Asno, }	Caballo entéro, <i>a stone-horse</i>
Jumento, }	Cabállo corrédor, <i>a race</i>
Burra, }	<i>horse</i>
Borríca, } <i>a she ass</i>	Cabállo de mano, <i>a led horse</i>
	S Cabállo



Cabállo de posta, <i>a post-horse</i>	Galgo, <i>a greyhound</i>
Cabállo de meda, <i>a hackney-horse</i>	Lebrél, <i>a sort of fierce dogs, resembling the greyhounds, common in Ireland</i>
Cabállo rebelde, <i>a restive horse</i>	Perro ventór, <i>a finder</i>
Cabállo desbocádo, <i>a hard-mouthed horse</i>	Perro de agua, <i>or lamedillo, a water-dog</i>
Cabállo medroso, <i>a starting horse</i>	Mastin, <i>or dogo, a mastiff</i>
Cabállo tropezador, <i>a stumbling horse</i>	Perro de pastór, <i>a shepherd's dog</i>
Cabállo que sacude, <i>a jolting horse</i>	Perro veladór, <i>a house-dog</i>
Cabállo asmático, <i>a broken-winded horse</i>	Perrillo de falda, <i>a lap-dog</i>
Cabállo indómito, <i>a horse that cannot be tamed</i>	Aláno, <i>a bull dog</i>
Cabállo saltádór, <i>a leaping horse</i>	Barbudillo, <i>a spaniel</i>
Cabállo bayo, <i>a bay horse</i>	Perro raposéro, <i>or xatéo, a sort of small setting-dogs for fox-hunting</i>
Bayo castaño, <i>a chesnut-bay</i>	Perro de muesta, <i>a setting-dog</i>
Bayo escúro, <i>a brown bay</i>	Gozque, <i>} little dogs kept in</i>
Bayo dorádo, <i>a bright bay</i>	Gozquéjo, <i>} houses only to bark</i>
Picázo, <i>a pyed horse</i>	Conéjo, <i>a rabbit</i>
Ruzio rodádo, <i>a dapple grey</i>	Hacanéa, <i>a pad</i>
De colór de gamúza, <i>cream colour</i>	Muléto, <i>a young mule</i>
Alazán, <i>a sorrel</i>	Mulo, <i>a he-mule</i>
Alazán tostádo, <i>a dark sorrel</i>	Mula, <i>a she-mule</i>
Ovéro, <i>a white and red spotted horse</i>	Potro, <i>a colt</i>
Rubicán, <i>a grey horse</i>	Pollino, <i>an ass's colt</i>
Cabállo aguádo, <i>a pye-ball'd horse</i>	Ciervo, <i>a stag</i>
Cabra, <i>a she-goat</i>	Venádo, <i>a deer</i>
Cabríto, <i>a kid</i>	Gamo, <i>a fallow deer</i>
Cabron, <i>a he-goat</i>	Cachorro de ciervo, <i>a fawn</i>
Perro, <i>a dog</i>	Hastas de ciervo, <i>the horns of a deer</i>
Perro de cáza, <i>a hound</i>	Rastro ò pisádas del ciervo, <i>the track of a stag</i>
Sabuéflo, <i>a blood-hound</i>	Comadréja, <i>a weasel</i>
Podénco, <i>} a setting-dog</i>	Texón, <i>a badger</i>
Perdiguéro, <i>} a setting-dog</i>	Gamúza, <i>a wild goat</i>
Perro calládo, <i>a hound that does not open well</i>	Cabra montés, <i>a roebuck</i>
Perro baxo, <i>a terrier</i>	Gato de algaliá, <i>a civet-cat</i>
	Dáma, <i>a doe</i>
	Ardilla, <i>a squirrel</i>
	Elephante, <i>an elephant</i>
	Foína,

Foína, <i>a martin</i>	Leóna, <i>a lioness</i>
Mono, <i>a monkey</i>	Leonillo, <i>a lion's whelp</i>
Gímio, <i>an ape</i>	Lobo, <i>a wolf</i>
Arminio, <i>an ermin</i>	Lobo cervál, <i>an ounce</i>
Erizo, <i>a hedge-hog</i>	Osso, <i>a bear</i>
Liébre, <i>a hare</i>	Osillo, <i>a bear's cub</i>
Lierbrecilla, <i>a leveret</i>	Pantéra, <i>a panther</i>
Lirón, <i>a dormouse</i>	Rhinoceronte, <i>a rhinoceros</i>
Ratón, <i>a rat</i>	Tigre, <i>a tiger</i>
Zorra ò rapósa, <i>a fox</i>	Puerco montés, <i>a wild boar</i>
Ratoncello, <i>a mouse</i>	Navájas ò colmillos de javalí, <i>the tusks of a wild boar</i>
Topo, <i>a mole</i>	Navajál de javáli, <i>the soil of a</i> <i>wild bear</i>
Hiéna, <i>an hyena</i>	Jabalina, <i>a she wild boar</i>
Leopardo, <i>a leopard</i>	
León, <i>a lion</i>	

*Creatures that creep on the earth.* Animáles que se arrastran por tierra.

Serpiente, <i>a serpent</i>	Caymán, <i>a little crocodile</i>
Serpiente aláda, <i>a flying serpent</i>	Lagartija, } <i>a lizzard</i>
	Salamanquéza, }
Dragón, <i>a dragon</i>	Lagarto, <i>an alligator</i>
Aspid, <i>an asp</i>	Víbora, <i>a viper</i>
Culebra, <i>a snake</i>	Viboresno, <i>a young viper</i>
Cocodrillo, <i>a crocodile</i>	Alacrán, <i>a scorpion</i>

*Amphibious creatures.* Animáles amphibios.

Rívaro, or castór, <i>a beaver or castor</i>	Tortúga, <i>a tortoise</i>
Nútria, or lodra, <i>an otter</i>	Galápago, <i>a land tortoise</i>

*Insects.* Sabandijas.

Araña, <i>a spider</i>	Caracól, <i>a snail</i>
Arañuela, <i>a little spider</i>	Hormíga, <i>a pismire, or ant</i>
Carcóma, <i>a wood worm</i>	Rana, <i>a frog</i>
Orúga, <i>a caterpillar</i>	Grillo, <i>a cricket</i>
Arádor, <i>a hand-worm</i>	Revoltón, <i>an insect that spoils</i> <i>vines</i>
Sápo, <i>a toad</i>	Piójo, <i>a louse</i>
Escarabájo, <i>a beetle</i>	S 2
	Liendre,

Liendre, *a nit*  
 Pulga, *a flea*  
 Chinche, *a bug*  
 Langosta, *a locust*  
 Escorpión, *a scorpion*  
 Tarántula, *the tarantula*  
 Polilla, *a moth*  
 Mosca, *a fly*  
 Moscarda, }  
 Abispa, } *a wasp*  
 Abispón, }

Abéja, *a bee*  
 Moscón, *a great fly*  
 Zángano, *a drone*  
 Cigarra, *a grasshopper*  
 Tahón, *a hornet*  
 Lucernéja, *a fire-fly*  
 Maripósa, *a butterfly*  
 Vaquilla, *de dios, a lady-bird*  
 Zancudo, *a gnat*  
 Enxambre, *a swarm*

*Birds. Aves.*

Aguila, *an eagle*  
 Agilucho, *an eaglet*  
 Buytre, *a vulture*  
 Esmerejón, *a merlin*  
 Gavilán, *a sparrow-hawk*  
 Mochuelo, *a tassel-hawk*  
 Halcón, *a falcon*  
 Torzuelo, *a male-falcon*  
 Girifalte, *a ger-falcon*  
 Alcotán, *a lanner*  
 Sácre, *a sacre*  
 Garza, *an heron*  
 Garzota, *a small heron*  
 Miáno, *a kite*  
 Cuervo, *a crow or raven*  
 Cornéja, *a rook*  
 Calándria, *a lark*  
 Nevecilla, *a wagtail*  
 Canário, *a canary-bird*  
 Guilguéro, *a goldfinch*  
 Mirlo, }  
 Merla, } *a blackbird*  
 Mirla, }  
 Pinzón, *a chaffinch*  
 Ruy Señor, *a nightingale*  
 Verderón, *a green-bird*  
 Papagáyo, }  
 Loro, } *a parrot*  
 Cotórra, }  
 Urraca, *a magpie*

Grajo, *a daw*  
 Lechúza, *an owl*  
 Morciélago, *a bat*  
 Mochuelo, *a chough*  
 Cumaya, *a night-raven*  
 Chota cabras, *a goat-sucker*  
 Anáde, *a duck*  
 Cerceta, *a teal*  
 Chirlito, *a curlew*  
 Cuervo marino, *a cormorant*  
 Puto, *a duck*  
 Ganso, }  
 Anfar, } *a goose*  
 Anfarón, }  
 Cerniculo, *a wind-whiffer*  
 Fulga, *a moor-hen*  
 Avión, *a martin*  
 Gabiota, *a gull*  
 Somorgujón, *a diver*  
 Chocha, }  
 Gallina ciega, } *a woodcock*  
 Tordo, }  
 Estornino, } *a starling*  
 Codorníz, *a quail*  
 Capón, *a capon*  
 Gallo, *a cock*  
 Gallina, *a hen*  
 Pollo, *a chicken*  
 Polla, *a pullet*

Pavo,

Pavo, }	a turkey	Pitiroxo, a red robin
Pava, }		Grulla, a crane
Francolín, a godwit		Pezpíta, a wagtail
Faisán, a pheasant		Abuillo, a lapwing
Zorzál, a thrush		Oropéndola, a witwall
Hortoláno, an ortolan		Vencéjo, a martlet
Gorrión, a sparrow		Abejarúco, a titmouse
Perdíz, a partridge		Abutarda, a bustard
Palóma, a dove		Tordo loco, an owfel
Pichón, a pigeon		Pelicano, a pelican
Palomino, a young pigeon		Phenix, a phenix
Tórtola, a turtle dove		Chirlo, a woodpecker
Alción, a king's fisher		Pico verde, a green-beak
Golondrána, a swallow		Reyezuélo, a plover
Avestruíz, an ostrich		Aguzanieve, a wren
Cigüeña, a stork		Talavilla, a bunting
Cuchillo, a cuckoo		Mergo, a puffin
Cisne, a swan		

*Parts of a bird. Partes de una ave.*

El pico, the beak	Cola, the tail
Pluma, a feather	Buche, the crop
Plumáza, the down	Garras, }
Ala, a wing	Uñas, } claws, or talons
Peñolas, }	Rabadilla, the rump
Peñulas, }	Pechuga, the breast.
Pié, the foot	Entrepechuga, the brawn

*Fishes. Peces.*

Aburno, a blech	Congríó, a conger
Sabalo, a shad	Delphin, a dolphin
Anchóva, an anchovy	Dorado, a gilt-back
Anguila, an eel	Doradillo, the gold fish
Balléna, a whale	Lenguado, a sole
Barbo, a barbel	Langosta, a lobster
Mero, a ho'ybat	Esturión, a sturgeon
Luso, a pike	Góbio, a gudgeon
Carpa, a carp	Harénque, a herring
Calamaréjo, a calamary	Ostra, }
Talpaire, the miller's thumb	Ostion, } an oyster
Caballo marino, a sea-horse	Lampréa, a lamprey
†	S 3 Langostilla,



Langostilla, *a prawn*  
 Lobo, *a bass*  
 Sarda, *a mackarel*  
 Marfópa, *a porpoise*  
 Abadejo, *psor jack*  
 Merlúza, *fresh cod*  
 Bacallao, *dry cod*  
 Almeja, *a muscle*  
 Ortiga péz, *stinging fish*  
 Perca, *a perch*  
 Pulpo, *a polipus*

Raya, *a thornback*  
 Liza, *skate*  
 Sardina, *a pilchard*  
 Salmón, *salmon*  
 Trucha, *trout*  
 Xibia, *cuttle-fish*  
 Tenca, *a tench*  
 Atún, *a tunny-fish*  
 Tremielga, *a cramp fish*  
 Rodovallo, *a turbot*

*Parts of a fish.*    *Partes del péz.*

Hocíco, *the snout*  
 Agallas, *the gills*  
 Alas, *the fins*  
 Escámas, *the scales*

Espínas, *the bones*  
 Concha, *the shell*  
 Huévos de péz, *the hard row*  
 Leche, *the soft row*

*Trees.*    *Arboles.*

Alvaricóque, *an apricock-tree*  
 Alméndro, *an almond*  
 Durázno, *a peach*  
 Guindo, *a cherry*  
 Cerézo, *a heart-cherry*  
 Castaño, *a chestnut*  
 Cidro, *a citron*  
 Membrillero, *a quince*  
 Servál, *a service*  
 Palma, *a palm*  
 Higuéra, *a fig*  
 Azufeifo, *a jujub*  
 Granádo, *a pomegranate*  
 Limón, *a lemon*  
 Morál, *a mulberry*  
 Níspelo, *a medlar*  
 Aveiláno, *a hazel-nut*  
 Nogál, *a walnut*  
 Olivo,                    *} an olive*  
 Azeitúno,               *}*  
 Azebuche, *a wild olive*  
 Naranjo, *an orange*

Alverchigo,            *} a peach*  
 Perfigo,                *}*  
 Ciruélo, *a plum*  
 Perál, *a pear*  
 Manzáno, *an apple*  
 Alamo negro, *black poplar*  
 Alamo blanco, *white poplar*  
 Cédro, *a cedar*  
 Sabúco, *an alder*  
 Enzína,                *} an oak*  
 Roble,                 *}*  
 Cornízo, *the cornil*  
 Cyprés, *the cypress*  
 Ebano, *ebony*  
 Arze, *the maple*  
 Haya, *the beech*  
 Fresno, *the ash*  
 Azébo, *the holm*  
 Texo, *the yew*  
 Laurél, *laurel*  
 Alcornóque, *the cork*  
 Olmo, *the elm*

Pino,

Pino, *pine or fir*  
Plántano, *a plane*

Sauze, *a willow*  
Téjo, *linden*

*Shrubs. Matas.*

Agno casto, *agnus castus*  
Alito, *the lote-tree*  
Bálsamo, *the balsam*  
Bóx, *box-tree*  
Madre selva, *the honeysuckle*  
Zarza móro, *the blackberry*  
Hiniesta, *broom*  
Uva espino, *gooseberry bush*  
Adelpha, *ivy*  
Brusco, *butcher's broom*  
Regalíz, *liquorice*  
Alhocígo, *the pistacho-tree*

Roméro, *rosemary*  
Rosál, *rose-tree*  
Sabína, *savin*  
Tamariz, *tamarind-tree*  
Aleña, *privet*  
Viña, *vine*  
Labrusca, *wild vine*  
Parra, *a wall vine*  
Mirtho, } *myrtle*  
Arrayán, }  
Castilla, *currant-tree*

*Fruits. Frutas.*

Albericóque, *an apricock*  
Almendra, *an almond*  
Madróño, *a wild strawberry*  
Durázno, *a peach*  
Guinda, *a cherry*  
Cereza, *a heart-cherry*  
Castaña, *a chestnut*  
Citron, *a citron*  
Membrillo, *a quince*  
Serva, *service*  
Dátil, *date*  
Hígo, *a fig*  
Breva, *the first fig*  
Azufaífa, *a jujub*  
Granáda, *a pomegranate*  
Limón, *a lemon*  
Mora, *a mulberry*  
Niezpola, *a medlar*  
Avellána, *a hazel-nut*  
Nuéz, *a walnut*  
Azeitúna, *an olive*  
Naranja, *an orange*

Círuéla, *a plum*  
Ciruéla, *passa, a prune*  
Pera, *a pear*  
Bergamóta, *a bergamot*  
Manzána, *a 1 apple*  
Camuesa, *a pippin*  
Manzána de San Juan, *St. John's apple*  
Melón, *a melon*  
Bellóta, *an acorn*  
Algarróba, *a carob*  
Alcaparra, *a caper*  
Zarza mora, *a blackberry*  
Tamariz, *a tamarind*  
Piñon, *the kernel of pine apples*  
Uva, *a grape*  
Cáscara de nuéz, &c. *the shell of a nut, &c.*  
Telíta de granáda, *the film of a pomegranate, or such fruit*  
Pimpóllo, *the sucker or sprout of a vine*

Sarmiento, *a twig of a vine*  
 Yéma, de víña, *the bud of a vine*  
 Zarcillos de la vid, *the tendrils of a vine*  
 Pámpano, *a vine branch*  
 Renuévo, *a young shoot of a vine*  
 Racímo de uvas, *a bunch of grapes*  
 Pepita de la uva *a grape-stone*  
 Podár, *to prune a vine*  
 Escavár, *to lay open the roots*  
 Rodrigár, *a prop a vine*  
 Rodrigón, *the prop*  
 Terciár la viña, *to dig a third time about the vine*  
 Rozár, *to weed*  
 Raíz, *a root*

Hébras de raíz, *the fibres of a root*  
 Arraigár, *to take root*  
 Tronco, *the trunk of a tree*  
 Renuévo, *a sprig*  
 Cortéza del árbol, *the bark*  
 Zúmo, *the sap*  
 Mocho, *the moss*  
 Ramo, *a branch*  
 Hoja, *a leaf*  
 Hueño de frúta, *the stone of fruit*  
 Mondadúras de frúta, *the parings of fruit*  
 Pezón, *the stalk*  
 Ingerír, *to ingraft*  
 Ingerír de cañuto, *to inoculate*  
 Ingerto, *a graft*  
 Pepíta, *the seed of fruit*

*Corn, and its Parts. Trigos y sus partes.*

Trigo, *wheat*  
 Candiál *the best wheat*  
 Trigo rubión, *red wheat*  
 Escandía, *bearded wheat*  
 Herren, *messin corn*  
 Espelta, *spelt*  
 Centéno, *rye*  
 Cebáda, *barley*  
 Avéna, *oats*  
 Arroz, *rice*  
 Mijo, *millet*  
 Mijo grande ó maíz, *Indian wheat*

Legumbres, *pulse*  
 Alverjón, *a great vetch*  
 Garvanzos, *Spanish peas*  
 Arvejas, } *pease*  
 Guisantes, }  
 Haba, *a bean*  
 Lenteja, *a lentil*  
 Altramúz, *a lupine*  
 Juba, *French bean*  
 Zuerchas, *wild tares*  
 Cascara, *the cod*  
 Hollejo, *the husk*

*Roots, plants, and herbs.*

Axénjo, *wormwood*  
 Apio, *celery*  
 Ajo, *garlick*  
 Enélico, *dul*  
 Anís, *anised*

Alegría, *sesame*  
 Arnuelles, *orach, or golden flowers*  
 Alcachófa, *an artichoke*  
 Espárrago, *asparagus*  
 Abrótano,

Abrótano, <i>southernwood</i>	Verdolága <i>purslain</i>
Acelga, <i>white beet</i>	Ruiponces, <i>rampions</i>
Bledo, <i>a blite</i>	Ruquéta, <i>rocket</i>
Borrája, <i>borage</i>	Rúda, <i>rue</i>
Cardo, <i>a thistle</i>	Sálvia, <i>sage</i>
Zanahózias, <i>carrots</i>	Criadilla, <i>de tierra, a truffle</i> <i>or pignut</i>
Voléza, { <i>chervil</i>	Mejorána, <i>sweet marjoram</i>
Perifolio, {	Agaríco, <i>agarick</i>
Hongo, { <i>a mushroom</i>	Agrimonia, <i>agrimony</i>
Seta, {	Acibár, <i>aloes</i>
Chirivía, <i>o skirret</i>	Angélica, <i>angelica</i>
Chicoria, {	Celidónia, <i>celadine</i>
Endivía, { <i>succory, endive</i>	Betónica, <i>betony</i>
Escaróla, {	Bistorta, <i>bistort, or snake-</i> <i>wort</i>
Cól, berza, <i>cabbage</i>	Manzanilla, <i>camomile</i>
Cóles, repollo, <i>cabbages</i>	Culantrillo <i>de pozo, maiden-</i> <i>hair</i>
Berza crespa, <i>savoy</i>	Centoria, <i>centory</i>
Brotón, <i>a sprout</i>	Verbasco, { <i>wolfblad, or</i>
Coliflór, <i>cauliflower</i>	Gardolobo { <i>great lungwort</i>
Calabáza, <i>a pumpkin</i>	Hamopóla, <i>poppy</i>
Pepino, <i>a cucumber</i>	Ditamo, <i>dittany</i>
Culantro, <i>coriander</i>	Artadégua, { <i>scabane</i>
Culantrillo, <i>capillaire</i>	Zuzo, {
Calabáza, <i>a gourd</i>	Elaboro, <i>hellebore</i>
Perexil maríno, <i>samphire</i>	Tártago, <i>spurge</i>
Mastuérzo, <i>garden-cresses</i>	Gentiána, <i>gentian</i>
Escalóna, <i>a scallion</i>	Camedreos <i>de agua, german-</i> <i>der</i>
Elpináca, <i>spinage</i>	Gráma, <i>dog's-grass</i>
Hinójo, <i>fennel</i>	Herba puntéra, <i>house-leek</i>
Hobion, <i>hops</i>	Veleño, <i>henbane</i>
Lechúga, <i>a lettuce</i>	Marrúbio, <i>borehound</i>
Lechúga murciána, <i>ò cerra-</i> <i>da, a cabbage lettuce</i>	Matricaria, <i>feverfew</i>
Lechúga crespa, <i>a curled let-</i> <i>tuce</i>	Malvas, <i>mallows</i>
Nabo, <i>a turnip</i>	Corona <i>de rey, melilot</i>
Nabál, <i>a turnip-field</i>	Torongil, <i>baln</i>
Cebólla, <i>an onion</i>	Mercuriál, <i>mercury</i>
Acetósa, { <i>sorrel</i>	Milhójas, { <i>milfol</i>
Vinagrera, {	Ciento <i>en rama, {</i>
Romáza, <i>long sorrel</i>	Corazoncillo, <i>St. John's wort,</i> <i>or grass</i>
Acedera, <i>common sorrel</i>	
Perexil, <i>parsley</i>	
Puérro, <i>a leek</i>	

Nardo



Nardo, <i>spikenard</i>	Espliego, }
Tabáco, <i>tobacco</i>	Espigasíl, } <i>lavender</i>
Orégano, <i>origanum</i>	Alhuzéma, }
Higuera del infierno, <i>palma Christi</i>	Amór del hortelano, } <i>burdock</i>
Parietária, }	Lampázos, }
Vidriola, } <i>pellitory</i>	Rabácas, <i>water-pipe</i>
Cepa caballo, }	Tarahé, }
Uña de asno, } <i>ground-thistle</i>	Tamariz silvestre, } <i>shrub</i>
Dormidéra, <i>poppy</i>	Afarabáca, <i>asarabacca</i>
Perficária, <i>arsenart</i>	Calaminto, <i>cat-mint</i>
Rosa montés, <i>piony</i>	Caña, <i>a reed</i>
Platano, <i>plantane</i>	Doradilla, <i>mule's-fern</i>
Polipódio, <i>polypody</i>	Cáñamo, <i>hemp</i>
Agénúz, }	Lino, <i>flax</i>
Neguilla, } <i>bishopswort</i>	Cegúta, <i>hemlock</i>
Hiérba cidréra, <i>briony</i>	Comíno, <i>cumin</i>
Poléo, <i>pennyroyal</i>	Hiérba de ciervo, <i>hart's-fod-</i>
Ruybarbaro, <i>rhubarb</i>	der
Sanguinária, <i>bloodwort</i>	Halécho, <i>fern</i>
Sanícula, <i>self-heal</i>	Palomilla, <i>fumitory</i>
Saraninesca, <i>heartwort</i>	Amóres secos, }
Satyrión, <i>ragwort</i>	Prelera, } <i>clover grass</i>
Saxifrágia, <i>saxifrage</i>	Yéazgo, <i>danewort, dwarf-el-</i>
Escabiósa, <i>scabious</i>	der
Escamonéa, <i>scammony</i>	Júnco, <i>rush</i>
Cebolla albarrána, <i>a wild onion</i>	Cerrája, <i>sow-thistle</i>
Séna, <i>fenna</i>	Mandragóra, <i>mandrake</i>
Alforvas, <i>fenugreek</i>	Morella, <i>nightshade</i>
Hiérba cana, <i>groundsell</i>	Correhucla, <i>knot-grass</i>
Valeriána, <i>valerian</i>	Ortiga, <i>nettle</i>
Verbéna, <i>vervain</i>	Parella, <i>bastard rhubarb</i>
Tragoncia, <i>grass-plantane</i>	Valéza, <i>pepper-wort, dittander</i>
Anco ù fiete en rama, <i>setfoil</i>	Alazór, }
Acantho, }	Azafran, } <i>saffron</i>
Branca ursina, } <i>bearsfoot</i>	Xabonéra, <i>soap-wort</i>
Hierba gigánta, }	Alfalfa, <i>darnel, or cockle</i>
Acónito, <i>wolfbane</i>	Albaháca, <i>sweet basil</i>
Ovas del már, <i>sea-weeds</i>	Hiérba buena, <i>mint</i>
Cola de caballo, <i>horse-tail</i>	Serpól, <i>wild thyme</i>
	Tomillo, <i>thyme</i>

Flowers. Flores.

Amaránte, <i>velvet flower</i>	Espadaña, <i>flag-flower</i>
Anemóne, <i>anemone</i>	Coronida, <i>blue bottle</i>
Jacinto, <i>hyacinth</i>	Vellorita, <i>a cow-slip</i>
Jazmín, <i>jeſſamin</i>	Renículo, <i>ranunculus</i>
Junquillo, <i>jonquil</i>	Rosa, <i>a rose</i>
Azucéna, <i>a lily</i>	Cien hojas, <i>a large sort of rose</i>
Maya, <i>a daisy</i>	Taravilla, <i>marigold</i>
Narciso, <i>daffodil</i>	Girasól, <i>sun-flower</i>
Clavél, <i>a pink</i>	Tulipan, <i>a tulip</i>
Clavellina, <i>a pink</i>	Violéta, <i>a violet</i>
Sanamunda, <i>a gilliflower</i>	Capúllo, <i>a rose-bud</i>
Alhelí, <i>a gilliflower</i>	

Colours. Colóres.

Morado, <i>purple</i>	Pardo, <i>grey</i>
Colór de auróra, <i>aurora colour</i>	Ceniciento, <i>ash colour</i>
Blanco, <i>white</i>	Amarillo, <i>yellow</i>
Colór de ladrillo, <i>brick colour</i>	Encarnádo, <i>red</i>
Azul, <i>blue</i>	Colorado, <i>red</i>
Azul celeste, <i>light blue</i>	Roxo, <i>red</i>
Azul turquí, <i>dark blue</i>	Escarlata, <i>scarlet</i>
Columbino, <i>dove colour</i>	Grana, <i>scarlet</i>
Cetrino, <i>lemon colour</i>	Leonado, <i>tawney</i>
Colór de gamúza, <i>light yellow</i>	Negro, <i>black</i>
Colór de ceréza, <i>filamot</i>	Anaranjado, <i>orange colour</i>
Colór encendido, <i>flame colour</i>	Azeitunádo, <i>olive colour</i>
Colór de fuégo, <i>fire colour</i>	Colór de rosa, <i>rose colour</i>
Carmesí, <i>crimson</i>	Berméjo, <i>reddish</i>
	Vérde, <i>green</i>
	Matíz de colóres, <i>the shade colour</i>
	Colór de már, <i>sea-green</i>

Virtues and vices, good and bad qualities, of men.

Virtúdes y vicios, buenas y malas calidades de los hombres.

Recatádo, <i>cautious, modest</i>	Galán, <i>gallant</i>
Diéstro, <i>dextrous</i>	Simple, <i>harmless</i>
Dócil, <i>docile</i>	Agúdo, <i>sharp</i>
	Vivo,

Vivo, *sprightly*  
 Sutíl, *subtle*  
 Chocarréro, *a buffoon*  
 Nécio, *foolish*  
 Astúto, *crafty*  
 Lóco, *mad*  
 Malicióso, *malicious*  
 Temeróso, *fearful*  
 Espantadizo, *easily to be frightened*  
 Valeróso, *brave*  
 Tonto, *stupid*  
 Fantástico, *fantastical*  
 Embustéro, *deceitful*  
 Grosero, *clownish*  
 Reboltoso, *mutinous*  
 Bien criado, *well-bred*  
 Cortés, *courteous*  
 Grave, *grave*  
 Justo, *just*  
 Prudente, *discreet*  
 Desvergonzado, *impudent*  
 Fogoso, *fery*  
 Impertinente, *impertinent*  
 Importuno, *troublesome*  
 Ligero, *light*  
 Descuidado, *careless*  
 Temerario, *rash*  
 Afable, *affable*  
 Amigable, *friendly*  
 Bizarro, *brave*  
 Charitativo, *charitable*  
 Casto, *chaste*  
 Constante, *constant*  
 Devoto, *devout*  
 Diligente, *diligent*  
 Fiel, *faithful*  
 Generoso, *generous*  
 Humilde, *humble*  
 Misericordioso, *merciful*  
 Paciente, *patient*  
 Religioso, *religious*  
 Ambicioso, *ambitious*  
 Avariéto, *avaricious*  
 Aváro, *avaricious*

Soberbio, *proud*  
 Hypocrita, *an hypocrite*  
 Cobárde, *coward*  
 Holgazán, *idle*  
 Altivo, *haughty*  
 Chismoso, *a tale bearer*  
 Adulador, *a flatterer*  
 Goloso, *a glutton*  
 Desleal, *treacherous*  
 Desagradecido, *ungrateful*  
 Inhumano, *inhumane*  
 Insolente, *insolent*  
 Luxurióso, *lewd*  
 Porfiado, *positive*  
 Perezoso, *slithful*  
 Pródigo, *prodigal*  
 Vano, *vain*  
 Mugeriego, *given to women*  
 Atrevido, *bold*  
 Colérico, *passionate*  
 Rabióso, *outrageous*  
 Alegre, *merry*  
 Usáno, *arrogant*  
 Indeciso, *irresolute*  
 Zeloso, *jealous*  
 Adúltero, *adulterer*  
 Rufián, *a ruffian*  
 Matador, *a murderer*  
 Salteador, *a highwayman*  
 Jurador, *a swearer*  
 Calumniador, *a slanderer*  
 Murmurador, *a censurer*  
 Hechizéro, *a sorcerer*  
 Tramposo, *a cheat*  
 Incestuoso, *incestuous*  
 Ladrón, *a thief*  
 Ratéro, *a pick-pocket*  
 Mentiróso, *a liar*  
 Perjuro, *a perjurer*  
 Perfido, *perfidious*  
 Profano, *profane*  
 Rebeide, *a rebel*  
 Sacrilego, *sacrilegious*  
 Traydór, *traitor*  
 Malvado, *perfidious*

*Parts of a kingdom. Partes de un reino.*

Província, *a province*  
Ciudad, *a city*  
Villa, *a market-town*

Aldéa, *a village*  
Lugár, *a small place*

*Parts of a city. Partes de una ciudad.*

Casa, *a house*  
Tienda, *a shop*  
Iglesia, } *a church*  
Templo, }  
Capilla, *a chapel*  
Altar, *an altar*  
Palacio, *a palace*  
Hospitál, *an hospital*  
Casa de la villa, *or del ayuntamiento, the town-house*  
Tribunál, *a court of justice*  
Arsenal, *an arsenal*  
Academia, *an academy*  
Colégio, *a college*  
Calle, *a street*

Callejón, *an alley*  
Calléja, } *a lane*  
Callejuéla, }  
Mercádo, *a market*  
Carnicería, *a butchery*  
Encrucijada, *a cross way*  
Lonja, } *an exchange*  
Bolsa, }  
Cárcel, *a prison*  
Muros, } *walls*  
Murallas, }  
Puertas, *gates*  
Fortificaciones, *fortifications*  
Plaza, *a square*  
Plazuéla, *a little square*

*Of the inhabitants of cities. De los moradóras de una ciudad.*

Niño, *a child*  
Muchacho, *a boy*  
Muchacha, *a girl*  
Mozo, *a youth*  
Hombre, *a man*  
Mugér, *a woman*  
Viéjo, *an old man*  
Vieja, *an old woman*  
Coxo, *lame of the legs*  
Manco, *lame of the hands*  
Ciégo, *blind*  
Sordo, *deaf*  
Zurdo, *left-handed*  
Magistrádo, *a magistrate*  
Noble, *a nobleman*

Hidalgo, *a gentleman*  
Caballéro, *a knight or gentleman*  
Tendéro, *a shop-keeper*  
Mercadér, } *a merchant*  
Comerciante, }  
Negociante, }  
Poblacho, } *the mob*  
Vulgacho, }  
Plebe, }  
Canálla, *the rabble*  
Oficiál, *a tradesman*  
Mecánico, *a mechanic*  
Jornaléro, } *a journeyman*  
Ganapán }  
Labradór,



Labradór, <i>farmer</i>	Cervezéro, <i>a brewer</i>
Labradóra, <i>a farmer's wife or daughter</i>	Nuesonero, } <i>an inn-keeper</i>
Aldeáno, <i>a country-man</i>	Uesonero, }
Aldeána, <i>a country-woman</i>	Reloxéro, <i>a watch-maker</i>
Pícaro, <i>a rogue</i>	Pregonéro, <i>a crier</i>
Esclávo, <i>a slave</i>	Joyéro, <i>a jeweller</i>
Platéro, <i>a goldsmith</i>	Boticário, <i>an apothecary</i>
Libréro, <i>a bookseller</i>	Buxonéro, <i>a pedlar</i>
Impressór, <i>a printer</i>	Vidriéro, <i>a glazier</i>
Barbéro, <i>a barber</i>	Carbonéro, <i>a collier</i>
Mercadér de seda, <i>a mercer</i>	Jardinéro, <i>a gardener</i>
Mercadér de paño, <i>a woollen draper</i>	Letrado, <i>a lawyer</i>
Mercadér de lienzo, <i>a linen- draper</i>	Procuradór, <i>a solicitor</i>
Sástre, <i>a tailor</i>	Abogádo, <i>a counsellor at law</i>
Costuréra, <i>a sempstress</i>	Juéz, <i>a judge</i>
Sombreréro, <i>a hatter</i>	Carceléro, <i>a gaoler</i>
Calcetéro, <i>a hosier</i>	Verdúgo, <i>the hangman</i>
Zapatéro, <i>a shoemaker</i>	Ceréro, <i>a wax-chandler</i>
Remendón, <i>a cobbler</i>	Ganapán, }
Herréro, <i>a blacksmith</i>	Esportilléro, } <i>a porter</i>
Albeitár, <i>a farrier</i>	Mandadéro, }
Cerrajéro, <i>a smith</i>	Remendón, <i>a botcher</i>
Lavandéra, <i>a laundress</i>	Tartaravuélo, <i>a grandfather's grandfather</i>
Comádre, } <i>a midwife</i>	Bisavuélo, <i>a great grand-fa- ther</i>
Partéra, }	Avuélo, <i>a grandfather</i>
Partéro, <i>a man-midwife</i>	Padre, <i>father</i>
Médico, <i>a physician</i>	Madre, <i>mother</i>
Embustéro, <i>a cheat</i>	Hijo, <i>a son</i>
Charlatán, <i>a quack</i>	Hija, <i>a daughter</i>
Cirujáno, <i>a surgeon</i>	Niéto, <i>a grandson</i>
Saca muélas, <i>a tooth-drawer</i>	Bisniéto, <i>a great-grandson</i>
Silléro, <i>a saddler</i>	Hermáno, <i>a brother</i>
Carpintéro, <i>a carpenter</i>	Cuñado, <i>a brother-in-law</i>
Peón, <i>a labourer</i>	Padrastro, <i>a stepfather</i>
Albañil, <i>a bricklayer</i>	Madrastra, <i>a stepmother</i>
Pintór, <i>a painter</i>	Suégro, <i>the husband's or wife's father</i>
Panadéro, <i>a baker</i>	Nuera, <i>the wife of one's son</i>
Carnicéro, <i>a butcher</i>	Yérno, <i>the husband of one's daughter</i>
Frutéra, <i>a fruiterer</i>	Prímo hermano, <i>a cousin- german</i>
Verduléra, <i>an herb-woman</i>	Tío, <i>an uncle</i>
Pasteléro, <i>a pastry-cook</i>	
Tabernéro, <i>a vintner</i>	

Sobrino,

Sobrino, <i>a nephew</i>	Soltéro, <i>a bachelor</i>
Primo segundo, <i>a second cousin</i>	Heredero, <i>an heir</i>
Marido, <i>an husband</i>	Tutor, <i>a tutor</i>
Muger, <i>a wife</i>	Curador, <i>a guardian</i>
Novio, <i>a bridegroom</i>	Viudo, <i>a widower</i>
Novia, <i>a bride</i>	Hermano de leche, <i>a foster-brother</i>
Desposado, <i>one betrothed</i>	Niño de la piedra, <i>a foundling</i>
Ahijado, <i>a godson</i>	Niño supuesto, <i>a false child</i>
Padrino, <i>a godfather</i>	Bastardo, <i>a bastard</i>
Madrina, <i>a godmother</i>	Hijo de ganancia, <i>a natural son</i>
Compadre, <i>an he and she</i>	Donzella, <i>a maiden</i>
Comadre, <i>gossip</i>	Muger casada, <i>a married woman</i>
Compañero, <i>a companion</i>	Parida, <i>a lying-in woman</i>
Comerada, <i>a companion</i>	Ama de leche, <i>a nurse</i>
Mellizo, <i>a twin</i>	Ama de llaves, <i>a house-keeper</i>
Cofrade, <i>a brother of the same society</i>	Manceba, <i>a concubine</i>
Cañadía, <i>a guild or society</i>	Ramera, <i>a whore</i>
Tertulia, <i>a club</i>	Putas, <i>a whore</i>
Comunidad, <i>a company</i>	
Huérfano, <i>an orphan</i>	

*Of a house, and all that belongs to it. De una casa, y todo lo perteniente a ella.*

Casa, <i>a house</i>	Artezón, <i>an arched ceiling</i>
El solár, <i>the ground of a house</i>	Bóveda, <i>a vault</i>
Cimiento, <i>the foundation</i>	Escalera, <i>a stair-case</i>
Paréd, <i>a wall</i>	Escalón, <i>a step</i>
Tabique, <i>a light wall</i>	Tejado, <i>a tiled roof</i>
Pátio, <i>a court or yard</i>	Tejas, <i>tiles</i>
Fachada, <i>the front</i>	Ladrillos, <i>bricks</i>
Alto, à andar, <i>a floor</i>	Pizarras, <i>slates</i>
Portál, <i>a porch</i>	Puerta, <i>door</i>
Ventána, <i>a window</i>	Pasadizo, <i>a passaged</i>
Entresuelo, <i>a low floor, between the upper and lower that are more lofty</i>	Corral, <i>a court-yard</i>
Zaquizamí, or ciélo, <i>the ceiling; also the place between the ceiling and the roof of a house, a cock-loft</i>	Tráscorral, <i>a back-yard</i>
Desván, <i>a garret</i>	Cámara, <i>a chamber</i>
	Aposento, <i>a room</i>
	Pieza, <i>a room</i>
	Quarto, <i>a room</i>
	Estanza, <i>a room</i>

*Anticámara.*

Anticámara, <i>an antichamber</i>	Cerrójo, <i>a bolt</i>
Requádra, <i>a back-room</i>	Llave, <i>a key</i>
Sála, <i>a hall</i>	Ventanilla, <i>a little window</i>
Corredór, <i>a gallery</i>	Pica-pórte, <i>a lash</i>
Retréte, <i>a closet</i>	Tranca de puérta, <i>the bar of a door</i>
Estudio, <i>a study</i>	Guardas de la llave, <i>the wards of a lock</i>
Armário, } <i>a cupboard</i>	Cañuto de llave, <i>the pipe of a key</i>
Alhacéna, }	Vidriéra, <i>the glass of a window</i>
Guarda rópa, <i>a wardrobe</i>	Rejas de ventána, <i>the bars of a window</i>
Alcóva, <i>an alcove</i>	Escaléra de caracól, <i>a winding stair-case</i>
Balcón, } <i>a balcony</i>	Llanos de escaléra, <i>the landing places of stairs</i>
Miradór, }	Descánso de escaléra, <i>the half pace of stairs</i>
Azutéa, <i>the flat roof of a house</i>	Grada, } <i>a step</i>
Camaranchón, <i>a cock-loft</i>	Escalón, }
Torre, <i>a tower</i>	Escaléra secréta, <i>back-stairs</i>
Bodéga, } <i>a cellar</i>	Viga, <i>a beam</i>
Sótano, }	Vigón, <i>the girder or main beam</i>
Repostería, <i>the butler's room</i>	Tabla, <i>a board</i>
Despena, <i>a pantry</i>	Cruzéro, <i>a rafter</i>
Cozína, <i>a kitchen</i>	Ladrillo, <i>a brick</i>
Caballeríza, <i>the stable</i>	Paréd maéstra, <i>the main wall</i>
Perrería, <i>a dog-kennel</i>	Paréd de en médio, <i>the party wall</i>
Palomár, <i>a dove-house</i>	Paréd de cal y canto, <i>a wall of lime and stone</i>
Gallinéro, <i>a hen-roost</i>	Tabique, <i>a lath and plaister partition</i>
Jardin, <i>a garden</i>	Cal, <i>lime or plaister</i>
Parque, <i>a park</i>	Argamassa, <i>mortar</i>
Priváda, } <i>the privy</i>	Encostradura de paréd, <i>the plaister of a wall</i>
Necesária, }	Yeso, <i>fine white lime</i>
Coronilia del edificio, <i>the top of the building</i>	Jalbégue, <i>white-wash</i>
Teja, <i>a tile</i>	Mesa, <i>a table</i>
Pizárra, <i>a slate</i>	Banco, <i>a bench</i>
Rípia, <i>a shingle</i>	Silla, <i>a chair</i>
Ala de tejádo, <i>the eves of the house</i>	
Canál, <i>the gutter</i>	
Umbrál, <i>the threshold</i>	
Bastidóres de la puérta, <i>the frame of the door</i>	
Postígo, <i>a wicket</i>	
Quícios ó goznes, <i>hinges</i>	
Cerradura, <i>a lock</i>	
Candádo, <i>a padlock</i>	
Pestillo, <i>the bolt of a lock</i>	

Silla de brázos, *an arm chair*  
 Taburéte, *a chair without  
 a back or arms &c it*  
 Sitiál, *a stool without a back*  
 Banquillo, *a bench*  
 Cáxa, *a box*  
 Arca, arcón, *a chest*  
 Caxón, *a case of drawers*  
 Tiradór, *a drawer*  
 Eteritorio, *a cabinet*  
 Cama, *a bed*  
 Lecho, *bed*  
 Armadura, or maderáje de  
 la cama, *a bedstead*  
 Cielo de la cama, *the bed's  
 tester*  
 Cortinas de cama, *bed-cur-  
 tains*  
 Poda piés, *the bases of a bed*  
 Tapéte, } *a carpet*  
 Alfombra, }  
 Sábanas, *sheets*  
 Covertór, *counterpane*  
 Almohádas, *pillows*  
 Tapicería, *tapestry*  
 Pintura, *a picture*  
 Espejo, *a looking-glass*  
 Candeléro, *a candlestick*  
 Despaviladéras, *snuffers*  
 Araña, *a branch of chrysal to  
 hold many candles*  
 Yésca, *tinder*  
 Pajuéla, *a match*  
 Pedernal, *a flint*  
 Estabón, *the steel to strike fire  
 with*  
 Orinál, *a chamber-pot*  
 Colchón, *a mattress*  
 Colcha, *a quilt to lay on the  
 ground*  
 Catre, *a couch*  
 Cama de viento, *a field bed*  
 Testéra de cama, *the bed's  
 head*

Colunas de cama, *the bed  
 posts*  
 Xergón, *a straw-bed*  
 Estera, *a mat*  
 Calentadór de cama, *a  
 warming-pan*  
 Chiminea, *a chimney*  
 Respideradéro, o cañon de  
 chiminea, *the funnel of a  
 chimney*  
 Morillos, *hand-irons*  
 Fuelle, *bellows*  
 Tenázaz, *tongs*  
 Pala, or badil, *a shovel*  
 Guarda fuego, *a screen*  
 Urgadór, } *a poker*  
 Atizadór, }  
 Olla, *a pottage-pot*  
 Covertera, *the pot-lid*  
 Asa, *the ear of a pot*  
 Puchéro, *a pipkin*  
 Cucharón, *a ladle*  
 Caldéra, *a kettle*  
 Escalfadór } *a chafing-dish*  
 Brazerilla, }  
 Trévedes, *a trevet*  
 Hornillo, *a stove*  
 Horno, *an oven*  
 Sartén, *a frying-pan*  
 Cazo, *a sauce-pan*  
 Cazuéla, *a little pan*  
 Espumadéra, *a skimmer*  
 Parrillas, *a gridiron*  
 Coladéro, *a cullender*  
 Cedázo, *a sieve*  
 Rallo, *a grater*  
 Mechonéra, *a larding-pin*  
 Asadór, *a spit*  
 Azeitera, } *an oil-pot*  
 Alcuza, }  
 Vinagéra, *a cruet*  
 Almiréz, } *a mortar*  
 Mortéro, }  
 Mano de mortéro, *a pestle*  
 T Redóma,



Redóma, <i>a vial</i>	Jarro, <i>a mug</i>
Sumidéro, <i>a sink</i>	Taza, <i>a cup</i>
Cántaro, <i>a pitcher</i>	Salvilla, <i>a salver</i>
Bazín, <i>a close-stool pan</i>	Flasco, <i>a flask</i>
Albornia, <i>a great earthen-pan</i>	Botella, <i>a bottle</i>
Herráda, } <i>a bucket or pail</i>	Vídrio, <i>a glass</i>
Cubo, }	Fuente gran plato, <i>a basin</i>
Cuba, <i>a tub</i>	Monda dientes, } <i>a tooth-</i>
Lexía, } <i>lye</i>	Escarva diénte, } <i>picker</i>
Coláda, }	Mayordómo, <i>a steward</i>
Xabón, <i>soap</i>	Trinchante, <i>a carver</i>
Levadúra, <i>leaven</i>	Secretário, <i>a secretary</i>
Rodilla, <i>a coarse cloth</i>	Camaréro, <i>a chamberlain</i>
Estropájo, <i>a dish-clout</i>	Despenséro, <i>a purveyor</i>
Pala del horno, <i>the peel of</i> <i>the oven</i>	Capellán, <i>a chaplain</i>
Harína, <i>meal, flour</i>	Limosnéro, <i>an almoner</i>
Salvados, <i>bran</i>	Page, <i>a page</i>
Artéza, <i>a tray</i>	Lacayo, <i>a footman</i>
Mantéles, <i>a table-cloth</i>	Cochéro, <i>a coachman</i>
Servilléta, <i>a napkin</i>	Mozo de cabállos, <i>a groom</i>
Aguamaníl, <i>an ewer</i>	Caballerízo, <i>a gentleman of</i> <i>the horse</i>
Almofía, <i>a cushion</i>	Copéro, <i>a cup-bearer</i>
Toalla, <i>a towel</i>	Maestre sala, <i>a sewer</i>
Platos, <i>plates</i>	Bodeguéro, } <i>a butler</i>
Cuchillo, <i>a knife</i>	Repostero, }
Tenedór, <i>a fork</i>	Halconéro, <i>a falconer</i>
Salero, <i>a salt-seller</i>	Cozinéro, <i>a cook</i>
Plato, <i>a dish</i>	Galopín, <i>a scullion</i>
Escudilla, <i>a porringer</i>	Portéro, <i>a porter</i>
Cuchára, <i>a spoon</i>	Huésped, } <i>the landlord</i>
Tajador, <i>a chopping-block</i>	Amo de casa, }

*Of country affairs.      De las cosas del campo.*

Alquería, <i>a country house, or</i> <i>farm house</i>	Cayádo, <i>a shepherd's crook</i>
Quintero, <i>a farmer</i>	Honda, <i>a sling</i>
Royero, } <i>a cow-keeper</i>	Orteláno, }
Vaquéro, }	Jardinéro, }
Pofquéro, <i>a swine-herd</i>	Cavadór, <i>a ditcher</i>
Pástor, <i>a shepherd</i>	Viñadéro, <i>a vine-dresser</i>
Zurrón, <i>a scrip</i>	Arádo, <i>a plough</i>

Azáda,

Azáda, }	<i>a spade</i>	Pántano, <i>a marsh</i>
Azadón, }		Llanura, <i>a plain</i>
Labradór, <i>a ploughman</i>		Peña, }
Estéva, }	<i>a plough-handle</i>	Roca, }
Mianzera, }		Peñasco, <i>a great rock</i>
Reja del arado, <i>a plough-share</i>		Despeñadero, <i>a precipice</i>
Rastrillo, <i>the harrow</i>		Selva, <i>a forest</i>
Sembradór, <i>a sower</i>		Bósque, <i>a wood</i>
Escardadór, <i>a weeder</i>		Esplanáda, <i>a curious plain</i>
Rozadór, <i>a weeding-hook</i>		Mata, <i>a thicket</i>
Segadór, <i>a reaper</i>		Zarza, <i>a bramble</i>
Guadaña, <i>a scythe</i>		Espína, <i>a thorn</i>
Trillo, <i>a flail</i>		Prado, <i>a meadow</i>
Horca, <i>a fork</i>		Vergél, <i>a bower</i>
Bieldo, <i>a winnowing-fan</i>		Huérta, <i>an orchard</i>
Pescadór, <i>a fisherman</i>		Jardín, <i>a garden</i>
Réd barredéra, <i>a drag-net</i>		Era de jardín, <i>a bed in a garden</i>
Vara caña para pescar, <i>a fishing-rod</i>		Glorieta, <i>a bed of flowers</i>
Sedál de la caña, <i>a fishing-line</i>		Almaciega, <i>a seed-plot</i>
Anzuélo, <i>a fishing-hook</i>		Bóveda de parras, <i>an arbour</i>
Cazadór, <i>a huntsman</i>		Laberinto, <i>a labyrinth</i>
Cebo, <i>a bait</i>		Grúta, <i>a grotto</i>
Laza, <i>bird-lime</i>		Cascáda, <i>a cascade</i>
Jaula, <i>a cage</i>		Fuente, <i>a fountain</i>
Obrero, }	<i>a day-labourer</i>	Chorro de agua, <i>a water-spout</i>
Jornaléro, }		Pilon de fuente, <i>the vase of a fountain</i>
Asnéro, <i>a keeper of Asses</i>		Encañada, }
Payláno, <i>a country-man</i>		Aqueducto, }
Campo, <i>a field</i>		Hortaliza, <i>all sorts of herbage</i>
Tierra entre los sulcos, <i>a ridge</i>		Planta, <i>a plant</i>
Sulco, <i>a furrow</i>		Camino real, <i>the highway</i>
Trigo en hierba, <i>green corn</i>		Senda, }
Tierra inculta, <i>land untilled</i>		Veréda, }
Monte, }	<i>a hill, a mountain</i>	Pisáda, }
Montaña, }		Rastro, }
Cuésta, }	<i>a little hill</i>	Cabalgadúra, <i>a saddle-beast</i>
Colládo, }		Carramato, <i>a waggon</i>
Cerro, <i>a rising-ground</i>		Carro, <i>a cart</i>
Valle, <i>a valley</i>		Ruéda, <i>a wheel</i>
Abismo, <i>a bottomless pit</i>		Rayo de ruéda, <i>the spoke of a wheel</i>
Zanja, <i>a ditch</i>		
Lagúna, <i>a lake or marsh</i>		

# 276 The ELEMENTS of

Llantas, }	<i>the fellics of the</i>	Canasta, <i>a flasket</i>
Cambas, }	<i>the wheel</i>	Espuérta, <i>a dirt-basket</i>
Cubo de ruéda, <i>the nave of</i>	<i>the wheel</i>	Chirrión, <i>a dung-cart</i>
Exe, <i>the axle-tree</i>		Banásta, <i>a great hamper</i>
Estáca, <i>the pin of a wheel</i>		Alfórja, <i>a wallet</i>
Caléfa, <i>a chaise</i>		Bolsa, <i>a purse</i>
Littéra, <i>a litter</i>		Costál, }
Andas, <i>the shafts</i>		Saco, }
Coche, }	<i>a coach</i>	Maléta, <i>a portmanteau</i>
Carróza, }		Talégo, <i>a bag</i>
Cesta, <i>a basket</i>		Valija, <i>a c'oakbag</i>
Rastra, }		Zurrón, <i>a ludget or pouch</i>
Narra, }	<i>a sledge</i>	

De la iglesia, y cosas pertenecientes a ella. *Of the church, and things pertaining to it.*

Nave, <i>the isle of the church</i>	Mantél del altar, <i>the altar-cloth</i>
Cimbório, }	Missál, <i>a mass-book</i>
Cópola, }	Sotána, <i>a cassock</i>
Pináculo, <i>a pinnacle</i>	Sobre pelíz, <i>a surplice</i>
Chóro, <i>the choir</i>	Roquéte, <i>a short surplice</i>
Capíla, <i>a chapel</i>	Bonéte, <i>a cap</i>
Atril, <i>a desk</i>	Mitra, <i>a mitre</i>
Sacristía, <i>the vestry</i>	Báculo, <i>a crozier</i>
Campanario, <i>the belfry</i>	Patriarcha, <i>a patriarch</i>
Campána, <i>a bell</i>	Arzobispo, <i>an archbishop</i>
Padojo, }	Obispo, <i>a bishop</i>
Langueta, }	Obispado, <i>a bishoprick</i>
Fila, <i>the foot</i>	Diocésis, <i>a diocese</i>
Ílopo, <i>a printer</i>	Coadjutór, <i>coadjutor</i>
Confessionário, <i>a confession-seat</i>	Suffragáneo, <i>suffragan</i>
Tribuna, <i>a tribune or gallery</i>	Sacerdóte, <i>a priest</i>
Cimiterio, <i>the church-yard</i>	Sacerdócio, <i>priesthood</i>
Ofiário, <i>the charnel</i>	Diácono, <i>a deacon</i>
Altár, <i>an altar</i>	Subdiácono, <i>a sub-deacon</i>
Frontál, <i>or antependium</i>	Acólito, <i>one that serves the priest at the altar</i>
Tabernáculo, }	Lectór, <i>a reader</i>
Sagrário, }	Clérigo, <i>a clergyman</i>
Pálio, <i>a canopy</i>	

Preládo,

Preládo, <i>a prelate</i>	Ofício divino, <i>divine service</i>
Abád, <i>an abbot</i>	Psaltério, <i>the psalter</i>
Abadessa, <i>an abbess</i>	Psalmó, <i>a psalm</i>
Abadía, <i>an abbey</i>	Antífona, <i>antiphon</i>
Canónigo, <i>a canon</i>	Leccion, <i>a lesson</i>
Deán, <i>a dean</i>	Verfete, <i>a verse</i>
Prevoste, <i>o provost</i>	Sermón, <i>a sermon</i>
Archidiácono, <i>an archdeacon</i>	Meditacion, <i>meditation</i>
Precentór, <i>a precentor</i>	Oracion vocál, <i>vocal prayer</i>
Maestro de coro, <i>the master of the choir</i>	Oracion mental, <i>mental prayer</i>
Cantór, <i>a singer</i>	Predicár, <i>to preach</i>
Sacristán, <i>a vestry-keeper</i>	Cathechizar, <i>to catechise</i>
Prebendádo, <i>a prebendary</i>	Enterrár, } <i>to bury</i>
Cura, <i>the parson</i>	Sepultár, }
Paróchia, <i>a parish</i>	Excomunion, <i>excommunication</i>
Vicário, <i>a vicar</i>	Suspension, <i>suspension</i>
Oficiál, <i>an official</i>	Entredicho, <i>an interdict</i>
Promotór, <i>a proctor</i>	Irregularidad, <i>irregularity</i>
Encomienda, <i>a thing given in commendam</i>	Descomulgár, <i>to excommunicate</i>
Bautismo, <i>baptism</i>	Cathedrál, <i>a cathedral church</i>
Confirmacion, <i>confirmation</i>	Conventuál, <i>the church of a convent</i>
Matrimonio, <i>matrimony</i>	Parochiál, <i>a parish church</i>
Comulgár, <i>to receive the sacrament</i>	Adviento, <i>advent</i>
Ordenes sacros, <i>holy orders</i>	Quaresma, <i>lent</i>
Ceremonia, <i>ceremony</i>	Témporas, <i>ember-weeks</i>
Rúbrica, <i>the rubric</i>	Vigilia, <i>an eve</i>
Rituál, <i>a ritual</i>	Ayúno, <i>a fast</i>

*Things relating to war.* Cosas pertenecientes a la guerra.

Artillería, <i>artillery, great guns</i>	Carretón de cañon, <i>the carriage of a gun</i>
Pieza de artillería, } <i>a cannon</i>	Cargár, <i>to load</i>
Cañon, }	Apuntár, <i>to level</i>
Tren de artillería, <i>the train of artillery</i>	Disparár, <i>to fire</i>
Boca de cañon, <i>the mouth of a cannon</i>	Tíro de cañon, <i>a cannon shot</i>
Fogón, <i>the touch-hole</i>	Desmontár un cañon, <i>to dismount a gun</i>
Culáta del cañon, <i>the breach of a gun</i>	Enclavár un cañon, <i>to nail up a gun</i>



# 278 The ELEMENTS of

Culevrína, *a culverin*  
 Falconéte, *a falconet*  
 Pedréro, *a patterero*  
 Cañon entéro, *a whole canon*  
 Medío cañon, *half cannon*  
 Petardo, *a petard*  
 Bomba, *a bomb*  
 Bombarda, *a bomb-ketch*  
 Mortéro, *a mortar-piece*  
 Granáda, *a grenade*  
 Mosquéte, *a musket*  
 Carabína, *a carbine*  
 Escopéte, *a firelock*  
 Pistóla, *a pistol*  
 Bala, *a bullet*  
 Pólvora, *powder*  
 Mecha, *a match*  
 Pedernál, *a flint*  
 Flecha, *an arrow*  
 Dardo, *a dart*  
 Javalína, *a bear-spear*  
 Horda, *a sling*  
 Arco, *a bow*  
 Maza de armas, *a battle-axe*  
 Lanza, *a lance*  
 Alabarda, *an halbert*  
 Partesána, *a partisan*  
 Pica, *a pike*  
 Alfange, *a scymitar*  
 Espáda, *a sword*  
 Puño de la espáda, *the handle of a sword*  
 Tomo de la espáda, *the pommel of a sword*  
 Guarnición de espáda, *the hilt of a sword*  
 La hoja, *the blade*  
 Punál, *a poniard*  
 Bayonéte, *a bayonet*  
 Yelmo, } *a helmet*  
 Celáda, }  
 Daga, *a dagger*  
 Morrión, *a morrion*  
 Vizera, *the vizor of an helmet*  
 Gorjál, *the gorget*

Peto, *a breast-plate*  
 Coráza, *a cuirass*  
 Espaldár, *the back-plate*  
 Cofeléte, *a corslet*  
 Braceléte, *armour for the arms*  
 Escarcelón, *armour from the waist to the thighs*  
 Inojéras, *armour for the knees*  
 Broquel, *a buckler*  
 Escudo, *a shield*  
 Adarga, *a target*  
 Cota de malla, *a coat of mail*  
 Generál, *a general*  
 Teniente generál, *a lieutenant-general*  
 Sargénto mayor de batálla, *a major-general*  
 Maestre de campo, } *a colonel*  
 Coronel, }  
 Sargénto mayor, *a major*  
 Capitán, *a captain*  
 Teniente, *a lieutenant*  
 Corneta, *a cornet*  
 Alíerez, *an ensign*  
 Sargento, *a serjeant*  
 Cabo de esquádra, *a corporal*  
 Quadrilléro, *a brigadier*  
 Soldádo, *a soldier*  
 Caudillo, *a leader, commander*  
 Tambór, *a drum*  
 Pifano, *a fife*  
 Trompéte, *a trumpet*  
 Atabál, *a kettle-drum*  
 Soldádo de a caballo, *a trooper*  
 Soldádo de a pié, } *a foot soldier*  
 Infante, }  
 Dragon, *a dragon*  
 Piquéro, *a pikeman*  
 Mosquetéro, *a musketeer*  
 Fusiléro, *a fusileer*  
 Infantería, *the infantry*  
 Caballería, *the cavalry*  
 Artillero, *a gunner*  
 Bombardéro, *a bombardier*  
 Ingeniéro, *an engineer*  
 Minero, *a miner*

Gastadór.

Gastadór, *a pioneer*  
 Centinéla, *a sentinel*  
 Vanguárdia, *the vanguard*  
 Cuerpo de batálla, *the main body of an army*  
 Retaguárdia, *the rear*  
 Cuerpo de reserva, *the corps de reserve*  
 Cuerpo de guárdia, *the corps de guard*  
 Ala, *the wing of an army*  
 Batallón, *a battalion*  
 Regimiento, *a regiment*  
 Tropa de caballos, *a troop of horse*  
 Compañia de infantería, *a company of foot*  
 Hilera, *a rank*  
 Fila, *a file*  
 Esquadrón, *a squadron*  
 Mochiléro, *a soldier's boy*  
 Bagáge, *baggage*  
 Vivandéro, *a sutler*  
 Partido, *a party*  
 Corredóres, *the forlorn hope*  
 Batidóres, *discoverers*  
 Murallas, *walls*  
 Muros, *walls*  
 Almena, *a battlement*  
 Parapéto, *the parapet*  
 Castillo, *a castle*  
 Fuerte, *a fort*  
 Fortaléza, *a fortress*  
 Fortificación, *fortification*  
 Torre, *a tower*  
 Ciudadela, *a citadel*  
 Bastión, *a bastion*  
 Cortina, *a curtain*  
 Media luna, *an half moon*  
 Tronera, *a loop-hole*  
 Terra pleno, *a rampart*  
 Caballéro, *a cavalier, or mount*  
 Rebélin, *a ravelin*  
 Contra escarpa, *counterscarp*

Barréra, *a barrier*  
 Falsa braga, *a fausse braye*  
 Fosso, *a ditch*  
 Repecho, *a breast-work*  
 Garita, *a centry-box*  
 Casemata, *casemate*  
 Galería, *gallery*  
 Corredor, *gallery*  
 Estráda cubiéрта, *the covert-way*  
 Cestón, *a gabion*  
 Estáca, *a palissade*  
 Reduto, *a redoubt*  
 Atalaya, *a place to discover, or the person who discovers*  
 Manta, *a mantlet, or cover for men from the shot*  
 Fagina, *fascines*  
 Mina, *a mine*  
 Contra mina, *a counter-mine*  
 Trinchera, *a trench*  
 El réal, *the camp*  
 Vituallas, *provisions*  
 Municiones, *ammunition*  
 Bisoño, *a new soldier*  
 Picorero, *a marauder*  
 Contra marcha, *a counter-march*  
 Escaramuza, *a skirmish*  
 Batalla, *a battle*  
 Sitio, *a siege*  
 Quartel, *quarter*  
 Encamifada, *a camifado*  
 Salida, *a sally*  
 Batir, *to batter*  
 Brecha, *a breach*  
 Escalada, *an escalade*  
 Asalto, *an assault*  
 Llamada, *the chamade*  
 Capitulacion, *the capitulation*  
 Guarnicion, *a garrison*  
 Tocár la caxa, *to beat the drum*  
 Levantár gente, *to raise men*  
 Pagar el sueldo, *to pay the soldiers*

Batír la estrada, <i>to scour the country</i>	Reforzár el ejército, <i>to reinforce the army</i>
Levantár el sitio, <i>to raise the siege</i>	Tocár a recoger, <i>to sound a retreat</i>
Marchár a bandéras desplegadas, <i>to march with flying colours</i>	Entregár una plaza, <i>to surrender a place</i>

*The year, and its parts.*      El año y sus partes.

Año, <i>a year</i>	Mañana, <i>the morning</i>
Mes, <i>a month</i>	Tarde, <i>the evening</i>
Semána, <i>a week</i>	Hora, <i>an hour</i>
Día, <i>a day</i>	Minúto, <i>a minute</i>
Noche, <i>a night</i>	Momento, <i>a moment</i>

*The months.*      Los meses.

Enéro, <i>January</i>	Júlio, <i>July</i>
Febrero, <i>February</i>	Agosto, <i>August</i>
Marzo, <i>March</i>	Setiembre, <i>September</i>
Abril, <i>April</i>	Octúbre, <i>October</i>
Mayo, <i>May</i>	Noviémbré, <i>November</i>
Júlio, <i>June</i>	Deciembre, <i>December</i>

*The days of the week.*

Lúnes, <i>Monday</i>	Viérnes, <i>Friday</i>
Martes, <i>Tuesday</i>	Sabado, <i>Saturday</i>
Miércoles, <i>Wednesday</i>	Domingo, <i>Sunday</i>
Jués, <i>Thursday</i>	

*Navigation.*      *Navigación.*

Navio, } <i>a ship</i>	Galéra, <i>a galley</i>
Nave, }	Galeáza, <i>a galleop</i>
Nao, }	Galcón, <i>a galleon</i>
Navio de guerra, <i>a man of war</i>	Galcóta, <i>a galleot</i>
Navio marchante, <i>a merchant-ship</i>	Fragáta, <i>a frigate</i>
Navio ligero, <i>a light vessel</i>	Saica, <i>a saick</i>
	Carráca, <i>a carrack</i>
	Fusta, <i>a flute</i>

Pináza,

Pináza, <i>a pinnace</i>	Vela del trinquete, <i>the fore-sail</i>
Barca de passage, <i>a ferry boat</i>	Cevadéra, <i>the sprit-sail</i>
Canóa, <i>a canoe</i>	Vela latina, <i>a shoulder of mutton-sail</i>
Piragua, <i>a piragua</i>	Remo, <i>an oar</i>
Góndola, <i>a light boat</i>	Pala de remo, <i>the blade of an oar</i>
Esquífe, <i>a skiff</i>	Troneras, <i>the port-holes</i>
Balándra, <i>a sloop</i>	Empavesadas, <i>the nettings</i>
Bergantin, <i>a brigantine</i>	Gallardete, <i>a pendant</i>
Barqueta, } <i>a boat</i>	Vandérola, <i>a flag</i>
Barquilla, }	Vandéra, <i>the colours</i>
Balsa, <i>a float</i>	Brúxula, <i>the compass</i>
Capitána, <i>the admiral</i>	Punta de la proa, <i>the stern</i>
Almiránte, <i>the vice admiral</i>	Puente, } <i>the deck</i>
Armáda, <i>a fleet</i>	Cubierta, }
Flota, <i>a fleet of merchant ships</i>	Tilla, <i>the latches</i>
Esquádra, <i>a squadron</i>	Timón, <i>the helm</i>
A bordo, <i>a board</i>	Quilla, <i>the keel</i>
Popa, <i>the poop, stern</i>	Ancla, } <i>an anchor</i>
Proa, <i>the prow or head</i>	Ancora, }
Tartána, <i>a tartan</i>	Amarra, } <i>a cable</i>
Brulote, <i>a fire ship</i>	Maróma, }
Patache, <i>a patache</i>	Cable, }
Feluca, <i>a feluca</i>	Sonda, <i>the sounding lead</i>
Barca, <i>a bark</i>	Piloto, <i>a pilot</i>
Barco, } <i>a boat</i>	Guardián, <i>the boatswain</i>
Batél, }	Marinero, <i>a sailor</i>
Sentína, <i>the well</i>	Corario, } <i>a privateer</i>
Lastre, <i>ballast</i>	Armador, }
Mástil, } <i>the mast</i>	Cámara, <i>the great cabin</i>
Árbol, }	Camarote, <i>a cabin</i>
Árbol mayor, <i>the main mast</i>	Tormenta, <i>a tempest</i>
Gábia, <i>the round-top</i>	Borrasca, <i>a storm</i>
Trinquete, <i>the fore-mast</i>	Bonanza, <i>fair weather</i>
Mesana, <i>the mizen mast</i>	Calma, <i>calm</i>
Quilla del árbol, <i>the step of the mast</i>	Viento en popa, <i>the wind full a-born</i>
Verga, } <i>the yard</i>	Viento largo, <i>fair wind</i>
Entena, }	Coger el viento, <i>to ply to windward</i>
Vela, <i>a sail</i>	Ir a la bolina, <i>to tack upon a wind</i>
Vela mayor, <i>the main sheet</i>	
Vela de gábia, <i>the top-sail</i>	
Juanete, <i>the topgallant-sail</i>	
Vela de mesana, <i>the mizen-sail</i>	



---



---

Several OBSERVATIONS to serve as a  
SUPPLEMENT to the SYNTAX.

*Of the Article.*

THE Article Definite is only made use of before the Substantives, as it has been said, and never before the Adjectives, excepting those made Substantives with the neutral Article *lo* ; as *lo bueno*, *lo hermoso*, *lo grande*, &c.

This Article is never used before the Pronouns, excepting before the Possessives Relative, *mio*, *tuyo*, *suyo*, *nuestro*, *vuestro*, *suyo*, and before the Relatives *que* and *qual*, as well as before the Infinitive, when made a Substantive before the Pronouns Possessives; as in these examples :

*Pedro es tu amigo y tambien el mio*, Peter is thy friend, as well as mine ; *Mi casa y la tuya estan contiguas*, My house and thine are very near ; *Mi mugér y la suya son amigas*, My wife and his are good friends ; *Cuidaré de vuestros caballos como de los nuestros*, I will take care of your horses as of ours ; *Me inquiéto de mis negocios y no de los vuestros*, I mind my business, and not yours ; *Das de comer a tu hijos, y él à los suyos*, You maintain your children as he does his own.

The improper Pronouns, *uno*, *una*, *otro*, *otra*, *que*, *qual*, require likewise the Article Definite, when used as Relatives ; Ex. *El uno es hombre de bien y el otro es un pícaro*, One is an honest man, and the other is a rogue ; *El uno es mas docto que el otro*, One is more learned than the other ; *Del qual hablais, del padre ó del hijo?* Who do you speak of, of the father or the son ? *Lo mio y lo tuyo dividen los mejores amigos*,  
Mine

Mine and thine parts the greater friends ; *El comer y el beber mucho, destruye la salud*, Over-eating and over-drinking destroy health.

There are also some Adverbs preceded by the Neutral Article *lo*, as the following ; *Lo mejor que pudiere*, The best I will be able ; *Lo menos que fuere posible*, The less it will be possible ; *En lo que dice hay lo mas y lo menos*, There is more or less in what you say ; *Digame el quando y el como*, Tell me when and how.

### *Of the Use and Concordance of Nouns.*

It is a general rule in *Spanish*, as well as in *Latin*, that the Adjective must agree with the Substantive in Gender, Number, and Case ; as, *Dios todo poderoso*, God Almighty ; *El hombre sabio*, The learned man ; *La muger indiscreta*, The indiscreet woman, &c. This is very easily understood, especially by those who understand *Latin* ; but it is not so easy to know when the Adjective ought to be put before the Substantive, and when after ; therefore I will endeavour to explain it as clear as possible.

1. Participles, taken adjectively, must go after Substantives ; as, *una casa derribada*, a demolished house ; *una iglesia construida*, a church built ; *una plaza sitiada*, a besieged place ; *un general vencido*, a general overcome ; *un Rey discreto*, a discreet King.

2. The Nouns of colour follow the same rule ; as, *blanco*, white ; *negro*, black ; *colorado*, incarnado, red ; *verde*, green ; *amarillo*, yellow ; *azul*, blue ; Ex. *Un vestido blanco*, a white dress ; *un sombrero negro*, a black hat ; *medias coloradas*, red stockings ; *chupa verde*, a green waistcoat, &c.

3. The elemental qualities ; as, *caliente*, hot ; *frio*, cold ; *seco*, dry ; *humedo*, damp ; *templado*, temperate. Ex. *Agua caliente* hot water ; *tiempo frio*, cold weather ; *leña seca*, dry wood ; *aire humedo*, a damp air, &c.

4. The

4. The Nouns of measuring ; as, *largo*, long ; *corto*, short ; *ancho*, wide ; *estrecho*, narrow ; *alto*, high. Ex. *Un vestido largo*, a long dress ; *una capa corta*, a short cloak ; *una chupa ancha*, a wide waistcoat ; *un zapato estrecho*, a strait shoe ; *una torre alta*, an high tower.

5. The Nouns of blaming or praising, expressing good countenance, presence, or bad quality ; as, *sabio*, wise ; *prudente*, prudent ; *perfecto*, perfect ; *docto*, learned ; *hermoso*, handsome ; *fiel*, faithful ; *vicioso*, vicious ; *cojo*, lame ; *abominable*, abominable. Ex. *Una mugér prudente*, a prudent woman ; *obra perfecta*, a perfect work ; *un estudiante docto*, a learned scholar ; *un Rey sabio*, a wise King ; *una donzella hermosa*, a handsome girl ; *un criado fiel*, a loyal servant ; *un hombre vicioso*, a vicious man ; *un caballo cojo*, a lame horse ; *una vida abominable*, an abominable life, &c.

6. The names of nations follow also the same rule ; as, *la politica Italiana*, Italian politics ; *la gravedad Española*, Spanish gravity ; *la ligereza Francésa*, French levity ; *la arrogancia Inglésa*, English arrogance ; *la borrachera Alemana*, German drunkenness ; to which you must add the Nouns ending in *ico* ; as, *palacio magnífico*, a magnificent palace ; *un hombre fantástico*, a fantastic man, &c.

The above rule is not general ; there are several exceptions and occasions, when the Adjectives expressing praise, blame, good or bad quality, not only may go before the Substantives, but ought also absolutely to precede them ; therefore I shall give a list of the Adjectives subject to this alteration, and give examples afterwards.

*Buen, bueno, buena, malo, mala*, good, bad.

*Lindo, linda*, handsome.

*Fec, fea*, ordinary, ugly.

*Falso, falsa*, false.

*Grande*, great ; *joven*, young ; *pobre*, poor.

*Rico, rica*, rich ; *verdadero, verdadera*, true.

*Agradable,*



*Agradable*, pleasing: *bizarro*, *bizarra*, gallant.

*Poderoso*, *poderosa*, powerful; *valiente*, brave.

*Firme*, firm; *único*, *única*, only.

# EXAMPLES.

*Hémos comido una buena perdiz*, We have eat a good partridge; *La perdiz que hémos comido era muy buena*, The partridge we have eaten was very good.

*He hablado con un mal hombre*, I have spoken with a wicked man; *El hombre con quien he hablado es muy malo*, The man I have spoken to is very wicked.

*La Reyna de Inglaterra es una linda princesa*, The Queen of England is a very pretty princess; *La Reyna de Inglaterra es una princesa muy linda*, The Queen of England is a very pretty princess; *Que fea muger es la Duquesa de . . . . . !* What an ugly woman is the Duchess of . . . . . ! *La Duquesa de . . . . es muy fea*, The Duchess of . . . . is very ugly.

*Falso ataque*, a false attack; *falsa braya*, *fausse braye*, (a term of fortification signifying a small mount of earth, four fathoms wide, erected on the level round the foot of the rampart;) *una mula falsa*, a vicious mule; *un falso pícaro*, a treacherous cheat; *Este hombre es muy falso*, This man is very false; *un gran Rey*, a great King; *El Rey es muy grande*, The King is very great.

*Un Principe joven manifesto mucho valór*, A young Prince shewed great courage; *No pelées con este soldado joven*, Do not fight with this young soldier.

*Es un pobre hombre*, It is a poor man; *Que pobre soldado !* What a pitiful soldier ! *El Rey de Marruecos es un Principe muy pobre*, The King of Morocco is a very poor Prince.

*Un rico mercader*, a rich merchant; *un comerciante rico de cien mil pessos*, a tradesman worth one hundred thousand dollars.

*Es un verdadero pícaro*, He is a true cheat; *Juan es muy verdadero*, John is a man of great veracity.

*La*



*La Reyna es una Princesa agradable*, The Queen is a very agreeable Princess ; or, *La Reyna es una agradable Princesa*.

*El Infante es un bizarro Príncipe*, The Infant of Spain is a lovely Prince ; *Pedro es muy bizarro*, Peter is very gallant.

*El Príncipe de Brunswick es un valiente general*, The Prince of Brunswick is a great general ; or *El Príncipe de Brunswick es un general muy valiente*.

*Una firme resolucion*, a firm resolution ; *tierra firme*, the main land.

*El único remedio es este*, The only remedy is this ; *La muerte es mi remedio único*, Death is my only remedy.

### *Of Adjectives taken substantively.*

There are two sorts of Adjectives used in *Spanish* as Substantives ; some only to diversify the language, and some to abbreviate it, putting the attribute of a Noun instead of the Noun itself.

The Adjectives *verdadero*, true ; *falso*, false ; *bueno*, good ; *malo*, bad ; *posible*, possible ; *imposible*, impossible, are of the first class ; because when I say, *Dió en lo verdadero*, He ascertained the truth ; *acusado de crimen de falso*, accused of forgery ; *lo bueno del cuento*, the best of the affair ; *lo malo de todo esto*, the worse of all this ; *hacer la posible*, to make what is possible ; *tentar lo imposible*, to try what is impossible ; then *verdadero* is put instead of truth, *falso*, for falsehood, *bueno* for goodness, *malo* for badness, *posible* for possibility, *imposible* for impossibility ; because though it is not usual to say, *la maldad de todo esto*, the badness of all this ; *hacer la posibilidad*, to make the possibility ; *tentar la imposibilidad*, to try the impossibility ; yet all this is expressed when the Adjective is used substantively ; though it could be said in another manner ; as, *hacer todo lo que es posible*, to make all that is possible ; *tentar*  
aún

*aún lo que es imposible*, to try yet what is impossible. But as all Adjectives cannot be made use of in this manner, custom must be followed.

The number of Adjectives used instead of Substantives, whereof they are attributes, is very great: they are of two sorts; some made use of instead of things, and some instead of persons.

The first are *honesto*, honest; *útil*, useful; *agradable*, agreeable; as, *Lo honesto se debe preferir a lo útil y a lo agradable*, That which is honest is preferable to what is useful and agreeable. *Lo honesto*, *útil*, and *agradable*, are taken for an honest, useful, and agreeable good. They say also, *lo alto de una torre*, the top of a tower, &c.

Adjectives representing persons follow always the Gender of the person they speak of; therefore we say, *El sabio de nada se espanta*, A learned man wonders at nothing; *Una casada há de observár las leyes del matrimonio*, A married woman must observe the laws of matrimony. For the same reason we use to say, *los escogidos*, the elect people; *los predestinados*, the predestinate people, *los condenados*, the damned.

Lastly, the Adjectives are also used substantively with some Verbs, especially with the Verb *preciarse*, to boast of; as, *Se precia de sabio*, He boasts of being learned; *Se precia de valiente*, He boasts of being valiant; *Pícase de generoso*, He pretends to be generous.

### *Of Adjectives taken as Comparatives.*

If we attend to the word *comparative* in all the extension of its signification, we ought to join to the Adjectives Comparative all those shewing parity or disparity, either by themselves, as *igual*, equal; *desigual*, unequal; *conforme*, conform; *diferente*, different; or by the help of some Adverbs; as, *Es grande como tu*, He is as great as thee; *El uno es tan valiente como el otro*, One is as valiant as the other.

It

It is not in that sense that I speak here of Adjectives Comparative, but only of those meaning comparison of quantity, either by themselves, or by the help of the Adverbs *mas*, more ; or *menos*, less.

According to this principle, I say, the first are, *mejor*, better ; *peor*, worse ; *menor*, less ; which have been taken from the *Latin* : the second are, all the Adjectives Positive admitting of the junction of the Adverbs *mas*, more ; *menos*, less ; *mejor*, better ; *peor*, worse ; and *menor*, lesser ; which are Comparatives by themselves, as well as *grande*, great ; *pequeño*, little ; and generally all the Nouns made a Comparative of by adding *mas*, more, or *menos*, less, which become then Compound Comparatives.

On all these occasions, in order to join the first term of Comparison with the second, the Particle *que* is made use of ; as, *El vino es mejor que la cerveza*, Wine is better than beer ; *La fiebre es enfermedad menor que la peste*, The fever is a distemper lesser than the plague ; *Pedro es mas grande que Juan*, Peter is greater than John ; *El perro es mas pequeño que el león*, The dog is less than the lion.

Observe, that the Adjectives *superior* and *inferior* do not admit of *mas* or *menos* before them, because they include in themselves the Comparison ; wherefore they require not *que* before the second term, but the Particle *à* ; as, *El uno es inferior à el otro*, One is inferior to the other ; *El otro es superior à este*, The other is superior to this.

### *Of Adjectives Superlative.*

The *Spanish* language has entirely retained from the *Latin* the manner of forming one of its Superlatives ; I say one, because there are two ways of expressing it ; the first by placing the Adverb *muy*, very, before the Adjective ; as, *Es muy docto*, He is very learned ; the second by adding *ísimo* to the Adjective ; as, *Es doctísimo*, He is very learned.

Observe,



Observe, that there are also Adverbs formed of these last Superlatives ; as from *amantísimo*, comes *amantísimamente* ; from *benignísimo*, *benignísimamente* ; from *bellísimo*, *bellísimamente*, handsomely, &c.

When there is a comparison made, then the Article *el*, the, is put before *mas*, more ; as, *Es el mas sábio de todos los hombres*, He is the most learned of all men ; *Es la mas linda mugér que se pueda vér*, She is the most pretty woman that one can see.

### Of Numbers.

I have already, in the beginning of this Grammar, mentioned the Numbers ; but now I shall explain the use made of them in speaking ; observing, that there are five sorts of Numbers : the first are the Cardinals or principals, as *uno*, one ; *dos*, two ; *tres*, three, &c. the second Ordinals ; as, *primero*, first ; *segundo*, second ; *tercero*, third ; *decimo*, tenth ; *vigésimo*, twentieth ; *trigésimo*, thirtieth ; *centésimo*, hundredth ; *milésimo*, thousandth. 3. The Collectives ; as, *una dozéna*, one dozen ; *una quinzéna*, one fifteen ; *una veintena*, one twenty, &c. 4. the Distributives ; as, *el quinto*, the fifth part ; *el octavo*, the eighth part, &c. 5. The Augmentatives ; as, *el doble*, the double ; *el triple*, the treble.

The three last of these numeral Nouns are always Substantives, and the two first Adjectives ; as, *un hombre*, a man ; *dos hombres*, two men, &c. *una mugér*, a woman ; *dos mugéres*, two women, &c. *el primer día*, the first day ; *el segundo día*, the second day ; *el tercero día*, the third day, &c. *la primera semana*, the first week ; *la segunda semana*, the second week ; *la tercera semana*, the third week, &c. But as there is no rule without an exception, they are sometimes made use of as Substantives, as you shall see in the following observations.

1. All the Nouns of the Ordinal Numbers are Substantives, when they are used alone without any  
U other



other Substantive; as in this sentence, *Tres esta comprehendido dos veces en seis*, there is twice three in six; where you may see, that *tres*, and *seis* are employed substantively, and not adjectively; as *en una vez*, one time; wherein *véz* is the Substantive, and *una* the Adjective.

2. All the Nouns of Number are also taken as Substantives, being preceded by an Article; as, *el cinco de bastos*, the five of clubs; *jugár à los cientos*, to play at piquet: or when they are with another Noun, as, *un siete*, a seven. They say also, *un ciento de manzanas*, one hundred of apples; *dos cientos de castañas*, two hundred of chesnuts.

When they speak of the hours, they say in *English*, "I arrived at one, at two o'clock;" but in *Spanish* we say only, *à la una*, *à las dos*, *à las tres*, *à las quatro*, &c. and so on till twelve, when they say, *à las doze del dia*, or *à las doze de la noche*, at noon-day, or at midnight; which is not only used for the hours, but also to express the days of the month, or to date any act; as, *Llego à quatro de Mayo*, He arrived the fourth of May; or, *Londrés y Diziembre veinte de 1765*, London, the 20th December, 1765: yet the Cardinal Number is used when the Ordinal is with a Substantive; as, *Murio el dia cinco de Agosto*, he died the fifth of August.

### *Of the Ablative Absolute.*

The manner of speaking called by Grammarians *Ablatives Absolute* has been carefully preserved by the *Spaniards* in their language, and with great reason, since it is one of the shortest and most handsome idioms they have from the *Latin*, as you may see in these examples: *Acabada la comida se fué a caza*, After dinner he went a hunting; which is better than if they were to say, *despues de comér*, after dinner: therefore, instead of saying, *El negocio habiendo sido*  
§
puesto

*puesto en consideracion, sentenciaron los jueces*, 'it is better to say, *La cosa puesta en deliberacion, los jueces sentenciaron*. After considering the affair, the judges gave their verdict. It is also more elegant to say, *La batalla ganada, se rindió la plaza*, The battle being gained, the place surrendered, than *Después que la batalla fuese ganada*, After the battle was gained.

*Of the first Pronoun Personal.*

The first observation we must make upon this Pronoun is, that it is common to both Genders, Masculine and Feminine: it is always declined without an Article, only by making use of the Particles *a* and *de*, as we shall see in the examples.

The second, that instead of having two first Pronouns Personal, as in other languages, they have only one in *Spanish*, as well as in *English*, which is *yo*, I; and therefore they make use only of it, placing it immediately before or after; as, *yo soy*, I am; *yo hago*, I make; *yo canto*, I sing; or interposing a Particle; as, *Yo os aseguro que no le conozco*, I assure, you that I do not know him. But you must observe, that this Pronoun *yo* is seldom made use of before the Verb; for the variation there is in the termination of each person renders it useless; except on some occasions, which I am going to speak of.

The Pronoun *yo* is used before the Noun and titles of a noble person; as, *Yo Don Pedro de Mendoza, gobernador de Cadiz, &c.* I Don Pedro de Mendoza, governor of Cadiz; *Yo Catalina de Benavides, Duquesa de Gandia, &c.*

When *yo* ought to be put after the Verb, which should be in the Interrogations, then it is never made use of; so when in *English* they say, Where am I; What shall I say? in *Spanish* we must say, *Adonde estoy? Que diré?* When in a parenthesis, it must be

made use of ; as, *Los Catalánes (le dixe yo) fuéron rebeldes*, The Catalans (said I to him) were rebels.

When one is of an opinion contrary to that of another, this Pronoun *yo* is always expressed, as well as in the sentences where the second or third Pronoun Personal is made use of before the Verb ; as, *Tu quieres baylár, y yo jugár*, Thou desirest to dance, and I to play ; *Tu vás á Paris, y yo á Londres*, Thou goest to Paris, and I to London ; *Pedro canta, y yo lloro*, Peter sings, and I cry ; *Vos le veréis, yo no*, You shall see him, I not ; that is, I shall not see him. *Yo* is also used when an absolute command is given ; as, *Yo soy quien os manda hacer esto*, It is I who order you to do this.

You must observe, that the above rules serve also for the Pronouns of the second and third Person.

The first Pronoun Personal is very differently used in the Dative, because sometimes they make use of *me*, sometimes of *mi* ; as, *Pedro se me entregó*, Peter surrendered to me ; *Dió me un regalo*, He gave me a present.

They use also *mi* instead of *me*, when this Pronoun is governed by some Adverb or Preposition ; as, *Trabája para mi*, He works for me ; *Ha hablado contra mi*, He spoke against me, &c. As the above rules serve as well for the second as for the first Personal, I will speak of the third.

### *Of the third Pronoun Personal.*

The third Pronoun Personal is not, like the first and second, of both Genders ; there is one Masculine, *el*, he, and the other Feminine, *ella*, she, for the Singular ; *ellos*, they, for the Plural Masculine, and *ellas*, they, for the Plural Feminine ; for which last there is no distinction in *English*, being expressed by *they*, as well as the Pronoun Masculine. After this observation, I will shew the use of this Pronoun.

Its



Its most common use is before the Verb it governs; as, *El ama*, He loves; *Ella lee*, She reads; and then nothing is placed between them, except some Pronoun or negative Particle; as, *El se pasea*, He walks; *Ella no le quiere*, She does not love him; *Ellos se fuéron*, They went away; *Ellas no lo dixeron*, they (speaking of women) did not say it.

But you must observe, that this Pronoun, as well as the first and third, is usually left out, excepting when two Pronouns of different Persons are met with in the same sentence; as, *Yo leo y él escribe*, I read, and he writes; *Ella va à passear y tu a la yglesia*, She goes to take a walk, and thou goest to church; *Vosotros quereis mandar, y ellos no quieren obedecer*, Ye like to command, and they will not obey; *Nosotros venimos temprano, y ellas tarde*, we (men) came soon, and they (women) came late.

### Of Pronouns Possessive.

The Pronouns *mi, tu, su*, my, thy, his, are only made use of with a substantive, as in *English*; as, *Déme mi sombrero*, Give me my hat; *Manda à tu criado*, Command thy servant; *Obedece à su padre*, He obeys his father; *Embía me mis pistolas*, Send me my pistols; *Conserva tus vestidos*, Preserve thy cloaths; *Miguél desprecia à sus amigos*, Michael despises his friends; where you may observe they have only one termination in the Singular and Plural.

In *English* the third Pronoun Possessive is divided into three, viz. *his, her, and its*; but all these are expressed in *Spanish* by *su*; as, *Dé su libro à mi hermana*, Give her book to my sister; *Pon la llave en su agujero*, Put the key in its hole; which is observed as well in the Plural as in the Singular Number.

The Pronouns *mio, tuyo, suyo*, mine, thine, his, or their, are made use of, either to answer questions about property, as, *Cuyo es este caballo?* Whose is



this horse? *Mio*, mine, &c. or with an Article, to make present a Substantive mentioned before; as, *Tu padre y el mio*, Thy father and mine; *Mi madre y la tuya*, My mother and thine; *Tu hermana y la suya*, Thy sister and his; *Tus amigos y los mios*, Thy friends and mine; *Mis plumas y las tuyas*, My pens and thine; *Tus camisas y las suyas*, Thy shirts and his; *Nuestra casa y la vuestra estan vecinas*, Our house and yours are near; *Vuestros soldados y los nuestros peleáron*, Your soldiers and ours fought; *Vos queréis a vuestros hijos, y ellos à los suyos*, Ye love your children, and they love theirs.

What must be more particularly taken notice of is, that these Pronouns become Substantives on two occasions; the first, by putting the Neutral Article *lo* before them; as, *Lo mio*, that which is mine (my property); *lo tuyo*, thy property; *lo suyo*, his property; as, *Lo mio y lo tuyo han causado muertes, robos, incendios a millares de millones*, What is mine, and what is thine, has caused thousands of millions of murders, robberies, and fires; *A cada uno, lo suyo*, To every one his property. But observe, that it has neither Singular nor Plural, Feminine or Masculine.

The other occasion when these Personals Possessives become Substantives, is when they are used in the Plural Masculine; as, *los mios, los tuyos, los suyos, los nuestros, los vuestros, los suyos*, which signify *my parents, thy parents, &c. or my soldiers, my friends, &c.* expressing persons with whom we are united, either by friendship, relation, or party: so they say in *Spanish* very concisely, *Yo y los mios*, I and my friends; *Tu y los tuyos*, Thou and thy friends; *El y los suyos*, He and his friends; *Nosotros y los nuestros*, We and our friends; *Vosotros y los vuestros*, Ye and your friends; *Ellos y los suyos*, They and their friends; and this Pronoun can never be used but to signify this.

Of Pronouns Demonstrative.

The Pronouns Demonstrative are three in *Spanish*, as we have said in the Declensions ; the first is *este, esta, esto*, and signifies *this* ; the second, *esse, essa, esso*, that ; the third, *aquel, aquella, aquello*, which signifies likewise *that* ; but with this difference, that *este* and *esse* is made use of to denote any thing or person present, or which may be seen ; but *aquel* is employed to express what is far, remote, and at the greatest distance ; so they say, *esta pluma*, this pen ; *esse espejo*, that looking-glass ; *aquella ciudad de Paris*, that city of Paris. But observe, that *essa* is used in writing to any person to express the place or town wherein he lives ; as, *Hé hablado en essa (ciudad) con muchos amigos*, I have spoken in your city with many friends ; *Hay en essa muchas fabricas*, There are in your town many manufactures. *Este* and *aquel* are also used in comparisons, either of men or things ; and then *este* signifies the last thing or person spoken of, and *aquel* the first ; as, *Carlos fue grande, Frederico ambicioso ; este valiente, aquel poderoso*, Charles was great, Frederick ambitious ; the first powerful, the last courageous ; where you may see, that *este* represents Frederick, and *aquel* Charles.

*Aquel* is used also to shew contempt ; as, *Que quiere aquel hombre ?* What does that man desire ? *Aquel hombre es un pícaro*, That man is a rogue.

Of Interrogatives.

The Pronouns Interrogative are, *que*, what, *quien*, who, and *qual*, which, as we have explained it in the beginning of this Grammar.

The first thing to be observed is, that *que* is either Masculine or Feminine, Plural or Singular ; as, *Qué hombre es este ?* What man is this ? *Qué muger es esta ?* What woman is this ? *Qué hombres son estos ?* What

men are these? *Qué mugéres son estas?* What women are these?

This Pronoun is so much used in *Spanish*, that I think it necessary to explain here all its several significations.

It is used as a Substantive, and signifies *what, what thing*; as, *Que le sucedió?* What happened to him? *De qué se queixa?* Of what does he complain? *De qué sirve la razón con él?* What reason serves with him? Sometimes *que* signifies *what for*; as, *A qué vino?* What did he come for? *A qué tanto ruido?* What so great a noise for? It is also used with Prepositions; as, *Con que se mantiene?* What does he maintain himself with? *En qué passa su tiempo?* What does he spend his time in? *De qué se hace esto?* From what is this done?

*Quien*, who, is always used to denote a person in the Interrogation, and never any thing else; as, *Quien es?* Who is there? *Quien ha hecho esto?* Who has made this? *Quien es el pintór del Rey?* Who is the King's painter?

*Qual*, which, is made use of on the very same occasions as in *English*; with only this difference, that there is the Plural, *quales*; but it is common to both Genders; as, *Qual es el mas alto de estos dos?* Which is the tallest of these two men? *Quales son las mas hermosas de estas mugéres?* Which are the most handsome of these women?

### *Of Relatives.*

The Pronouns Relative are, *que*, who; *el qual*, which; *cuyo*, whose; though some grammarians count ten of them. These four only deserve that name; the others being indefinite, I will speak of them afterwards.

The Pronoun *que*, who, is relative when it follows a Substantive; as, *El hombre que os habló*, The man who spoke to you; *La mugér que quereis*, The  
woman



woman you love; *La desgracia que le acaeció*, The misfortune that happened to him. This Pronoun, as a Relative, expresses generally persons and things animated or not; as, *Un hombre que habla*, A man who speaks; *Una mugér que llora*, A woman who cries; *Un perro que ladra*, A dog that barks; *La dama que amais*, The lady you love; *La espada que llevas*, The sword you bear; *La casa que vendió vm.* The house you sold; *La cama en que duermo*, The bed I lay in.

On several other occasions, where there is relation, the Pronoun *que* is not used, but *quien*, or *el qual*, to express persons; and they only put *el qual*, speaking of things not animated, or of beasts, without ever making use of *quien* in such circumstances; as, *El hombre de quien*, or, *Del qual es hijo*, The man whose son he is; *El caballo del qual me sirvo*, The horse I ride upon; *La razón de la qual me valí*, The reason I made use of.

### Of Indefinitives.

There are two sorts of Pronouns Indefinite; the first are those used to denote only persons; the second, those that serve to denote persons as well as things. The first are, *quien*, *nadie*, the last, *ninguno*, none; *otro*, another; *cada uno*, every body; *cada*, each; *cierto*, certain; *mismo*, same; *alguno*, some; *tal*, such; *todo*, all; *qualquier*, whatever.

Among all these Pronouns, some have only one termination, and are common to all Genders; as, *quien*, *nadie*, *cada*, *tal*; the others have two terminations, that is, Masculine and Feminine; as *ninguno*, *otro*, *cada una*, *cierto*, *mismo*, *alguno*, *todo*.

Amongst those of one termination, and common to all Genders, there are three without a plural, viz. *nadie*, *cada*; but *quien* and *tal* have their Plural, *tales* and *quienes*, common to both Genders.

All



All the others with two terminations have likewise their Plural ; but you must observe, that the Plural of *qualquiéra* is irregular, and makes *qualesquiéra*.

All the Indefinitives are positive, excepting *ninguno* and *nádie*, which are negative ; as, *Alguno de estos soldádos*. Some of these soldiers ; *Cada Rey cuida de sus estados*, Every King takes care of his states ; *Quien es virtuóso, merece sér alabado*, Who is virtuous deserves to be praised ; *cierto personage*, a certain great person ; *Otro dia vendré*, I will come another day ; *Mucho vino perturba la razón*, A great deal of wine disturbs the sense ; *Cada uno se retiró*, Every one went away ; *Ninguna mugér puede resistér à la vanidad*, No woman can resist pride ; *Ella misma vinó*, She came herself ; *Algúno de ellos me habló*, Some of them spoke to me ; *Muchos se resolvieron*. Many took the resolution ; *Tál me podría hablar*, Such a one could speak to me ; *Todo hombre que quiere ser estimado, debe vivir bien*, All men that desire to be in esteem, must live well ; *Ningun hombre de bien, puede decír esto*, No honest man can say this.

The above are examples of all the Pronouns Indefinite ; but we will treat of each in particular, for the better intelligence of the reader.

Of all the Pronouns, *quien* is certainly the most indefinite ; it is a Substantive, and declined without an Article, with the Particles *à* and *de* ; it has the property of being sufficient to two terms of relation, as well as the Indefinite *que* ; as, *A pesar de quien quisiere resistir me*, In spite of any who intend to resist me ; *Habla de esto à quien le quiere escuchar*, He speaks of this to any person who hears him ; *Tenia orden de prendér à quien passasse por allí*, He had the order to arrest any person passing by ; *Se despedía muy presto, de quien le havia becho agravio*, He parted directly from any person who had affronted him.

In all these examples, you see that *quien* has two terms of relation, and two cases. In the first it is in the Genitive, with the term *pesár*, that governs it ;  
in

in the second it is in the Dative, because *hablar* governs the Dative, and it serves as a Nominative to the Verb following; in the third it is in the Accusative, as governing the second; and in the fourth it is relative to the Verb *despedirse*, and in the Ablative, being likewise the Nominative of the Verb *hacer*.

*Nadie* is negative, as well in *Spanish* as in *English*, signifying *nobody*; consequently a negation never ought to be put with the Verb following, which is made negative by this Pronoun; so you must not say, *No ama nadie al mál*, but *nadie ama el mál*, Nobody likes pain.

When there is with the Verb a Preposition exclusive, *nadie* must never be used, but *algúno*, or *alguna*; as, *Vivir sin aggraviar à algúno*, To live without offending any body; *No depende de algúno*, or, *De nadie depende*, he does not depend on any person; *Nadie hay quien te ame tanto*, There is nobody who loves you so much.

The Pronoun Negative *ningúno*, none, follows the same rules; as, *Ningúno lo ha visto*, Nobody has seen it; *Se fué solo*, He went without any body, &c.

About the Pronoun *otro* there is only a little observation to be made, that it signifies *another*. Nobody says, *un otro hombre*, *una otra mugér*, but *otro hombre*, *otra mugér*, another man, another woman.

The Pronoun *cada*, each, is applied either to persons or things; it has no Plural, and is common to both Genders; as, *cada hombre*, each man; *cada mugér*, each woman; *cada caballo*, each horse; *cada casa*, each house. The Noun following *cada* cannot on any occasion be put in the Plural Number.

When the numeral *uno*, one, is joined with *cada*, then *uno* must agree in Gender with the following Substantive; as, *Cada uno de estos soldados merece sér premiado*, Every one of these soldiers deserves to be rewarded; *Cada uno de estos caballos come una medida de*

*de cebáda*, Every one of these horses eats a measure of barley; *Cada una de estas donzellas havia de sér casada*, Every one of these virgins ought to be married; *Cada una de estas casas tiene veinte quartos*, Each of these houses has twenty rooms.

When *cada uno* is applied to persons, it has sometimes a general and indefinite acceptation, signifying either men or women; as, *Cada uno quiere sér estimado*, Every one likes to be esteemed; *Cada uno ha de morir*, Every person must die. Sometimes it is said in a more limited acceptation, signifying properly *every person*, and it signifies both man and woman; as when a man or woman says, speaking of one's self; *Cada uno hace lo que se le antoja*, Every one acts as he likes; *Cada uno debe saber lo que le conviene*, Every one must know what is convenient to him. Except upon this occasion, that this Pronoun has always some reference to the term preceding or following it, having a distributive rather than collective signification, wherein it may admit one or other Gender, according to that of the term of its relation; as, *Todos le acometieron y cada uno le dió una puñalada*; *todas las mugeres tomaron las armas, y cada una peleó animosamente*, All the women took up arms, and every one fought courageously.

*Cierto*, certain, is rather an Adjective than a Pronoun; only it must be observed, that it agrees always with its Substantive in Gender and Number; as, *cierto hombre*, a certain man; *cierta muger*, a certain woman. It is also used with things; as, *He visto ciertos paños muy finos* I have seen certain cloths very fine; *Esta noticia es cierta*, This news is certain.

*Mismo*, same, sometimes is a Pronoun, and sometimes an Adverb; but I will speak here of it, considered as a Pronoun; and in this quality it has several meanings; because sometimes it denotes individual identity, sometimes it shews parity or equality, and at other times it serves to give more energy to the expression.

In



In the two first acceptations, denoted in *Latin* by *idem*, this Pronoun is joined with any sort of Substantives, and must agree in Number and Gender. It must be put immediately before the Noun, in the cases of identity as well as of parity; as, *El mismo hombre me dixo*, The same man told me; *Tiene siempre los mismos criados*, He keeps always the same servants; *Havita en la misma casa*, He lodges in the same house; *Dos hombres del mismo talle*, Two men of the same shape; *Dos flores del mismo olór*, Two flowers of the same smell; *Dos negocios de la misma importancia*, Two affairs of the same consequence.

Sometimes the Pronoun *misimo* is relative, and must agree with the Noun Substantive of its relation, that is understood; as, *El hombre de quien me hablas, es el mismo que yo te decia*, The man thou speaks of is the same I told you; *Su modo de vivir es siempre el mismo*, His manner of living is always the same.

When the said Pronoun is made use of only to give more strength to the expression, it must agree with its Substantive in Gender and Number; as, *El Rey mismo estaba presente*, The King himself was present; *Dios lo manda, y la razón misma lo requiere*, God commands it, and reason itself requires it. On several other occasions, sometimes it may be considered as a Pronoun, and sometimes as an Adverb. Considered as a Pronoun, it answers to the *Latin* Pronoun *ipsa*; but considering it as an Adverb, it answers to the *Latin* Adverb *etiam*, or *quin etiam*, but on any of these occasions it is never a Relative.

*Mismo* is also frequently added to some other Pronoun, only by way of energy, and then it is always a Pronoun. It is joined to the Pronouns Personal, *yo*, I; *tu*, thou; *el* or *aquel*, he; *ella*, she; and with their Plurals; as, *Yo mismo lo ví*, I saw it myself, *Tu mismo puedes juzgarlo*, Thou art able thyself to judge it; *El mismo*, or *ella misma me habló*, He or



or she spoke to me himself or herself; *Nosotros mismos*, or *nosotras mismas cuidaremos de sus negocios*, We will take care ourselves of your affairs; *Vosotros mismos*, or *vosotras mismas podéis acabarlo*, You are able yourselves to finish it; *Ellos mismos*, or *ellas mismas contribuyen a su desdicha*, They contribute themselves to their misfortune. The same Pronoun is likewise used with the Demonstratives *este*, *esse*, *aquel*, or *estotro*, *essotro*, and must agree in Gender and Number with them; as, *Este mismo es*, This is the very same man; *Esta misma es*, This is the very same woman: *Esto mismo es*, This is the thing itself.

*Mismo* is also joined with the Possessives *mio*, *tuyo*, *suyo*, after the same manner as above; as, *Es esta tu casa?* *La mia misma*; Is this thy house? It is itself, And so in the answers made to any question.

### *Observations upon the Moods and Tenses of Verbs.*

It is not sufficient to know all the Verbs of a language. In order to speak it properly, one must be acquainted with the rules of construction, which are particular to every language, according to its proper genius. The rules I am going to give are certain, and may be depended on by the reader, to whom I hope they will be very useful, if he reads them with attention.

All the Tenses of the Indicative Mood may be employed without any Preposition or Conjunction before them; but they admit also of some. Besides the Conjunction *que*, those that may be made use of are *si*, *como*, and *quando*, with some distinction in respect of *si*, because this distinction is seldom used before the Future Tense, and then it is governed by a Verb, meaning ignorance, doubt, or interrogation; as in these examples, : *Ignóro si há de venir*, I do not know if they shall come; *Dudo si los enemigos passarán el rio*, I doubt if the enemies will pass the river; *No pregunto si partira*, I do not ask if he  
will

will set out; *No trato de saber si lo hará*, I do not want to know if he will do it.

The Imperative Mood is always made use of, without any Preposition, either in commanding, forbidding, permitting entreating, or exhorting. The third Persons Plural and Singular are excepted. because then *que* goes always before, being preceded by another Verb; as, *Mando que se vaya*, I order him to go away; *Quiero que baile*, I desire him to dance. But when the third Person Imperative is not preceded by another Verb, then the Particle *que* is left out; as, *Haga esto*, Let him do this; *Venga à mi casa*, Let him come to my house.

The Conditional, or, as it is most commonly called, the Optative or Conjunctive Mood, is certainly the less absolute of all; because of the six Tenses of this Mood, only the three last are used without being governed by a Particle or Preposition. The three first Tenses require always a Particle or Preposition, excepting the Present; before which, though *que* is not expressed, it is understood, in sentences of wishing or praying; as, *Dios le haga bueno*, Let God amend him.

When the Particle *que* is used for one of these three Tenses, or it goes alone, or follows another Verb, it is joined with some other words. *Que* goes alone to denote wishing, praying, admiring, or refusing; as *Que yo muera*, Let me die; or, *Que yo me meta en estos negocios, no lo he de hacer*, That I meddle with these affairs, no, I shall not do it.

There are many words joined with *que* whereof we shall speak when treating of Prepositions and Conjunctions; as, *para que*, in order that; *con que*, *con tal que*, *como que*, provided that, &c.

When *que* is between two Verbs, the last is not always put in the Subjunctive; because one cannot say *Créo que venga*, I believe he comes; but *Créo que viene*. But when there is a negation, the Verb following

following *que* must be put in the Subjunctive ; as, *No créo que venga*, I do not believe he will come ; *No sé que haya venido todavía*, I do not know if he is yet come ; *No créo que venga tan presto*, I do not believe he will come so soon.

If the sentence is interrogative, and *que* comes between two Verbs, the last must be in the Subjunctive ; as, *Sabe vm. que se buga así?* Do you know that is done so? *Acaso crée que esto puede ser*, Does he believe that this is possible ?

All the Verbs used impersonally with the Particle *que* require the Subjunctive ; as, *Es menester que venga*, He must come ; *Es preciso que se vaya*, He must absolutely go ; *Importa conviene que esto se haga*, It is convenient that this be done. You must only except such sentences as express any positive assurance or certainty ; as when one says, *Es cierto que viene*, It is certain that he comes ; *Es constante que pagará*, It is constant he will pay. So you must say, *Créo, pienso, me imagino, sé que está en su casa*, I believe, I think, I know he is at home.

From these observations it follows, that all the Verbs not expressing a positive believing, as *estimo, pienso, créo*, but only denoting ignorance, doubt, fear, astonishment, admiration, wishing, praying, intention, pretension, or desire, govern all the Subjunctive Mood after *que* ; as, *Ignóro que haya de venir*, I do not know if he will come : *Dudo que lo pueda*, I doubt it is in his power ; *Me temo que muera*, I am afraid he will die ; *Me espanto que lo quiera*, I am astonished at his willing it ; *Admiro que consienta à esso*, I wonder he agrees to it ; *Deseo que prospere*, I wish he may prosper ; *Le suplico que no me maltrate*, I intreat him not to abuse me ; *Pretendo que me obedezca*, I pretend his obeying me ; *Quiéro que venga*, I desire him to come. To all which you may add *óxala*, an Arabic word, signifying *God grant*, which is used in *Spanish* before all the Tenses  
of



of the Optative or Conjunctive, as well as *Plegue à Dios*, May it please God ; or, *Pluguiesse à Dios*, Might it please God.

When *que* is relative, and there is a Verb in the Imperative with a negative or an Interrogation before, it governs likewise the Subjunctive ; as, *No hay cosa que me inquiete tanto*, There is nothing that disturbs me more ; *Hay cosa en el mundo, que me pueda dár tanto gusto ?* Is there any thing in the world that may give me more pleasure ? *Dé le tantas razones que le puedan persuadir*, Give him so many reasons, that he may be persuaded.

As the Infinitive denotes only something indefinite, it may only be used in an absolute manner on these two occasions ; the first, to express some general maxims ; as, *Sabér vivir con sígo mismo, y con los otros es la mayor ciencia de la vida*, To know how to live with one's self, and with others, is the greatest science of life : Or in certain proverbial sentences ; as, *Decir y hacer son dos cosas*, Saying and doing are two different things. On several other occasions, the Infinitive is governed by Prepositions or Conjunctions ; as, *Sin decir palabra*, Without speaking a word : Where you may observe, it is expressed in *English* by the Participle Present ; as, *Después de haver hablado así*, After having spoken so ; *Por haver sacado la espada*, For having drawn the sword ; *Para saber esto*, In order to know this ; *Por falta de hacer reflexion*, For want of reflecting ; *Antes de hablar*, Before speaking. The Infinitive is also governed by Verbs ; as, *Es menester remediar à esto*, One must remedy this ; *Debe venir*, He is to come ; *Quiero casarme*, I want to be married ; *Qualquiera puede engañarse*, Any person may deceive himself. Or by Verbs followed with the Particles *à* or *de* ; as, *Empieza à discurrir*, He begins to reason ; *Se aplica à cumplir con sus obligaciones*, He is very strict in doing his duty ; *El Rey ha sido servido de mandar*, The King has been pleased to order. Or by Nouns



with the Particle *de* and *para*; as, *Gana de reír*, Desire of laughing; *Deſeo de vivir*, Desire of living; *Habil para ſucceder*, Apt to ſucceed; *Diſpuerto à hacer bien*, Inclined to oblige.

The Gerund of any Verb active may be conjugated with the Verb *eſtár*, to be, after the ſame manner as in *Engliſh*; as, *Eſtoy eſcribiendo*, I am writing; *Eſtoy leyendo*, I am reading; *Eſtába dormiendo*, He was aſleep. Sometimes *en* is alſo put before, then it ſignifies *after* in *Engliſh*; as, *En habiendo hecho, iré*, As ſoon as, or after, I have done, I ſhall go; but this Prepoſition is very ſeldom made uſe of before the Gerund; as it will be eaſily obſerved.

*Observations upon the Uſe of all the Tenses of every Mood.*

After having treated of all the Moods, we muſt now ſpeak of all the Tenses of every Mood.

Of all the Moods of Verbs, the Indicative is that which receives more different Tenses, which are either *ſimple* or *compound*; that is, formed of the Verb, or of its Participle Paſſive, and the Auxiliary Verb *haber*, to have. But as the Preſent Tense denotes only an inſtant, it cannot be divided into ſeveral Tenses, and therefore has one ſingle form; as, *Amo*, I love; *Deſeo*, I deſire; *Soy*, I am; *He*, I have, &c. But the *Preterite* or *Past*, which has only three Tenses in *Latin*, has five in *Spaniſh*, viz. two *ſimple*, and three *compound*. The firſt is commonly called *imperfect*, that is, a Tense not quite paſt, becauſe it ſerves to mean a thing or an action begun, but not yet finiſhed: it denotes that the thing was preſent, in a determinate paſt Tense; as, *Eſcribia quando llegó*, I was writing when he came in. It is ſo eaſy to know this Tense, that it does not want any more explanation.

But it is not the same with the *Preteriteperfect*. All the Grammarians say, that this denotes a past thing, in such a manner that nothing remains of the time it was doing; but they do not all agree about its denomination, because some call it *Preterite Indefinite*, and others *Preterite Definite*. But as I think that it is rather *indefinite* than *definite*, I will give it the first name, because it is never made use of but to express a time of another day, and never of the same day; as, *Escribí ayer*, I wrote yesterday; but not *Escribí esta mañana*, I wrote this morning. But this rule wants more explanation.

The *Preterite Definite* cannot be used in *Spanish*, not only speaking of one day's time, but also of one week, one month, or one year, if we are in that same week, month, or year, we speak of: therefore, though you may say very well, *El día de ayer fue muy lindo*, The day of yesterday was handsome; you cannot say, *Nuestro siglo fue memorable*, Our age has been memorable; because, in the first example, the time they speak of is entirely past, and in the second, it is not yet come, since we are in that same age we speak of.

The Compound Preterites are three; as, *He amado*, I have loved; *Have amado*, I had loved; *Havia amado*, I had loved. The second is not much used, as we have said in the beginning of this Grammar; and there is no particular observation to be made upon the others, as well as upon the other Moods and Tenses.

### *How to make Use of the Tenses of Spanish Verbs.*

It is not sufficient to know the Tenses of Verbs; one must likewise be acquainted with the rules how to use them in *Spanish*, where one Tense is often put instead of another.

The Present is used instead of the Future, after the same manner as in *Latin* ; as, *Antequam pro Muzena dicere incipiam* is expressed in *Spanish*, *Antes que me empeñe en hablár à favor de Muzena*, Before I undertake to speak for Muzena, *Priusquam de republica dicere incipiam* in *Spanish*, signifies *Antes que empiéze à hablár de la republica*, Before I begin to speak of the republic.

It is by following the same idioms as its mother the *Latin*, that the *Spanish* language uses very often the *Future* instead of the *Present*, after the Particles *si*, *quando*, &c. as, *Sí or quando viniere le recibiré como debo*, If or when he comes, I will receive him as I ought ; which is the same idiom as in *Latin*, *odero, si potero*. But as using one Tense instead of another, or the Subjunctive instead of the Indicative, depends on the Prepositions or Conjunctions preceding the Verb, when I speak of such Adverbs, the reader may observe these idioms.

### *Of Government of Verbs.*

The Verb Active governs always the Accusative in *Spanish*, as well as in other languages. So they say, *Deséo la páz*, I desire peace ; *Practico la virtud*, I practise virtue, &c. But you must observe, that the Particle *à* is always put before the Accusative, when it means a person or reasonable creature ; as, *Amo à Pedro*, I love Peter ; *Imito à los santos*, I follow the saints ; *Adoro à Dios*, I adore God. Yet sometimes this Particle is used before inanimate things ; as, *Los enemigos sitiaron à Namur*, The enemy besieged Namur. But the use of the Particle *à* is not necessary in this last circumstance, being a mere pleonasm.

The Verb Passive governs the Ablative ; as, *La virtud es amada de todos los hombres de bien*, Virtue  
is



is loved by all honest men. You may also say, as in English, *Por todos*, &c. By all, &c.

The Neutral Verbs generally govern the Dative; as, *Agradár al Rey*, To please the King; *Obedecér à las leyes*, To obey the law; *Dañar à su enemigo*, To hurt the enemy. I said generally, because some Neutrals having in themselves the term of the action, never govern any Noun; as *obrar*, to act; *dormir*, to sleep; *hablar*, to speak; *caminar*, to walk fast, and some others. Though they contain in themselves the term of the action, they govern the Ablative; as *Salir de la cárcel*, To go out of prison; *Huir de un lugar*, To fly from a place; *Hablar de un negocio*, To speak of an affair.

Besides these Neutral Verbs, there are also two other sorts: the first are those called Neutrals Passive; as *arrepentirse*, to repent; *acordarse*, to remember; whose Pronoun is in the Accusative, and the following Noun in the Genitive; as, *Me arrepiento de esto*, I repent of this; *Siempre me acordaré de mis amigos*, I will always remember my friends. The second sort are those Verbs that from Actives are made Reciprocals, by the Addition of the Pronoun Personal, sometimes in the Accusative, and sometimes both in the Accusative and Dative: as, *Imaginarsé ciertas cosas muy agradables*, To fancy very agreeable things; *Quemarse los dedos*, To burn one's fingers; *Cortarse la mano*, to cut one's hand; *Amarse à sí mismo*, To love oneself; *Quemarse à sí mismo*, To burn oneself; *Matarse à sí mismo*, To kill oneself. But the Passive Reciprocals, as *dedicarse*, *aplicarse*, are always conjugated with the Pronoun Personal.

After the Verbs Substantive, *ser* or *estar*, to be, *para* is made use of, as well as *à*. The first is employed to denote the use or destination of any thing; as, *Este caballo es para vendér*, This horse is to be sold; *Esta pluma es para escribir*, This pen is to



write with. But the Particle *à* is used to denote only the Action, without destination ; as, *El priméro à corrér*, The first to run away ; *El ultimo à callár*, The last to be silent.

*Que* is always made use of after the Verbs *havér* or *tenér*, to have, or before the following Infinitives ; as, *Algo tengo que deciros*, I have something to tell you ; *Que tienes que responder ?* What have you to answer ? *He aqui cartas que escribir*, There are letters to write ; *Hay mucho que hacér*, There is a great deal to do.

The Particle *à* follows always the Verb *ír*, to go, either before a Verb or before a Noun ; as, *Voy à oír el sermon*, I am going to hear the sermon ; *Voy à comer en casa de mi amigo*, I go to dine at my friend's ; *Fué à la iglesia*, He went to church. The same rule serves also for the Verb *venir*, to come, when it does not express motion ; as, *Vengo à pagar*, I come to pay ; *Vengo à comer con um.* I come to dine with you. But when the Verbs *venir* and *volver* express some motion from one place to another, it is followed by the Particle *de* ; as, *Vengo de la iglesia*, I come from the church ; *Vuelbo del campo*, I return from the country.

Verbs denoting *obligation*, or *engagement*, govern the following infinitive with the Preposition *à* ; as, *Le obligaré à hacér esto*, I will oblige him to do it ; *Le precifaré à jacár la espéda*, I will force him to draw the sword ; *Le forzaré à seguir mi opinion*, I will compel him to follow my opinion. But the Verbs meaning *praying*, *entreating*, or *forbidding*, govern only the Infinitive without any Preposition ; as, *Suplicó-le hacérme este gusto*, He intreated him to do me this pleasure ; *Ruego te olvidár lo pasado*, I pray thee to forget what is past ; *Me prohibió ír à la corte*, He forbade me to go to court. The Verbs meaning some order follow the same rule ; as, *El Rey me manda tomár las armas*, The king commands me

to take up arms. But it is proper to observe, that the same Verbs govern likewise the Subjunctive, when the Particle *à* is followed by *que*; as, *Me obliga à que haga esto*, He obliges me to do this? *Me precisa à que me vaya*, He forces me to go away. The Verbs meaning *entreating*, *prohibiting*, or *ordering*, govern likewise the Subjunctive with the Particle *que* only; as, *Me ruega que venga*, He desires me to come; *Me prohíbe que vaya à la corte*, He prohibits me to go to court; *El Rey me manda que le sirva*, The king commands me to serve him.

Verbs denoting *custom*, *help*, *obstination*, *preparation*, *beginning*, *condemnation*, *destination*, *disposition*, *exhortation*, *invitation*, require only the Infinitive with the Particle *à*; as, *Acostumbrarse à dormir*, To be accustomed to sleep; *Ayudar à sembrar*, To help sowing; *Obstinarse à jugar*, To be obstinate at play; *Prepararse à partir*, To prepare to set out; *Empezar à bailar*, To begin to dance; *Condenar à uno à ser ahorcado*, To sentence one to be hanged; *Le destinó à servir al Rey*, He destined him to serve the King; *Se dispone à pagar sus deudas*, He is preparing to pay his debts; *Me solicita à quebrantar mi palabra*, He desires me to fail to my word; *Me convidó à cenar*, He invited me to supper.

Verbs meaning *abstinence*, *privation*, or *end*, have the Infinitive with the Particle *de*; as, *Me abstengo de beber vino*, I abstain from drinking wine; *Me desacostumbro de cazar*, I lose the custom of hunting; *Acabo de comer*, I have just dined.

The Verb *ponerse*, when it signifies *to begin*, must have the Infinitive with the Particle *à*; as, *Ponerse à llorar*, To begin to cry. But when it signifies *to meddle*, it governs the Infinitive with the Particle *en*; as, *No me pongo en hacer esto*, I do not meddle with doing this. *Meterse*, to put one's self, has the same signification, and follows the same rule.

There are some other Verbs, as *esmerárse*, to endeavour, *empeñarse*, to engage, requiring also the Infinitive with the Particle *en* ; as, *Me esmeraré en hacer esto bien*, I will endeavour to do this well.

The Verbs joined with a Noun which they govern must have the Infinitive with the Particle *de* ; as, *Licencia tengo de ir à Londres*, I am permitted to go to London ; *Tengo gana de réir*. I am near laughing ; *He menester de comér*, I want to eat ; *Véo una ocasion de hacér fortuna*, I see an occasion of making my fortune ; *Me bá dado motivo de quexarme*, He has given me reason of complaining ; *Tuvo la desvergüenza de insultar me*, He had the impudence to abuse me ; *Halló los medios de enriqueçerse*, He found the means of growing rich.

The Verbs meaning *knowledge*, *science*, *believing*, *hoping*, *confessing*, *protestation*, *affirmation*, and the Verb *decir*, to say, must have the following Verb in the Indicative, preceded by *que* ; as, *Se que es hombre de bien*, I know he is an honest man ; *Conozco que erás inocente*, I am certain you was innocent . *Creo que se burla de mi*, I believe he makes game of me ; *Espéro que me servirá v. md. en esta ocasion*, I hope you will serve me on this occasion ; *Confieſso que tengo la culpa*, I confess I am blameable ; *Afirmo que lo ha hecho*, I affirm that he did it ; *Digo que vendrá*, I say that he will come. But observe, that this rule does not extend itself to all the Verbs in all the Tenses, because those shewing *believing* and *hoping* require after them the Subjunctive, when they are in the Imperfect ; as, *Creía que vendría*, I believed he would come ; *Esperaba que partiría*, I expected he would set out. When the same Verbs are with a negative, they must be followed by the Subjunctive with *que* ; as, *No créo que sea tan bueno*, I do not believe he is so good ; *No espéro que venga*, I do not expect he will come ; *No confieſso que esto sea así*, I do

do not confess it is so; *No asegúro que sea verdád*, I do not assure you it is true.

The above Verbs govern also the Subjunctive, when the conditional *sí* precedes them; as, *Si sabes que baya de venir*, If you know that he will come; *Si juzgas ò créas que lo pueda*, If you believe he may do it; *Si esperás que te ayude*, If you hope he will help thee; *Si confiéssa que haya hecho esto*; If he confesses he has done this; *Si afirmas que sea verdád*, If thou affirm that it is true. Though the Verbs after *sí* are in the Indicative in the above examples, they are likewise used either in the Indicative or the Present Subjunctive, and also in the Future Subjunctive, when it means something to come; as, *Si viniére le verémos*, If he comes, we shall see him; *Si succediére assi*, If it happens so.

The Verbs *pensár*, to think, *estár*, to be, when it signifies *to understand*, require after them the Infinitive with *en*; as, *Pensába en hacer esto*, I was thinking about doing this; *Estóy en que se ha de hacér*, I understand it must be done.



OBSERVATIONS *on* PREPOSITIONS.*Of the Preposition à.*

*A* is a Particle indeclinable, serving in composition of many Nouns, Verbs, and Adverbs, of which it often increases, diminishes, or changes the meaning; as *arrodáillarse*, to kneel down, a Reciprocal Verb Neutral, which is formed from *à* and *rodilla*, knee. *Adinerádo* signifies *rich*, having a great deal of money, and is made from *à* and *dinero*, money. *Abáxo* is an Adverb, and signifies *below*; and it is composed of *baxo*, low, and the Preposition *à*.

*A* is also put before the Infinitive of certain Verbs, without being preceded by any Noun expressed or understood, and then it may be changed into the Gerund; as, *A vér lo que passa, quien no dixéra?* At seeing what passes who should not say? It is the same to say, *Viendo lo que passa*.

*A* is also put before the Infinitives preceded by another Verb; as, *Enseñar à cantár*, To teach to sing; *Empezár à baylár*, To begin to dance; *Provocar à jurár*, To provoke to swear. It is also placed between two equal numbers, to denote order; as, *Dos à dos*, Two by two; *Vinieron quatro à quatro*, They came four by four.

*A* is likewise made use of on several other occasions before the Nouns, as the Reader may see in the beginning of my *Spanish and English Dictionary*, to which I refer him.

*Of the Preposition De.*

This, as a Particle, is used as a sign of the Genitive and Ablative Cases, as we have said in the beginning

beginning of this Grammar. The several uses of *de* in *Spanish* may be reduced to five, *viz.*

1. To denote the quality of a person or thing.
2. The matter a thing is made of.
3. To express the place from whence one comes.
4. The manner of acting.
5. To denote the means or cause of a thing.

Yet, in all these acceptations, *de* is rather a sign of the Genitive or Ablative than a Preposition; therefore it does not want more explanation.

### *Of the Prepositions En and Dentro.*

The Prepositions *en* and *dentro* have very near the same signification; therefore they may sometimes use one instead of the other; as in this sentence, *Está en el quarto*, or *Dentro del quarto*, He is in the room. But they cannot be always used indifferently; as you may see by the following observations.

When you speak of a time past, you must always use the Preposition *en*; as, *Hé leído las obras de Quevedo en quinze dias*, I have read the works of Quevedo in fifteen days. But when the action is to be done in a time to come, then you must put *dentro*, and not *en*; as, *Iré à vér le dentro de ocho dias*, I will go and see you to-day se'nnight; *El Rey llegará dentro de tres semanas*, The King will come in three weeks.

*Dentro* signifies properly *within*, in *English*, and *en*, *in*, being used in the same occasions and sense.

*En* is also sometimes joined with *quanto*; as, *En quanto à mí*, For what concerns me; *En quanto à este negocio*, About this affair; *En quanto me conviene*, As much as is convenient to me.

Sometimes the Preposition *en* signifies *with* in *English*; as, *Andár en seguro*, To go with surety; *Hablar en confianza*, To speak with confidence;  
*Passeár*

*Passeár en buena compañía*, To walk with a good company.

Sometimes *en* signifies *as*; as, *En agradecimiento de los favóres que he recibido*, As an acknowledgment of the favours conferred upon me; *En señal de amistad*, As a token of friendship.

### *Of Antes, Delante, and Ante.*

The Preposition *antes* serves to denote priority of time; as, *Antes del deluvio*, Before the deluge; *Antes de tres meses*, Before three months. Priority of order or situation; as, *Ponér una cosa antes de la otra*, To put one thing before another. Sometimes it means preference, and signifies rather; as, *Antes morir que ser vencido*, Rather to die than to be conquered. But it is not followed by the Particle *de*, as in all the other occasions, as well before a Noun as before a Verb; as, *Antes del dia*, Before day; *Antes de irse*, before going.

*Delante* is also followed by the Particle *de* before a Noun, and serves to denote the order or situation of persons and things; as, *Delante de mi casa*, Before my house; *Iba delante de mi*, He went before me. It means likewise sometimes the *presence*; as, *Estába delante del Rey*, He was before the King; *Está delante de Dios*, He is before God, signifying *he is dead*.

The Preposition *ante* governs the Accusative, and is only used in law by notaries, &c. as, *Ante mi escribánc, real y del numero*, &c. Before me, royal notary of the number, &c. They never make use of *ante* on any other occasion.

### *Of Cerca and Acerca.*

The Preposition *cerca* serves to express proximity of time, place, or a near disposition to any thing; and in all these acceptations it governs the Genitive,  
being

being followed by *de* before either a Noun or Verb ; as, *Es cerca de medio día*, It is near twelve ; *Está cerca de la puerta*, He stands near the door ; *Está muy cerca de morir*, He is dying ; *No está cerca de llegar*, He is not near to arrive.

*Acerca* is a compound of the Particle *a* and *cerca*, signifying *about*, sometimes *near* ; as, *Acerca de esto le dije*, About this I told him ; *Acerca de ir allá le respondí*, About going there I answered him ; *Tiene mucho crédito acerca del gobernador*, He is in great credit with the governor. By these examples you may observe, that this Preposition requires also the Genitive before a Noun or Pronoun, and the Particle *de* before the Verbs in the Infinitive.

### *Of the Prepositions Despues and Tras.*

The Preposition *despues* serves to express posteriority of time, or inferiority of place ; so it is used in opposition to the Prepositions *antes* and *delante*. There is, notwithstanding, a difference, that before the Nouns it may be used as well as a Preposition of time or of order ; but before the Infinitives it is always a Preposition of time, followed by *de*. When the Particle *que* is joined to it, then it denotes only the time ; as, *Despues del diluvio*, After the deluge ; *Despues de medio día*, After mid-day. It is a Preposition of place ; as, *Su lugar viene despues del mio*, His place comes after mine ; *No debe andar jino despues de mi*, He must go only after me. But when *despues* governs by itself a Verb in the Infinitive, it is a Preposition of time ; as, *Despues de pelear se retiró*, After fighting he retired. It is the same when followed by *que* ; as, *Despues que lo buvo hecho*, After doing it.

These two Prepositions *trás* and *despues* express the same thing, and are used indifferently one for another on several occasions ; as, *Despues de esto*, or



*trás de esto*, After this ; *Venía despues de mi*, or *trás de mi*, He came after me. Only before Verbs *trás* is not made use of, because then it signifies *besides*.

You must observe, that *despues*, *trás*, or *detrás*, govern always the Genitive before the Nouns and Pronouns ; and the Infinitive with the Particle *de*, when before a Verb. This is all that can be said about these Prepositions.

### *Of the Preposition Con.*

This Preposition signifies *with*, and is one of the greatest use in the *Castilian* language ; it governs the Accusative, and denotes *conjunction*, *union*, *mixing*, *assembling*, *keeping company*, *mean*, *instrument*, and *manner*. Besides, it is used in other senses, of which I will treat afterwards.

*Con* expresses *conjunction* in the following examples ; as, *Casár una donzella con un hombre de bien*, To marry a maid with an honest man ; *Vivir Christianamente unos con otros*, To live as Christians together ; *Estar bien con todos*, To be well with every body.

It denotes *mixing* ; as, *Echár poco vinágre con mucho azeite*, to pour a little vinegar with much oil ; *Construir con arena y cal*, To build with sand and lime.

It denotes *assembling* ; as, *Ir con uno*, To go with one ; *Entretenerse con alguno*, To converse with somebody ; *Comér con sus amigos*, To eat with one's friends ; *Estar con gente honrada*, To be with honest people.

It serves also to express the means by which something is done ; as, *Con el socorro de Dios*, By God's help ; *Con valor y ánimo*, With courage and spirit ; *Con mucho tiempo*, With a long time ; *Con qué quieres remediar esto ?* With what will you remedy this ? *Con dinero todo se hace*, With money all is done.

It

It denotes, lastly, the manner of doing something; as, *Habla con eloqüencia*, He speaks eloquently; *Con dignidád*, With dignity; *Con arrogancia*, With arrogance; *Responde con cordúra*, He answers with wisdom, or wisely; *Suffre con constancia*, He suffers with firmness.

Observe, that when the two first Pronouns Personal, and the Reciprocal, follow *con*, you must say, *Con migo*, not *con me*, With me; *Con tigo*, With thee; *Con sígo*, with himself.

*Entre* signifies *between*, or *among*, in *English*; and as it is never used in any other sense, there is no particular observation to be made upon it.

### *Observations upon the Preposition Para.*

One must take great care of not confounding the Preposition *para* with *por*, both signifying *for*; because each of them has its particular use.

*Para* is put before the Nouns, and it governs the Accusative, or before the Infinitive of Verbs, without any Particle. But when it is before any other Mood or Tense, *que* is joined to it.

This Preposition is used to denote the end or motive of doing any thing; as, *Trabajo para el bien público*, I work for the public good; *Nada se hace para el estado*, Nothing is done for the state; *Para que tiene el hombre razón?* For what has man reason?

*Para* is also used to express the cause of doing something; as, *Dios creó el universo para el hombre*, God created the world for man. It denotes usefulness; as, *Un hospital para los pobres*, An hospital for the poor; *El dinero es para gastárle*, The money is to spend.

*Para* is a Preposition of time; as, *Me basta esto para todo el año*, This is sufficient to me for all the year; *Se han unido para siempre*, They are united for ever; *Para dos meses era poco*, For two months it  
was

was too little. These are the several senses of this Preposition before Nouns and Pronouns. Let us now see how it is used before Verbs.

The first use of *para* before the Verbs is to shew the intention or purpose in doing something; as, *El hombre ha sido criado para amar à Dios*, Man has been created for to love God; *El comér es necesario para conservár la vida*, Eating is necessary to preserve life; *Todo lo hace para alcanzár un empleo*, He does every thing for to obtain an employment.

*Para* serves likewise before the Verbs to denote what one is able to do in consequence of his present disposition; as, *Es bastante fuerte para montar*, He is strong enough to ride; *Harto caudál tiene para mantenerse*, He has means enough to maintain himself; *La ocasion es demasiado favorable para dexarla escapár*, The occasion is too favourable to let it slip.

This Preposition expresses also alone the capacity of doing any thing; as, *Es hombre para acometerle*, He is a man able to attack him; *Es hombre para resistirle*, He is capable of resisting him; *No es hombre para esto*, He is not the proper man wanted for this; *Es hombre para nada*, He is good for nothing.

*Para* is placed before the Verbs in the Infinitive without any Particle or Preposition; as, *Para sér docto, es menester estudiár*, In order to be learned, one must study; *Para sér rico se, ha de trabajar*, For to be rich, one must work. *Que* is joined to *para* before the other Moods and Tenses of Verbs; as, *Para que sea esto mejor*, In order to make this better; *Para que Dios nos bendiga*, In order to obtain the blessing of God.

### *Of the Preposition Por.*

The Preposition *por* signifies *through*, noting the efficient cause of a thing or an action, and the motive

tive



tive and mean of it. These are its principal meanings, though it is used on several other occasions.

Sometimes it signifies *by*; as, *Por la gracia de Dios*, By the grace of God; *España fue conquistada por los Romanos y los Moros*, Spain was conquered by the Romans and the Moors; *Por su descuido lo perdió todo*, By his negligence he lost all; *Por este medio lo logrará*, By this mean he will obtain it.

*Por* denotes the motive of an action; *Habla por envidia*, He speaks by envy; *Todo lo hace por pasión*, He acts always by passion; *Castiga por venganza ó por cólera*, He chastises by vengeance or by passion.

Sometimes *por* expresses the means made use of, or contributing to something; as, *Llegár á sus fines por astucia*, To come to one's ends with or by craftiness; *Agráda á todos por su prudencia*, He pleases every body by his prudence.

This Preposition signifies also *for* and *through*; as, *Lo hizo por mí*, He did it for me; *Por el amor de Dios*, For God's sake; *Passé esta mañana por la calle de—*, I passed this morning through the street of —; *Viajó por todos los Reinos de la Europa*, He travelled through all the kingdoms of Europe.

*Of the Prepositions Más acá, This side; Más allá, That side, or further; and Además, Besides.*

*Más acá*, and *más allá*, are two Prepositions of place, and govern the Genitive; as, *Los que están mas acá de los Pirineos*, Those who are of this side the Pyreneans; *Los pueblos que viven mas allá de los montes*, The people who lived beyond the mountains.

*Además*, besides, is a Preposition denoting *augmentation* or *addition*, and requires the Genitive of the Nouns or Pronouns following; as, *Además de todo esto*, Besides all this. When it is before the Infinitive of Verbs, it retains the Particle *de*; as, *Además de querer cantár, aún quería baylár*, Besides singing, he desired also to dance. When any other



Mood than the Infinitive is made use of, then *además* is followed by the Particles *de que*; as *Además de que me reñía, me quería pegár*, Besides scolding, he wanted also to beat me.

*Of the Preposition Debáxo.*

The Preposition *debáxo*, under, denotes the time and place, I say the time of a denomination of a reign or government; as, *Debáxo del imperio de Augusto*, Under the empire of Augustus; *Debáxo del consulado de Pompeyo*, Under the consulate of Pompey; *Debáxo del reinado de Jorge Segundo*, Under the reign of George the Second.

*Debáxo*, as a Preposition of place, is a great deal more used, and marks out always inferiority of position; as, *Todo lo que hay debáxo de los cielos*, All there is under heaven; *Lo que hay debáxo de la tierra*, All which is under earth; *Tenér una almohada debáxo de los rodillas*, To have a cushion under the knees; *Llevár algo debáxo de la capa*, To carry something under the cloak; *Dormír debáxo de un árbol*, To sleep under a tree.

This Preposition is also made use of in the following sentences; *El ejército está debáxo del cañon de la plaza*, The army is under the artillery of the town; *Estó succedió debáxo de mis ventanas*, This happened under my windows; *Los soldados que estan debáxo de las armas*, The soldiers who are under arms; *Ponér una cosa debáxo de llave*, To put something under the key; *Debáxo del sello real*, Under the royal seal. Observe, that this Preposition governs always the Genitive, without any exception.

These are the principal observations that the limits of this Grammar permit me to give upon this most essential part of speech, though a great deal more could be said. But all these rules will be perhaps sooner learned by the Reader, exemplified in the following Dialogues.

Sentencias

# Senténcias Cortas y Familiáres.

## *Familiar Phrases.*

### I. *Para pedir algo.*

**L**E suplico, le ruégo, de  
me vm. hagame el fa-  
vor de dárme.

Trañigame.

Se lo agradezco.

Le doy las gracias.

Vaya a buscarme.

Luego, en este instante

Querido Señor, hagame vm.  
este gusto.

Concéda me, Señora, este  
favor.

Se lo suplico.

Se lo pido encarecidamente.

### I. To ask any thing.

**I** Pray you, or pray give me,  
be so good as to give me.

Bring me, let me have.

I thank you for it.

I give you thanks.

Go and fetch.

P esently, this moment.

Dear Sir, do me that kind-  
ness.

Dear Madam, grant me that  
favour.

I beseech you.

I entreat or conjure you to do it.

### II. *Expreßiones tiernas.*

Mi vida.

Mi alma.

Mi dueño.

Mi queridito, mi queridita.

Mi corazoncito.

Lumbre de mis ojos.

Cielo mio, niña de mi alma.

Hija de mi corazon.

Angel mio.

Estrella mia.

### II. Expressions of kind- ness.

My life.

My dear soul.

My love.

My little darling.

My little heart.

Dear sweet heart.

My little honey.

My dear child.

My pretty angel.

My star.

III. *Para agradecer à  
complimentár, y mostràr  
amistad.*

Agradezco à vm.  
Le doy las grácias.  
Le devuelvo las mas vivas  
grácias.

Gustofo lo haré.

De todo mi corazón.

De muy buena gana.

Lo estimo.

Sóy de vm.

Sóy su servidór.

Su muy humilde servidór.

Es vm. muy benévolo.

Se toma vm. demasiado tra-  
bájo y molestia.

Ninguna hallo en servirle.

Es vm. muy atento, y mui  
cortés.

Que deséa vm.? que me  
manda vm.?

Ordéne me con toda libertad  
y franquéza.

Sin cumplimiento.

Sin ceremonia.

Le amo de corazón.

Y yo tambien.

Haga cuenta sobre mi.

Mánde me vm.

Honre me con sus preceptos.

Tiene vm. algo que man-  
dárme?

No tiene vm. sino hablár.

Disponga de su servidor.

Solo aguardo sus preceptos.

Demasiado honor me hace.

Dexemosnos de cumplimi-  
entos.

Entre amigos honrados,  
cumplimientos son escu-  
fados.

Al Senór Don——le beso  
las manos.

III. To thank and com-  
pliment, or shew kind-  
ness.

*I thank you*

*I give you thanks*

*I return you a thousand than's.*

*I will do it cherfully.*

*With all my heart.*

*Heartily, willingly.*

*I am obliged to you.*

*I am wholly yours.*

*I am your servant.*

*Your most humble servant*

*You are very obliging.*

*You give yourself too much  
trouble.*

*I find none in serving you.*

*You are very civil, or kind.*

*What will you please to have?*

*I desire you to be free with  
me.*

*Without compliment.*

*Without ceremony.*

*I love you with all my heart.*

*And I you.*

*Rely or depend upon me.*

*Command me.*

*Obey me with your commands.*

*Have you any thing to command  
me?*

*You need but to speak.*

*Dispose of your servant.*

*I only wait for your commands.*

*You do me too much honour.*

*Let us foreear compliments.*

*Between honest friends, com-  
pliments are useless.*

*Present or give my service to  
Mr. Don ——.*

De

Dé le vm. muchas expreſſio-  
nes mías.

No faltaré en hacerlo.

Ponga me vm. á los piés de  
la Señora.

Muchas memorias a la Se-  
ñorita.

Pasſe vm. delante, le voy á  
ſeguir.

Deſpues de vm. Caballéro.

Se muy bien lo que le debo.

Vamos, Señor, paſſe vm.

Lo haré para obedecerle.

Para ſolo agradarle.

No ſoy amigo de tantas cere-  
monias.

No ſoy cumplimentéro.

Es lo mejor.

Tiene vm. razón.

*Remember my love to him.*

*I will not fail to do it.*

*Preſent my reſpects, or duty,  
to my lady.*

*Remember me kindly to Miſs.*

*Go before, I am ready to follow  
you.*

*After you, Sir.*

*I know well what I owe you.*

*Come, Sir, go on.*

*I will do it to obey you.*

*To pleaſe you.*

*I do not love ſo many ceremo-  
nies.*

*I am not for ceremonies.*

*That is the beſt way.*

*You are in the right on't.*

IV. *Para afirmar, negár,  
conſentir, &c.*

IV. *To affirm, deny,  
conſent, &c.*

Es verdad.

Es eſto verdad?

Demafiado verdad.

Para tratár verdad

En efecto, es aſí.

Quien lo duda?

No hay duda.

Creo que es aſí.

Creo que no.

Digo que sí.

Digo que no

Apueſto que sí.

Va que no.

Por mi vida.

A fé de caballéro.

A fé de hombre de bien.

Por mi honor.

Créa me vm.

Se lo puedo decir.

*It is true.*

*Is it true?*

*It is but too true.*

*To tell you the truth.*

*Really it is ſo.*

*Who doubts it?*

*There is no doubt of it.*

*I believe it is ſo.*

*I believe not.*

*I ſay it is.*

*I ſay it is not.*

*I lay it is.*

*I lay it is not.*

*Upon my life.*

*As I am a gentleman.*

*As I am an honeſt man.*

*Upon my honour.*

*Do believe me.*

*I can tell it to you.*



Se lo puedo afirmár.  
 Apostára algo.  
 Se burla vm.?  
 Habla vm. de veras.  
 Lo digo muy de veras.  
 Lo adivinó vm.  
 Lo acertó vm.  
 Bien le créó.  
 Se le puéde créér.  
 Eſſo no es impoſſible.  
 Pues, en hora buena.  
 Poco a poco.  
 No es verdád.  
 Aquello es falſo.  
 Nada de eſſo hay.  
 Es incierto.  
 Es mentira.  
 Es una falſedád.  
 Me burlaba, chanzeaba.  
 Lo decía de chanza.  
 Sea en hora buena.  
 No me opongo á ello.  
 Eſtámos de acuerdo.  
 Dicho y hecho.  
 No lo quiero.

*I can aſſure you.*  
*I could lay ſomething.*  
*Don't you jeſt?*  
*Are you in earneſt?*  
*I am in earneſt.*  
*You gueſſed at it.*  
*You have hit the nail on the head.*  
*I believe you.*  
*One may believe you.*  
*That is not impoſſible.*  
*Well, let it be ſo.*  
*Softly, fair and ſoftly.*  
*It is not true.*  
*That is falſe.*  
*There is no ſuch thing.*  
*It is a ſtory.*  
*It is a lie.*  
*That is an untruth.*  
*I did but jeſt.*  
*I ſaid it in jeſt.*  
*Let it be ſo.*  
*I am not againſt it.*  
*I agree to it.*  
*Done.*  
*I will not, I won't.*

*V. Para conſultár ò conſiderar.*

*V. To conſult, or conſider.*

Que ſe ha de hacér?  
 Que harémos?  
 Que me avíſa vmd. que hagá?  
 Que remedio hay à eſſo?  
 Que partido hemos de tomar?  
 Hagamos eſto ù eſto.  
 Hagamos una coſa.  
 Mejor ſerá que yo . . . .  
 Aguarde vm. un poco.  
 No ſería mejor ſi?  
 Dexe me hacer.  
 Si eſtubiéra en ſu lugar.  
 Es lo miſmo.  
 Viene à ſalir à lo miſmo.

*What is to be done?*  
*What ſhall we do?*  
*What do you adviſe me to do?*  
*What remedy is there for it?*  
*What courſe ſhall we take?*  
*Let us do ſo and ſo.*  
*Let us do one thing.*  
*It will be better for me to . . .*  
*Hold a little.*  
*Would it not be better to? . . .*  
*Let me alone.*  
*Were I in your place.*  
*It is all one.*  
*It comes to be the ſame thing.*

VI. *Del comer y de el beber.*

Tengo buen apetito.  
 Tengo hambre.  
 Me muero de hambre.  
 Me parece que ha tres dias  
 que no he comido.  
 Coma vm. algo.  
 Que gusta vm. comer?  
 Comiera un poco de qual-  
 quiera cosa.  
 Deme vm. algo de comer.  
 He comido bastante.  
 Estoy satisfecho.  
 Quiere vm. comer aún mas?  
 Notengo mas apetito.  
 Tengo sed.  
 Tengo mucha sed.  
 Me muero de sed.  
 Estoy muy sediento.  
 Deme vmd. de beber.  
 Viva vm. muchos años.  
 Gustoso bebería una copa de  
 vino.  
 Beba vm. pues.  
 He bebido bastante.  
 No puedo beber mas.  
 Mi sed está apagada.

VI. Of eating and drink-  
 ing.

*I have a good appetite.*  
*I am hungry.*  
*I am almost starved.*  
*Metibies I have eat nothing*  
*these three days.*  
*Eat something.*  
*What will you eat?*  
*I would eat a little of any thing.*  
  
*Give me something to eat.*  
*I have eat enough.*  
*I am satisfied.*  
*Will you eat any more?*  
*I have no more appetite.*  
*I am dry or thirsty.*  
*I am very dry.*  
*I am almost dead with thirst.*  
*I am very thirsty.*  
*Give me some drink.*  
*I thank you.*  
*I could drink a glass of wine.*  
  
*Drink then.*  
*I have drank enough.*  
*I can drink no more.*  
*My thirst is quenched.*

VII. *Ir, venir, moverse,*  
 &c.

De donde viene vm.?  
 A donde vá vm.?  
 Vengo de — Voy à —  
 Suba, baxe.  
 Entre vm. salga vm.  
 Pásse vm. adelante.  
 No se muéva, no se menée.  
 Este se aí.  
 Acerque se de mi.

VII. Of going, coming,  
 stirring, &c.

*From whence do you come?*  
*Where do you go?*  
*I come from—I am going to—*  
*Come up, come down.*  
*Come in, go out.*  
*Come on.*  
*Do not stir from thence.*  
*Stay there.*  
*Come near to me.*

Retire se vm.

Vaya se.

Vaya un poco atrás.

Venga, venga vm. acá.

Aguarde vmd. un rato.

Espere, aguardeme.

No vaya tan de priéssa.

Vá vm. muy a priéssa.

Quitefe de delante de mi.

No me toque vm.

Dexe esso.

Porque ?

Así lo quíero.

Estóy bien aqui.

La puerta está cerráda.

Ahora está abierta.

Abra vm. la puerta.

Abra vmd. la ventána.

Cierre la ventána.

Venga vm. por aquí.

Vaya vmd. por allá.

Passe vmd. por aquí.

Passe por allá.

Que busca vm. ?

Que perdio vm. ?

*Get you gone.**Go your way, be gone.**Stand back a little.**Come hither.**Stay a little.**Stay for me.**Do not go so fast.**You go too fast.**Get you out of my sight.**Do not touch me.**Let that alone.**What for ?**I will have it so.**I am well here.**The door is shut.**Now it is open.**Open the door.**Open the window.**Shut the window.**Come this way.**Go that way.**Pass this way.**Pass that way.**What do you look for ?**What have you lost ?*VIII. *De el hablar, decir.*  
*obrar, &c.*VIII. *Of speaking, say-*  
*ing. doing, &c.*

Hable vm. alto.

Habla vm. muy baxo.

Con quien habla vm. ?

Me habla vm. ?

Diga le algo.

Habla vm. Españól ?

Sabe vm. el Castelláno ?

Algo entiendo y hablo.

Que dice vm. ?

Que ha dicho vm. ?

Nada digo.

Nada he dicho.

Calle vm. la boca.

Callo me.

*Speak loud.**You speak too low.**Who do you speak to ?**Do you speak to me ?**Speak to him.**Do you speak Spanish ?**Can you speak Castilian ?**I understand and speak it a little.**What do you say ?**What did you say ?**I say nothing.**I said nothing.**Hold your tongue.**I am silent.*

Ella no quiere callár.  
 No hace mas que bablár y  
 charlár.  
 He oído decir que —  
 Me lo han dicho.  
 Lo dicen por aí.  
 Todos lo dicen.  
 El Señor A. me lo dixo.  
 Madáma no me lo ha dicho.  
 Se lo dixo à vm. el ?  
 Se lo díxo ella ?  
 Quando lo oyó vm. decir ?  
 Hoy me lo han dicho.  
 Quien se lo dixo ?  
 No lo puedo créer.  
 Que dice el ?  
 Que dice ella ?  
 Que le ha dicho ?  
 Nada me dixo ?  
 No me ha dicho noticia al-  
 guna.  
 El Señor B. me dio nuevas.  
 No se lo diga vm.  
 Se lo dire.  
 No se lo diré.  
 Ne le diga vm. palábra.  
 Se lo callaré.  
 Callé lo vm. bien.  
 Ha dicho vm. esso ?  
 No lo he dicho ?  
 No lo dixo vm. ?  
 No lo han dicho ?  
 Que está vm. haciendo ?  
 Que ha hecho vm. ?  
 Nada hago.  
 Nada he hecho.  
 Acabó vm. ?  
 No acabó vm. ?  
 Que está haciendo el ?  
 Que hace ella ?  
 Que quiere vm. ? que manda  
 vm. ?  
 Que es lo que le hace falta ?  
 Que pide vm. ?  
 Responda me.  
 Porque no me responde vm. ?

*She will not hold her tongue.*  
*She does nothing but prattle*  
*and tattle.*  
*I was told that —*  
*I was told so.*  
*They say so.*  
*Every one says so.*  
*Mr. A. told it me.*  
*My lady did not tell it me.*  
*Did he tell you so ?*  
*Did she tell it ?*  
*When did you hear it ?*  
*I heard it to-day.*  
*Who told it you ?*  
*I cannot believe it.*  
*What does he say ?*  
*What does she say ?*  
*What did he say to you ?*  
*He said nothing to me.*  
*He told me no news.*  
*Mr. B. told me news.*  
*Do not tell him that.*  
*I will tell him.*  
*I will not tell him.*  
*Say not a word.*  
*I will not tell him.*  
*Do not tell it.*  
*Did you say that ?*  
*No, I did not say it.*  
*Did you not say so ?*  
*Did they not say so ?*  
*What are you doing ?*  
*What have you done ?*  
*I do nothing.*  
*I have done nothing.*  
*Have you done ?*  
*Have not you done ?*  
*What is he doing ?*  
*What does she do ?*  
*What is your pleasure ?*  
*What do you want ?*  
*What do you ask ?*  
*Answer me.*  
*Why don't you answer me ?*



IX. *De el oír, escuchár,*  
&c.

Me oye vm. ?  
No le oigo.  
No le puédo oír.  
Hable mas alto.  
Oyga, venga acá.  
Oygo le.  
Escucho le.  
Esté se quieto.  
No haga ruído.  
Que ruído es este ?  
No se pueden oír hablár.

Que zambra arma vm. allá ?

Me quiebra la cabeça.  
Me aturde vm.  
Es vm. muy molesto.

IX. Of hearing, heark-  
ening, &c.

*Do you hear me ?*  
*I do not hear you.*  
*I cannot hear you.*  
*Speak louder.*  
*Hark ye, come hither.*  
*I hear you.*  
*I listen or hearken to you.*  
*Be quiet.*  
*Do not make a noise.*  
*What noise is this ?*  
*We cannot hear one another*  
*speak.*  
*What a thundering noise you*  
*make there !*  
*You break my head.*  
*You make my head giddy.*  
*You are very troublesome.*

X. *De el entender y com-*  
*prebender.*

Le entiende vm. bien ?  
Ha entendido vm. lo que ha  
    dicho.  
Entiende vm. lo que dice ?

Me entiende vm. ?  
Le entiendo bien.  
No le entiendo.  
Entiende vm. el Español ?  
No lo entiendo.  
Lo entiendo un poco.  
Lo entiende el Señor ?

No lo entiende.  
Me ha entendido vm. ?  
No le he entendido.  
Ahora le entiendo.

X. Of understanding, or  
apprehending.

*Do you understand him well ?*  
*Did you understand what he*  
*said ?*  
*Do you understand what he*  
*says ?*  
*Do you understand me ?*  
*I understand you well.*  
*I do not understand you.*  
*Do you understand Spanish ?*  
*I do not understand it.*  
*I understand it a little.*  
*Does the gentleman understand*  
*it ?*  
*He does not understand it.*  
*Did you understand me ?*  
*I did not understand you.*  
*Now I understand you.*

Quando

Quando no habla vm. tan de prieſſa.	<i>When you do not ſpeak ſo faſt.</i>
No pronuncia bien.	<i>He does not pronounce right.</i>
Parece tartamudo.	<i>He ſpeaks like a ſtammerer.</i>
No ſe le entiende, lo que dice.	<i>One cannot underſtand what he utters.</i>

XI. *Para preguntár.*

XI. To ask a question.

Como dice vm. ?	<i>How do you ſay ?</i>
Que es eſto ? que hay ?	<i>What's this ? what is the matter ?</i>
Que ſe dice ?	<i>What do they ſay ?</i>
Que quiere decír eſſo ?	<i>What means that ?</i>
Que quiere vm. decir ?	<i>What do they mean ?</i>
De que ſirve aquello ? a que bueno ?	<i>To what purpoſe that ? what's that good for ?</i>
Que le parece ? que tal ?	<i>What do you think ?</i>
A que viene aqueſo ?	<i>To what purpoſe did he ſay it ?</i>
Diga me vm. ſe puede ſaber ?	<i>Tell me, may one know ?</i>
Se le puede preguntar ?	<i>May one ask you ?</i>
Que me pregunta vm. ?	<i>What do you ask of me ?</i>
Como, Señor ?	<i>How, Sir ?</i>
Que ſe ha de hacer ?	<i>What is to be done ?</i>
Que deſea vm. ?	<i>What do you want ?</i>
Que guſta vm. ?	<i>What will you pleaſe to have ?</i>
Lo que quiéſe.	<i>What you pleaſe.</i>
Suplico le me reſponda ?	<i>Pray do anſwer me.</i>
Porque no me reſponde ?	<i>Why don't you anſwer me ?</i>

XII. *Para ſabér.*

XII. Of knowing, or  
having knowledge of.

Sabe vm. eſſo ?	<i>Do you know that ?</i>
No lo ſe.	<i>I do not know it.</i>
Nada ſe de ello.	<i>I know nothing of it.</i>
Ella bien lo ſabía.	<i>She knew it well.</i>
Acáſo no lo ſabia el ?	<i>Did he not know it ?</i>
Supueſto que lo ſupieſſe.	<i>Suppoſe he knew it.</i>
Nada ſabrà de ello.	<i>He ſhall know nothing of it.</i>
Por ventúra lo ha ſabido ?	<i>Did he know nothing of it ?</i>
	Nada

Nada supo jamás de esto.

*He never knew anything about this.*

Antes de vm. lo sabía.

*I knew it before you.*

Es así, ó no?

*Is it so, or not?*

No que lo sepa.

*Not that I know of.*

XIII. *De el conocér, olvidár, acordarse.*

XIII. Of knowing, or being acquainted with, forgetting and remembering.

Lo conoce vm. ?

*Do you know him?*

La conoce vm. ?

*Do you know her?*

Los conoce vm. ?

*Do you know them?*

Le conozco.

*I know him.*

No les conozco.

*I do not know them.*

Nos conocémos.

*We are acquainted.*

No nos conocémos.

*We do not know one another.*

No le conoce vm. á el ?

*Do not you know him?*

Créo que le he conocido.

*I believe I knew him.*

La he conocido.

*I knew her.*

Nos hemos conocido.

*We knew one another.*

Le conozco de vista.

*I know him by sight.*

La conozco de nombre.

*I have heard of her.*

El me conocía muy bien.

*He knew me very well.*

Me conoce vm. ?

*Do you know me?*

He olvidado su nombre.

*I have forget your name.*

Me ha olvidado vm. ?

*Did you forget me?*

Le conoce à vm. ella ?

*Does she know you?*

Le conoce à vm. el Señor ?

*Does the gentleman know you?*

Paréce que no me conoce.

*It appears he does not know me.*

Bien me conoce el Señor.

*The gentleman knows me well.*

Yá no me conoce.

*He knows me no more.*

Me olvidó del todo.

*He quite forgot me.*

Yá no me conoce ella.

*She knows me no more.*

Tengo el honor de ser conocido de el.

*I have the honour to be known to him.*

Se acuerda vm. de esso.

*Do you remember that?*

No se me acuerda, no me acuerdo de ello.

*I do not remember it, I have it not present.*

Muy bien lo tengo presente.

*I do remember it very well.*

XIV. *De la edad, de la vida, de la muerte, &c.*

Que edad tiene vm. ?  
 Que edad tiene su hermano ?  
 Tengo veinte y cinco años.  
 Tiene veinte y dos años.  
 Tiene vm. mas años que yo.  
 Empieza á envejecer.  
 Que edad tendra vm. ?  
 Estoy bueno, que es lo esencial.  
 Está vm. casado ?  
 Quantas veces ha estado vm. casado ?  
 Quantas mugeres ha tenido vm. ?  
 Tiene vm. aún padre y madre vivos ?  
 Mi padre murió.  
 Mi madre ha muerto  
 Dos años ha que perdí á mi padre.  
 Mi madre se ha vuelto á casar.  
 Quantos hijos tiene vm. ?  
 Quatro tengo.  
 Hijos ú hijas, varones ó hembras ?  
 Tengo un hijo y tres hijas.  
 Quantos hermanos tiene vm. ?  
 Ninguno tengo vivo.  
 Todos murieron.  
 Todos hemos de morir.  
 Cada hora es un passo hacia el túmulo.

XIV. Of age, life, death, &c.

*How old are you ?*  
*How old is your brother ?*  
*I am five and twenty.*  
*He is twenty-two years old.*  
*You are older than I.*  
*He begins to grow old.*  
*How old may you be ?*  
*I am well, that is the chief thing.*  
*Are you married ?*  
*How often have you been married ?*  
*How many wives have you had ?*  
*Have you father and mother still alive ?*  
*My father is dead.*  
*My mother is dead.*  
*My father has been dead these two years.*  
*My mother is married again.*  
*How many children have you ?*  
*I have four.*  
*Sons or daughters, males or females ?*  
*I have one son and three daughters.*  
*How many brothers have you ?*  
*I have none alive.*  
*They are all dead.*  
*We must all die.*  
*Every hour is a step towards death.*

XV. *De una Aya y su Señorita.*

XV. A Governess and a young Lady.

Está vm. aún en la cama ?

*Are you in bed still ?*

Duerme



Duerme vm. ?	<i>Do you sleep.</i>
Dispiérte, que pésada es vm. ?	<i>Awake, how heavy you are !</i>
Es vm. muy dormilóna.	<i>You are very sleepy.</i>
No está aún despierta ?	<i>Are not you awake yet ?</i>
Levante se ligéra.	<i>Rise quickly</i>
Acafo es yá hora de levantarfe ?	<i>Is it time to rise ?</i>
Sin duda lo es.	<i>So it is undoubtedly.</i>
Ahóra darán las nueve.	<i>It is almost nine o'clock.</i>
Está vm. levantada ?	<i>Are you up ?</i>
Está su hermana levantada ?	<i>Is your sister up ?</i>
Vamos, despache vm.	<i>Come, make haste.</i>
Porque no se da mas priessa ?	<i>Why do you not make haste ?</i>
Cuidado.	<i>Have a care.</i>
Se caerá vm.	<i>You will fall.</i>
Por poco se cae.	<i>You were like to fall.</i>
Acerquese de la lumbre.	<i>Come near the fire.</i>
Abriguese bien.	<i>Keep yourself warm.</i>
Se enfriará vm.	<i>You will catch cold</i>
Yá estóy acatarrada.	<i>I already have got a cold.</i>
Vístase luégo.	<i>Dress yourself directly.</i>
Peynese.	<i>Comb your head.</i>
Ponga se las medias.	<i>Put on your stockings.</i>
Calzese los zapátos.	<i>Put on your shoes.</i>
Tome esta camisa blanca.	<i>Take that clean shift.</i>
Lavese las manos, la boca, y la cara.	<i>Wash your hands, your mouth, your face.</i>
Limpie se los dientes.	<i>Clean or rub your teeth.</i>
Sus peínes estan sucios.	<i>Your combs are not clean.</i>
Acordóne me la cotilla.	<i>Lace me.</i>
Ayude me vm.	<i>Help me.</i>
Porque no me asiste ?	<i>Why don't you help me ?</i>
Acabó vm. yá ?	<i>Have you done ?</i>
Aún no.	<i>Not yet.</i>
Que pesada es vm.	<i>You are very tedious.</i>
Diga vm. sus oraciones.	<i>Say your prayers.</i>
Hable alto.	<i>Speak loud.</i>
Empiéze.	<i>Begin.</i>
Vamos adelante.	<i>Go on.</i>
Acabe vmd.	<i>Make an end.</i>
Adonde está su libro de oraciones ?	<i>Where is your prayer-book ?</i>
Traiga su Biblia.	<i>Bring your Bible.</i>
Busque la presto.	<i>Look for it directly.</i>
Léa vm. un capítulo.	<i>Read a chapter.</i>

Adonde

Adonde acabó vm. ahier?	<i>Where did you leave off yesterday?</i>
Aquí me paré.	<i>I left off here.</i>
No tiene vm. bien su libro.	<i>You do not hold your book well.</i>
Leá poco à poco.	<i>Read softly.</i>
Letrée vm. essa voz.	<i>Spell that word.</i>
Lee vm. muy de priéssa.	<i>You read too fast.</i>
No lee vm. bien.	<i>You do not read well.</i>
Leá muy de spacio.	<i>You read too slow.</i>
Nada aprende vm.	<i>You learn nothing.</i>
Nada observa.	<i>You observe nothing.</i>
No estudia vm.	<i>You do not study.</i>
Nada aprovecha.	<i>You do not improve.</i>
Es vm. muy perezósa.	<i>You are very idle.</i>
Que murmura vm.?	<i>What do you mutter there?</i>
Vuelva á empezár.	<i>Begin again.</i>
No sabe vm. su leccion.	<i>You do not know your lesson.</i>
Esta es su leccion.	<i>This is your lesson.</i>
Deme otra leccion.	<i>Give me another lesson.</i>
Porque me habla vm. Ingles?	<i>Why do you speak English to me?</i>
Hable vm. siempre Español.	<i>Speak always Spanish.</i>
Quiere vm. almorzár?	<i>Will you breakfast?</i>
Que gusta vm. para su almuerzo?	<i>What will you have for breakfast?</i>
Coméra pán y mantéca?	<i>Will you have bread and butter?</i>
Diga vm. lo que mas quiere.	<i>Say what you like best.</i>
Acábe de almorzár.	<i>Make haste with your breakfast.</i>
Almorzó yá?	<i>Have you breakfasted?</i>
Tome su labór.	<i>Take your work.</i>
Mueitreme su labór.	<i>Shew me your work.</i>
Esso no es buéno.	<i>That is not right.</i>
Rehaga todo aquéllo.	<i>Do all that over again.</i>
Tiene una aguja buena?	<i>Have you a good needle?</i>
Tiene vm. hilo?	<i>Have you any thread?</i>
Dexe su labór.	<i>Leave your work.</i>
Vaya á jugar un poco.	<i>Go and play a little.</i>
Vuelva á trabajar quando haya jugado.	<i>Come to work again when you have played.</i>
Vaya a palearse en el jardin.	<i>Go and walk in the garden.</i>
No se caliente.	<i>Do not overheat yourself.</i>
Vuelva presto.	<i>Come again quickly.</i>
Es hora de comer.	<i>It is dinner-time.</i>

Siente se à la mesa.

*Sit down to the table.*

Vamos, tome vmd. una  
silla.

*Come, take a chair.*

Pongase la servilléta.

*Put your napkin before.*

Adonde están su cuchillo, su  
tenedor, y su cuchára?

*Where is your knife, your fork,  
your spoon?*

Reze antes de empezár.

*Pray before you begin.*

Coma vm. sopa.

*Eat some soup.*

Gusta vm. carnéro?

*Will you have some mut-  
ton?*

Quiere gordo ò magro?

*Will you have fat or lean?*

Es vm. amiga de gordura?

*Do you love fat?*

Le gusta salsa?

*Do you love sauce?*

Diga me su gusto.

*Tell me what you love.*

Estos tomates son muy bue-  
nos.

*These love-apples are very good.*

Coma, no come vm.

*Eat, you do not eat.*

He aqui una ala de pollo.

*Here, there is the wing of a  
chicken.*

Coma vm. pán con la carne.

*Eat bread with your meat.*

Há bebido vm.?

*Have you drank?*

Pida de beber.

*Call for some drink.*

Es esta carne sabrosa?

*Is this meat good?*

Quiere vm. comér mas?

*Will you eat any more?*

Ha comido vm. bastante?

*Have you eat enough?*

Le gusta el queso?

*Do you like cheese?*

Dé vm. las gracias?

*Give thanks.*

Vaya à baylár.

*Go to dance.*

Ha baylado vmd?

*Have you danced?*

Exercitese bien.

*Exercise yourself well.*

Vaya, dance vm. un mi-  
nuete.

*Come, dance a minuet.*

No danza vm. bien.

*You do not dance well.*

Tengase derecha.

*Stand upright.*

Levante la cabeça.

*Hold up your head.*

Haga la cortesía.

*Make a curtsy.*

Mire me vmd.

*Look at me.*

Que está vm. mirando?

*What are you looking at?*

Se fue su maestro?

*Is your master gone?*

Ha acabado vm. yá?

*Have you done already?*

Vaya ahora à cantár?

*Go now and sing.*

Lleve su libro con sígo.

*Carry your book with you.*

Vuelva à trabajar quando  
haya acabado.

*Come to work again when you  
have done.*

Ha

Ha cantado vm. ?	<i>Have you sung ?</i>
Tiène leccion nueva ?	<i>Have you a new lesson ?</i>
Cante una arietta.	<i>Sing a tune.</i>
Cante una cancion.	<i>Sing a song.</i>
Canta vm. bonitamente.	<i>You sing pretty well.</i>
Toque vm. el clave.	<i>Play on the harpsichord.</i>
Ahóra la guitarra.	<i>Now upon the guitar.</i>
Nada vale su prima.	<i>Your chintel is good for nothing.</i>
Está su guitárta templáda.	<i>Is your guitar in tune.</i>
Sabe vm. templárta ?	<i>Do you know how to tune it ?</i>
Aún está destemplada.	<i>It is yet out of tune.</i>
No tiène vm. bien su guitárta.	<i>You do not hold your guitar well.</i>
Vaya vm. à apprendrer el Español.	<i>Go on and learn Spanish.</i>
Adonde está su grammática ?	<i>Where is your grammar ?</i>
Busque su libro.	<i>Look for your book.</i>
Que leccion tiène vm. ?	<i>What lesson have you ?</i>
Que diálogo ha leído ?	<i>What dialogue have you read ?</i>
Repita su leccion.	<i>Repeat your lesson.</i>
No la sabe vm.	<i>You do not know it.</i>
Nada ha aprendido.	<i>You did learn nothing.</i>
Léa antes de mí.	<i>Read before me.</i>
No pronuncia vm. bien.	<i>You do not pronounce well.</i>
Aprendió vm. su leccion de memoria ?	<i>Can you say your lesson by heart ?</i>
No tiène vmd. memoria.	<i>You have no memory.</i>
No se toma trabajo.	<i>You take no pains.</i>
Que quiere para merendár, para cenár ?	<i>What will you have for your lúcheon, or supper ?</i>
Venga à cenár.	<i>Come to supper.</i>
No se engolofine en la fruta.	<i>Do not eat so much fruit.</i>
Estará vm. mala.	<i>You will be sick.</i>
La fruta no le sienta bien.	<i>Fruit is not good for you.</i>
Es tiempo de acostarse.	<i>It is time for you to go to bed.</i>
Desnudefe luego.	<i>Undress yourself presently.</i>
Reze à Dios.	<i>Say your prayers.</i>
Levantele mañana temprano.	<i>Rise to-morrow betimes.</i>



XVI. *Entre dos Señoritas tocante à sus muñecas.*

Prima, adonde está su muñeca?

He la aquí.

Está vestida?

Porque no la viste?

Me falta el tiempo.

Gusta vm. que se le la vista?

Se lo estimare.

Adonde están sus medias?

Y sus zapatos, su camisa, su bata, y su enagua?

Aí los tiene vm.

Pongala su delantal, y su cofia.

Mi muñeca es mas bonita que la fuya.

No, la mia es la mas bonita.

Nunca lo creeré.

Preguntelo al Señor.

Qual es la mas bonita de estas dos muñecas?

Ambas son muy bonitas.

Acofámos a nuestras muñequitas.

En hora buena.

Desnudémoslas.

Pongamosles la ropa de noche.

Yá estan acostadas, vamos à correr.

No arme bulla, que se despertarán.

XVI. *Between two young ladies about their babies.*

*Cousin, where is your baby?*

*Here she is.*

*Is she dressed?*

*Why do you not dress her?*

*I have no time.*

*Shall I dress her for you?*

*You will oblige me*

*Where are her stockings?*

*And her shoes, her shift, her gown, and petticoat?*

*There they are.*

*Put on her apron and her head dress.*

*My baby is more pretty than yours.*

*No, mine is the prettiest.*

*I will never believe it.*

*Ask the gentleman.*

*Which is the prettiest of these two babies?*

*They are both very pretty.*

*Let us put our little babies to bed*

*With all my heart.*

*Let us undress them.*

*Let us put on their night-cloaths.*

*They are already in bed, let us go and run.*

*Don't make a noise, for they will awake.*

XVII. *Del paseo.*

Hace muy bello tiempo.

Este dia claro y sereno convidá al paseo.

XVII. *Of walking.*

*It is very fine weather.*

*This clear and serene day invites to walk.*

No

No parece nube alguna.

*There is not the least cloud to be seen.*

Vamos à passéar.

*Let us walk out.*

Vamos à tomár el aire.

*Let us go and take the air.*

Quiere vm. dár una vuelta?

*Will you go and take a turn?*

Gusta vm. venir con migo?

*Will you come along with me?*

Respondame, dígame sí, ò no.

*Answer me, tell me yes, or no.*

Vamos pues, me gusta.

*Let us go then, it pleases me.*

Le acompañaré.

*I will keep you company.*

Adonde iremos?

*Whither shall we go?*

Vamos al Parque.

*Let us go to the Park.*

Vamos en los prados.

*Let us go into the meadows.*

Iremos en coche?

*Shall we take a coach?*

Como le gustáre.

*As you please.*

Vamonos a pié.

*Let us go on foot.*

Tiene vm. razón.

*You are in the right.*

Esto es saludáble.

*That is good for one's health.*

Se gana apetito, andando.

*It sets me on a petite to walk.*

Animo, vamos, andémos.

*Cheer up, come on, let us walk.*

Por donde iremos?

*Which way shall we go?*

Por donde quisiere.

*Which way you please.*

Por aquí ò por allá.

*This or that way.*

Vamos por aquí.

*Let us go this way.*

A mano derecha, à la derecha.

*On the right hand, or to the right.*

A mano izquierda, à la izquierda.

*On the left hand, or to the left.*

Quiere vm. ir por agua?

*Will you go by water?*

Adonde está el barco.

*Where is the boat?*

Adonde están los barqueros?

*Where are the watermen?*

Entre vm. en el barco.

*Step into the boat.*

Solo atra. eslarémos el rio.

*We will just cross the water.*

La agua esta muy mansa y apacible.

*The water is very smooth and calm.*

Empiéza à moverse.

*It begins to move.*

Adonde quiere vm. desembarcár, abordár?

*Where will you land?*

Estamos cerca de la orilla.

*We are near the shore.*

Pare el barco.

*Stop the boat.*

Passémos la vista sobre estos campos y prados.

*Let us view these fields and meadows.*

Que verdúra tan hermosa!

*What a fine green is here!*

Estos prados están esmaltados con variedad de flores.

*The meadows are enamelled with several fine flowers.*

Que prospecto tan hermoso !  
 Este lugar es muy améno.  
 Los árboles echan flores.  
 Los rosales empiezan á echár  
 capullos.

Aún no están abiertas estas  
 rosas.

Crece el trigo.

Prometen mucho los panes.

Las espigas son muy largas.

Yá el trigo esta madúro.

Es una b lla llanúra.

Estas sómbras son muy apa-  
 cibles.

Que todo tan hermoso !

Me parece que estóy en un  
 paraíso terrenál.

No oye vm. la dulce melodia  
 de las aves ?

El canto suave de el ruyse-  
 ñór.

Aún no estamos en Mayo.

Anda vm. muy a priesa.

No le puédo seguir.

No puédo ír tan de priesa.

No me es possible alcan-  
 zarle.

Es vm. un pobre caminante.

Le suplico ande un poco mas  
 de spacio.

Descansémos un rato.

No vale la pena.

Está vm. cansado ?

Estóy molído.

Acostemosnos en la hierba.

Me temo que sea húmeda.

Como puede sér, no ha llo-  
 vido.

Basta la humedád de la  
 noche.

Ni aún quiero sentarme en  
 el suelo.

Pasemos pues en essa selva.

Entrémos en esse bosque.

Que sitio tan guístofo ?

*What a fine prospect !*

*This is a very pleasant place.*

*The trees are blossomed.*

*The rose-bushes begin to bud.*

*These roses are not blown yet.*

*The corn comes up.*

*There is a good show of corn.*

*The ears are very long.*

*The corn is ripe.*

*This is a fine plain.*

*These shades are very pleasant.*

*How fair all things are !*

*Metbinks I am in an earthly  
 paradise.*

*Do you not hear the sweet me-  
 lody of birds.*

*The sweet warbling of the  
 nightingale.*

*It is not May yet.*

*You go too fast.*

*I cannot follow you.*

*I cannot go so fast.*

*It is impossible for me to come  
 up with you.*

*You are a sorry walker.*

*Pray go a little slower.*

*Let us rest a little.*

*It is not worth the while.*

*Are you weary ?*

*I am very tired.*

*Let us lie down upon the grass.*

*I am afraid it is damp.*

*How can it be ? it has not  
 rained.*

*The dampness of the night is  
 sufficient.*

*Nor would I sit upon the  
 ground.*

*Let us go over into that wood.*

*Let us go into that grove.*

*What a pleasant place !*

Que idóneo para estudiár !  
 He aquí tres passéos.  
 Qui bien plantados estan  
 estos árboles !  
 Se inclinan unos hacia otros.  
 Estos árboles, hacen bella  
 sombra.  
 Que espéa es esta arboleda !  
 Los rayos del sól no la pue-  
 den penetrár.  
 He aquí hermosos huertos.  
 Hay mucha fruta.  
 Véo manzánas, peras, alvel-  
 lánas, guindas.  
 Antes quisiéra nueces ò cas-  
 tañas.  
 Estos albericoques y pérfi-  
 gos me hacen venir la  
 agua a la boca.  
 Bien me comiera estas ci-  
 ruélas.  
 Quanto cruesta la libra de  
 guindas ?  
 Quatro quartos.  
 Compremos algunas.  
 Me temo que nos mojémos.  
 Repáro que el tiempo em-  
 pieza á nublarle.  
 Volvémosnos.  
 Empieza a fer tarde.  
 Se pone el sol.  
 No corra vin.  
 Aguardeme un poco.  
 Vamos, vamos, si estuviére  
 cansado, descansará ce-  
 nando.  
 Y aún mejor en la cama.

*How fit for study !*  
*Here are three walks.*  
*How well these trees are*  
*planted !*  
*They seem to kiss one another.*  
*These trees make a fine shade.*  
*How thick these trees are with*  
*leaves !*  
*The sun-beams cannot pierce*  
*through them.*  
*Here are fine orchards.*  
*There is a great deal of fruit.*  
*I see apples, pears, filberds,*  
*cherries.*  
*I had rather have walnuts or*  
*chestnuts.*  
*These apricots and peaches*  
*make my mouth water.*  
*I could eat some of those plums.*  
*What are cherries a pound ?*  
*Two-pence.*  
*Let us buy some.*  
*I am afraid we shall be wet.*  
*I see the weather begins to grow*  
*cloudy.*  
*Let us go back again.*  
*It grows late.*  
*The sun sets.*  
*Do not run.*  
*Stay for me a little.*  
*Come, come, if you be weary,*  
*you will rest yourself at sup-*  
*per.*  
*And yet better a-bed.*

### XVIII. *Del tiempo.*

Que tiempo hace ?  
 Hace buen tiempo ?  
 Hace mal tiempo ?

### XVIII. *Of the weather.*

*How is the weather ?*  
*Is it fine weather ?*  
*Is it bad weather ?*



Hace calor ?	<i>Is it hot ?</i>
Hace frio ?	<i>Is it cold ?</i>
Luce el sol ?	<i>Does the sun shine ?</i>
Hace bello tiempo.	<i>It is fine weather.</i>
Hace mal tiempo.	<i>It is ugly weather.</i>
El tiempo está seco, húmedo, lluvioso, tempestuoso, ventoso.	<i>It is dry, wet, rainy, stormy, or windy weather.</i>
Es tiempo inconstante y variable.	<i>Unsettled and changeable weather.</i>
Hace gran calor, mucho frío.	<i>It is very hot, or very cold.</i>
El tiempo está claro y sereno.	<i>It is clear and serene weather.</i>
Luce el sol.	<i>The sun shines.</i>
Hace un tiempo obscuro.	<i>It is dark weather.</i>
El cielo está cargado de nubes.	<i>It is cloudy, gloomy weather.</i>
Las nubes son muy espesas.	<i>The clouds are very thick.</i>
Lluéve ?	<i>Does it rain ?</i>
No, creo que no.	<i>No, I do not believe it.</i>
Empieza à llover.	<i>It begins to rain.</i>
Aún no llueve.	<i>It does not rain yet.</i>
Presto lloverá à cántaros.	<i>It will soon rain as fast as it can pour.</i>
Yá llueve.	<i>It rains already.</i>
Solo és un aguacero.	<i>It is but a shower.</i>
Pasará luego.	<i>It will be over presently.</i>
Me temo que tendremos agua.	<i>I am afraid we shall have rain.</i>
No tenga miedo.	<i>Never fear.</i>
Es una nube que passa.	<i>It is only a flying cloud.</i>
Todo el dia lloverá.	<i>It will rain all day.</i>
Mucho lo dudo.	<i>I question it.</i>
Presto acabará de llover.	<i>The rain will soon be over.</i>
Pongámonos al abrigo.	<i>Let us shelter ourselves.</i>
No hay que temer.	<i>There is nothing to fear.</i>
So o es agua.	<i>It is nothing but water.</i>
Tiene vm. miedo del agua ?	<i>Are you afraid of water ?</i>
Solo temo de echar a perder mi vestido.	<i>I am only afraid of spoiling my cloaths.</i>
Yá tenemos agua.	<i>It rains already.</i>
No hemos de salir con este tiempo.	<i>We must not go out in such weather.</i>
Graniza à apedrea.	<i>It hails.</i>
Graniza muy recio.	<i>It hails very hard.</i>

Ahora

Ahora nieva.	<i>Now it snows.</i>
Que ! nieva.	<i>Does it snow ?</i>
Mire vm. que copos tan grandes.	<i>Look at those great flakes.</i>
Y el tambien.	<i>It freezes also.</i>
No que deshiela.	<i>N, it thaws.</i>
Creo que ya es muy fuerte.	<i>I think it freezes very hard.</i>
Es hielo muy duro.	<i>It is a hard frost.</i>
El hielo se derrite.	<i>The frost is broke.</i>
La nieve se hace agua.	<i>The snow melts away.</i>
Corre una borrasca grande.	<i>It is a great storm.</i>
A buena	<i>It thunders.</i>
Relampaguea.	<i>It lightens.</i>
Solo alumbran los relámpagos.	<i>One can see nothing but the flashes of lightning.</i>
Corre mucho viento.	<i>The wind blows very hard.</i>
Corre mucho aire.	<i>The wind is very high.</i>
El viento viene muy frio.	<i>The wind blows cold.</i>
Se ha acó el viento.	<i>The wind is changed.</i>
El viento cae.	<i>The wind falls.</i>
Acabo la tormenta.	<i>The storm is over.</i>
El tiempo se aclara.	<i>It clears up.</i>
El cielo empieza á clararse.	<i>The sky begins to clear up.</i>
Se abre el tiempo, empieza á serenarse.	<i>It begins to be fair again.</i>
Dividen las nubes, desaparecen, y desvanecen poco a poco.	<i>The clouds divide or break asunder, and disappear by degrees.</i>
Ya vemos lucir el sol.	<i>The sun begins to shine.</i>
Veo el arco iris, el arco celeste.	<i>I see the rainbow.</i>
Es señal de buen tiempo.	<i>It is a sign of fair weather.</i>
Hace una neblina muy espesa.	<i>There is a very thick mist.</i>
No nos podemos ver.	<i>We cannot see one another.</i>
Hé allí una niebla que se levanta.	<i>There is a fog rising.</i>
Pero el sol empieza a dispersarla.	<i>But the sun begins to disperse it.</i>
Es una niebla hedionda.	<i>It is a stinking fog.</i>

XIX. *De la hora.*

Que hora es?  
 Véa vm. que hora es.  
 Digame que hora es?  
 No sabe vm. que hora es!

Es temprano.  
 No es tarde.  
 Volvamos nos a casa?  
 Hay bastante tiempo.  
 Solo es medio día.  
 Es cerca de la una.  
 Ahora dió la una.  
 Es la una y quarto.  
 Es la una y media.  
 Es la una y tres quartos.  
 Es cerca de las dos, ò darán  
 las dos.  
 No he oído el relóx.  
 Han dado las seis.  
 Son las siete al sól.  
 Acaban de dár las siete.  
 Las ocho han dado.  
 Acerca de las diez.  
 Es cerca de las doze de la  
 noche, ò media noche.  
 Como lo sabe vm.?  
 Dá el relóx.  
 Le oye vm. dár?  
 No créo que sea tan tarde.  
 Mire su relóx.  
 Adelanta mucho.  
 Atrása.  
 No anda, esta parado.  
 Dé le vm. cuerda.  
 Vea vm. que hora es al re-  
 lóx de sól.  
 Los quadrantes no concuer-  
 dan.  
 La mano ésta quebrada.  
 Adonde está su relóx de a-  
 rena?

XIX. Of the time of the  
day.

*What o'clock is it?*  
*See what o'clock it is.*  
*Tell me what o'clock it is.*  
*Don't you know what o'clock*  
*it is?*  
*It is early.*  
*It is not late.*  
*Shall we go home?*  
*Time enough.*  
*It is but twelve o'clock.*  
*It is almost one.*  
*It struck one just now.*  
*It is a quarter past one.*  
*Half an hour past one.*  
*Three quarters past one.*  
*It is near upon two, or it is*  
*upon the stroke of two.*  
*I have not heard the clock.*  
*It is past six.*  
*It is seven by the sun.*  
*It struck seven just now.*  
*It has struck eight.*  
*About ten o'clock.*  
*It is even twelve o'clock, or it*  
*is even midnight.*  
*How do you know it?*  
*The clock strikes.*  
*Do you hear it strike?*  
*I think it is not so late.*  
*Look at your watch.*  
*It goes too fast.*  
*It goes too slow.*  
*It does not go, it is down.*  
*Wind it up.*  
*See what o'clock it is by the*  
*sun-dial.*  
*The sun-dials do not agree.*  
*The hand is broke.*  
*Where is your hour-glass?*

No

No le hallo, está extraviado.

*I cannot find it, it is out of the way.*

XX. *De los tiempos del año.*

XX. *Of the seasons.*

Que tiempo le gusta mas?

*What season do you like best?*

La primavera es el mas agradable de todos.

*The spring is the most pleasant of all,*

Toda la naturaleza se anima.

*Every thing smiles in nature.*

El el tiempo esta muy templado.

*The weather is very mild.*

No hace demasiado calor, ni demasiado frio.

*It is neither too hot, nor too cold.*

Araen entonces todos los animales con amor.

*All creatures then make love, or are in love.*

No hay primavera este año.

*We have no spring this year.*

Los tiempos están rebueltos.

*The seasons are disordered.*

Es un invierno ar de ádo.

*It is a mild winter.*

Nada adelanta.

*Nothing is forward.*

La paz en esta muy atrasada.

*The season is very backward.*

Tenemos un estio muy caluroso.

*We have a very hot summer.*

Oh! que calor!

*How hot it is!*

Hace un calor excesivo.

*It is excessive hot.*

Que tiempo tan pesado.

*It is faint weather.*

No puedo con tanto calor.

*I cannot endure heat.*

Estoy sudando, hecho agua.

*I sweat all over.*

Me muero de calor.

*I am extremely hot.*

¿an ás tuve tanto calor.

*I never felt such heat.*

Es muy bello tiempo para los frutos de la tierra.

*It is very fine weather for the fruits of the earth.*

Tendremos mucho heno.

*We shall have a great deal of hay.*

La cosecha será muy abundante.

*This harvest will be very plentiful.*

Hay abundancia de frutas.

*There is abundance of fruits.*

Todos los árboles han producido mucho.

*All the trees are full of fruit.*

Nos hace falta un poco de agua.

*We want a little rain.*

La cosecha está cerca.

*Harvest-time draws near.*

Empiezan a segar los trigos.

*They begin to cut down the corn.*

Se han segado los prados.

*The meadows are mowed.*

Es



Es menester recoger los panes.	<i>We must get in the corn.</i>
Estámos en la canícula.	<i>We are in the dog-days.</i>
Pasó ya el verano.	<i>The summer is gone.</i>
El otoño, la caída de las hojas há sucedido.	<i>Autumn, the fall of the leaves, has taken its place.</i>
La vendimia acerca.	<i>Vintage draws near.</i>
Hermosa vendimia tenemos.	<i>There is a very fine vintage.</i>
Vindimiaremos en tres ó quatro dias.	<i>We shall gather grapes in three or four days.</i>
Los vinos serán buenos este año.	<i>Wine will be good this year.</i>
Las viñas han dado bien.	<i>The vines have borne a good crop.</i>
El vino será barato.	<i>Wine will be cheap.</i>
Es preciso recoger los frutos atrasados.	<i>We must gather the fruits of the latter season.</i>
Las manzanas y peras de invierno.	<i>Winter apples and pears.</i>
Los dias han acortado mucho.	<i>The days are very much shortened.</i>
Las mañanas son frias.	<i>The mornings are cold.</i>
El invierno viene acercando.	<i>Winter comes and draws near.</i>
Muy presto es noche.	<i>It is soon night.</i>
Las tardes son largas.	<i>The evenings are long.</i>
Empieza la lumbre a recreár.	<i>Fire begins to firell well.</i>
No me gusta el invierno.	<i>Winter does not please me.</i>
Los dias son muy breves.	<i>The days are very short.</i>
Yà no es de dia a las cinco.	<i>It is no longer day-light at five o'clock.</i>
No se vé a las cinco.	<i>One cannot see at five.</i>
Empieza a anochecer a las quatro.	<i>The twilight begins at four.</i>
Amanece a las siete.	<i>The day breaks at seven.</i>
No se sabe en que passár el tiempo.	<i>One cannot tell how to spend his time.</i>
Este invierno es muy frio, muy áspero.	<i>This is a very cold, or very sharp winter.</i>
Se acuerda vm. del grande invierno?	<i>Do you remember the hard winter?</i>
Jamas ví invierno tan frio.	<i>I never saw so cold a winter.</i>
Empiezan a crecer los dias.	<i>The days begin to lengthen.</i>
Los dias son un poco mas largos.	<i>The days are a little longer.</i>
No hemos casi tenido invierno.	<i>We have scarce had any winter at all.</i>

La primavera ya viene à re-  
gocijar la naturaleza.

*The spring will soon revive  
nature.*

XXI. *De la ida a la escuela.*

XXI. *Going to school.*

De donde viene vm. ?  
De mi casa. De casa.  
Adonde vá vm. tan de prisa ?  
Voy a la escuela.  
Venga vmd. con migo.  
Aguarde un poco.  
Vámonos, le suplico.  
Porque juega andando ?  
No se entretenga.  
Llegaremos bastante presto.  
Que hora es ?  
Cerca de las siete.  
Aún no ha dado el relóx.  
Vamos a prisa, despaché-  
mos.  
Quien viene por ahí ?  
Es uno de nuestros camara-  
das de escuela.  
Iremos los tres juntos.

*From whence do you come ?  
From home.  
Where are you going so fast ?  
I go to school.  
Come along with me.  
Stay a little.  
Pray let us go.  
Why do you play as you go ?  
Do not loiter.  
We shall arrive time enough.  
What o'clock is it ?  
It is almost seven.  
The clock has not struck yet.  
Let us make haste.  
Who comes there ?  
It is one of our school-fellows.  
Let us go together.*

XXII. *En la escuela.*

XXII. *In the school.*

Siente se en su lugar.  
Cuelgue su sombrero.  
Adonde está su libro ?  
Léa su lección.  
Estudie su lección.  
Aprenda su lección de me-  
moria.  
Nada hace sino jugar.  
Le anotaré.  
Se lo dire al maestro.  
Acabó vm. ?  
Aún no he acabado.  
Que está escribiendo ?  
Escribo mi ejercicio.  
Todo lo he escrito.

*Sit in your place.  
Hang up your hat.  
Where is your book ?  
Read your lesson.  
Study your lesson.  
Get your lesson by heart.  
You do nothing but play.  
I will set you up.  
I will tell your master of you.  
Have you done ?  
I have not done yet.  
What are you writing ?  
I am writing my exercise.  
I have writ it all.*

No me mueva.  
 Haga me un poco de lugar.  
 Tiene bastante lugar.  
 Vaya atrás un poco.  
 Un poco mas arriba.  
 Algo mas baxo.  
 Sirva se darme un libro.  
 Adonde empezámos ?  
 Hasta donde decimos ?  
 Hasta aquí.  
 Qual es su taréa ?  
 Cuyo es este libro ?  
 Sabe vm. su leccion de memoria ?  
 Aún no.  
 Apunteme vm.  
 Ha de leér-la tres veces.  
 Quien lo ha dicho ?  
 El Señor A. lo mandó.  
 Tiene vm. pluma y tinta ?  
 Escriba vm. su exercicio.  
 Le escribió vm. mal.  
 Leá vm. su leccion.  
 Diga su leccion.  
 Le azotarán.  
 Meréce vm. azótes.  
 Porque llega vm. tan tarde ?  
 Tenía que hacer.  
 Que negccio le detuvo ?  
 A que hora se levantó ?  
 A las ocho.  
 Porque se levantó tan tarde ?  
 Es vm. un floxón.  
 Quedese en su sitio.  
 Quite-se de mi lugar.  
 Porque me rempúja assi ?  
 Quien le toca ?  
 No se enóje vm.  
 Me quejaré al maestro ?  
 Dígaselo, si quisiere.  
 Poco me importa.  
 Señor no me quiere dexár quiéto.  
 Me agarró el libro de las manos.

*Do not jog me.*  
*Make me a little room.*  
*You have room enough.*  
*Sit a little farther.*  
*A little higher.*  
*A little lower.*  
*Pray give me a book.*  
*Where do we begin ?*  
*How far do we say ?*  
*Thus far, so far.*  
*Which is your task ?*  
*Whose book is this ?*  
*Can you say your lesson by heart ?*  
*Not yet.*  
*Do prompt me.*  
*You must read it three times.*  
*Who said so ?*  
*Mr. A. bid us.*  
*Have you pen and ink ?*  
*Write your exercise.*  
*You have written it ill.*  
*Read your lesson.*  
*Say your lesson.*  
*You will be whipped.*  
*You deserve to be whipped.*  
*Why do you come so late for ?*  
*I had some business.*  
*What business kept you ?*  
*At what time did you rise ?*  
*At eight o'clock.*  
*Why do you rise so late ?*  
*You are a sluggard.*  
*Keep in your place.*  
*Get out of my place.*  
*Why do you push me so ?*  
*Who touches you ?*  
*Do not be angry.*  
*I will complain to the master.*  
*Tell him, if you will.*  
*I do not care.*  
*Sir, he won't let me alone.*  
*He snatch'd away my book.*

Hace

Hace burla de mi.	<i>He laughs at me.</i>
Me tiró los cabellos.	<i>He pulled me by the hair.</i>
Me dá patádas.	<i>He kicks me.</i>
Me empúja fuéra demi lugar.	<i>It thrust me out of my place.</i>
No hay tal.	<i>I deny it.</i>
Que bulla es esta?	<i>What noise is this?</i>
Tomén este muchacho y denle una mano de azotes.	<i>Take up this boy, and whip him soundly.</i>
Señór, perdoneme vm.	<i>Sir, I beg your pardon.</i>
Suplicole, Señór, perdoneme esta sola vez.	<i>Pray, Sir, forgive me this one time.</i>
Portele pues mejor en adelante.	<i>Be a good boy for the future then.</i>



---

---

Díálogos Familiáres,      *Españóles è Ingléses.*

Familiar Dialogues,      *Spanish and English.*

**D**íálogo I. *Para saludár, è informarse de la salud.*      **D**ialogue I. To salute, and inquire after one's health.

<b>B</b> Uénos dias, tenga vmd.	<b>G</b> OOD morrow, Sir.
Servidór de vm.	Your servant.
Como está vm.	How do you do?
Buénos, para servirle.	Very well, at your service.
Como va.	How is it with you?
Siempre al servicio de vm.	Ready to do you service.
Y à vm. Señor, como le vá?	And you Sir, how is it with you?
Muy bien, gracias a Dios.	Very well, thank God.
Estóy buénos para servirle.	I am well to serve you.
Vamos pasando.	Pretty well, so so.
Me alegro mucho de vérle.	I am very glad to see you.
Me alegro de vérle con salud.	I am glad to see you in good health.
Agradezco lo infinito.	I most humbly thank you.
Viva vm. muchos años.	I am obliged to you.
Como está el Señor su hermano?	How does your brother do?
Está buénos, gracias à Dios.	He is well, God be thanked.
Creo que le vá bien.	I believe he is well.
Ahier noche estaba buénos.	He was well last night.
Me alegro.	I rejoice at it.
Adonde está?	Where is he?
En el campo.	In the country.
En la ciudad.	In town.
En casa.	At home.
Há salido poco há.	He is just gone out.
Se alegrará de vér a vm.	He will be glad to see you.
Soy su servidór.	I am his servant.
Como esta la Señórita?	How does my lady?

Está

Está buena.  
 Creo que está muy buena.  
 No está muy buena.  
 Está algo malita.  
 Lo siento infinito.  
 Ayer mañana estaba indis-  
 puesta.  
 Hé la aquí que viene.  
 Señorita, a los pies de vm.  
  
 Servidóra de vm. Señor.  
 Como ha estado, desde-que  
 ro la he visto?  
 Siempre bien, gracias á Dios.  
 Como se halla vm.?  
 Lo mejor del mundo.  
 Me da gusto de saberlo.  
 De corazón lo agradezco.  
 Pero como le va ahora?  
 Así, así, pasando.  
 He estado algo indispueta la  
 noche pasada.  
 Lo siento muchissimo.  
 Como están en casa?  
 Están nuestro amigos de la  
 corte, del campo, de la  
 ciudad buenos?  
 Todos están buenos, menos  
 mi madre.  
 Que le duele?  
 Que mal, que enfermedad  
 tiene?  
 Tiene calentura, dolor cólico,  
 tos.  
 Le duele la cabeza.  
 Me pesa mucho.  
 Há mucho tiempo que está  
 mala?  
 No ha mucho.  
 Quiera Dios volverla su sa-  
 lúd.  
 Queda agradecida.  
 Se alegrará de vér á vmd.  
 Soy muy servidór suyo.  
 Siento no tener el tiempo de  
 verla hoy.

*She is well.*  
*I believe she is well.*  
*She is not well.*  
*She is sick.*  
*I am very sorry for it.*  
*She was ill yesterday morning.*  
  
*Here she is coming.*  
*Madam, I am your most hum-  
 ble servant.*  
*Sir, I am your servant.*  
*How have you been since I saw  
 you last?*  
*Mighty well, Sir, thank God.*  
*How do you find yourself?*  
*Exceeding well.*  
*I am pleased to know it.*  
*I thank you heartily.*  
*But how is it with you now?*  
*Pretty well, I am.*  
*I was a little out of order last  
 night.*  
*I am very sorry for it.*  
*How was all at your house?*  
*Our friends at court, in the  
 country, in town, are they all  
 well?*  
*They are all well, except my  
 mother.*  
*What ails her?*  
*What distemper has she?*  
  
*She has an ague, the cholick, a  
 cough.*  
*She has the head-ache.*  
*I am very sorry for it.*  
*Is it long time that she is ill?*  
  
*Not very long.*  
*I wish her recovery.*  
  
*She is obliged to you.*  
*She will be glad to see you.*  
*I am her most humble servant.*  
*I am sorry I have not time to  
 see her to-day.*

Sientese

Sientese vmd. un rato.  
De verás no puédo.  
Está vm. muy de priessa.  
Volveré mañana.  
Espére un poco, le suplico.  
Tengo negocios urgentes.  
Solo vine para saber como  
estaban vms.  
A su hermano le beso las  
manos.  
Encomiende me a su Señóra  
madre.  
Digale vm. quanto siento  
saber su indisposicion.  
Lo haré sin falta.  
Adios, Señor.  
Estimando está visita.  
Buénas noches, Caballéro.  
Senora á la obediencia de  
vmd.

*Sit down a little.*  
*Indeed I cannot.*  
*You are in a great hurry.*  
*I will come again to-morrow.*  
*Pray stay a little.*  
*I have earnest business.*  
*I only come to know how you*  
*did.*  
*Present my service to your bro-*  
*ther.*  
*Present my respects to my lady*  
*your mother.*  
*Tell her I am sorry to hear she*  
*is ill.*  
*I shall not fail to do it.*  
*Farewell, Sir.*  
*I thank you for this visit.*  
*Good night, Sir.*  
*Good-night, Miss.*

Dial. II. *Antes de acos-*  
*tarse, y despues de acos-*  
*tado.*

Dial. II. Before going to  
bed, and after one is  
in bed.

Anoché e, acercase la noche.  
Hace obscúro.  
Yá es tarde.  
Es tiempo de recogerse.  
Se recóge vm. muy tarde.  
Me acuesto temprano.  
Comunmente me acuesto  
antes de puesto el sol.  
Estoy muy dormido.  
Vaya vmd. a dormir.  
Tiéne vm. miedo de los du-  
endes.  
No, muy lexos de ello.  
Sé muy bien que no hay tal  
cosa en el mundo.  
Quien se lo dixo?  
Mi padre que se rie y burla  
de los duendes.

*Night comes on, it is almost*  
*night.*  
*It grows dark.*  
*It is very late.*  
*It is time to go to bed.*  
*You come home very late.*  
*I go to bed betimes.*  
*You go to bed before sun-set in*  
*general.*  
*I am quite asleep.*  
*Go to bed.*  
*Are you afraid of spirits, or*  
*sprights?*  
*No, I am very far from it.*  
*I know very well there is no*  
*such thing in the world.*  
*Who told you so?*  
*My father, who laughs at the*  
*name of spirits.*

Pero





Llévese la vela.

*Take away the candle.*

No soy amigo de leer en la cama.

*I do not love to read when I am in bed.*

Apague la vela.

*Put out the candle.*

La apagaré, yo.

*I will put it out.*

Despierteme mañana temprano.

*Awake me to-morrow betimes.*

Se acordará de despertarme?

*Will you remember to awake me?*

Sí, sí, le despertare.

*Yes, yes, I will awake you.*

Cuidado que no falte.

*Do not fail.*

Me he de levantár al romper del día.

*I must rise by break of day.*

Vaya se ahora á su quarto.

*Go now to your room.*

Dexeme dormir.

*Let me sleep.*

Estoy muy dormido.

*I am very sleepy.*

Me impide vm. que duerma.

*You hinder me from sleeping.*

Duerme como una zorra.

*He sleeps like a fox.*

Está sepultado en el mas profundo sueño.

*He sleeps soundly, he is in the most deep sleep.*

Viene vm. á acostarse tan tarde?

*Do you come to bed so late?*

He velado para estudiar.

*I sit up to study.*

Encienda la vela.

*Light the candle.*

Há trahido vm. la caja de yesca?

*Have you brought the tinder-box?*

No hay yesca en ella.

*There is no tinder in it.*

No tengo pajuelas.

*I have no matches.*

El eslabón nada vale.

*The steel is good for nothing.*

Los pedernáles no se hallan.

*The flints are lost.*

**Diál. III. Levantandose, por la mañana.**

**Dial. III. Rising in the morning.**

Quien llama á la puerta?

*Who knocks at the door?*

Quien es?

*Who is there?*

Gente de paz.

*A friend.*

Está vm. aún en la cama?

*Are you still in bed?*

Duerme vm.?

*Are you asleep?*

Despierte, despierte?

*Awake, awake.*

Estoy despierto.

*I am awake.*

Quien le despertó?

*Who awaked you?*

Mi hermano.

*My brother.*

*Levan-*

Levántese, vmd.	<i>Rise, up, up.</i>
Es tiempo de levantarse?	<i>Is it time to rise?</i>
Es día claro.	<i>It is broad day.</i>
Son las ocho.	<i>It is eight o'clock.</i>
Empiéza á amanecer.	<i>The day begins to peep.</i>
Abra vmd. la puerta.	<i>Open the door.</i>
Está cerrada con llave.	<i>It is locked.</i>
La llave está en la puerta.	<i>The key is in the door.</i>
Levante vmd. el pica porte.	<i>Lift up the latch.</i>
La puerta está cerrada con el cerrójo.	<i>The door is bolted.</i>
Aguarde vmd. un poco.	<i>Stay a little.</i>
Voy a levantarme.	<i>I am going to rise.</i>
Quanto le cuesta levantarse!	<i>How loth he is to rise!</i>
Porque no se levanta pronto?	<i>Why do you not rise quickly?</i>
A que hora suéle vm. levantarse?	<i>What time do you use to get up?</i>
A las siete y media.	<i>Half an hour after seven.</i>
Dormía muy pesado.	<i>I was fast asleep.</i>
Velé muy tarde á noche.	<i>I sat up late last night.</i>
Me acosté muy tarde.	<i>I went to bed very late.</i>
No he dormido bien esta noche.	<i>I slept ill last night.</i>
En toda la noche, no he cerrado los ojos.	<i>I did not get a wink of sleep last night.</i>
Es vm. un perezoso.	<i>You are a lazy body.</i>
Y vm. a que hora se há levantado?	<i>And you, at what o'clock did you rise?</i>
Me levanté al romper del día, con el sol.	<i>I rose at break of day, at sun-rise.</i>
Se levantó ya el sol?	<i>Is the sun up already?</i>
Me levanté antes del sol.	<i>I get up before sun-rise.</i>
Créo que el sueño de la mañana es el mejor.	<i>I think the morning-sleep is the best of all.</i>
Si no se levantara luego, le quitaré toda la ropa.	<i>If you won't rise, I will pull off your bed-cloaths.</i>
No ve vm. que me levanto.	<i>You see I am rising.</i>
Buenos días, buenos días.	<i>Good-morrow, good-morrow.</i>

Díal. IV. *Para vestirse.* Dial. IV. To dress one's self.

Vístase vmd. luego.  
Porque no se viste vmd. á  
prisa?

Muchacho, enciende una  
vela.

Haz fuego.

Di á la criada que me tra-  
higa una camisa blanca.

No la necesito ahora.

Dame mis calzones.

Quiere vm. su bata?

Si, y mis medias.

Quales? las de seda ó las de  
lana?

Dame las medias de hilo,  
que hace calor.

Dame mis escaupines.

Vengan mis ligas.

Vengan mis chinelas.

Dame una camisa blanca.

He la aqui.

Está muy fria esta camisa.

La calentare, si vmd. gusta.

No, importa.

Me la pondre, como está.

Dame un pañuelo.

Aquí tiene vm. uno blanco.

Zahumelo.

Há trahido la lavandera mi  
ropa blanca.

Si, Señor, nada falta.

Que corbata pone vm. hoy?

Una corbata sin encáxes.

Pliega está corbata.

La arrugas toda.

Dame mi vestido.

Que vestido, Señor?

El que lleve ahier.

*Dress yourself.*

*Why do not you make haste?*

*Boy, light a candle.*

*Make a fire.*

*Bid the maid bring me a clean  
shirt.*

*I do not want it now.*

*Give me my breeches.*

*Will you have your morning  
gown?*

*Yes, and my stockings.*

*Which? the silk stockings or the  
worsted ones?*

*Give me the thread stockings  
because it is hot.*

*Give me my socks.*

*Give me my garters.*

*Give me my slippers.*

*Give me a clean shirt.*

*Here it is.*

*This shirt is very cold.*

*I will warm it, if you please.*

*It is no matter.*

*I will put it on as it is.*

*Give me a handkerchief.*

*There is a white one.*

*Sweeten it, or perfume it.*

*Has the washerwoman brought  
my linen.*

*Yes, Sir, there is nothing mis-  
sing.*

*What neck-cloth do you put on  
to-day?*

*A plain neck-cloth without laces.*

*Plait that neck-cloth.*

*You rumple it all over.*

*Give me my suit.*

*What suit, Sir?*

*That I had on yesterday.*

No

No pone vm. el vestido nuevo?

Porque me lo preguntàs?

Porque es hoy el dia de el nacimiento de la Reyna.

Tienes razón.

En verdád que lo havia olvidado.

Has hecho bien de recordármelo.

Ahóra estóy casi prompto.

Solo me faltan mis guantes, mi sombrero, mi espadín.

Acepilla bien mi vestido.

Adonde está el cepillo?

Está extraviádo.

Porque no abotona vm. su chupa?

Me gusta andar desabrochado.

Es la moda.

Tome vm. su capa.

Quien está ahí?

Que manda vm. Señor?

Alguno llama à la puerta, ve quien es.

Es el fastre.

Manda le subir.

Dile que entre.

*Do not you put on your new suit?*

*Why do you ask it?*

*Because to-day is the Queen's birth-day.*

*You are in the right.*

*Truly, I had quite forgot it.*

*It is well you put me in mind of it.*

*Now I am almost ready.*

*I only want my gloves, my hat, and my sword.*

*Brush my cloaths well.*

*Where is the brush?*

*It is out of the way.*

*Why don't you button your waistcoat?*

*I love to go open-breasted.*

*It is the fashion.*

*Take your cloak.*

*Who is there?*

*What is your pleasure, Sir?*

*Somebody knocks at the door, see who it is.*

*It is the taylor.*

*Call him up.*

*Let him come in.*

*Díal. V. Entre una senórita y su camaréra.*

*Dial. V. Between a young lady and her waiting-woman.*

Quien está ahí?

Me lláma vm. Señórita.

Sí, que hora es?

No lo sé, Señórita.

Vélo á mi relox.

Parece que no anda.

Está parádo.

Dámelo que le dé cuerda.

*Who is there?*

*Do you call, Miss?*

*Yes, what is it o'clock?*

*I do not know, Miss.*

*See by my watch.*

*It does not go.*

*It is down.*

*Give it me, that I may wind it up.*

A a 3

Ahí



Ahí le tiene vm. Señorita.  
 Ve à vér que hora es al  
 relóx de saia.  
 Señorita, darán las diez y  
 média.  
 Es tan tarde como esto?  
 Si, Señorita.  
 Pues dame mi camisa.  
 No está caliente.  
 Voy a calentárla.  
 Hay buen fuégo en mi gavi-  
 nete?  
 Hay bella lumtre.  
 Cuidadono me quemes la ca-  
 misa.  
 Dame mi almilla.  
 Y mi ropa de levantár.  
 Aquí están, Señorita.  
 Vengan mis chinélas, mis  
 medias, mis ligas.  
 No sé adonde están las ligas.  
 Que le ha hecho de ellas?  
 No le puedo decír.  
 Busámelas.  
 Las busco por todas partes.  
 Todo lo dexas fuéra de su lu-  
 gár.  
 Yá las hallé por fin.  
 Apronta mi tocador.  
 Friega el espejo, está sucio.  
  
 Dame una silla.  
 Atiza el fuégo.  
 Hazlo que queme.  
 Venga mi peinador.  
 Limpiamis peines.  
 Están limpios, Señora.  
 Ea pues, peiname.  
 Poco á poco, me lastimas.  
 Créo que me has desollado la  
 cabeza.  
 Dame mi cófia.  
 Vengan alfileres.  
 Ahí está la pelotilla.  
 Dame mi guarda pié de ter-

*There it is, Miss.*  
*Go and see what o'clock it is by*  
*the clock in the parlour.*  
*It is almost half an hour past*  
*ten, Miss.*  
*Is it so late?*  
*Yes, Miss.*  
*Well, give me my shift.*  
*It is not warm.*  
*I am going to warm it.*  
*Is there a good fire in my closet?*  
  
*A very good one.*  
*Take care you don't burn my*  
*shift.*  
*Give me my waistcoat.*  
*And my morning gown.*  
*Here they are, Miss.*  
*Let me have my slippers, my*  
*stockings, and garters.*  
*I cannot find your garters.*  
*What have you done with them?*  
*I cannot tell.*  
*Look for them.*  
*I looked for them every where.*  
*You leave all things in disorder.*  
*I found them at last.*  
*Spread the toilette.*  
*Wipe that looking-glass a lit-*  
*tle, it is dirty.*  
*Give me a chair.*  
*Stir the fire.*  
*Make it burn.*  
*Give me my combing-cloth.*  
*Clean my combs.*  
*They are clean, Madam.*  
*Then comb my head.*  
*Softly, how you go to work!*  
*I believe you have taken the*  
*skin off my head.*  
*Give me my head dress.*  
*Let me have pins.*  
*There is the pin-cushion.*  
*Give me my black velvet*  
 cio

cio pelo negro, y mi bata blanquifca.	<i>petticoat, and my grey gown.</i>
Aguarda, mas quiero mi guardapie con franjas y mi bata amarilla.	<i>Stay, I had rather put on my gold fringed petticoat, and my yellow gown.</i>
Ayúdame á poner mi cotilla.	<i>Help me to put my stays on.</i>
Encotillame bien.	<i>Lace me very tight.</i>
Adonde eftán mis vuélos?	<i>Where are my ruffles?</i>
Há trahido la modifta el peto de cintas que la pedí ahier?	<i>Has the milliner brought the stomacher of ribbons which I befpoke yefterday?</i>
No, Señóra.	<i>No, Madam.</i>
Yá no tendrá mas mi dinero.	<i>She fhall have no more of my cuftom.</i>
No fe acuerda de fus encargos.	<i>She neglects her cuftomers.</i>
Dame mi palatína, mis guantes mi manguíto y mi abanico.	<i>Give me my tippet, my gloves, my muff, my fan, &amp;c.</i>
Dame un pañuélo blanco.	<i>Give me a clean handkerchief.</i>
Zahúma efte pañuélo.	<i>Sweeten this handkerchief.</i>
Adonde eftá la caxita de lunáres?	<i>Where is the patch-box?</i>
Aquí eftá, Señóra.	<i>There it is, Mifs.</i>
Abré la caxa de polvillos.	<i>Open the powder-box.</i>
Dame la borla para que me empolville.	<i>Give me the puff to powder my hair with.</i>
Como me hallas?	<i>How do you like me?</i>
Muy lindamente.	<i>Extremely well.</i>
Que buen aire tienè vm.!	<i>How well you look!</i>
Eftá mi cófia tuerta?	<i>Is not my head awry.</i>
No, Señóra, eftá muy bien.	<i>No, Madam it is very well.</i>
Mandad al cochéro, que tenga pronto el choche, ò la berlína.	<i>Bid the coachman put the horfes to the coach, or to the chariot.</i>
Señóra, ya eftá pronto el coche a la puerta.	<i>Madam, the coach is ready before the door.</i>
Recoge toda mi ropa, y componlo todo.	<i>Lay up all my cloaths, and put all things in order.</i>

Diál. VI. *Para hacér una visita por la mañana.*

Quien está ahí?

Gente de páz, abra vmd. la puerta.

Adonde está tu amo?

Está en la cama.

Duerme aún?

No, Señor, está despierto.

Está levantado?

Aún no, quiere vm. entrár en su quarto?

Aún en la cama?

Mé recogí á noche tan tarde que no me he podido levantar mas presto.

Que hizo vm. despues de cenár?

Como pasó vm. la tarde?

Jugámos á los naypes.

A' que juego?

Jugámos á los cientos.

Es un juego muy de moda.

Luego nos fuímos al bayle.

Hasta que hora se quedó vmd.

Hasta media noche.

A' que hora se acostó vmd.?

A' la una de la noche.

No es traño que se levante vmd. tan tarde.

Que hora puede ser?

Que hora le parece que es?

Havrán dado las diez.

Levántese vmd. presto.

Daremos una vuelta en el Parque luego que esté vmd. vestido.

Dial. VI. To make a visit in the morning.

*Who is there?*

*A friend, open the door.*

*Where is thy master?*

*He is in bed.*

*Does he sleep yet?*

*No, Sir, he is awake.*

*Is he up?*

*Not yet; will you step into his chamber?*

*Are you in bed still?*

*I went to bed so late last night, that I could not get up betimes.*

*What did you do after supper?*

*How did you spend the evening?*

*We played at cards.*

*What game did you play at?*

*We went to piquet.*

*It is a game much in fashion.*

*After that we went to the ball.*

*How long were you there?*

*Till twelve o'clock at night.*

*What time did you go to bed?*

*At one in the morning.*

*I do not wonder you rise so late.*

*What is it o'clock?*

*What o'clock do you take it to be?*

*It has struck ten.*

*Rise as fast as you can.*

*We will go and take a turn round the Park when you are dressed.*

Diál.

Díal. VII. *Para almor-  
zár.*

Dial. VII. To breakfast.

Quiere vm. almorzár?  
Es tiempo de desayunarse?  
Que gusta vm. para su almu-  
érzo?

*Will you breakfast?  
Is it breakfast time?  
What will you have for your  
breakfast?*

Pan y mantéca?  
Mollé es calientes?  
Leche? tostádas? chocoláte?  
No, todo esto es bueno para  
niños.

*Bread and butter?  
Hot loaves?  
Milk? toasts? chocolate?  
All that is children's meat.*

Trahiganos otra cosa.  
Ahí tienen vms. salchichas y  
pastelillos.  
Gustán vms. jamón?

*Bring us something else.  
There are sausages and little  
pics.  
Shall I bring the ham?*

Sí, trahigalo, que cortaré-  
mos un poco.

*Yes, bring it, we will cut a  
slice of it.*

Ponga una servilléta en la  
mesa, y dénos platos, cu-  
chillos y tenedores.

*Lay a napkin upon that table,  
and give us plates, knives  
and forks.*

Lave los vasos, ò copas.

*Rince the glasses.*

Dé ún assiento al Señor?

*Reach the gentleman a seat.*

Tome vm. una silla y sientese.

*Take a chair and sit down.*

Acerquese de la lumbre.

*Sit by the fire.*

Estaré bien aquí, no tengo  
frio.

*I will be well here, I am not  
cold.*

Gustan vms. huévos frescos?  
Han de sér posados por agua,  
ò fritos?

*Will you have new laid eggs?  
Must they be boiled or fried?*

Quite esse plato.

*Take that dish away.*

Coma vm. salchichas.

*Eat some sausages.*

Hé aqui una naranja.

*There is an orange.*

Exprimala sobre las salchi-  
chas.

*Squeeze it on the sausages.*

Provémos el vino.

*Let us taste the wine.*

Destápe esta botella.

*Pull out the cork of that bottle.*

No tengo sacatrapo.

*I have no screw.*

Déme de de beber.

*Give me something to drink.*

Pruéve esto vino.

*Taste this wine.*

Como le halla vm?

*How do you like it?*

Que le parece?

*What do you say to it?*



Es buéno, no es malo.

Brindo, Señor.

A' la buena salud de vm.

Estimo mucho, Señor.

Dé de beber al Señor.

Acabo de beber.

Los pastelillos eran muy sabrosos.

Solo estaban demasiado tostados.

No come vm.

Tanto he comido, que no tendré ganas a medio día.

Se burla vm. ? nada casi ha comido.

*It is good, it is not bad.*

*Sir, my service to you.*

*Sir, your good health.*

*I thank you, Sir.*

*Give the gentleman a glass of wine.*

*I drank just now.*

*The little pies were very good.*

*They were only baked a little too much.*

*You do not eat.*

*I have eat so much, that I shan't be able to dine.*

*Do you jest ? you have eat almost nothing.*

### Diál. VIII. *Antes de la comida.*

### Dial. VIII. *Before dinner.*

Es ya tiempo de comer ?

Son cerca de las tres.

Es hora de comer.

Se atrasò hoy la comida hasta las quatro.

Quiere vm. hacer hoy penitencia con nosotros.

Ponga la mesa, el mantel.

Trahiga la comida.

Ponga el salero y los platos en la mesa.

Lave, limpie los vasos.

Pongalos sobre el aparador.

Corte unos pedacitos de pan.

Pongalas illas al rededor de la mesa, con sus almohadillas.

Quien asiste á la mesa ?

Han venido todos los convidados, ó huéspedes ?

Aún no, algunos faltan.

A donde están los cuchillos, tenedores y cucharas ?

Están sobre el aparador.

*Is it dinner-time ?*

*It is near three o'clock.*

*It is time to go to dinner.*

*Dinner was put off to-day till four.*

*Pray will you take a dinner with us to-day ?*

*Lay the cloth.*

*Bring the dinner.*

*Set the salt-seller and plates upon the table.*

*Rinse or wash the glasses.*

*Set them upon the cup-board.*

*Cut slices of bread.*

*Set the chairs round the table, and put cushions on them.*

*Who waits at table ?*

*Are all the guests or friends come ?*

*Not yet, some are wanting.*

*Where are the knives, forks, and spoons ?*

*They are upon the cup-board.*

Solo

Solo le combido para gozár de su compañía.	<i>I invite you to dinner, only to enjoy your good company.</i>
Hará vm. penitencia.	<i>I shall treat you with mean fare.</i>
Mande servir la comida.	<i>Call for dinner.</i>
Aún no está pronta.	<i>It is not yet ready.</i>
Yá está la comida en la mesa.	<i>The meat is already on the table.</i>
Solo aguardan a vm. Señor.	<i>Sir, they only wait for you.</i>
Tocaron la campana.	<i>They have rung the bell.</i>
Sientense á la mesa.	<i>Sit down to table.</i>
Tome el primer asiento.	<i>Sit you down in the first place.</i>
No permitiré que esté sen- tado allí.	<i>I will not suffer you to sit there.</i>
Aqui se sentará vm.	<i>You will sit down here.</i>
En verdad que no lo haré.	<i>Indeed I shall not.</i>
Vamos, dexemosnos de cum- plimientos.	<i>Let us forbear compliments, I pray.</i>
Para que tanta ceremonia.	<i>Why do you make so many cere- monies?</i>
Mas llanéza se ha de usár en- tre los amigos.	<i>Friends must live more freely together.</i>
Vaya un poco mas atrás, que tengamos lugar.	<i>Sit farther, and make a little room.</i>
Bien cabémos todos.	<i>There is room for all.</i>
Es menester que quepamos.	<i>We must all find place.</i>
Tenemos mas huéspedes de lo que pensabamos.	<i>We have more company than we thought we should.</i>
Faltan a qui dos cubiertos.	<i>Here wants two covers.</i>
Muchacho, ve a buscar dos servillétas.	<i>Boy, go and fetch two napkins.</i>

Díal. IX. *Comiendo.*

Dial. IX. *At dinner.*

Le gusta a vm. la sopa á la Francésa.	<i>Do you love French soup?</i>
Sí, como el caldo esté bien hecho.	<i>Yes, provided the broth is well made.</i>
A mi, déme vm. de nuestra buéna olla.	<i>Give me of our good olla.</i>
Venga un poco de pán cas- éro.	<i>Bring some household bread.</i>
Tome vm. pán blanco.	<i>Take some white bread.</i>
Mas quiero este.	<i>I love this better.</i>
Este pán es mohoso.	<i>This bread is mouldy.</i>
Pero este es muy sabroso.	<i>But this is very savory.</i>
Muchacho, danos pán fresco.	<i>Boy, give us some new bread.</i>

Raspa este pán.

Quiére vm. la crosta de encima ò la de debáxo.

Gusta vm. de este cozido?

Si vm. quisiére.

Me serviré a mi mismo.

Danos el plato.

Esta carne es muy substancial.

No come vm. Señor.

Perdóneme, vmd. que como tanto como dos.

Que buenos principios!

Por mi, alabo este convite, comiendo bien.

Pero aún no há bebido, vmd.

Muchacho, da de beber al señor.

Echa de beber.

Llena la copa.

Señora, brindo por la de vm.

Buen provecho haga á vmd.

Vaya, Señor al honor de su conocimiento.

A' todos sus gustos.

A' sus inclinaciones.

Mucho favor me hace vm.

Como halla vm. está cerveza?

Es bastante buena.

Quiero probarla.

La hallo muy amarga.

Me quexare al cerverero.

Quite todo esto del medio.

Sirvan los segundos principios.

Es vm. buen bebedor y mal comedor.

No vé vm. que como y bebo bien.

Vamos, Señor, coma vm. de lo que gustare más.

No tengo apetito.

Que le parece de esta lengua

*Chip this bread.*

*Shall I cut you some of the upper or under crust?*

*Shall I help you to some of this boiled meat.*

*If you please.*

*I will help myself.*

*Give us the dish.*

*This meat is very juicy.*

*Sir, you eat nothing.*

*I eat as much as two others.*

*What a fine first course!*

*For my part, I commend this treating by eating well.*

*But you have not drank yet.*

*Boy, give the gentleman some drink.*

*Fill some drink.*

*Fill the glass.*

*Madam, I drink your health.*

*I thank you, Sir.*

*Sir, to the honour of your acquaintance.*

*To all that you love.*

*To your inclinations.*

*You are very kind.*

*How do you like that beer?*

*I like it pretty well.*

*Let me taste it.*

*I think it is too bitter.*

*I will complain to the brewer.*

*Take away all these things.*

*Serve up the second course.*

*You are a great drinker, and a small eater.*

*You see I eat and drink very well.*

*Come, Sir, eat what you like best.*

*I have no appetite.*

*What do you say to that neat's de*



de buey, de el picadillo, de el guisado?	<i>tongue, to that minced meat, to the fricassée?</i>
Quiere vm. que le sirva de estas perdices, de esse capon, de los pollos, ò galinétas.	<i>Shall I help you to some partridge, to some capon, to some chicken, or woodcock?</i>
Lo que à vm. le gustáre.	<i>Even as you please.</i>
Que quiere vmd. mas, un alón ò una pierna?	<i>What do you love best, the wing or the leg?</i>
Para mi es todo uno.	<i>It is all one to me.</i>
Coma vm. algunos rábanos para aguzár al apetito.	<i>Eat some radishes to sharpen your appetite.</i>
No hay mejor salsa que la hambre.	<i>Hunger is the best sauce.</i>
Yá he comido demasiado.	<i>I have eat too much already.</i>
De nos mostáza.	<i>Give us some mustard.</i>
Adonde está el mostazéro?	<i>Where is the mustard-pot?</i>
Yá vé vm. que mesa tenemos.	<i>You see what a table we keep.</i>
No gastámos delicadéza.	<i>We have no dainties.</i>
Esto no se llama comér.	<i>This is not eating.</i>
Tengo mucha sed.	<i>I am very dry.</i>
Déme un vaso de vino.	<i>Give me a glass of wine.</i>
Vamos, Señor, por la salud de la Reyna.	<i>Come, Sir, I drink the Queen's health to you.</i>
Le corresponderé con mucho gusto.	<i>I will pledge you with all my heart.</i>
Bebámos todos.	<i>Let us drink about.</i>
El vino es muy exquisito.	<i>That is an excellent wine.</i>
Que tal le parece este pastel, esta empanáda de pichónes?	<i>How do you like that pigeon-pye?</i>
Es muy buena y muy bien fazonada.	<i>It is very good, very well seasoned.</i>
Sabé vm. trinchar.	<i>Are you a good carver, or do you carve well?</i>
Trincho medianamente.	<i>I carve pretty well.</i>
Le serviré a vm.	<i>I will help you.</i>
Conozco lo que le gusta.	<i>I know what you like.</i>
Acertaré con su gusto.	<i>I know your palate.</i>
Le tiene vm. muy delicado.	<i>You have it a very nice one.</i>
A' todos sirve vm. y se olvida á sí mismo.	<i>You carve for every body, and eat nothing yourself.</i>
Quite esse plato, y venga el otro.	<i>Take away this dish, and set on the other.</i>
Nos dá vm. una comida de	<i>You give us a King's feast, in-</i>



Rey, en lugar de un com- bite de amigo.	<i>stead of a friendly meal.</i>
Pruebe de estos alcaúcales.	<i>Eat some artichooks.</i>
Dame esse cucnillo.	<i>Give me that knife.</i>
Está carne está fría.	<i>This meat is quite cold.</i>
Recalientala en el brasero.	<i>Set it on the chaffing-dish, and heat it.</i>
Hagame el favor de un poco de morcilla.	<i>Pray give me a piece of pud- ding.</i>
Está carne está cruda.	<i>This meat is raw.</i>
Corteme vmd. un poco de vaca.	<i>Cut me a bit of beef.</i>
Quiére vm. carnéro, vaca, ò ternéra ?	<i>Will you have mutton, beef, or veal.</i>
Lo que gustáre, Señor.	<i>What you please, Sir.</i>
Asado ò cozido ?	<i>Roasted or boiled meat ?</i>
Coma vm. zanahorias, rába- nos, chirivias, y berzas ò coles.	<i>Eat some carrots, some turnips, some parsnips, or cabbage.</i>
Tome vm. mostáza.	<i>Take some mustard.</i>
Le daré brazuélo, ò pierna de carnéro ?	<i>Shall I help you with some of the shoulder or leg of mutton ?</i>
Más quiero un poco de lomo de ternéra.	<i>I had rather have a bit of the loin of veal.</i>
Vaya este plato al rededór de la mesa.	<i>Let this dish go about the table.</i>
Yá vé vm. Señor, como nos tratamos.	<i>Sir, you see how we fare.</i>
Este es el mejor plato de la mesa.	<i>This is the best dish at table.</i>
Aún no se le ha llegado.	<i>They have not yet touched it.</i>
Voy á provar de el.	<i>I am going to taste it.</i>
Buen provecho haga á vmd.	<i>Much good may it do you.</i>
Le gusta á vmd. la leche co- zida ?	<i>Do you love boiled milk ?</i>
Gusto mucho de cuajáda, na- tilla, y queso freico.	<i>I love curds, cream, and new cheese.</i>
Coma vm. de este manjár- blanco.	<i>Take that custard.</i>
Vaya un poco del estofado.	<i>Eat some of that stewed meat.</i>
Las empanádas de carne nu- tren más que las de man- zanas.	<i>Meat-pyes nourish more than apple-pyes.</i>
Que bellos postres !	<i>What a very fine desert !</i>
La fruta corresponde a todo lo demás.	<i>The fruit does answer all the rest.</i>

Ha recogido vm. las frutas, las mas exquisitas de la fazón.	<i>You have gathered the most exquisite fruits the season af- fords.</i>
Esta pasta ò massa es muy li- gera y bien hecha.	<i>This pastry-work is very light and well made.</i>
La torta es muy buena.	<i>This is an excellent tart.</i>
Coma vm. algunos buñuelos.	<i>Eat some fritters.</i>
Estoy muy sediento.	<i>I am very dry.</i>
Dame cerbéza fuerte.	<i>Give me some strong beer.</i>
Da un plato limpio al Señor.	<i>Give a clean plate to the gen- tleman.</i>
Siento no tengamos algo me- jor.	<i>I am sorry we have no better cheer.</i>
He comido muy bien.	<i>I have dined very well.</i>
Créo que todos han acabado.	<i>I think every body has done.</i>
Dexémos la mesa.	<i>Let us rise from table.</i>
No está vm. cansado de sen- tarse tanto tiempo?	<i>Are not you weary with sitting so long?</i>
Quita la mesa.	<i>Take away the table.</i>
Demos gracias á Dios.	<i>Let us give thanks.</i>
Vamos á dar un paseo en el jardín.	<i>Let us go and take a turn round the garden.</i>
Vamos en hora buena.	<i>With all my heart.</i>
Tengo mucho sueño.	<i>I am very sleepy.</i>
Soy muy amigo de hacér la fiesta.	<i>I like much to take a nod after dinner.</i>

Díal. X. *Para hablar  
Españól.*

Dial. X. To speak Spa-  
nish.

Aprende vm. el Españól?	<i>Did you learn Spanish?</i>
Si, Señor, algun tiempo há.	<i>Yes, Sir, some time ago.</i>
Hace vm. muy bien.	<i>You do very well.</i>
Es una lengua útil y hermó- fa.	<i>It is a very useful and hand- some language.</i>
Aunque sea mas de moda la Francéfa.	<i>Though the French is more in fashion.</i>
Por mí, mas quiero la Espa- ñóla.	<i>For me, I like better the Spa- nish.</i>
Es mas varoníl y copiosa que la Francéfa.	<i>It is more manly and copious than the French.</i>
Dicen que vm. sabe muy bien el Españól.	<i>It is said that you speak very good Spanish.</i>
Entiendole medianamente.	<i>I understand it pretty well.</i>

Que

Rey, en lugar de un com- bite de amigo.	<i>stead of a friendly meal.</i>
Pruebe de estos alcaúcales.	<i>Eat some artichooks.</i>
Dame esse cuchillo.	<i>Give me that knife.</i>
Está carne está fría.	<i>This meat is quite cold.</i>
Recalientala en el brasero.	<i>Set it on the chaffing-dish, and heat it.</i>
Hagame el favor de un poco de morcilla.	<i>Pray give me a piece of pud- ding.</i>
Está carne está cruda.	<i>This meat is raw.</i>
Corteme vmd. un poco de vaca.	<i>Cut me a bit of beef.</i>
Quiére vm. carnéro, vaca, ò ternéra ?	<i>Will you have mutton, beef, or veal.</i>
Lo que gustáre, Señor.	<i>What you please, Sir.</i>
Asado ò cozido ?	<i>Roasted or boiled meat ?</i>
Coma vm. zanahorias, rába- nos, chirivias, y berzas ò coles.	<i>Eat some carrots, some turnips, some parsnips, or cabbage.</i>
Tome vm. mostáza.	<i>Take some mustard.</i>
Le daré brazuélo, ò pierna de carnéro ?	<i>Shall I help you with some of the shoulder or leg of mutton ?</i>
Más quiero un poco de lomo de ternéra.	<i>I had rather have a bit of the loin of veal.</i>
Vaya este plato al rededor de la mesa.	<i>Let this dish go about the table.</i>
Yá vé vm. Señor, como nos tratamos.	<i>Sir, you see how we fare.</i>
Este es el mejor plato de la mesa.	<i>This is the best dish at table.</i>
Aún no se le ha llegado.	<i>They have not yet touched it.</i>
Voy á provar de el.	<i>I am going to taste it.</i>
Buen provecho haga á vmd.	<i>Much good may it do you.</i>
Le gusta á vmd. la leche co- zida ?	<i>Do you love boiled milk ?</i>
Gusto mucho de cuajáda, na- tilla, y queso fresco.	<i>I love curds, cream, and new cheese.</i>
Coma vm. de este manjár- blanco.	<i>Take that custard.</i>
Vaya un poco del estofado.	<i>Eat some of that stewed meat.</i>
Las empanadas de carne nu- tren mas que las de man- zanas.	<i>Meat-pyes nourish more than apple-pyes.</i>
Que bellos postres !	<i>What a very fine desert !</i>
La fruta corresponde a todo lo demas.	<i>The fruit does answer all the rest.</i>

Ha recogido vm. las frutas,  
las mas exquisitas de la  
fazón.

Esta pasta ò massa es muy li-  
gera y bien hecha.

La torta es muy buena.

Coma vm. algunos buñuelos.

Estoy muy sediento.

Dame cerbéza fuerte.

Da un plato limpio al Señor.

Siento no tengamos algo me-  
jor.

He comido muy bien.

Créo que todos han acabado.

Dexémos la mesa.

No está vm. cansado de sen-  
tarse tanto tiempo?

Quita la mesa.

Demos gracias á Dios.

Vamos á dár un paseo en el  
jardín.

Vamos en hora buena.

Tengo mucho sueño.

Soy muy amigo de hacer la  
fiesta.

*You have gathered the most  
exquisite fruits the season af-  
fords.*

*This pastry-work is very light  
and well made.*

*This is an excellent tart.*

*Eat some fritters.*

*I am very dry.*

*Give me some strong beer.*

*Give a clean plate to the gen-  
tleman.*

*I am sorry we have no better  
cheer.*

*I have dined very well.*

*I think every body has done.*

*Let us rise from table.*

*Are not you weary with sitting  
so long?*

*Take away the table.*

*Let us give thanks.*

*Let us go and take a turn round  
the garden.*

*With all my heart.*

*I am very sleepy.*

*I like much to take a nod after  
dinner.*

Díal. X. *Para hablar  
Españól.*

Dial. X. *To speak Spa-  
nish.*

Aprende vm. el Españól?

Si, Señor, algun tiempo há.

Hace vm. muy bien.

Es una lengua útil y hermó-  
fa.

Aunque sea mas de moda la  
Francéfa.

Por mi, mas quiero la Espa-  
ñóla.

Es mas varoníl y copiosa que  
la Francéfa.

Dicen que vm. sabe muy bien  
el Españól.

Entiendole medianamente.]

*Did you learn Spanish?*

*Yes, Sir, some time ago.*

*You do very well.*

*It is a very useful and hand-  
some language.*

*Though the French is more in  
fashion.*

*For me, I like better the Spa-  
nish.*

*It is more manly and copious  
than the French.*

*It is said that you speak very  
good Spanish.*

*I understand it pretty well.*

*Que*



Que libros lee vm. para aprender el Español?	<i>What books do you read to learn Spanish?</i>
Las obras de Feijóo, la gramática de D—, &c.	<i>Feijo's works, the grammar of D—, &amp;c.</i>
Porque no lee vm. Don Quixóte?	<i>Why do you not read Don Quixote?</i>
Mi maestro me dixo que no era libro para principiantes.	<i>My master told me this was not a book proper for beginners.</i>
Que razón tiene?	<i>What is that for?</i>
Por los muchos modos de hablar obsoletos y antiquados.	<i>Because there are in that book a great many obsolete and old words and idioms.</i>
Que diccionario tiene vm.?	<i>What dictionary do you make use of?</i>
El de D—, que dicen ser el mejor.	<i>The dictionary of D—, which they say is the best.</i>
Con razón se dice, pues es muy copioso.	<i>They have reason to say so, for it is indeed very copious.</i>
Que aprende vm. de memoria?	<i>What do you get by heart?</i>
Estudio algunas voces del vocabulario.	<i>I learn some words in the vocabulary.</i>
Digame, como llama vm. aquello.	<i>Tell me a little, how do you call that?</i>
Creo que se llama —	<i>I believe they call it —</i>
Muy bien, y esto?	<i>Very well, and this?</i>
Vá vm. aprendiendo bien.	<i>You learn very well.</i>
Agradezco que me aliente.	<i>I thank you for encouraging me.</i>
Pronuncio bien?	<i>Do I pronounce well?</i>
Bellamente, lindamente.	<i>Pretty well, well enough.</i>
Solo le falta mas exercicio.	<i>You only want a little more practice.</i>
Nada se adquiere sin trabajo.	<i>There is nothing to be got without pains.</i>
Por poco que se aplique, vmá. sabrá muy presto el Español.	<i>With a little application, you will very soon learn Spanish.</i>
Estoy convencido de esto.	<i>I am sensible of it.</i>
Me han dicho que vm. entendia muy bien el Castellano.	<i>I was told you are very learned in the Spanish.</i>
Quisiera que fuese verdad.	<i>I wish it were true.</i>
Sabria lo que no se.	<i>I should know what I do not.</i>
Será verdad, si vm. bien lo quiere.	<i>It will be true, if you will.</i>

Que

Que entiende vm. por esto?  
 Quiero decir que está en su  
 mano de aprenderlo.  
 Pues como há de sér esto?  
 Supongo que desea vm. saber  
 está hermosa lengua.  
 Lo há de suponér así, porque  
 en efecto lo deseo.

Bien, le voy a enseñár el mo-  
 do de hablár en poco el  
 Español.

Se lo agradeceré mucho.  
 El método mas fácil para  
 aprendér está lengua, es de  
 hablarla a menudo.

Pero para hablár es menes-  
 ter saber algo.

Yá sabe vm. bastante.  
 Solo sé algunas palábras mas  
 necesarias, y algunas sen-  
 tencias breves.

Esto basta, para empezár à  
 hablár.

Si esto fuese así, muy presto  
 me haría sabio.

No tenga vm. duda de ello.

No entiende vmd. lo que le  
 digo?

Lo entiendo y comprehendo  
 muy bien.

Pero tengo mucha dificultad  
 para hablár.

No tengo felicidad en ha-  
 blár.

Esto viene con el tiempo.

No se enfáde por esto.

Poca paciéncia tengo.

Ha mucho tiempo que vm.  
 aprende?

Dos meses ha que empecé.

Es muy corto tiempo.

No le dice su maestro que  
 siempre há de hablár?

Muy á menudo me lo dice.

*What do you mean by that?*  
*I mean that it is in your power*  
*to learn it.*

*How so?*  
*I suppose you have a mind to*  
*learn this fine language.*

*You ought to suppose it, for in-*  
*deed I have a great mind to*  
*it.*

*Well, I am going to teach you*  
*the way to speak Spanish*  
*quickly.*

*You will oblige me mightily.*  
*The easiest method to learn this*  
*language, is to speak it*  
*often.*

*But to speak it, one must know*  
*something of it.*

*You know enough of it already.*  
*I know but a few words most*  
*necessary, and some little*  
*phrases.*

*It is enough to begin to speak.*

*Were it so, I should become a*  
*great scholar in a little time.*

*Do not doubt it.*

*Do not you understand what I*  
*say to you?*

*I understand and apprehend it*  
*very well.*

*But I find it very hard to*  
*speak.*

*I have not the facility of speak-*  
*ing.*

*This comes in time.*

*Do not be discouraged for that.*  
*I am a little impatient.*

*Is it long since you began to*  
*learn?*

*It is two months since.*

*That is a very short time.*

*Does not your master tell you*  
*that you must always speak?*

*He tells me so very often.*

Porque pues no quiere vm.  
hablar?

Con quien he de hablar?

Con todos los que le hablan.  
Quisiéra hablar, pero no me  
atrevo.

Créame vm. sea atrevído,  
hable siempre, bien ó mal.  
Aquellos con quiénes vm.  
habláre le enseñarán mu-  
cho.

Seguiré pues su conféjo.  
Hará vm. muy bien.

*Why do not you speak then?*

*Who will you have me speak  
with?*

*With all those that speak to you.  
I would fain speak but I dare  
not.*

*Believe me, be confident, and  
speak well or ill.*

*Those you will speak with will  
teach you a great deal.*

*I shall then follow your advice.  
You will do very well.*

### Diál. XI. *Para hablar Inglés.*

Señór, es vm. Españól?  
Sí, Señór, para servirle.  
De que paráge de España es  
vm.?

De Madrid, de Tolédo, de  
Sevilla, &c.

De que cuidád?

De Cadiz.

Quanto tiempo há que está  
vm. en Inglaterra?

Ha mas de un año.

Habla vm. Inglés.

Hablo un poco.

Pero mas entiendo de lo que  
hablo.

La lengua Inglésa es muy  
dificultosa para los Espa-  
ñóles.

La Española es mucho mas  
difícil para los Ingléses.

Me persuado lo contrario.

Con dificultád lo créo.

La experiéncia lo muestra  
todos los dias.

La pronunciacion de el Es-  
pañól es mucho mas fácil  
que la del Inglés.

### Dial. XI. *To speak English.*

*Sir, are you a Spaniard?*

*Yes, Sir, at your service.*

*What part of Spain are you  
of?*

*Of Madrid, Toledo, Seville,  
&c.*

*Of what city.*

*From Cadiz.*

*How long have you been in  
England?*

*It is more than a year.*

*Do you speak English?*

*I speak it a little.*

*I understand it better than I  
can speak it.*

*The English tongue is very hard  
for Spaniards to learn.*

*The Spanish is far more diffi-  
cult to Englishmen.*

*I am persuaded of the contrary.*

*I can hardly believe it.*

*Experience shews it us every  
day.*

*The pronunciation of Spanish is  
a great deal more easy than  
that of the English.*

Conozco



Conozco à varios Ingléses  
que pronuncian muy bien  
el Castelláno.

*I know several Englishmen who  
pronounce Spanish very well.*

Apénas se podrá hallár un  
Españól entre ciento que  
pronuncie bien el Inglés.

*One can hardly find a Spaniard  
in a hundred who can pro-  
nounce English well.*

Los Ingléses se comen la  
mitád de sus voces.

*The English clip most of their  
words.*

Dan un solo sonído á tres y  
quatro letras.

*They give a single sound to three  
or four letters.*

Pero en Españól cada letra  
tiene su sonído.

*But in Spanish each letter has  
its sound.*

De suerte que la dificultád  
me parece igual de ambos  
lados respectivamente.

*So the difficulty appears to me  
equal on both sides respec-  
tively.*

No obstante es menos diffi-  
cíl para la gente moza.

*Notwithstanding, it is less hard  
for young people.*

Porque les jóvenes son como  
cera blanda en que se im-  
prime facilmente todo.

*For youth is like wax, on  
which one may easily print  
any thing.*

*Díal. XII. Para comprár  
libros.*

*Dial. XII. To buy  
books.*

Tiene vm. algun libro nu-  
évo?

*Have you any new books?*

Si, Señor; que espécie de  
libros quiere vm.?

*Yes, Sir, what sort of books  
would you please to have?*

Lé gustan à vm. libros de  
hístória, de matemáticas,  
de philosophía, de theo-  
logia, de medicina, de de-  
recho?

*Will you have books of history,  
mathematics, philosophy, di-  
vinity, physick, or law?*

No, Señor, busco libros de  
poésia.

*No, Sir, I am looking for books  
of poetry.*

Le puédo proveér con ellos  
en todos lenguages.

*I can furnish you with them in  
all languages.*

Pues tengo todos los poétas  
Griégos, Latínos, Espa-  
ñóles, Italiános, Francéses,  
è Ingléses.

*For I have all the Greek, Latin,  
Spanish, Italian, French,  
and English poets.*

Muchos tengo yo de estos.  
Que poétas necessita vm.  
pues comprár.

*I have a great many of them.  
What poets have you then a  
mind to buy?*



Virgilio en Latin. las comédias de Calderón, y el Theatro de Feijóo.

Todos esos libros tengo.

Hagame el favor de enseñarmelos.

Los quiere vm. encuadernados, en badána, ternecilla, ò cordován.

Los quiere vm. dorados è intituládos?

No hay necesidad de esto.

No los compro para adorno, sino para leerlos.

Esta encuadernadúra no es buena.

No está bien cosido este libro.

Ahí tiene vm. otro en su lugar.

Quanto ude vm. de este libro?

Le costará á vm. dos pessos.

Esto es demasiado.

Es el precio ultimo.

Le daré á vm. doze reales.

Me sale a mas de lo que vmd. me ofrece por el.

No lo puedo creer.

Le aseguro á vm. que me cuesta pesso y medio sin la encuadernadúra.

No quisiéra vm. que perdiése en mis libros.

Muy al contrario, quiero que gane algo.

Es preciso pues que me dé catorze reales.

Ahí los tiene vm. no repáro en una cortedad.

No necesita vm. otros libros?

Por ahora no.

Pero he menester de papel, plumas, tinta, lacre, y obléas.

*Virgil in Latin, the plays of Calderon, and the Theatre of Feijóo.*

*I have all those books.*

*Let me see them, if you please.*

*Will you have them bound in sheeps, calves, or Turkey leather?*

*Will you have them gilt on the back, and titled?*

*There is no occasion for it.*

*I do not buy them for an ornament, but to read them.*

*This binding is not good.*

*This book is not well sewed.*

*There is another for it.*

*What do you ask for this book?*

*It will cost you two dollars.*

*That is too much.*

*It is a fit price.*

*I will give you twelve rials.*

*It stands me in more than you bid me for it.*

*I can hardly believe it.*

*I assure you it cost me one dollar and a half without the binding.*

*You would not have me sell my books with loss.*

*Far from it, I would have you get something.*

*Then you must give me fourteen rials.*

*There they are, I will not stand on so small a matter.*

*Do you want no other books?*

*Not at present.*

*But I have occasion for paper, pens, ink, sealing-wax, and wafers.*

Nada

Nada vendo de esto, pero lo hallará vm. todo en la tienda proxima que es de un papeléro.

Adios, Señor.

Muy Servidór de vm. caballéro.

Acuerdese de mi en la ocasion.

Siempre experimentará muy buen trato.

Afsí lo espero.

*I sell nothing of all that, but you will find them at the stationer's, who keeps the next shop.*

*Farewell, Sir.*

*Sir, I am your most humble servant.*

*Pray remember me on the occasion.*

*I will use you always very well.*

*I hope it will be so.*

Díal. XIII. *Para alquilar un alojamiento.*

Dial. XIII. *To hire a lodging.*

Señor, quiere vm. hacerme un favor?

De muy buena gana, que me manda vm.?

Que venga vmd. conmigo, para alquilar un alojamiento.

Le acompañaré adonde quisiere.

Vamos á la calle de Santiago.

Le voy siguiendo.

Aquí hay una cédula á esta puerta que dice quantos de alquilár.

Llame vm. á la puerta.

Quien es?

Gente de paz.

Con quien quiere vm. hablar!

Con el amo ò ama de casa.

Aquí está mi Señóra.

Señóra, tiene vm. quartos de alquilár?

Sí, Señor, quiere vm. verlos?

Vine con está intencion.

Quantos aposentos necessita vm.?

*Sir, will you be pleased to do me a favour?*

*With all my heart, what would you please to have?*

*I would have you go along with me to hire a lodging.*

*I shall wait on you wherever you please.*

*Let us go into St. James's street.*

*I follow you.*

*Here is a bill at this door, which shews that there are rooms to let.*

*Knock at the door.*

*Who is there?*

*A friend.*

*Who do you want to speak with?*

*With the master or mistress.*

*Here is my mistress.*

*Madam, have you any rooms to let?*

*Yes, Sir, will you be pleased to see them?*

*I am come on purpose.*

*How many must you have?*

Quiero un comédor ò sala,  
una alcoba, un gavinéte,  
para mi, y un desván para  
mi criádo.

Han de sér sus quartos alha-  
jados ò no ?

Han de sér alhajados.

Hagame el favór de esperár  
un rato en está sala baxa,  
mientras voy por las llaves.

Muy bien, Señóra, aguardo.

Quiere vm. tomarse el tra-  
bájo de subír ?

La seguiremos, Señóra.

Está es la viviénda del pri-  
mer alto.

Ahí tiene vm. una cama  
muy buéna y límpia.

Bien vé vm. que hay todo  
lo necessario, en un quar-  
to alhajádo.

Como mesa, espéjo, sillas,  
tapicería, alhacénas, esca-  
parátes, &c.

Pero adonde está el gavi-  
néte ?

Aquí está, es bastante capaz.

Me quadra muy bien este  
alojamiento.

Me alegro mucho.

Quanto quiere vm. por se-  
mana ?

Nunca alquilo mis quartos,  
fino por mes ò por año.

Bien los tomaré por mes;  
quanto es el precio de  
ellos ?

Jamás tuve menos de diez  
pessos al mes, por estas  
dos estancias.

Son demasiado caros.

Há de considerár vm. que  
este es el mas hermóso  
barrio de la ciudád.

*I want a dining-room and a  
bed-chamber, with a closet  
to it, for myself, and a  
garret for my man.*

*Must your rooms be furnished  
or unfurnished ?*

*They must be furnished.*

*Be so kind as to stay a moment  
in this parlour, and I will  
go and fetch the keys.*

*Well, Madam, I'll stay for  
you.*

*Will you take the pains to  
come up ?*

*We will follow you, Madam.*

*This is the apartment on the  
first floor.*

*There is a very good and clean  
bed.*

*And you see that there are all  
things necessary in a fur-  
nished room.*

*As table, looking-glasses,  
chairs, closets, presses, &c.*

*But where is the dressing-clo-  
set ?*

*Here it is, and large enough.*

*I like this apartment very  
well.*

*I am very glad of it.*

*How much do you ask for it a  
week ?*

*I never let my chambers but  
by the month or year.*

*Well, I shall take them by the  
month; what will you have  
for them ?*

*I never had less than ten dol-  
lars a month for these two  
rooms.*

*They are too dear.*

*You ought to consider that this  
is the finest part of the  
town.*

Y que

Y que está vm. á un passo de la corte.  
 Para que vea que no sóy amigo de regateár le daré ocho pessos por ellos.  
 Es demasiado poco, no sabe vm. la renta que pago de está casa.  
 Nada me importa saberlo.  
 Pero en una palabra, parti- rémos la diferencia.  
 Yo le asseguro que pierdo.  
 Pero siento que se vaya.  
 Y por el desván de me cri- ado, quanto he de pagar por mes?  
 Me dará vm. dos pessos.  
 No daré mas de pello y me- dio.  
 No es bastante, pero lo haré por vm. sea así.  
 No vale la pena de pararse en semejante cortedád.  
 Pero dígame vm. no puédo yo comer aqui con vm.?  
 Si, Señor, bien puéde vm.  
 Quanto toma por semana de cada huespéd?  
 A razón de treinta pessos al mes?  
 A como sale esto por sema- na?  
 A siete pessos y medio.  
 Quanto toma vm. par quarto y comida juntos?  
 Diez y seis pessos por sema- na.  
 Pues empezaré mañana.  
 Quando gustáre.  
 Buénas noches, Señóra.  
 Buénas se las dé Dios, Se- ñór.

*And that you are within a step of the court.*  
*To shew you that I do not love haggling, I will give you eight dollars for them.*  
*That is too little, you do not know what rent I pay for this house.*  
*It is no business of mine to know it.*  
*But in a word, we shall di- vide the difference.*  
*I assure you that I lose by it.*  
*But I am sorry to turn you away.*  
*And for my man's garret, how much will you have for it a month?*  
*You will give me two dollars.*  
*I shall give only a dollar and a half.*  
*It is not enough, but I will do it for you, let it be so.*  
*It is not worth while to haggle for so small a matter.*  
*But now I think on it, may I not board at your house?*  
*Yes, Sir, you may.*  
*How much do you take from each boarder a-week?*  
*At the rate of thirty dollars a-month.*  
*How much does that come to a-week?*  
*To seven dollars and a half.*  
*And what do you take for chamber and board together?*  
*Sixteen dollars a week.*  
*Well, I shall begin to-morrow.*  
*When you please.*  
*Good-night, Madam.*  
*Good-night, Sir.*



Diál. XIV. *Para informarse de alguno.*

Quien es esse caballéro?  
Es un Inglés.  
Le tomaba por un Francés.  
Se ha engañado vm. pues.  
Sabe vm. adonde vive?  
Vive en el barrio de la corte.  
Tiene casa?  
No, Señor, vive en quartos alhajados.

En casa de quien aloja?  
Vive en casa de fulano, en la calle de —

Que edad tiene?  
Créo que tiene veinte y cinco años.

No me parece tan viejó.  
No puede ser mas mozo.  
Es casado?

No, Señor, es soltéro.  
Están sus padres vivos?

Su madre aún vive, pero su padre murió dos años há.

Tiene hermanos y hermanas?

Dos hermanos y una hermana tiene.

Está su hermana casada?

Sí Señor.

Con quien?

Con el Conde de —

Era pues partido rico.

Tuvo sesenta mil pesos de dote.

Es hermosa.

No es fea.

Es bastante bonita.

Está algo picada de viruelas.

Pero tiene mucho entendimiento.

Dial. XIV. To inquire after one.

*Who is that gentleman?*  
*He is an Englishman.*  
*I took him for a Frenchman.*  
*Then you mistook.*  
*Do you know where he lives?*  
*He lives near the court.*  
*Does he keep a house?*  
*No, Sir, he lives in lodgings.*

*At whose house does he lodge?*  
*He lodges at Mr. such a one's, in the street —*

*How old is he?*  
*I believe he is five and twenty years old.*

*I do not take him to be so old.*  
*He cannot be much younger.*  
*Is he married?*

*No, Sir, he is a bachelor.*  
*Are his father and mother alive?*

*His mother is still alive, but his father has been dead these two years.*

*Has he any brothers and sisters?*

*He has two brothers and a sister.*

*Is his sister married?*

*Yes, Sir.*

*To whom?*

*To the Earl of —*

*It was then a rich match.*

*She had sixty thousand dollars for her portion.*

*Is she handsome?*

*She is not ugly.*

*She is pretty enough.*

*She is a little pitted with the small-pox.*

*But she has a great deal of wit.*

Es

Es muy ingeniosa.

Habla este caballero la lengua Española?

Aunque sea Inglés. habla tan bien Español, Italiano, y Alemán, que los Españoles le creen Español.

Habla Italiano, como los Italianos mismos

Entre los Alemanes, passa por Alemán.

Como puede saber tantos lenguages diferentes?

Goza de una memoria feliz y ha viajado mucho.

Estuvo dos años en Paris, seis meses en Madrid, año y medio en Italia, y un año en Alemania.

Há visto todas las cortes de la Europa.

Quanto tiempo ha que le conoce vm.?

Al rededor de tres años há que tengo el honor de conocerle.

Adonde hizo vm. conocimiento con el?

En Roma le conocí.

Es de bella estatura.

Ni demasiado alto, ni demasiado chico.

Se puede decir que es hombre garbofo.

Siempre anda muy aseado y bien compuesto.

Se viste muy bien.

Es bien parecido, tiene buen aire.

Tiene buena presencia, y el aspecto noble.

Nada disgusta en sus modos.

*She is very pretty.*

*The gentleman we talk of, does he speak Spanish?*

*Although he may be an Englishman, he speaks Spanish, Italian, and German, so well, that, among the Spaniards, they think him a Spaniard.*

*He speaks Italian like the Italians themselves.*

*He passes for a German among the Germans.*

*How can he be master of so many different languages?*

*He has a happy memory, and has been a great traveller.*

*He has been two years at Paris, six months at Madrid, a year and a half in Italy, and a year in Germany.*

*He has seen all the courts of Europe.*

*How long have you known him?*

*It is about three years since I had the honour of being first acquainted with him.*

*Where came you acquainted with him?*

*I got acquainted with him at Rome.*

*He is of a fine proper size.*

*He is neither too tall nor too little.*

*One may call him a handsome man.*

*He goes always very neat and very fine.*

*He dresses very well.*

*He is very genteel, he has a good air.*

*He has a fine presence, and a noble gait.*

*He has nothing disagreeable in his ways.*

Es

Es cortés, afable, amoroso  
con qualquiera.

Tiene mucho entendimiento,  
y es muy festivo en  
conversacion.

Danza bellamente, esgrime  
y monta muy bien.

Toca la flauta, el clave, la  
guitarra, y otros muchos  
instrumentos.

En una palabra, es un ca-  
ballero cumplido y per-  
fecto.

Por el retrato que vm. hace  
de el, me da gana de co-  
nocérle.

Le procuraré su conocimi-  
ento.

Se lo agradeceré mucho.

Quando quiere vm. que va-  
yamos á visitarle juntos?

Quando le gustáre.

A que hora le pueden vér en  
su casa?

A qualquiera hora puédo  
verle, pues es muy amigo  
mio.

Vamos pues á verle maña-  
na, por la mañana.

Sea en hora buena.

De todo mi corazón.

Quando le conviniere.

Adios, Señor mio.

Servidór de vm.

Soy muy fuyo.

Tenga vm. buenas noches.

Muy buenas se las de Dios.

*He is civil, courteous, com-  
plaisant to every body.*

*He has a great deal of wit,  
and is very sprightly in  
conversation.*

*He dances neatly, he fences  
and rides very well.*

*He plays upon the flute, the  
harpsichord, the guitar, and  
several other instruments.*

*In a word, he is an accom-  
plished gentleman.*

*By the picture you draw of  
him, you make me have a  
mind to know him.*

*I will bring you acquainted  
with him.*

*I shall be obliged to you for it.*

*When will you have us go and  
wait upon him together?*

*When you please.*

*At what o'clock may one see  
him at home?*

*I can see him at any time, for  
he is my intimate friend.*

*Let us go and see him to-mor-  
row morning.*

*I will.*

*With all my heart.*

*At your leisure.*

*Farewell, Sir.*

*I am your servant.*

*I am yours.*

*I wish you a good night.*

*I wish you the same.*

### *Dialogo XV.*

Señor, voy á despedirme de  
vm.

Porque quiere vm. irse?

### *Dialogue XV.*

*Sir, I am going to take my  
leave of you.*

*Why will you be gone?*

- Se acerca la hora de comer. *Because it is almost dinner-time.*
- No puede vm. comer con nosotros? *Can't you dine with us?*
- Se lo estimo mucho, no me es posible hoy. *I give you thanks, I cannot stay to-day.*
- Que negocios tiene vm. *Why, what business have you?*
- No tengo mucho que hacer, pero he de ir à comer a casa. *I have not much to do, but I must needs dine at home.*
- Há convidado vm. alguno à comer à su casa. *Have you invited any body to dine with you?*
- No, pero he prometido à un caballero Inglés, que no sabe el Español, de ir con el a comprar algunas menudencias. *No, but I have promised an English gentleman, who does not understand Spanish, to go and help him to buy some things.*
- A' que hora le espéra vm. *At what hour do you expect him?*
- Le aguardo à las dos. *I look for him at two o'clock.*
- Está vm. seguro que venga? *Are you sure he will come?*
- No lo sé de cierto, pero habiendoselo prometido, es preciso que esté en casa. *I am not sure of it; but since I promised him, I must be at home.*
- Tiene vm. razón. *You are in the right.*
- No le quiero pues detener. *I will not keep you here then.*
- Beso à vm. las manos. *Farewell, your servant.*
- Vaya vm. con Dios. *I am yours.*
- Muchacho, abre la puerta al Señor. *Boy, go and open the door to the gentleman.*
- Muy bien la abriré yo. *I can open it myself.*
- No tiene vm. la llave. *But you have not the key.*
- Que! echa vm. la llave a la puerta? *How! do you lock your door?*
- Así lo acostumbrámos. *It is our custom.*
- Suplicole me ponga a los piés de su Señora hermana. *Pray present my service to your syster.*
- No faltaré à ello. *Sir, I will.*
- Quando nos volverémos à ver? *When shall we meet again?*
- Mañana, si quiere Dios. *To-morrow, if it please God.*
- Vendre à visitarle. *I will come and see you.*
- Hagame este favôr. *Pray do.*



Dial. XVI. *De noticias.*Dial. XVI. *Of news.*

Que se dice de buéno?  
 Que noticias tenemos?  
 Ninguna fé.  
 Que se dice de nuévo?  
 Sabe vm. alguna novédad?  
 Que noticias corren?  
 Ninguna hay.  
 Nada supe de nuévo.  
 Que se dice en la ciudad.  
 De nada se habla.  
 He oído decir, he sabido  
 que . . . .  
 Esta es buena noticia.

No ha oído vm. hablar de la  
 guerra?  
 Nada se dice de ello.  
 Se habla de un sitio.  
 Se dice que Bel—a esta siti-  
 ada.  
 Se ha levantado el sitio.  
 Pero han vuelto a ponerle.  
 Ha havido algun combáte  
 navál?  
 Se decia, pero salio falso.

Al contrario, hablan de una  
 batalla.  
 Esta novedád requiere con-  
 firmacion.  
 Quien se la comunicó?  
 De buena parte me viene.  
 El Señor N . . . me la dixo.  
 Crée vm. que tengamos pa-  
 ces?  
 Hay mucha aparéncia.  
 Para conmigo, créo que no.  
 En que se funda vm?  
 En que veo que los ánimos  
 de entrambas partes están  
 muy poco inclinados a la  
 páz.

*What's the best news?*  
*What news is there?*  
*I know none.*  
*What news run?*  
*Do you hear any news?*  
*What news do you hear?*  
*There is none at all.*  
*I have heard no news.*  
*What do they talk about?*  
*There is no talk of any thing.*  
*I was told, or I heard, that . . .*  
*This is a very good piece of*  
*news.*  
*Have you heard any thing of*  
*the war?*  
*I heard nothing of it.*  
*There is talk of a siege.*  
*They say Bel—a is besieged.*  
*They have raised the siege.*  
*But they laid it again.*  
*Has there been any sea-fight?*  
*They said so, but it has proved*  
*false.*  
*On the contrary, they talk of a*  
*battle.*  
*That news wants confirmation.*  
*Who have you it from?*  
*I have it from good hands.*  
*Mr. N . . . told it me.*  
*Do you think we shall have a*  
*peace?*  
*There is a likelihood of it.*  
*For my part, I believe not.*  
*What grounds have you for it?*  
*Because I see the minds of both*  
*parties are little inclined that*  
*way.*

Sin embargo todos necesitan de la páz.	<i>Every body wants peace, however.</i>
Sobre todo, los mercaderes y comerciantes.	<i>Especially merchants and traders.</i>
La guerra hace mucho daño al comércio.	<i>War is a great hindrance to trade.</i>
Sin duda, la paz es mas ventajosa al comércio.	<i>Without question, peace is more advantageous to trade.</i>
Que se dice en la corte?	<i>What do they say at court?</i>
Se habla de armár una flota de veinte navios de guerra.	<i>They talk of fitting out a fleet of twenty men of war.</i>
Hablan de un viage.	<i>They talk of a journey.</i>
Quando se cree que el Rey salga?	<i>When do they suppose the King will go?</i>
No se dice, no se sabe.	<i>It is not known, they say nothing of it.</i>
Adonde irá la Princesa?	<i>Where will the Princess go?</i>
Unos dicen a Windsor, otros a Richmond.	<i>Some say to Windsor, others to Richmond.</i>
Que dice la Gazetta?	<i>What says the Gazette?</i>
No la he leído.	<i>I have not read it.</i>
Hablandole sinceramente, los designios de la corte son tan secretos que nadie puede saberlos.	<i>To speak freely with you, the designs of the court are kept so secret, that no body can know any thing of them.</i>
Poco te me da de los negocios de estado.	<i>I care very little about state-affairs.</i>
No me meto jamás en arreglar el estado.	<i>I never take upon me to settle the nation.</i>
Hablemos de noticias particulares.	<i>Let us talk of private news.</i>
Como es el Señor D . . . . ?	<i>How does Mr. D . . . . ?</i>
Quando le ha visto v.m.?	<i>When did you see him?</i>
Ahuer le vi.	<i>I saw him yesterday.</i>
Es verdad lo que dicen de el?	<i>Is that true which is reported of him?</i>
Que se dice de el?	<i>What of him?</i>
Dicen que riñó al juégo.	<i>They say he had a quarrel at play.</i>
Con quien?	<i>With whom?</i>
Con un caballéro Francés.	<i>With a French gentleman.</i>
¿Tan peleado?	<i>Did they fight?</i>
Sí, Señor, peleáron.	<i>Yes, Sir, they fought.</i>
¿Está herido?	<i>Is he wounded?</i>

Dicen

Dicen que salió herido mortalmente.

Lo siento, es hombre de bien.

Sombre que riñeron?

Lo ignoro enteramente.

Se dice que le desmintió.

No lo puedo creer.

Ni yo tampoco.

Sea lo que fuere, presto se sabrá.

En su casa me lo dirán.

*They say he is mortally wounded.*

*I am sorry for it, he is an honest man.*

*Upon what account did they quarrel?*

*I know nothing of it.*

*They say he gave him the lie.*

*I cannot believe it.*

*Nor I neither.*

*Whatever be in it, it will be quickly known.*

*I will enquire about it in his house.*

**Díal XVII.** *Entre dos señóritas.*

**Dial. XVII.** *Between two young ladies.*

Adonde está la Señorita.

Está en su quarto.

Lo sabe vm. de cierto?

Así lo créo.

Há visto vm. á mi hermano?

No, Señorita.

Adonde está su hermana?

Salio ahora poco ha.

Come afuera, en la ciudad.

Adonde vá vm.?

A' mi quarto.

Quiere vm. venir conmigo?

Gusta vmd. que juguemos?

A que juego?

A los naipes.

No puedo jugar.

Soy la mas desafortunada del mundo en el juego.

Nunca gano.

Casi siempre pierdo

Vamos pues á passear.

Hacia donde iremos?

Adonde vm. quisiere.

Hace demasiado calor.

Esperemos pues un poco.

Tiene vm. calor?

*Where is my lady?*

*She is in her room.*

*Are you sure of it?*

*I believe so.*

*Have you seen my brother?*

*No, Miss.*

*Where is your sister?*

*She is just gone out.*

*She dines abroad.*

*Where are you going.*

*Into my room.*

*Will you go with me?*

*Will you play?*

*At what game?*

*At cards.*

*I cannot play.*

*I am the most unfortunate in the world at gaming.*

*I never win.*

*I always lose.*

*Let us take a walk then.*

*Where shall we go?*

*Where you will.*

*It is too hot.*

*Let us stay a little.*

*Are you hot?*

En verdad que sí.	<i>Yes indeed.</i>
Que está vm. buscando?	<i>What are you looking for?</i>
Busco mi sombrero.	<i>I look for my hat.</i>
Quiere vm. baxar?	<i>Will you come down?</i>
En este instante.	<i>Presently.</i>
Espere vm. un rato.	<i>Stay a little.</i>
Que señora es esta?	<i>What lady is that?</i>
Es la Condesa de . . . . .	<i>'Tis the Countess of . . . . .</i>
La conoce vm. particularmente?	<i>Do you know her particularly?</i>
Tengo esse honor.	<i>I have that honour.</i>
Tiene vm. muchos conocidos en la corte.	<i>You have great acquaintance at court.</i>
Hagame vmd. un favor.	<i>Do me a favour.</i>
De todo mi corazón.	<i>With all my heart.</i>
Que me manda vm?	<i>What do you command of me?</i>
Que desea vm. de mi?	<i>What do you desire of me?</i>
De llevarme á casa de essa señora.	<i>To carry me to that lady's house.</i>
Gustosa lo haré.	<i>I will do it with pleasure.</i>
Se alegrará mucho de conocerla.	<i>She will be very glad to be acquainted with you.</i>
Querida, quedo muy agradecida.	<i>My dear I am infinitely obliged to you.</i>
Soy toda de vm.	<i>I am wholly yours.</i>
Lo mismo le digo.	<i>I tell you the same.</i>

Díal. XVIII. *Entre dos amigos.*

Dial. XVIII. *Between two friends.*

Que! es vm.?	<i>How! is it you?</i>
De donde viene que no me mira vmd.?	<i>How comes it that you do not look upon me?</i>
Cierto que no reparaba en vm.	<i>Indeed I did not take notice of you.</i>
No le veía.	<i>I did not see you.</i>
Pasa vm. cerca de mi, me toca con el codo, y no me vé vm.?	<i>You pass just by me, you touch me with your elbow, and yet you do not see me.</i>
Estaba cavilando en algo.	<i>I was thinking of something.</i>
Pensaba vm. quizás en su querida.	<i>Perhaps you was thinking of your mistress.</i>
Otros negocios tengo en la cabeza.	<i>I have other business in my head.</i>

Que



Que negocios ?

Como necessito de dinéro,  
voy á visitár à un sujéto  
que me debe.

Y estába pensando, si le  
mandaría arrestár en caso  
de no pagarme.

Vive lexos de aqui ?

A quarto passos de aqui.

Esta vm. cierto de hallarle  
en casa ?

Créo que le hallaré à estas  
horas.

Se estará vm. mucho tiempo ?

No un quarto de hora.

Despache vm. pues que le  
voy a esperar en este café.

Estoy con vm. luégo.

Yá de vuelta ?

Como lo vé.

Halló vm. el hombre ?

Sí, señor.

Le pagó à vm ?

Gracias á Dios.

Lo celebro mucho.

Pero si no le hubiéra pagado  
tenia dinéro para prestarle.

No le hubiéra faltado dinéro.

Mi bolsa estába à su servicio.

Se lo estimo mucho.

Nos quedamos aqui ?

No, vamos á beber una bo-  
tella, para passár média  
hora juntos.

En hora buena, pero quiero  
pagarla, yo.

Quando se haya bebido ha-  
blarémos de esto.

Vamosnos.

Le voy siguiendo.

*What business ?*

*Being in want of money, I am  
going to see for one who owes  
me some.*

*And I was thinking whether I  
should arrest him, in case he  
did not pay me.*

*Does he live far off ?*

*Four steps from this place.*

*Are you sure to find him at  
home ?*

*I believe I shall find him about  
this time.*

*Will you stay long there ?*

*Not a quarter of an hour.*

*Make haste then, I'll go and  
stay for you in that coffee-  
house.*

*I will be with you presently.*

*Are you returned already ?*

*As you see it.*

*Did you find your man ?*

*Yes, Sir.*

*Has he paid you ?*

*Yes, thank God.*

*I am very glad of it.*

*But if he had not paid you, I  
would have lent you money.*

*You should not have wanted  
money.*

*My purse was at your ser-  
vice.*

*I am much obliged to you.*

*Shall we stay here ?*

*No, let us go and drink a bottle,  
to pass half an hour together.*

*With all my heart, but I will  
treat you.*

*We will talk of it when we  
have drank it.*

*Let us go away.*

*I follow you.*

Díal. XIX. *Para escribir una carta.*

Dial. XIX. To write a letter. ●

No es hoy día de correo?  
Porque esto?  
Porque he de escribir una carta.

*Is not this a post day?  
Why so?  
Because I have a letter to write.*

A quien escribe vm.?  
A mi hermano.  
No está en la ciudad?  
No, Señor, está en el campo.

*Who do you write to?  
To my brother.  
Is not he in town?  
No, Sir, he is in the country.*

En que campo.  
En las aguas de Tunbridge.  
Quanto tiempo ha?

*In what part of the country?  
He is at Tunbridge-wells.  
How long since.*

Quinze días.  
Deme vmd. una hoja de papel dorado, una pluma y tinta.

*A fortnight.  
Give me a sheet of gilt paper, a pen, and a little ink.*

Entre en mi gavinete, y hallará sobre la mesa recado de escribir.

*Step into my closet, you'll find upon the table all that you have occasion for.*

No hay plumas.  
Ahi están en el tintero.  
Nada valen.  
Allí hay otras.  
No están cortadas estas plumas.

*There are no pens.  
There are some in the ink-horn.  
They are good for nothing.  
There are some others.  
These pens are not made.*

Adonde está su corta plumas?  
Sabe vm. cortar plumas?  
Las corto á mi modo.  
Está no es mala.  
Es bastante buena.

*Where is your pen-knife.  
Can you make pens?  
I make them my own way.  
This is not a bad one.  
It is good enough.*

Mientras acabo esta carta, hagame vmd. el favor de hacer un pliego de estos papeles.

*While I make an end of this letter, be so kind as make a packet of these papers.*

Que sello quiere vm. que le ponga?  
Selle con mis armas ó con mi cifra.

*What seal will you have me put to it?  
Seal it with my coat of arms, or with my cypher.*

Que lacre le he de poner?  
Ponga vm. roxo ó negro, no importa.

*What wax shall I put to it?  
Put either red or black, no matter which.*

No bastarán obleas?  
Es lo mismo.

*May not I put wafers to it?  
It is all one.*

Ha puesto vm. la fecha ?  
 Créo que sí, pero no hé firmado.  
 Que dia del mes tenemos ?  
 El diez, veinte, &c.  
 Doble vm. esta carta.  
 Ponga el sobreescrito.  
 Haga vmd. su embuelta, y sellela.  
 Adonde esta la arenilla ?  
 En la salvadéra.  
 Deseque su escritúra con papel de estraza.  
 Como envia vm. sus cartas ?  
 Las remito por el harriéro, ó por el correo.  
 Mi criado las llevará à el correo, si vm. gustare confiarcelas.  
 Lleva las cartas del señor al correo, y no te se olvide de franqueárlas.  
 No tengo dinero.  
 Ahí le tienes, ves presto, y vuelve luego.  
 Estaré de vuelta en menos de medio quarto de hora.  
 Ha llegado el correo ?  
 Ahora acaba de llegar.  
 Hay cartas para mí ?  
 Créo que sí.  
 Porque no las ha trahido ?  
 Aún no se entregában.

*Have you put the date ?  
 I believe I have, but I have not subscribed it.  
 What day of the month is this ?  
 The tenth, the twentieth, &c.  
 Fold up this letter.  
 Put the superscription to it.  
 Make up the cover, and seal it.  
 Where is the sand ?  
 In the sand-box.  
 Dry your writing with blotting paper.  
 How do you convey your letters ?  
 I send them by the carrier, or by the post.  
 My man shall carry them to the post, if you will trust him with them.  
 Carry the gentleman's letters to the post-office, and do not forget to pay postage.  
 I have no money.  
 There is some, go quickly, and make haste back again.  
 I will be back again in less than half a quarter of an hour.  
 Is the post come in ?  
 It is just arrived.  
 Are there any letters for me ?  
 I believe there are.  
 Why did not you bring them ?  
 They have not given them out yet.*

Díal. XX.      *Para trocar.*

Dial. XX.      To make an exchange.

Quiere vm. trocar su muestra ?  
 Con que ha de sér ?  
 Con mi espáda ú espadín.  
 En hora buena, pero quanto me dará vm. de vuelta ?  
 Quanto me pide vm. ?  
 Me dará doze pessos.

*Will you truck your watch ?  
 For what will it be ?  
 For my sword.  
 With all my heart, but how much will you give me to boot ?  
 How much do you ask ?  
 You'll give me twelve dollars.*

En

En quanto aprecia su relox muestra?	<i>What do you value your watch at?</i>
En treinta y seis pessos.	<i>Thirty-six dollars.</i>
No vale tanto.	<i>It is not worth so much.</i>
Es viejo.	<i>It is an old watch.</i>
Lo confieso, pero anda bien.	<i>I own it, but it goes right.</i>
Nada le quiero volver.	<i>I will owe you nothing to boot.</i>
Mi espada tanto vale como su relox.	<i>My sword is as good as your watch.</i>
Ciertamente se bu la vin.	<i>You better, sure.</i>
Mucho le falta.	<i>Far from it.</i>
Que espada es esta?	<i>What sword is it?</i>
Acabo de comprarla en la espaderia.	<i>I just bought it at the sword-cutler's.</i>
Es la guarnicion de cobre dorado?	<i>Is the hilt of it gilt copper?</i>
Bella pregunta! no vé vm. que es de plata sobredorada?	<i>A fine question indeed! do not you see it is silver gilt?</i>
Es el puño de plata?	<i>Is the handle right silver?</i>
Sin duda que lo es.	<i>Without doubt it is so.</i>
Quanto le costó este espadín?	<i>How much did your sword cost you?</i>
A como le sale?	<i>What does it stand you in?</i>
Me cuesta treinta pessos.	<i>It cost me thirty dollars.</i>
Me ha de dar vm. pues seis pessos de vuelta.	<i>You must give me six dollars to boot then.</i>
No lo haré por cierto.	<i>I will do no such thing.</i>
Bien dexe se de ello.	<i>Well, do not think of it.</i>
Vea vm. si quiere trocar igual por igual.	<i>See whether you will change even hands.</i>
Buena es esta!	<i>A likely story indeed!</i>
No es tan fácil engañarme como le parece.	<i>I am not so easy, as you think, to be deceived.</i>
Pues vaya sin nada de buelta.	<i>Well, I will do it even hands.</i>
Hecho, en hora buena.	<i>Done, with all my heart.</i>

Díal. XXI. *De los juégos en general; y, priméro, de el de los dados.*

Dial. XXI. *Of gaming in general; and, first, of playing at dice.*

Juéga vm. algunas veces?  
Sí, Señor, pero jamás juego fino para divertirme.

*Do you play sometimes?*  
*Yes, Sir, but I never play but for diversion's sake.*



Mas me parece que el juégo es una diversion muy peligrósa.

Si, quando se juéga mucho dinero.

Pero siempre juégo poco dinero.

Con que la pérdida ò ganancia es una cortedad.

Juéga vm. a los juégos de suerte ò de habilidad?

Que entiende vm. por juégos de suerte?

Juégos de naipes, dados, &c. Y por los de habilidad?

El axedrez, las damas, los bolos, el truco, &c.

Juéga vm. mucho a los dados?

Muy raramente.

Porque?

Porque hay muchos tramposos muy fútiles.

Se corre mucho riesgo con estos rateros, pues parecen hombres de forma.

Tienen dados falsos.

Vaya à que juégo jugarémos?

A el que vm. quisiere.

Jugámos a los naipes?

Como le gustáre.

Juguémos al hombre, a los cientos.

Vayan los cientos.

Es un juégo muy de moda.

Dénes dos barajas y unos tantos.

Que jugarémos a cada juégo?

Juguémos un pessò, para passar el tiempo.

Jugamos partida doble?

Como quisiere.

Quantos me da vm.?

*But, methinks, gaming is a very dangerous diversion.*

*Yes, where one plays deep, or high.*

*But I always play for a small matter.*

*And so the loss or winnings are not very considerable.*

*Do ye play at games of chance, or at games of skill?*

*What do you mean by games of chance?*

*Games at dice, cards, &c.*

*And by games of skill?*

*Chess, draughts, bowls, billiards, &c.*

*Do you often play at dice?*

*Very seldom.*

*Why?*

*Because there are many dextrous sharpers.*

*And one is in great danger with them, because they appear like gentlemen.*

*They have loaded dice.*

*What play shall we play at?*

*Which you please.*

*Shall we play at cards?*

*As you will.*

*Let us play at ombre, at picket.*

*Let us play at picket.*

*It is a game very much in fashion.*

*Give us two packs of cards, and some counters.*

*How much shall we play a game?*

*Let us play a dollar, to pass away the time.*

*Do we play lurches?*

*As you please.*

*What odds do you give me?*

*Me*

Me pide vm. tantos y juéga tan bien como yo?	<i>You ask me odds, and you play as well as I.</i>
Está cabal esta barája?	<i>Is this a whole pack of cards?</i>
No, le falta un naípe.	<i>No, there wants a card.</i>
Quite vmd. lós naypes baxos.	<i>Throw out the small cards.</i>
Veamos quien dá.	<i>Let us see who shall deal.</i>
Soy mano.	<i>I have the hand.</i>
Vm. dá el naype.	<i>You are to deal.</i>
Baráje vm. las cartas.	<i>Shuffle the cards.</i>
Todas las figuras estan jun- tas.	<i>All the court-cards are toge- ther.</i>
Dé vm. los naypes.	<i>Deal away.</i>
A mi me falta una carta.	<i>I want a card.</i>
Vuelva vm. á dár.	<i>Deal again.</i>
Levante vm.	<i>Cut.</i>
Tiene vm. sus cartas?	<i>Have you your cards?</i>
Créo que estan cabales.	<i>I believe there are all.</i>
Ha descartado vm?	<i>Have you discarded?</i>
Quantas toma vm.?	<i>How many do you take in?</i>
Tomolas todas.	<i>I take them all.</i>
No, dexo una.	<i>No, I leave one.</i>
Tengo mal juégo.	<i>I have bad cards.</i>
Há de tener vm. bello juégo, pues nada tengo.	<i>You must needs have good cards, since I have nothing.</i>
Mi juégo me apúra.	<i>My cards puzzle me.</i>
Diga vm. su juégo.	<i>Call your game.</i>
Quanto de punto?	<i>How much is your point?</i>
Cincuenta, sesenta, &c.	<i>Fifty, sixty, &amp;c.</i>
Buénos, buen punto.	<i>It is good, or they are good.</i>
No firven.	<i>They are not good.</i>
He descartado la partida.	<i>I have laid out the game.</i>
Sexta mayor, quinta al Rey, cuarta de caballo, tercera a la fota, ò de diez.	<i>A sixieme major, a quint or quatrieme the king or queen, a tierce to the knave or ter.</i>
Otro tanto tengo, igual.	<i>I have as much, that is equal.</i>
Tres asces, tres reyes, &c. son buénos?	<i>Are three aces, three kings, &amp;c. good?</i>
No, tengo un catorze.	<i>No, I have a fourteen.</i>
Tengo catorze de caballos.	<i>I am fourteen by queens.</i>
Vaya jugando.	<i>Play on.</i>
Juégo copa, espada, oro, basto.	<i>I play a heart, spade, dia- mond or club.</i>
El as, el rey, el caballo, la fota, el diez, el nueve, el ocho, el siete.	<i>The ace, the king, the queen, the knave, the ten, the nine, the eight, the seven.</i>

Hago un pique, repique ca-  
pòte.

Gano los naypes.

Tengo siéte bazas.

Hé perdido.

Há ganádo vm.

Me debe vm. un peño.

Me lo debía vm.

Estámos pues en páz.

Vaya otra partida.

En hora buena, con mucho  
gusto.

*I made a peek, or repeek, a  
capst.*

*I have won the cards.*

*I have seven tricks.*

*I have lost.*

*You have won.*

*You owe me a dollar.*

*You owed it me.*

*We are then even.*

*Let us play another game.*

*With a l my heart, with great  
pleasure.*

Díal. XXII. *Para jugar  
al axedrez.*

*Dial. XXII. To play at  
chess.*

En que emplearemos la tar-  
de?

*How shall we spend the after-  
noon?*

Vamos jugando al axedrez.

*Let us play at chess.*

Juguémos en hora buena.

*I will.*

Pero juega vm. mejor que yo.

*But you play better than I.*

Es vm. mas fuerte que yo.

*You are an over-match for me.*

No lo créa vm.

*Do not believe it.*

Me ha ganádo siempre.

*You always beat me.*

No jugaré mas con vm. si  
no me diere alguna ven-  
taja.

*I will play no more with you,  
unless you give me some odds.*

Es preciso que me dé un alfil  
y la mano.

*You must give me a bishop and  
the move.*

En verdad que no puedo,  
juega vm. tanto como yo.

*Indeed I cannot, you play as  
well as I do.*

Véa vm. si quiere jugar á la  
pár.

*See if you have a mind to play  
even.*

Muy bien lo haré una vez.

*Well, I will do it for once.*

Quanto juguémos?

*What shall we play for?*

Siempre juego poco dinero.

*I always play for a small matter.*

Vaya medio peño cada ju-  
ego.

*Let us play for half a dollar a  
game.*

Juego priméro.

*I have the move.*

Tomo este peón.

*I take this pawn.*

Me alegro, pues voy á to-  
már este alfil y darle xa-  
que.

*I am glad of it, for I am go-  
ing to take this bishop and  
check you.*

Roque me llamo.

*I castle.*

Nada

Nada gana vm. en esso, pues  
a su roque ù torre me lle-  
vo con mi caballo.

Pero como resguardará à su  
reyna?

Dandole xaque y mate, con  
mi alfíl y mi roque.

Hé perdido el juégo, yá no  
puédo mover el rey.

Me debe vm. pues medio  
pesso.

Assi es.

Pero me lo debia antes.

Bien estamos en páz.

Dénos vm. un tablero.

Juége vm. priméro.

Soplo este peón.

Haga dama este péon.

Quantas damas tiene vm.

Tengo dos.

Coma vm. que luégo come-  
ré tres.

Pierdo el juégo.

*You get nothing by that ; there  
is your rook I take with my  
knight.*

*But how will you save your  
queen ?*

*By check-mating you with my  
bishop and my rook.*

*I have lost the game, I cannot  
move the king.*

*You owe me half a dollar then.*

*I grant it.*

*But you owed it me before.*

*Then we are quits.*

*Give us a board to play at  
draughts.*

*I give you the move.*

*I huff this man.*

*King that man.*

*How many kings have you ?*

*I have two.*

*Eat this, after I will eat  
three.*

*I lost the game.*

Díal. XXIII. *Para jugar  
a la pelóta.*

Dial. XXIII. To play at  
tennis.

Véa vm. que bello dia hace.  
Aprovechemosnos de este  
dia tan hermoso.

Que haremos hoy ?

El buen tiempo nos convida  
a jugar, ò a passeár.

A que juégo hemos de entre-  
tenernos ?

El de pelota es el mejor pa-  
ra el exercicio.

Pero es mas juégo de invier-  
no que de veráno.

Sudaremos menos, si jugá-  
mos con raquéta.

Vamos al juégo de pelóta.

Jugarémos con palas.

*See what a fine day it is.*

*Let us make use of this fair  
day.*

*What shall we do to-day ?*

*The fine weather invites us to  
play or to walk.*

*What play shall we amuse  
ourselves at ?*

*Tennis is the best for exercise.*

*But it is a play fitter for win-  
ter than summer.*

*We shall sweat less, if we play  
with rackets.*

*Let us go to the tennis-court.*

*We will play with battledores.*



Hagámos la partida.	<i>Let us make the match.</i>
Está vm. con migo.	<i>You are with me.</i>
No importa como estámos.	<i>It is no matter who and who.</i>
Está con nosotros.	<i>He is on our side.</i>
Es vm. mejor jugadór que yo.	<i>You are a better gamester than I.</i>
Estése cada uno en su lugar.	<i>Let everyone stand to his place.</i>
Mantengase detrás de mí, y coja la pelóta.	<i>Stand behind me, and catch the ball.</i>
Pasó por encima de mí.	<i>It flew over me.</i>
La cogí en el aire.	<i>I caught it in the air.</i>
Rechaze la pelóta.	<i>Strike the ball back.</i>
Es vm. mal compañero.	<i>You are a bad second.</i>
No ha ganado vm. aún.	<i>You have not beat me yet.</i>
Aún puede vm. perder.	<i>You may lose yet.</i>
Tenemos la superioridad.	<i>We have the better of it.</i>
Perdió vm. ganámos.	<i>You have lost, we have won.</i>
Quanto jugámos?	<i>What did we play for?</i>
Dos pesos.	<i>Two dollars.</i>
Há puesto vm. en el juégo?	<i>Have you staked?</i>
No, pero ahí está mi dinero.	<i>No, but there is my money.</i>
Es lo mismo.	<i>It is all one.</i>
Mañana jugaremos mas.	<i>To-morrow we will play more.</i>
Quando vmd. quisiere.	<i>When you please.</i>

*Dial. XXIV. De las diversiones de el campo, de la caza y de la pesca.*

*Dial. XXIV. Of country sports, especially of hunting and fishing.*

Señór, me alegro de vér a vm. adonde há estado tan largo tiempo.	<i>Sir, I am overjoyed to see you; where have you been this long while?</i>
Adonde se mete vm.?	<i>Where do you stay?</i>
Dos meses há, que estámos en una casa de campo.	<i>We have been these two months at a country-house.</i>
Há venido vm. a la ciudad para quedarse?	<i>Are you come to town to stay?</i>
No, señór, vuelvo mañana por la mañana.	<i>No, Sir, I go back to-morrow morning.</i>
Como lo passa vm. en el campo?	<i>How do you pass away the time in the country?</i>
Parte de mi tiempo empleo en estudiár.	<i>I bestow part of it upon books.</i>
Pero quales son sus diversiones, despues de sus negocios.	<i>But which are your diversions after your serious business?</i>

Voy

Voy tal véz a cazár.

A que caza vmd.?

A veces a la del venádo, a veces a la de la liébre.

Tiene vm. buénos perros?

Tenémós muchos perros de muestra.

Dos galgos, dos galgas, quatro xatéos, y tres perdigueros.

No caza vm. las aves?

Caza vm. á veces con la escopéta?

Si, Señor, muy a menúdo.

Sobre que tira vm.?

Sobre todo genero de caza, como perdíces, faisánes, gallináetas, conéjos, &c.

Tira vm. al vuélo la pieza, ò corriendo?

De ambas manéras.

Como coge vm. los conéjos?

A veces con redes, y á veces à escopetázos.

Y las codorníces?

Solémós tomarlas con una réd, y un perro perdiguéro.

Es vm. amigo de pescár?

Muchíffimo.

Pesca vm. a menúdo con la réd.

Muy raras veces.

Mas quiero pescár con la caña.

La pesca y la caza son diversionos muy nob'es.

El Rey mas rico y pobre de Europa no se divierte en otra cosa.

Un día quizás pensarán sus ministros que sus vasallos estan annualmente dando a sus vecinos tres millo-

*I go sometimes a hunting.*

*What do you hunt?*

*Sometimes we hunt a stag, sometimes a hare.*

*Have you good dogs?*

*We have a pack of hounds.*

*Two greyhound dogs, two greyhound bitches, four terriers, and three setting-dogs.*

*Do you never go a fowling?*

*Do you go a shooting sometimes?*

*Yes, Sir, very often.*

*What do you shoot?*

*All manner of game, partridges, pheasants, woodcocks, rabbits, &c.*

*Do you shoot flying or running?*

*I do both.*

*How do you catch rab'its?*

*Sometimes with purse nets, and sometimes we kill them with a gun.*

*And quails?*

*We catch them most commonly with a net and a setting-dog.*

*Do you love fishing?*

*Extremely.*

*Do you fish often with a net?*

*But seldom.*

*I like rather fishing with a line and hook.*

*Fishing and hunting are very noble diversions.*

*One of the most rich and most poor Kings of Europe has no other pleasures.*

*One day perhaps his ministers will think of his subjects giving away yearly to their neighbours three millions*

*nes*

nes por pescado salado y  
hediondo.

Tienen no obstante muy bu-  
énos peces en sus costas.  
Pero no toman el trabajo de  
curarle.

Esto sucede por falta de ani-  
már la pesca.

Y de otros muchos motivos.  
Coge vm. muchos peces en  
su estanque?

Que hace vm. quando no  
caza o pesca?

Jugámos a la bola, al truco,  
ù a los bolos.

Según esto no puede vm. estar  
cansado de la campaña?

Así le parece y es lo contra-  
rio.

Yá empiezo a deseár la ciu-  
dad, O inconstancia del  
hombre!

*for stinking salt fish.*

*They have notwithstanding ve-  
ry good fish on their coasts.  
But they do not take the trou-  
ble to dry and salt it.*

*This comes from want of giving  
encouragement to fisheries.  
And from many other reasons.  
Do you catch fish in your fish-  
pond?*

*What do you do when you nei-  
ther hunt nor fish?*

*We play at bowls, at billiards,  
or nine-pins.*

*So you cannot be tired with the  
country?*

*You think so, and yet it is quite  
otherwise.*

*I already long for the town:  
O inconstancy of man!*

### Díal XXV. *Del saltár y del corrér.*

### Dial. XXV. Of jumping and running.

Vamos, quiere vm. saltár?  
No es bueno saltár luego  
después de comér.

Que salto quiere mas?  
El mas común es à piés jun-  
tos.

Saltémos sobre un pié?

Comó quisiére.

Este es gran salto.

Quantos piés saltó vm.?

Más de quatro.

Apuesto que salto por enci-  
ma de este fosso.

Salta vm. con un palo largo.

Demos una carréra.

Correrémos a pié ù caballo?

De una y otra manéra.

*Come will you go to jumping?  
It is not good to jump imme-  
diately after dinner.*

*What leaping do you like best?  
The most usual is with one foot  
close to the other.*

*Shall we hop with one leg?  
As you please.*

*This is a very great leap.  
How many feet have you leap'd?  
More than four.*

*I lay I leap clearly over that  
ditch.*

*You jump with a long stick.*

*Let us run races.*

*Shall we run on foot or horse-  
back?*

*Both ways.*

Señále

Señále vm. la carréra.  
Esta será la barréra.  
Este árbol será el fin de la carréra.

*Appoint the race.  
This will be the starting-place.  
This tree shall be the goal.*

Hé corrido tres veces desde las barréras hasta el árbol.  
No aguardó vm. la señal para partir.  
Este caballo ha corrido bien su carréra.

*I have run three times from the start to the tree.  
You did not stay for the signal to start.  
That horse has run his race very well.*

Quantas veces há corrido?  
Tres ò quatro.  
Ganó vm. el prêmio.

*How many heats has he run?  
Three or four.  
You have won the plate.*

*Díal. XXVI. Para nadár.*

*Dial. XXVI. To swim.*

Haze mucho calor.  
No hay que estrañarlo, estamos á san juan.  
Vamos á bañarnos,  
Vamos á nadár.  
No soy amigo de la agua.  
Mas quiero mirar á los nadadores, que nadár yo.  
Nada bien aquel?  
Nada como un péz.  
Nada entre dos aguas, y sobre las espaldas.  
Aprendo à nadár con mimbres.  
Y yo nado sobré corchos.  
Es peligroso nadár con vexigas.  
Porque pueden reventár.  
Ahier por poco me ahogué.  
Tiemblo, quando me acuerdo.  
Es vm. muy temeroso.  
Tiene mièdo de su sombra.

*It is very hot.  
No wonder, it is now mid summer.  
Let us go a-bathing.  
Let us go a-swimming.  
I do not like water.  
I would rather look on than to swim myself.  
Does he swim well?  
He swims like a fish.  
He swims on his back, and under water.  
I learn to swim with bulrushes.  
And I swim upon cork.  
It is dangerous to swim with bladders.  
Because they may burst.  
Yesterday I had like to have been drowned.  
I tremble to think on it.  
You are very fearful.  
You are afraid of your shadow.*



Díal. XXVII. *Para ir a la comédia.*

Se dice que hoy representan una pieza nueva.

Es comédia, tragédia, ò entremes?

Es una tragédia.

Como la llaman?

La Espósa de Duélo.

Quien es su authór?

El Señor Congreve.

Es esta la primera representacion?

No, Señor, yá se representó tres veces.

Este es el dia de el poeta.

Como se recibió en las primeras representaciones?

Con universal aplauso.

El authór era yá célebre.

Y esta última tragédia, há augmentado mucho su fama.

Irémos á verla?

De todo me corazón.

Voy á mandar al cochéro que apromte el coche.

Irémos en un aposento?

En hora buena, pero mas quisiéra ir en el patio.

Porque esto?

Porque podrémos passár el tiempo hablando con las máscaras antes que se levante la cortina.

Que tal le parece la música?

Muy buena me parece.

No repara vm. la harmonía, de ella trompéta?

Hace muy buen efecto entre los violines y claves.

Los corredóres están yá llenos.

Díal. XXVII. To go to see a play.

*They say there is a new play acted to-day.*

*Is it a comedy, a tragedy, or a farce?*

*It is a tragedy.*

*What is its name?*

*The Mourning Bride.*

*Who is the author of it?*

*Mr Congreve.*

*Is this the first time it is acted?*

*No, Sir, it has been already acted three times.*

*This is the poet's day.*

*How did it take the first and second time it was acted?*

*With universal applause.*

*The author was already famous.*

*And this last tragedy has increased much his fame.*

*Shall we go and see it?*

*With all my heart*

*I will go and bid the coachman get the coach ready.*

*Shall we take a box?*

*I will do as you please, but I had rather go into the pit.*

*Why this?*

*Because we may pass away the time in talking with the masks, before the curtain is drawn up.*

*How do you like the music?*

*It thinks it is very fine.*

*Do not you take notice of the harmony of that trumpet?*

*It sounds very well among the violins and harpsichords.*

*The galleries are all full already.*

Y como

Y como vm. lo vé, estamos  
muy apretados en el patio.  
No caben las damas en los  
aposentos.

Nunca vi la casa tan llena.  
Hay muchísima gente.  
Que vista tan hermosa!  
Estas Señoras están muy bien  
vestidas.

Vé vm. aquella señora en el  
apósito del Rey?

Que bonita! mas angel par-  
ece que otra cosa.

Ea muy bien hecha.

La conoce vm.?

Este honor tengo.

Que colores tan vivos!

Jamás he visto rostro tan  
hermoso en mi vida.

Tiene los dientes mas blan-  
cos que la nieve.

En sus ojos se conoce que  
ha de tener mucho enten-  
dimiento.

Bien se puede vér la her-  
mosura, pero no el inge-  
nio.

Pero ya se levanta la cortina,  
escuchémos.

Que tal le parece á vm. esta  
tragedia?

Me parece muy buena.

*And, as you see, we are very  
much crowded in the pit.*

*The boxes are as full of ladies  
as they can hold.*

*I never saw the house so full.*

*There is abundance of people.*

*It has a fine prospect!*

*These ladies are very finely  
dressed.*

*Do you see that lady in the  
King's box?*

*How pretty! she looks as beau-  
tiful as an angel.*

*She is perfectly well shaped.*

*Do you know her?*

*I have that honour.*

*What a fine complexion!*

*I never saw in my whole life  
so beautiful a face.*

*She has teeth as white as snow.*

*One knows by her eyes she has  
a great deal of wit.*

*Beauty may be seen, but not  
wit.*

*But the curtain is drawing,  
let us hear.*

*How do you like this tragedy?*

*I believe it is very good.*

Díal. XXVIII. De la  
cocina.

Dial. XXVIII. About  
cookery.

Cozinéro, tengo hoy, hu-  
éspedes, á medio día.

Quantos habrá de mesa?

Creo que seremos nueve.

Pues que quiere, Señor,  
que apromte?

Dos sopas, la una de carne  
y la otra de langostas.

*Cook, I have company at dinner  
to-day.*

*How many will be at table?*

*I believe we shall be nine.*

*Well, Sir, what will you please  
to have got ready?*

*Two soups; one with meat, the  
other with crayfish.*

Para

Para la primera, es menester una pierna de ternera, una gallina rellena, vaca, carnero, y tozino.

Para principio, há de darnos dos pollas, cozidas con tozino y berzas y una pierna de carnero con salsa de alcaparras.

Le gustan a vm. las anchovas?

Sí, esto da buen apetito.

Además de esto, es preciso un plato de buen pescádo.

Vu rodavallo, una raya, una merlúza cozida con ostras y camarones, dos pares de lenguados fritos.

Sería menester tambien una carpa bien estofada.

Que se necesita para el asádo?

Un buen pavo, quatro perdices, un faisán, un lechoncillo, y una dozeña de calandrias.

Y para los principios y los guisados?

Un guisado de pollos, una torta de pichones, un jamón de Maguncia, un guisado de lecheras con alcauciles, y otro con arbéjas, habas, y tozino.

Y de frutas para postres?

Diga vm. á la ama de llaves de buscar buenos quesos, un plato de manzanas y peras, otro de albricóques y perfigos, uvas blancas y negras, con nueces y almendras.

Que no quiere vm. ensalada?

*For the first, there must be a good knuckle of veal, a pullet stuffed, beef, mutton, and salt pork.*

*For the first service or course, you must give us two pullets with sprouts and bacon, and a leg of mutton with capersause.*

*Will you have anchovies too?*

*Yes, that whets the appetite.*

*Besides that, there must be a good dish of fish.*

*A turbot, a thornback, a fresh cod, boiled with oysters and shrimps; two pair of soles well fried.*

*There should likewise be a carp well stewed.*

*What must there be for the roast meat?*

*A young turkey, four partridges, a pheasant, a pig, and a dozen of larks.*

*And for courses and ragoos?*

*A fricassée of chickens, a pigeon-pye, a Westphalia ham, and a ragoo of sweetbread of veal, with artichokes, and another with pease, beans, and bacon.*

*And for the fruit or desert?*

*Bid the house-keeper get good cheese, a plate of apples and pears, another of apricocks and peaches, grapes both white and black, and nuts and almonds.*

*Won't you have a sallad?*

Sin

Sin duda; vaya presto al mercado, a la carnicería, al recovéro, a la pescadería, a la verdoléra, à buscar quanto necessita.

Suppla el dinero, escriba lo que gasta, y se lo pague al cabo de la semana.

Juanico, mata á esse lechoncillo al instante, tuésta los pies, ponlos en agua herbida, y cuelgualo al gancho.

Y vm. María, friégue la olla grande, llenela de agua limpia, y pongala sobre el fuego.

Pele este pavito, abra le, y limpiele bien.

Lardee assadamente essas perdices con la mechera mas pequeña.

Escoja essas arbejas y habas, y pongalas a herbir un quarto de hora.

Dénme el asador.

Ayudeme a espetar estas aves.

Dé cuerda al torno.

Atize el fuego.

Ponga la cazue ladebaxo de las carnes.

Yá toca la campanilla, empiezan a servir la mesa.

*Without doubt; go quickly to market, to the butcher's, the poulterer's, the fishmonger's, and the herb-woman, to fetch all that you want.*

*Lay out the money, write down what you spend, and I will pay it you at the end of the week.*

*Jack, kill this pig immediately; boil his feet, put him into boiling water, and hang him on the hook.*

*And you, Mary, scour the great pot, fill it with clean water, and put it on the pot-hanger.*

*Pick that young turkey, draw it, and truss it up.*

*Lard those partridges neatly with the least larding pin.*

*Shell those pease and beans, and let them boil for a quarter of an hour.*

*Give me the spit.*

*Help me to put those birds on the spit.*

*Wind up the jack.*

*Stir up the fire.*

*Put the dripping-pan under the meat.*

*The bell rings, serve up dinner.*

*Díal. XXIX. Entre un caballéro, un sastre, y un mercader de paños.*

*Díal. XXIX. Between a gentleman, a taylor, and a woollen-draper.*

Señor Maestro, quiero mandar hacer un vestido.

*Master, I want a suit of cloaths.*

Siempre me tiene vm. pronto a servirle, Señor.

*Sir, I am always ready to serve you.*



De que lo quiere vm. hacér ?  
De algun paño fino de Inglaterra.

*What will you have it made of ?  
Of some fine English cloth.*

Deque color há de sér ?  
Negro, porque la corte está de luto.

*Of what colour must it be ?  
Black, because the court is gone into mourning.*

Quiere vm. comprar el paño, ò que yo le compre.

*Will you buy the cloth, or shall I buy it myself.*

Voy de este passo a comprarle con vm. lleveme à la tienda de un mercader de paños.

*I am going to buy it along with you ; carry me to a woollen-draper.*

Irémos cerca de San Pablo ?  
Vamos en el mas cercáno.

*Shall we go near St. Paul's ?  
Let us go to the nearest.*

Que manda vm. Señor ?  
Necesito paño bueno y hermofo.

*What is your pleasure, Sir ?  
I want a good and fine cloth.*

Hagame el favór de entrár en mi tienda y le monstraré los mas bellos paños del mundo.

*Please to walk into my shop, and I will shew you the finest cloth in all the world.*

Enseñeme el mejor que tenga.

*Shew me the best you have.*

Ahí tiene vm. uno muy fino.  
Pero no es suave.

*There is a superfine one.  
But it does not feel soft.*

Véa vm. si este le gustará mas que el otro.

*See whether this will please you better.*

Es bueno, pero el color no me parece tal.

*It is good, but the colour seems not so to me.*

Mire vm. este paño á la luz del dia, nunca ha visto vm. alguno de mas bello negro.

*Look upon that cloth in the light ; you never have seen one of a finer black.*

Quiero bien este color, pero el paño es muy delgado, no tiene bastante cuerpo.

*I like this colour well, but the cloth is very thin, it has not body enough.*

Aqui hay otra pieza.

*Here is another piece.*

Con este me compondré.

*This will do my business.*

A como le vende vm. ò quanto vale la vara ?

*How do you sell it, or what do you ask a yard ?*

El último precio es seis pesos la vara.

*The nearest price is six dollars a yard.*

Es demasiado caro.

*That is too much.*

Véa vm. bien la calidad y finéza de este paño.

*Pray do consider the goodness and fineness of this cloth.*

Los

Los mercadéres suelen siempre alabar sus géneros.	<i>Shop-keepers are never wanting in praising their commodities.</i>
Yo le puédo assegurar que este paño vale el precio que digo.	<i>I assure you this cloth is worth the price I told you.</i>
Digame vm. en una palabra lo que hé de pagar.	<i>Tell me in one word what I must pay for it.</i>
Yá lo díxe, Señor ; pero que me ofrece vm. ?	<i>I have told you, Sir ; but what do you bid me for it ?</i>
Le daré cinco pessos.	<i>I will give you five dollars.</i>
Es muy poco, no puédo rebaxár un quarto.	<i>That is too little, I cannot abate a penny.</i>
Es menester pues partir la diferencia.	<i>We must then divide the difference.</i>
Vamos, corte vm. lo que necesito.	<i>Come, cut me what I want of it.</i>
Quanto ha menester vmd. ?	<i>How much must you have ?</i>
Preguntelo a mi fastre.	<i>Ask my taylor.</i>
Es menester tres varas para la casaca, dos y quarta para la chupa, y calzónes.	<i>I must have three yards for the coat, and two yards and a quarter for the waistcoat and breeches.</i>
Los fastres piden siempre mas paño de lo que necesitan, no corte vm. mas de cinco varas.	<i>Tailors always ask more cloth than they have occasion for ; cut but five yards of it.</i>
Ahí las tiéne vm. y buena medida.	<i>There they are, Sir, and good measure.</i>
Quanto importa esto ?	<i>How much does that amount to ?</i>
Veinte y ocho pessos.	<i>To twenty-eight dollars.</i>
Ahí está su dinero, vea vm. si me hé equivocado.	<i>Here, there is your money ; see whether I have misreckoned.</i>
Señor, el dinero está cabál, es bueno y bien contádo.	<i>Sir, the money is right, it is good and well reckoned.</i>
Vuelva a mi casa, a tomár mi medida.	<i>Return home with me to take my measure.</i>
Pondré yo las guarniciones ?	<i>Shall I find the trimming ?</i>
Desde luego.	<i>Ay, sure.</i>
Aforré la casaca y la chupa con tafetán de Indias, y los calzónes de buena gamúza.	<i>Line the coat and waistcoat with Indian silk, and the breeches with skins well dressed.</i>
Será vm. servido.	<i>You shall be obeyed.</i>
Tenga cuidádo especial que	<i>Take a most special care that</i>

mi vestido esté bien hecho aseado, y de moda.  
 No faltaré a ello.  
 Acuerdese que hé de tener mi vestido hecho para el Domingo próximo.  
 Prometo que lo tendrá vm. sin falta.  
 Guarde bien su palabra.  
 Créame vm. que se hará.

*my suit be well made, neat and modish.*  
*I will not fail.*  
*Remember, I must have my suit of cloaths for Sunday next.*  
*I promise you, you shall have it without fail.*  
*Do not break your word.*  
*Believe me it will be done.*

Díal. XXX. *Entre los mismos.*

Dial. XXX. *Between the same.*

Señor Maestro, trahe vm. mi vestido?  
 Si, Señor, aqui está.  
 Le estaba aguardando; pruebe melo.  
 Quiere vm. probar la casaca?  
 Veámos está bien hecha.  
 Espero que le gustará á vm.  
 Me parece bien larga.  
 Yá no se llevan tan cortas como antes.  
 Se usan largas ahora.  
 Aboteneme vm.  
 Me ajusta demasiado.  
 Es preciso que ajuste bien.  
 Este vestido le toma muy bien el talle.  
 Son las mangas demasiado largas, y anchas?  
 No, Señor, van muy bien.  
 Se llevan ahora muy largas y anchas.  
 Los calzones son muy estrechos.  
 Es la moda.  
 Deme la chupa.  
 Le vá muy bien este vestido.  
 Pero las medias no quadran con este paño.

*Master, do you bring my suit of cloaths?*  
*Yes, Sir, here it is.*  
*I expected you; try it on me.*  
*Will you be pleased to try the coat?*  
*Let us see if it is well made.*  
*I hope it will please you.*  
*It is very long, methinks.*  
*They do not wear them now so short as they did formerly.*  
*They wear them long now.*  
*Button me.*  
*It is too close, or too strait.*  
*It ought to be close.*  
*That suit fits you very well.*  
*Are not the sleeves too long and too wide?*  
*No, Sir, they fit very well.*  
*They wear them now very wide and very long.*  
*The breeches are very strait.*  
*It is the fashion.*  
*Give me the waistcoat.*  
*This suit becomes you well.*  
*But the stockings do not match this cloth.*

Que



Que le parece de mi sombré-  
ro?

Es un castór hermoso.

Que galón le pondrá vm.?

Un galón de oro, con una  
hebilla de diamantes.

Me compró vm. las ligas  
como le dixe?

Si, Señor, ahí estan.

Son estas medias de seda de  
Paris ò de Londres?

Son de Fráncia.

Quanto las venden?

Tres pessos el par.

Es bastante barato, siendo  
tan finas.

Muchacho, há venido el za-  
patéro?

No, Señor, no há venido.

Corre pues a su casa, y dile  
que me trahiga mis za-  
patos.

Señór, aqui está, le encontré  
en el camino.

Son estos mis zapatos?

Si, Señor.

Pongamelos.

Son muy ajustádos.

Me aprietan un poco.

Pongalos en la horma, para  
ensancharlos.

Bastantemente se ensancha-  
rán llevandolos.

Esta piel dá de sí como un  
guante.

Siento muy bien que me las-  
timarán.

Mis callos padecerán de ello.

Me duelen mucho los piés.

El empeyne de este zapato  
nada vale.

El talón es demasiado báxo.

Las suelas no son bastante  
gruefas.

*What do you say to my hat?*

*It is a fine beaver.*

*What lace do you intend to put  
to it?*

*A gold lace, with-a diamond  
buckle.*

*Did you buy me a pair of gar-  
ters, as I told you?*

*Yes, Sir, there they are.*

*Are these silk stockings made in  
Paris or London?*

*They are made in France.*

*How much do they sell them at?*

*Three dollars a pair.*

*It is cheap enough, since they  
are so fine.*

*Boy, is the shoemaker come?*

*No, Sir, he is not come.*

*Run then to him, and bid him  
bring my shoes.*

*Sir, here he is, I met him by  
the way.*

*Are these my shoes?*

*Yes, Sir.*

*Try them on me.*

*They are too strait.*

*They pinch me a little.*

*Put them on the last, to make  
them wider.*

*They will grow wide enough  
by wearing.*

*This leather stretches like a  
glove.*

*I feel very well that they will  
hurt me.*

*My corns will suffer for it.*

*My feet are in the stocks.*

*The upper-leather of this shoe  
is good for nothing.*

*The heel is too low.*

*The soles are not strong or thick  
enough.*



Hagame vm. otro par.  
 Es vm. muy difícil de con-  
 tentar.  
 Quiere vm. probar otro par  
 que traxe por acaso.  
 En hora buena.  
 Créo que le irán bien.  
 Mi pié está mas descansádo.  
 Quanto valen estos zapatos?  
 A como los vende vm.?  
 Dos pesos y medio.  
 Es demasiado caro.  
 Es precio hecho.  
 Es un zapáto bien hecho y  
 bien cosído.  
 Hagame otro par como este.  
  
 Tome mi medida.  
 Ahí tiene su dinero.  
 Viva vm. muchos años, Se-  
 ñór.

*Make me another pair.*  
*You are, Sir, very hard to*  
*please.*  
*Will you try another pair,*  
*which I brought by chance?*  
*I will.*  
*I believe they will fit you.*  
*My foot is more at ease.*  
*What are these shoes worth?*  
*How much do you sell them at?*  
*Two dollars and a half.*  
*It is too dear.*  
*It is a set price.*  
*That is a shoe well made and*  
*well stitched.*  
*Make me another pair like*  
*them.*  
*Take my measure.*  
*There is your money.*  
*I thank you, Sir.*

**Diál. XXX.** *Para com-  
 prar una peluca.*

**Dial. XXXI.** *To buy a  
 periwig.*

Señor Maéstro, he menester  
 una peluca.  
 De que color há de sér, Se-  
 ñór?  
 Del color de mis cejas.  
 Ni rubia, ni negra.  
 Oscuro claro.  
 Sus cejas son de color casta-  
 ño.  
 Quiere vm. un pelucón, un  
 peluquín, ò peluca corta  
 y redonda?  
 Hagame vm. un peluquín,  
 y una peluca redonda.  
 Créo que tengo una redon-  
 da que le gustará a vm.  
 Enséñemela.  
 No tiene bastante pelo.  
 Yá no se estilan tan llenas de  
 cabellos.

*Master, I want a wig.*  
*Sir, what colour will you have*  
*it of?*  
*Of the colour of my eye-brows.*  
*Neither fair nor black.*  
*Of a light brown.*  
*Your eyes-brows are of a ches-*  
*nut brown.*  
*Will you have a full-bottom'd*  
*wig, a bag-wig, or a short*  
*and round wig?*  
*I must have a bag-wig, and a*  
*bob.*  
*I believe I have a bob that will*  
*fit you very well.*  
*Shew it me.*  
*It is not full enough.*  
*They do not wear them now so*  
*full as they did.*

*Está.*

Está hecha de cabellos vivos ?  
 Es cierto que son tales.  
 El topé me parece muy baxo.  
 Es nuéva moda.  
 El bucle de detrás no es un poco demasiado largo ?  
 Esto es facil de remediar.  
 No se necessita, pues el cólor no me gusta.  
 Aqui hay otra, que créo le gustará muy bien.  
 Quanto quiere vm. por esta ?  
 Doze pessos.  
 Es demasiado cara.  
 Perdoneme vm. es muy barata.  
 Mire vm. bien esta pelúca.  
 Toque estos cabellos.  
 Es un pelo redondo y tan fuerte como cerda.  
 Peynela vm.  
 Mire que facil es peynár estos cabellos.  
 Pongala en la cabéza.  
 Mirese en el espéjo.  
 No le sienta bien ?  
 Bastante me agrada.  
 Pero la hallo algo corta.  
 Bien, digame su último precio.  
 Señor, no tengo mas de una palabra.  
 No la podría vm. dár por diez pessos ?  
 No, Señor, los cabellos me salen á mas.  
 Pues ahí está su dinéro.  
 Tenga cuidado de peynarla bien y de trahermela mañana.  
 Lo haré sin saltar.

*Is it made of live hair ?  
 I warrant them such.  
 The fore-top seems to me a little too low.  
 That is the fashion.  
 Is not the hind-lock a little too long ?  
 This may be easily remedied.  
 There is no need of it, for I do not like the colour.  
 Here is another, which I believe you will like.  
 What do you ask for this ?  
 Twelve dollars.  
 That is too dear.  
 Pardon me, it is very cheap.  
 Pray examine that periwig.  
 Feel this hair.  
 This is a round hair, and as strong as horse-hair.  
 Comb it out.  
 See how easily this hair combs.  
 Put it on your head.  
 See yourself in the glass.  
 Does it not become you ?  
 I like it well enough.  
 But I find it a little too short.  
 Well, tell me your last word.  
 Sir, I never make but one word.  
 Could not you give it for ten dollars ?  
 No, Sir, the hair cost me more money.  
 Well, there is your money.  
 Take care to comb it well, and remember to bring it me to-morrow.  
 I will do it without fail.*

**Díal. XXXII.** *Entre un enfermo, un médico, y un cirujano.*

Señor, mandé por vm. esta mañana.

Que tiene vm. caballero?

Estoy malo.

Bien se le conoce.

Que le duele?

Me duele la cabeza, el pecho y el estómago?

Desde quando?

Desde a noche.

Ha dormido vm. esta noche?

No, hé podido dormir.

Tiene vm. ganas de comer?

Ninguna tengo.

Que le tiene el pulso.

Muéstreme la lengua.

Tiene vm. calentura.

Su pulso bate muy desigual.

Siento mi cuerpo todo pesado.

Es menester sangrarse.

Es preciso abrirle la vena.

Me sangrarón la semana pasada.

No importa, mañana tomará vm. medicina.

Que! no me receta vm. algo?

Si, Señor? que me den pluma tinta y papel.

Aquí tiene vm. mi ordenanza, enviela al boticario.

Diganle que el *album græcum* há de sér muy blanco.

No salga vm. Señor.

Estése en la cama caliente.

Estará vm. presto bueno con mi remedio.

Que regimen hé de observar?

**Dial. XXXII.** *Between a sick person, a physician, and a surgeon.*

Sir, *I sent for you this morning.*

*What is the matter with you?*

*I am ill.*

*You look as if you were so.*

*What ails you?*

*I have a pain in my head, in my breast, and in my stomach.*

*How long since?*

*Since last night.*

*Did you rest last night?*

*No, I could not sleep.*

*Have you any appetite?*

*None at all.*

*Let me feel your pulse.*

*Show me your tongue.*

*You have a fever.*

*Your pulse does not beat even.*

*I feel a heaviness all over my body.*

*You must be let blood.*

*You must have a vein opened.*

*I was let blood last week.*

*No matter, to-morrow you shall take physic.*

*Will you not prescribe for me?*

*Yes, I will; let me have a pen, ink, and paper.*

*Here, there is my prescription, send it to the apothecary's.*

*Tell him that the album græcum must be very white.*

*Do not go out, Sir.*

*Keep your bed warm.*

*You will be soon well with taking my remedy.*

*What diet must I keep to?*

Comerá

Comerá vm. huévos frescos, y caldos de pollo.	<i>Take new-laid eggs, and chicken broths.</i>
Tiene vm. quien le cuide?	<i>Have you a nurse?</i>
Envie luégo por alguno.	<i>Send directly for one.</i>
Preguntan por mi, hé de ir a vér à un enfermo.	<i>Somebody asks for me, I must go and see a patient.</i>
No se desfaliente.	<i>Take courage.</i>
Espero que le aliviará la sangría.	<i>I hope the bleeding will do you good.</i>
Se vá vm. yá?	<i>Are you going away?</i>
Si, Señor, es preciso.	<i>Yes, Sir, I must.</i>
Suplicole me venga a vér mañana.	<i>Pray come and see me again to-morrow.</i>
Vendré sin falta.	<i>I will not fail.</i>
Guardia, que me vayan a buscár un cirujáno.	<i>Nurse, let somebody go for a surgeon.</i>
Quien quiere vm. que llamen?	<i>Whom will you have?</i>
El mismo que me sangró el otro dia.	<i>The same who let me blood the other day.</i>
Como se llama?	<i>What is his name?</i>
No lo sé, preguntelo abaxo.	<i>I know not, ask below.</i>
Déme vm. Señor, su brazo, derecho.	<i>Sir, give me your right arm.</i>
Tiene vm. una buena lanzéta?	<i>Have you a good lancet?</i>
No sentirá el lancetázo.	<i>You will not feel it.</i>
Me apriéta demasiado el brazo.	<i>You bind my arm too tight.</i>
Haga vm. una abertúra grande.	<i>Make a great orifice.</i>
La sangre viene muy bien.	<i>The blood comes very well.</i>
Cierre vm. bien la llaga, y haga una buena ligadura.	<i>Shut well the wound, and make a good ligature.</i>

**Diál. XXXII. Visita del  
médico.**

**Dial. XXXIII. The  
physician's visit.**

Sea el Señor Doctor, muy bien venido.	<i>Doctor, you are very welcome.</i>
Es vm. muy cuidadoso.	<i>You are very careful.</i>
Un médico há de fér cuida- doso y puntuál.	<i>A physician ought to be as careful as punctual.</i>
Como se siente vm. hoy?	<i>How do you find yourself to-day?</i>



Estóy muy malo.

No puédo mas con migo, me muero.

Me debilito, me consumo.

Tome animo, no le desaliente por tan poco.

Ah ! Señor, no sabe um. lo mucho que padezco.

Tengo yá un pié en la sepultura.

Acabose con migo, enflaquezco sensiblemente.

Declinan cada dia mas mis fuerzas.

Estoy ethico, mi mal es incurable.

Hace vm. su mal mayor de lo que es.

Le puédo prometer que le curaré a vm.

Hé de morir de esta vez, mi mal es muy inveterado.

Créame vm. no será cosa, no está en peligro.

Le sangraron a vm. ?

Si, Señor, ahier me sangraron.

Adonde está la sangre ?

Está sobre la ventána.

Otra sangría necessita vm.

Su sangre está recalentada y corrompida.

Como se halla vm. ahora ?

Estóy algo mejor, gracias a Dios.

Yá no tiene vm. calentúra.

Le duele aún la cabeça ?

No mucho, Señor.

Me alegro infinito.

Tengase vmd. caliente.

No siente vm. algún apetito ?

Si, Señor, bien comería un pollo.

Fuéde vm. comerlo.

No hay riesgo.

*I am very ill.*

*I am almost spent, I am a dying.*

*I linger, I pine away.*

*Cheer up, be not cast down for so small a matter.*

*Oh ! Sir, you little know how ill I am.*

*I have one foot already in the grave.*

*I am gone, I decay very sensibly.*

*I grow weaker every day.*

*I am consumptive, my disease is past recovery.*

*You make your disease worse than it is.*

*I dare promise you that you will recover.*

*I must die, my disease is too inveterate.*

*Believe me, it will be nothing, you are not in danger.*

*Have you been let blood ?*

*Yes, Sir, I was let blood yesterday.*

*Where is your blood ?*

*It is upon the window.*

*You want to be let blood again.*

*Your blood is very hot and corrupted.*

*How do you find yourself now ?*

*I am a little better, thank God.*

*Your fever is gone.*

*Does your head ache still ?*

*Not much, Sir.*

*I am very glad of it.*

*Keep yourself warm.*

*Have you no better appetite.*

*Yes, Sir, I could eat a chicken.*

*You may eat it.*

*There is no danger.*

Pero

Pero que hé de beber?	<i>But what must I drink?</i>
Cervéza chica con una tostáda.	<i>Some small beer with a toast.</i>
No pudiera tomár une gota de vino?	<i>May not I drink a drop of wine?</i>
Beba vm. poco pero con agua.	<i>Drink some, but with water.</i>
Procure descansár, mañana pasaré por aqui.	<i>Endeavour to rest, to-morrow I will call this way.</i>
Vá todo bien hoy?	<i>Does all go well to-day?</i>
Estóy mucho mejór.	<i>I am a great deal better.</i>
Ha dormido vm. bien esta noche?	<i>Did you sleep well last night?</i>
Descansé bellamente.	<i>I rested perfectly well.</i>
No tiene vm. mas calentúra.	<i>Your fever is quite gone.</i>
En dos ò tres dias podra vmd. salir.	<i>In two or three days you may go abroad.</i>
Tiene vm. ganas de comer ahora?	<i>Have you a good appetite now?</i>
Siento mucha hambre.	<i>I am very hungry.</i>
Puéde vm. comer, pero há de sér con moderacion.	<i>You may eat, but with great moderation.</i>
Tome vm. un poco de vino.	<i>Take a little wine.</i>
De que vino?	<i>What wine?</i>
De el que vm. quisiere.	<i>Which you please.</i>
Blanco ò roxo, no importa.	<i>White or red, no matter which.</i>
No visita vm. al Señor Don — — ?	<i>Do not you visit Mr. — — ?</i>
Vengo de su casa.	<i>I come from him.</i>
Como está?	<i>How does he do?</i>
Está muy malo.	<i>He is very ill.</i>
No hay esperanza alguna?	<i>Are there no hopes?</i>
Ninguna hay.	<i>There are none.</i>
Es un hombre muerto.	<i>He is a dead man.</i>
Ha mucho tiempo que está malo?	<i>How long has he been sick?</i>
Unos tres meses há.	<i>These three months.</i>
Que enfermedad tiene?	<i>What is his distemper?</i>
Está en consumpcion.	<i>He is in a consumption.</i>
Es una enfermedad incurable.	<i>It is an incurable disease.</i>
Si la leche de bura no le cura, nada le curará.	<i>If asses milk does not cure him, nothing will.</i>
Pero es tiempo que me vaya.	<i>But it is time for me to go.</i>
Señór, estimo y agradezco su cuidado y trabajo.	<i>Sir, I thank you for your care and trouble.</i>

Me tiene vm. a su servicio,  
pero deseo que no me ne-  
cesite vmd. mas.

Le doy a vm. infinitas gra-  
cias.

*I am wholly at your service,  
but wish you may have no  
more occasion for me.*

*I am infinitely obliged to you.*

**Díal. XXXIV.** *De un  
bautismo, de un casami-  
ento, y un entierro.*

**Dial. XXXIV.** *Of a  
christening, a wed-  
ding, and a burial.*

Adonde vá vm. tan de pri-  
essa?

*Whither do you go so fast?*

Me voy a casa.

*I go home.*

Que negocio tiene vm.?

*What business have you?*

Tenemos un bautismo hoy.

*We have a christening to-day.*

Ha parido su Señora madre?

*Is your mother brought to bed?*

Si, Señor, pario un niño.

*She is brought to bed of a boy.*

Creía que era una niña.

*I thought it was a girl.*

Adonde le bautizarán?

*Where will he be christened?*

Me parece en casa.

*I believe at our house.*

Quienes son los padrinos?

*Who are the god-fathers and  
the god-mothers?*

Los compadres y comadres  
han venido?

*Are the gossips and the she-gos-  
sips come?*

Están allá la ama de leche,  
y la partera?

*Are the midwife and the wet  
nurse there?*

Si, Señor, solo se aguarda al  
sacerdote para bautizar al  
niño.

*Yes, they only stay for the priest  
to christen the child.*

Es vm. padrino de este niño?

*Do you stand god-father to the  
child?*

No, Señor, es mi tío.

*No, Sir, it is my uncle.*

Está ya casada su hermana?

*Is your sister already married?*

No, pero se han tomado los  
dichos.

*No, but she is betrothed.*

Quando se le han tomado los  
dichos?

*When was she betrothed?*

Mas de ocho dias há.

*It is more than eight days.*

Con quien se casa?

*Who does she marry?*

Con el Señor D —

*She marries Mr. D —*

Es un casamiento bien sur-  
tido.

*That is a good match.*

Entra en buena familia.

*She matches in a good family.*

Que dote le da su padre?

*What portion does your father  
give her?*

Quaranta

Quarenta mil pessos.	<i>Forty thousand dollars.</i>
Es un buen casamiento.	<i>It is a good match.</i>
Quando se celebrarán las bodas?	<i>When will the wedding be kept?</i>
Mañana tendremos las bodas?	<i>To-morrow will be the wedding.</i>
Yá se han comprado el anillo nupcial y las livréas.	<i>The wedding-ring and favours are already bought.</i>
El nóvio y la nóvia tienen vestidos de bodas.	<i>The bridegroom and the bride have put on their wedding cloaths.</i>
Quien los há de casar?	<i>Who is to marry them?</i>
Nuestro capellán.	<i>Our chaplain.</i>
De donde procede que su primo está tan afligido?	<i>What is the reason your cousin is so much afflicted?</i>
Murio su madre.	<i>His mother is dead.</i>
Quando murio?	<i>When did she die?</i>
Ahiér por la mañana.	<i>She died yesterday morning.</i>
Así su padre es viudo.	<i>So his father is now a widower.</i>
Recelo que no lo será mucho tiempo.	<i>I fear he will not be so long.</i>
Se volverá a casar presto.	<i>He will soon marry again.</i>
Quien cuidará del entierro?	<i>Who will take care of the funeral?</i>
Mi hermano.	<i>My brother.</i>
Adonde la enterrarán?	<i>Where will she be buried?</i>
En la iglesia de San Diégo.	<i>In St. James's church.</i>
Serán las honras grandes?	<i>Will it be a magnificent funeral?</i>
Sin duda alguna.	<i>Without any doubt.</i>
Yá passa el entierro.	<i>The burying goes by.</i>
Hay treinta coches de duélo.	<i>There are thirty mourning-coaches.</i>

Díal. XXXV. *Para hablar á un mozo de caballos.*

Dial. XXXV. *To speak to a groom.*

Almohaza mi caballo.  
 Estriega y limpiaie bien con paja.  
 Mi caballo está sin herraduras.  
 Dos herraduras le faltán.

*Curry my horse.  
 Rub him well with a wisp of straw.  
 My horse is unshod.  
 He wants two shoes.*

Llevalle



Llevale a casa del herrador.	<i>Carry him to the farrier.</i>
Mandele herrár.	<i>Get him shod.</i>
Llevale despues al rio.	<i>Carry him after to the river.</i>
Le has dado de beber ?	<i>Have you watered him ?</i>
Si, Señor.	<i>Yes, Sir.</i>
Dale suprenso de cebada.	<i>Give him his barley.</i>
Passeale esta tarde.	<i>Walk him this afternoon.</i>
Dale tambien salvádo.	<i>Give him also some bran.</i>
Há comido la cebáda ?	<i>Has he eat his barley ?</i>
Echale paja ahora.	<i>Give him now some straw.</i>
Enfilia mi caballo y, trahe-mele.	<i>Saddle my horse, and bring him to me.</i>
Tomale por el freno.	<i>Take him by the bridle.</i>
No le hagas corrér.	<i>Do not make him run.</i>
No le recalientes.	<i>Do not overheat him.</i>
Está cansado ?	<i>Is he weary ?</i>
Quitale el freno.	<i>Unbridle him.</i>
Ponle en la caballeriza.	<i>Put him in the stable.</i>

Díal. XXXVI. *De un viáge.*

Dial. XXXVI. *Going upon a journey.*

Adonde vá vm. Señor ?	<i>Where are you going, Sir ?</i>
Voy à Madrid.	<i>I am going to Madrid.</i>
Quando parte vm. ?	<i>When do you set out ?</i>
En este instante.	<i>Presently.</i>
Vá vm. á caballo ò en coche ?	<i>Do you go in a coach or on horseback ?</i>
A caballo.	<i>On horse back.</i>
Muchacho, traheme mi caballo.	<i>Boy, bring out my horse.</i>
Aquí está, Señor.	<i>Here he is, Sir.</i>
Está bien almohazádo ?	<i>Is he well curried ?</i>
Muy bien, Señor.	<i>Very well, Sir.</i>
Quantas leguas hay de aquí a M ——— ?	<i>How many leagues is this place from M ——— ?</i>
Diez leguas.	<i>Ten leagues.</i>
Son leguas largas ?	<i>Are they long leagues ?</i>
No, Señor, son las mas cortas de España.	<i>No, Sir, they are the shortest in Spain.</i>
Le parece a vm. que podamos caminár tanto hoy.	<i>Do you think we can go so far to-day ?</i>
Sin duda, no es tan tarde.	<i>Without doubt, it is not so late.</i>
Darán las doce.	<i>It is near twelve.</i>
Tiene vm. bastante tiempo	<i>You have time enough to reach</i>
§	<i>para</i>

para llegar antes de ponerse el sól.	<i>that place before the sun sets.</i>
Hay buen camino?	<i>Is the road good?</i>
Muy hermóso.	<i>Very fine.</i>
Ningun pantano se encuentra.	<i>You meet with no quagmire.</i>
Pero tiene vm. bosques que atravesar, y rios que pasar.	<i>But you have woods to go thro', and rivers to cross.</i>
Hay peligro en el camino réal?	<i>Is there any danger upon the high-way?</i>
Nada se dice de esto.	<i>There is no talk of it.</i>
No sé habla que haya ladrones en los bosques?	<i>Do you hear whether there be any highwaymen in the woods?</i>
Nada hay que temér de noche ò de dia.	<i>There is nothing to fear either by day or night.</i>
Es un camino en que anda gente siempre.	<i>It is a high-road where you meet with people always.</i>
Que camino hé de tomár?	<i>Which way must one take?</i>
Quando estará vm. cerca de la primera aldéa, tomará vm. à mano derecha.	<i>When you come near the next village, you must take to the right hand.</i>
Hé de subír el monte?	<i>Must I go up the hill.</i>
No, Señor, dexele vm. á la izquierda.	<i>No, Sir, you must leave it on the left.</i>
Es el camino dificultoso en los bosques?	<i>Is it a difficult way through the wood?</i>
No, Señor, vaya vmd. siempre derecho, no se puede extraviár.	<i>Not at all, Sir; go strait along, you cannot miss your way.</i>
Adonde encontraremos el rio?	<i>Where do we come to a river?</i>
A le salida del bosque.	<i>As you come out of the wood.</i>
Se puede vadeár, es vadeable?	<i>May one ford it over?</i>
No, Señor, se passa en un barco.	<i>No, Sir, they ferry it over.</i>
Vamos, caballéros, montémos.	<i>Come, gentlemen, let us mount.</i>
Adios, Señóres.	<i>Farewel, Gentlemen.</i>
Dios les dé buen viage.	<i>I wish you a good journey.</i>
Les doy muchas gracias.	<i>I thank you with all my heart.</i>
No quiere vm. echar un trago?	<i>Will you not take the stirrup-cup?</i>
Como vmd. gustáre.	<i>As you please.</i>
Vaya à su buen viage.	<i>To your good journey.</i>

**Díal. XXXVII.** *En una posáda.*

Adonde está la mejor posáda de la ciudad?

A el signodel Caballo Blanco. En que parage de la villa está?

Cerca de la iglésia mayor. Podrémos alojarnos aqui?

Sí, Señor, tenemos béllos quartos y buenas camas.

Apeémos nos, Señóres.

Adonde está el mozo de caballos?

Aqui estóy, Señor.

Toma nuestros caballos.

Llevalos a la caballeriza.

Cuidalos bien.

Veamos ahóra, que nos dará vm. de cenár?

Vean vms. Señóres, lo que mas gustáren.

Dénos media dozéna de pichónes, dos perdices, seis codornices, un buen capón y una ensalada.

Tendré cuidado de todo, no se inquieten.

No quieren vms. otra cosa?

No, basta con esto; pero denos buen vino y fruta.

Les alléguro que les daré gusto.

Quieren vms. ir à ver sus aposentos?

Si, llame à su camaréro.

Alumbra à estos Señóres que suban.

Haganos cenár quanto antes.

Antes que hayan quitado las botas, estará la cena pronta.

**Dial. XXXVII.** *In an inn.*

*Where is the best inn in town?*

*At the sign of the White Horse. In what part of the town is it?*

*Near the great church.*

*May we lodge here?*

*Yes, Sir, we have good chambers and good beds.*

*Let us alight, Gentlemen.*

*Where is the ostler?*

*Here I am, Sir,*

*Take our horses.*

*Carry them into the stables.*

*Take care of them.*

*Now, let us see, what will you give us for supper?*

*See yourselves, Gentlemen, what you have a mind to.*

*Give us half a dozen pigeons, a brace of partridges, six quails, a good capon, and a sallad.*

*I will take care of all; do not trouble yourselves.*

*Will you have nothing else?*

*No, that is enough; but let us have good wine and fruit.*

*I shall please you, I warrant you.*

*Will you go and see your chambers?*

*Yes, call your chamberlain.*

*Light the Gentlemen up stairs.*

*Let us have our supper as soon as possible.*

*Before your boots are pulled off, supper will be got ready.*

Adonde

Adónde están nuestros lacayos?

*Where are our footmen?*

Aquí ruben con sus valixas.

*There they are, coming up with your portmanteaus.*

Han trahido nuestras pistolas?

*Have they brought our pistols?*

Sí, Señor, aquí están.

*Yes, Sir, there they are.*

Quita mis botines y ve despues a cuidár de nuestros caballos.

*Pull off my boots, and then go and look after our horses.*

Llama para la cena.

*Call for supper.*

Señores, la cena esta pronta, está en la mesa.

*Gentlemen, supper is ready, the meat is upon the table.*

Vamos, Señores, a cenár, para poder acostarnos temprano.

*Let us go to supper, Gentlemen, that we may go to bed betimes.*

Sentemosnos a la mesa.

*Let us sit down to table.*

Nada come vm. que tiene?

*You eat nothing, what ail you?*

No tengo ganas, estoy cansado.

*I have no appetite, I am tired.*

Estoy molido.

*I am bruised all over.*

Estaré mejor en la cama que en la mesa.

*I shall be better in bed than at table.*

Tome vmd. animo.

*You must take courage.*

Si se siente malo, vayase à acostár.

*If you find yourself ill, go to bed.*

Mande calentár su cama.

*Get your bed warmed.*

Que no les impida de cenár, voy a descansar.

*Let me not hinder you from your supper, I am going to try to sleep.*

Ha menester vm. de algo?

*Do you want any thing?*

Nada quiero sino descansar.

*I want nothing but rest.*

Tenga vm. buenas noches.

*I wish you a good night.*

Trahe los postres y dí a la patróna que venga à hablarnos.

*Bring the desert, and go and bid the landlady come and speak with us.*

Aquí viene.

*Here she is coming.*

Señores, les gusta la cena?

*Gentlemen, are you satisfied with your supper.*

Sí, Señora, pero ahora es menester satisfacér a vm.

*Yes, Mistress, but we must satisfy you.*

Quanto hemos gástado?

*What have we had?*

Que hemos de pagar?

*What have we to pay?*

El escóte no sube mucho.

*The reckoning is not high.*

Vea



Vea vm. quanto le debémos,  
por nosotros, nuestros cri-  
ados y caballos.

Por la cena, la cama, y el  
almuerzo.

Todo importa diez pessos.

Me parece que es demafiado.

Al contrario, es muy barato.

Haga vm. mismo la quenta,  
y hallará que no les pido  
demafiado.

Pagarémos la mañana por la  
mañana despues de el al-  
muerzo.

Como vms. quisieren.

Dénos sábanas límpias.

Las sábanas que les envio  
son muy buenas.

Buénas noches, Señóra.

Buénas noches les dé dios à  
vms. cabelléros, servidóra  
de vms.

Necessitan vms. de algo ?

Nada nos hace falta.

Solo que se haga buen fuégo.

Las noches son muy frias.

Es menester cuidarse en vi-  
age.

*See what you must have for us,  
our men, and our horses.*

*For the supper, bed, and break-  
fast.*

*All amount to ten dollars.*

*Meethinks you ask too much.*

*On the contrary, I am very  
cheap.*

*Reckon yourself, and you will  
find that I do not ask you too  
much.*

*We will pay you to-morrow  
morning, after breakfast.*

*As you please.*

*Let us have clean sheets.*

*The sheets I send you are very  
good.*

*Good night, Mistress.*

*Good night, Gentlemen, I am  
your servant.*

*Do you want something ?*

*We want nothing.*

*Only let us have a good fire.*

*The nights are very cold.*

*One must take care of oneself  
on a journey.*

GORTA Y COMPENDIOSA

# A R T E

PARA APREHENDER

## LA LENGUA INGLESA.

Q. COMO pronuncian las dichas letras los Ingleses, y el sonido que viene al oido de un Espanol que escuchu?

R. De esta manera.

*E, bi, ci, di, i, ef, gi, ech, ai, je, ke, el, em, en, o, pi, giu, or kin, er, es, ti, in, ee, doble itw, ex, uay, zeta.*

Obserua, que los Ingleses pronuncian *ga, go, gu*, como los Espanoles; pero *ge, gi*, que los Espanoles pronuncian gutural, los Ingletes las pronuncian como los Italianos, ò Franceses.

Q. Que quiere significar este nombre gramatica?

R. Gramatica no quiere dezir mas, sino, una conuinacion de las partes de la oracion, y es el arte que, nos enseña a hablar, leer, y escribir en qualquiera language.

Q. En quantas partes se divide?

R. En quatro, es de saber; en ortografia, en profodia, en etimologia, y en syntaxis.

Q. Que quiere dezir ortografia?

R. Es el arte, que nos enseña a escribir perfectamente en qualquiera language.

E e

Q. Que

Q. Que significa esta palabra prosodia ?

R. Es el arte por el qual aprehendemos a bien accentuar las palabras, y pronunciarlas segun el verdadero sonido, que la palabra pide en qualquiera idioma.

Q. Que significa esta palabra etimologia ?

R. La etimologia es el arte que nos enseña la derivación de las palabras.

Q. Que quiere dezir sintaxis ?

R. La sintaxis es el arte que nos enseña, y prescribe las reglas para componer, ò formar un discurso segun las dichas reglas.

### *Parte primera. De las letras.*

Q. Que significa esta palabra letra ?

R. La letra es un carácter, que denota una simple articulacion segun su sonido.

Q. Quantos sonidos diferentes, ò letras ay en el abecedario Ingles ?

R. Ay veinte y seis ; viz. *a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z.*

Q. Se dividen estas letras ?

R. Si, en dos, es de saber en vocales, y consonantes.

### *Señt. primera.*

Q. Que quiere dezir vocal ?

R. La vocal es la letra, que se pronuncia, sin ayuda de otra letra.

Q. Quantas ay en la lengua Inglesa ?

R. Seis, como en la Española, es de saber, *a, e, i, o, u, y*, la y Griega es vocal, quando està al fin de alguna palabra, y entonces, al oido de los Españoles, viene el sonido como si estuviesen escritas estas palabras Inglesas, *by, cry, fry, dry, thy, &c.*  
con

con estas letras, *bai, crai, frai, dray, hay, &c.* y algunas vezes tiene el sonido, de la letra *e*, en Ingles, en estas palabras, *boly, happy, mercy, &c.* Digo de la letra *e*, en Ingles, porque los Ingleses pronuncian la dicha letra, como los Españoles pronuncian la *i* Latina, y otras vezes, como una *e*, como se verá, quando se hable de la *e*.

Q. Quantos sonidos tienen las vocales en la lengua Inglesa?

R. Regularmente dos, corto, ò largo sonido, ò pronunciación; como se puede ver en las palabras siguientes: *lad, lade, met, mete, pip, pipe, rob, robe, tun, tune, &c.*

### De la vocal *a*.

Observa que la *a*, los Ingleses la pronuncian, como los Españoles en estas palabras, *call* llamar, *all* todo, *wall* pared, &c. y otras vezes diferente, como se verá en la explicación della.

Q. Quantos sonidos tiene la vocal *a*?

R. Tres: primero corto, exemplos; *bad* malo, *lad* muchacho, *mad* loco: secundo largo como, *lade* cargar, *made* hizo, *trade* trato: el tercero fuerte, y se semeja a la pronunciación de las letras *au*; viz. *all* todo, *call* llamar, *stall* establo.

Q. Quando la vocal *a*, se ha de pronunciar con un sonido corto?

R. Primero, en todas las monosilabas, que acaban con una consonante; exemplos; *bat* pedazo, *far* lexos, *mad* loco, &c. Segundo, quando dos iguales, ò dos letras consonantes de la misma forma, se juntan en la mitad de la palabra, como, *batter* mezcla, *cannot* no puede, *farrier* albeytar. Tercero, quando una sola consonante en la mitad de la palabra haze el sonido fuerte ò doble, como los Españoles pronunciando, la doble *ff*, ò *rr*, como,



*banish* desterrado, *dragon* dragon, *habit* costumbre, &c.

Q. Quando la *a* se ha de pronunciar largà

R. En todas las palabras que acaban con la letra *e* muda, esto es, que no se pronuncia, como, *make* figura, forma, hazer; *fate* hado, *late* tarde, *babe* niño, *glade* gozo, &c. Segundo, quando acaba una sílaba, con palabras de muchas sílabas, exemplos, *cra-dle* cuna, *la-dle*, cucharon, *con-tem-pla-ti-on* contemplacion, *ve-xa-ti-on* vexacion, *con-si-de-ra-ti-on* consideracion, &c.

Q. Tiene la *a* vocal otro sonido ademas del corto y largo?

R. Si un sonido muy fuerte, como dixe arriba, en estas palabras; *all* todo, *shall* quiero, *call* llamar.

Q. Quando la *a* se ha de pronunciar fuerte?

R. Se ha de pronunciar fuertè, quando està puesta delante de *ll*, como, *all* todo, *call* llamar, *tall* alto, *wall*, pared: segundo, quando se pone delante de las letras, *lk*: exemplos; *stalk* palo, *talk* habla, *walk* passéo, &c. tercero quando se pone delante de las letras *lt*, como *malt* cevàda preparàda para hazer cervèza, *salt* sal, &c. quarto, quando està colocàda entre la *w* y *r*, en una misma sílaba: exemplos; *war* guerra, *warren* escarmiento, *ward* barrio, *warm* calòr, *warn* aviso, &c. y en estas palabras, *watch*, relox de faltriquera, *water* àgua, *wash* lavàr, *wrath* saña ò enojo, y sus derivatives.

Q. La *a*, confèrva su sonido, quando es la ultima letra de la palabra?

R. No: porque en la lengua Inglesa, no ay otras palabras que acaben en *a*, que las siguientes: *flea* pulga, *pea* guisante, *sea* mar, *tea* una hierva; en las quales la letra *a*, nunca se pronuncia, pero si la *e* la precede, entonces se pronuncia larga.

## De la vocal e.

Observa, que los Ingleses y Españoles pronuncian la *e*, con el mismo sonido en estas palabras : *element* elemento, *elephant* elefante, *ebb* marèa, *reduced* reduzido, &c.

Q. La letra *e* se pronuncia corta ò no ?

R. Si : en todas palabras, que acaban con una ò muchas consonantes.

Q. Guisá vmd. darme algunos exemplos ?

R. He los aquí : *whet* aguzâr, *let* estôrvo, *to fret* amohinârse, *bed* cama, *dun* cava ò cuèva, *help* ayuda, *left* izquièrdo, *helm* timon, *hemp* cañamo, *dent* abollamiènto, *kept* guardâdo, *herd* hato, *herb* hierva, *term* termino, *larn* gaza, *lively* vivo, *flesh* carne, *desk* armario, *best* mejôr, *rest* descanso, *length* largueza, *strength* fuerza, *better* mejôr, *letter* carta, &c.

Q. Quando, la *e* se ha de pronunciar larga ?

R. En las palabras de una sílaba, teniendo la *e* muda, ò que no se pronuncia al fin della : exemplos, *bede*, *pede*, *vere*, *crete*, *glebe*, *here*, *mede*, *mere*, *mete*, *rare*, *scene*, *scheme*, *sphere*, y en las demas palabras que acabaren con dichas sílabas, ò con la sílaba *ere*; se ha de pronunciar larga en las palabras siguientes : *blaspheme* blasfemo, *complete* compléto, *concede* concedo, *concrete* concreto, *concene* juntârse, *extreme* extremo, *grieve* adición, *impede* impedir, *intercede* interceder, *interfere* entremetêrse, *intervene* intervenir, *protrude* protervo, *precede* preceder, *recede* bolver atras, *replete* repleto, *severe* severo, *sincere* sincero, *supreme* supremo. Observa, que las palabras, *complete*, *replete*, *extreme*, *supreme*, amenudo las escriben, con *ea*, como *complete*, mas no es segun la verdadera ortografia de la lengua Inglesa.

Q. De quantas maneras es éspresada la letra *e*, en la éscritura.

R. De quatro fuertes ; primero, *ea*, como *arrear* atrassado, *appear* parecer, *bead*, cuentas de rosario, *beast* bestia, *cease* cesàr, *complete* acabàr, *deal* distribuir, *fear* temèr, *glean* espigàr, *bear* sufrir, *near* cerca, *veal* ternera, *zeal* zelo ; segundo, como *ei*, *fancy* fantasia, *conceive* concevir, *deceit* engaño, *conceive* comprehendèr, *deceive* engañar, *inveigle* suscàr, *receipt* recibo, *seize* apoderarse, &c. el tercero por *ie*, como *atchievement* pr eza, *believe* creencia, *besiege* sitiàr, *here* aqui, *brief* breve, *cashier* caxero, *chief* xef, *field* campo, *frontier* frontèra, *grief* afliccion *grieve* pesadumbre, *grievous* gravoso, *yield* cedido, *thief* ladron ; el quarto, como *ee*, exemplos, *bleed* sangrar, *creed* el crèdo, *seed* semilla.

Q. Se pronuncia la simple, ò, *e*, sola, larga al fin de alguna palabra ?

R. Si : primero, al fin de todas las forasteras recibidas en la lengua Inglesa que acaban con una *e*, en su primitivo language en los nombres propios : como, *Phæbe* Febo, *Penelope* Penelope, *Xantippe* Xantipo, *epitome* epitome, excepto en esta palabra *ode*, en la qual la *e* no se pronuncia.

Q. De quantas fuertes, la *e*, larga se pronuncia, como tal, al fin de las palabras ?

R. De cinco fuertes ; la primera, como si fuese una *y* Griega, en estas palabras : *bely* santo, *happý* dichoso, *daily* cotidiano, &c. la segunda, como, *ie*, *busy* empleado, *gyssy* gitano, &c. las quales palabras, agora se éscriven con la *y* Griega solamente, como *busy* ocupado, *crasy* loco, *gipsy* gitano, &c. la tercera, como *ey* : exemplo, *baloney* balcon, *honey* miel, &c. la quarta como si huviese dos *ee*, viz. *agree* convenir, *bee* aveja, *knee* rodilla ; la quinta, como si se écriviese con *ea*, viz. *flea* pulga, *pea* guisante, *sea* mar, *tea* una hierva, *yea* for yes, si.

Q. A que fin ponen, la letra *e*, que no lo pronuncia en la palabra ?

R. A.

R. A fin de alongar las siguientes vocales ; viz. *mad, made*, furibiendo ; *bit, bite*, pedazo ; *not, no, note*, nota.

Q. Quales son las letras que piden la *e* muda, ò que no se pronuncia ?

R. Son las letras *i* y *v*, porque no ay palabra que acabe en *i* ò *v* en la lengua Inglesa, sin la *e* muda.

De la letra vocal *i*.

Observa, que los Españòles e Ingleses, algunas vezes la pronuncian de la mesma suerte ; como, *incredibility* increible, *incredulity* incredulidàd, &c. mas otras vezes la pronuncian muy diferente ; como, *time*, tiempo ; y en otras muchas palabras, como si estuviesse escrita, la palabra *time* con *ai*, y la pronuncian, *tai*me.

Q. Quantos sonidos tiene la *i* ?

R. Cinco, largo, corto, como *u* vocàl corta, y corto *y*, y como doble *ce*.

Q. Quando la *i* se ha de pronunciàr larga ?

R. En todas monosilabas que acaban con una *e* muda, como *time* tiempo ; y entonces digo que se pronuncia como si estuviesse escrita *tai*me, y los Ingleses la llaman pronunciación larga ; de esta pronunciación se han de escluir estas palabras : *give, live*, que la pronuncian como los Españòles, *dàr*, *moràr*, ò *moràda*.

Q. Quando la *i* se deve pronunciàr corta ?

R. En todas las monosilabas que tienen una consonante simple : como, *bid* ordenàdo, *did* hecho, *win* ganancia, *sin* pecàdo, *pin* alfiler, *bit* golpe, *pit* hoyo, *sit* asiento ; y la pronuncian como los Españòles ; y en las siguientes palabras, que tienen doble consonante, como, *bill* cedula, *still* aun, *will* testamento,



testamento, y quando en la mitad de la palabra ay doble consonante: como, *bitter* amargo, *billow* ola, *winner* gananciòso, *dinner* comida, &c.

Q. Tiene la vocàl *i* otro sonido?

R. Si: quando la *i* està puesta delante de la *r*, y se le sigue otra consonante, entonces se pronuncia como una *u* corta: exemplos, *birch*, *dirt*, *fuziedad*, *shirt* camisa, *sir* señor, *spirit* espiritu, *thirty*, *fuzio*, *thirsty* sediento; mas quando la *i* tiene doble *rr*, delante de *si*, entonces se pronuncia como arriba: exemplos, *irreligious* irreligioso ò sin religiòn, *irreverent* sin reverencia, &c. la *i* puesta delante de *er*, y despues de *st*, de la *y* Griega; exemplos, *collier* carbonero, *bolier*, *pannier*, capacho, &c.

Q. En la lengua Inglesa ay alguna palabra que acaba con una letra *i*?

R. No: ni una.

### De la letra vocàl *o*.

Q. Quantos sonidos tiene la *o* en la lengua Inglesa?

R. Quatro; primero largo; como *go*, *lo*, *so*, *vete*, *ve*, *aquí*, *affi*; segundo, corto, como *not*, *plot*, *no* ò *ni*, *conjuracion*, &c. el tercero, como dos *oo*, como *move* mover, *prove* provàr; el quarto, como una *u* corta, como, *come* ven, *month* mes, &c. Observa, que los Ingleses pronuncian la doble *oo*, algunas vezes, como los Españoles pronuncian la *u* vocàl en esta y otras palabras; viz. *good* bueno, y en esta palabra *poor*, pronuncian la doble *oo*, como si estuvièsse escrita con estas letras, *puer*, segun el sonido de la pronunciacion Española; y alguna vezes los Ingleses y Españoles lo pronuncian de la misma manera, ò sonido; como *opiniòn* Español, *opinion* Ingles.

Q. Quando

Q. Quando la *o* tiene el sonido largo en la lengua Inglesa?

R. Quando està puesta delante de las siguientes letras, viz *ll, ld, lt, lst*: exemplos, *poll* hazer estorcion, *robàr*, *bold* audaz, *told* dicho, &c.

Q. Quando la *ò* ha de tener el sonido corto?

R. En todas las monosilabas, que acaban con una consonante sola; exemplos, *rod* señal que se haze con la cabeza; *dog* perro, *log* leño, &c.

Q. Quando la *o* tiene el sonido de la *u* corta?

R. Quando està puesta delante de las siguientes letras; viz. *m, r, th, y, v*: exemplos, *come* venir ò acudir, *comfort* consuelo ò alivio, *fathom*, lo que se puede abarcàr con entrambos brazos, *brother* hermano, *grove* alameda, &c.

### De la vocàl u.

Q. Quantos sonidos tiene la *u* vocàl?

R. Dos, es de saber, corto y largo exemplos, *tun, tun*, tuno; algunas vezes los Ingleses la pronuncian como si estuvièsse escrita de esta manera *iz*, quando està puesta al principio de la palabra, y algunas vezes la pronuncian como los Españoles, y algunas vezes como si la adelantara una *o* ò *u*; exemplos, *unity, innity*, unidad, *universe*, la pronuncian, *iuniverse* el universo, *unity, innity* unida i, &c. *ulcer* llaga ò uicera, *unable* inhabil, &c. *unalterable*, en esta palabra, la *o*, suena en el oido de un Español como si estuvièsse escrita así *unalterable*.

Q. Quando la *u* vocàl ha de tener el sonido corto?

R. Ha de tener el sonido corto quando se le sigue una ò muchas consonantes en una misma palabra: exemplos, *rub* fregar, *grab* lombriz, *burst* reventar, *rust* orin, moho, &c.

*De la vocàl y.*

Obſerva, que quando la y es vocàl (porque algunas vezes no lo es), los Eſpañoles la pronuncian como los Ingleses en muchas palabras: exemplos, *yolk* yema de huevo, *yard* vara ô, patio, *yellow* amarillo, *yes* ſi: y la pronuncian ſin alguna diferencia, de la que los Eſpañoles pronuncian la y en eſtas palabras; ya *already*, ayuda *help*, yermo *desert*, &c. algunas vezes la pronuncian como una i Latina; exemplos, *brandy* aguardiente, *many* muchos, &c.

*De las vocales dobles.*

Q. Que quiere dezir, vocàl doble?

R. No ſignifica mas, que una mixtura de dos vocales en una miſma ſilaba, y tienen diferente ſonido de las otras vocales; exemplos, *void* nulo, y la pronuncian como ſi eſtuvieſſe eſcrita, *void* como oo, como, *u*, *fud*, ſegun la pronunciación Eſpañola.

Q. Quantas vocales propiamente llamadas vocales hay en la lengua Inglesa?

R. Tres; viz. *oi*, *oo*, *ou*, como ſe puede ver en los exemplos, *void*, *food*, y en eſta *houſe* caſa.

Q. Conſervan ſiempre el ſonido mixto?

R. No ſiempre, porque la doble *oo* algunas vezes tiene el ſonido de la *u* corta: exemplos, *blood*, ſangre, *flood* diluvio, y algunas vezes de la *o* larga, en eſtas palabras: *door* puerta, *floor* ſuelo, *Moor* Moro, &c.

*De las vocales impròpias.*

Q. Que entiende vmd. por eſta palabra, vocàl impròpia?

R. Quando

R. Quando se ponen dos vocales en una misma sílaba sin mixtura del sonido, entonces dezimos es una vocal impropria, porque la una es siempre muda, ô no se pronuncia.

Q. Quantas dobles vocales improprias tiene la lengua Inglesa?

R. Tiene treze, viz. *aa, ai, au, ea, ee, eo, eu, ie, ei, oa, oe, ue, ui.*

Q. Que sonido tiene la doble *aa*, en la lengua Inglesa?

R. El mismo que la lengua Español tiene en esta palabra *Aaron*.

Q. Quantos sonidos tiene *ai*?

R. Generalmente tiene el sonido largo; exemplos, *faint* desmayo, *saint* santo; algunas vezes pronuncian *ai*, como, *e ô i*; exemplos, *again* otra vez, *fountain* fuente, &c. y assi tiene tres sonidos *ai*.

Q. Qual es el sonido de *au*?

R. *Au*, no tiene mas que un sonido, y es el del *a*; masculino, como, *all* todo, *call* llamar, *fraud* fraude, y se semeja a la pronunciación de la letra *a* Española.

Q. Quantos sonidos tiene *ea*?

R. *Ea* tiene quatro sonidos: el primero largo, como, *swear* jurar, *tear* lagrima, *wear* uso; el segundo corto: exemplos, *heart* corazon, *hearken* escuchâr, &c. el tercero, como una *e* corta: exemplos, *already* ya, *ready* pronto, *breast* pechos, *bead* cuentas de rosario: en estas tres palabras y otras muchas, los Ingleses pronuncian *ea*, como los Españoles *e*; el quarto, como una *e* larga: exemplos, *fear* temôr, *near* cerca, *appear* parecer. Al oido de los Españoles, parece que estas palabras estên escritas con estas letras, *fier, nier, appier*, &c.

Q. Que sonido tiene la doble *ee*?

R. La doble *ee* tiene siempre el sonido semejante a la *e* larga: exemplos, *creed* el simbolo de los apóstoles,



apostoles, *green* verde: y a los Españoles en la pronunciación parece que esten escritas estas palabras assi, *crid grin*.

Q. Quantos sonidos tiene, *eo*?

R. *Eo* tiene tres; el primero, como *e* corta, como, *leopard*; y le pronuncian, como si estuviese escrita *lepard*, segun los Españoles perciven en la pronunciación; el segundo, como una *e* larga: exemplos, *people* pueblo, *feodary* feudatorio, y al oido de los Españoles, viene el sonido, como si estuviesen escritas estas palabras assi, *pipl*, &c. el tercero come una *e* corta: exemplo, *George Jorge*.

Q. Que sonido tiene *eu*?

R. *Eu*, *ò*, *ew*, tiene el sonido de la *u* larga: exemplos, *Deuteronomy* Deuteronomio, *pleurisy* mal de costado, *dew* rocío, *few* pocos, *pew* asiento en la Iglesia, *pewter* peltre, &c. al oido de un Español, como, *diu*, *fu*, *piu*, *piuter*.

Q. Quantos sonidos tiene *ie*?

R. Tiene tres: el primero como una *e* larga: exemplos, *cieling* techado, *cashier* caxero, *field* campo: el segundo, como una *e* corta: exemplos, *pierce* horadar, *penetrar*, *fierce* feroz, estas dos palabras pronuncian los Ingleses como los Españoles, esto es todas las letras segun el sonido, excepto la ultima *é*, que no la pronuncian, y la llaman *e* muda; el tercero como una *e* *ò* *i* larga, al fin de la palabra: exemplos, *busy* ocupado, &c. mas aora escriben esta palabra con una *y* Griega, y la pronuncian, como una *i* Latina, exemplos, *busy*, *crazy*, loco, al oido de un Español viene al sonido como si estuviesen escritas: *bisi*, *crezi*, &c.

Q. Quantos sonidos tiene *ei*?

R. Tres; el primero, como *ei*; viz. *feign* disimulo; el segundo, como una *a* larga, *eight* ocho; y el tercero, como una *e* larga; exemplos, *perceive* comprehendido, *deceit* engaño, *deceive* engañar.

Sonido

Sonido Español *perciv*, *decit*, *deciv*, porque la *e* es muda.

Q. Quantos sonidos tiene *oa*?

R. Tres; el primero como una *o* larga, como *cloak* reloj, *float* balsa, *goat* cabra; el segundo, como *au*, *goal*; mas ahora escriven esta palabra assi: *jail*, que significa carcel.

Q. Quantos sonidos tiene *oe*?

R. Tiene tres: primero, como una *e* larga, como *oeconomy* oeconomia, *Oedipus*, nombre propio, *oecumenical*, *universal*, &c. el segundo como una *o* larga: exemplos; *do* gama, *foe* enemigo, *slow* tardio, *toe* dedo del *pie*; el tercero, como doble *oo*, ò una *e* muda: exemplos, *shoe* zapàto, *bose* media, &c.

Q. Quantos sonidos tiene *ue*?

R. *Ue* tiene dos, el primero como una *u* larga: exemplos, *accrue* aumento; el segundo, quando *ue* estàn puestas despues de la *g*, sirve para pronunciar dicchas *ue* mas fuerte: exemplos, *catalogue* catalogo. *colleague* colega, *dialogue* dialogo, *fatigue* fatiga, &c. de esta regla se ha de escluir esta palabra, *ague*, que se pronuncia, como si fuesse escrita en Español con estas letras, *ego* terciana.

Q. Quantos sonidos tiene *ui*?

R. *Ui*, tiene tres; el primero como una *i* larga: *guide* gia, *disguise* disfraz, *quiet* quieto, y pronuncian estas palabras, como si estuviessen escritas (segun la pronunciación Española) con estas letras, *disguayse*, *guayse*, *quaite*, observando que la ultima letra *e* es muda, ò no la pronuncian, como he dicho amenudo.

### Señ. segunda. De las consonantes.

Q. Que quiere dezir letra consonante?

R. Letra consonante no quiere dezir, mas sino una

una letra que no se puede pronunciàr sin el ayuda de alguna vocàl antepuesta, ò pospuesta : exemplos, *m*, que no se puede pronunciàr sin anteponerla la letra *e*, *em*, la *d* no se puede pronunciàr sin posponerla la *e*, *de*, y assi de todas las demas.

Q. Quantas letras consonantes ay en el abecedario Ingles ?

R. Ay veinte y una ; viz. *b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, w, x, y, z* ; y se dividen en mudas y liquidas, explicacion de las quales las hallaràn en el abecedario Españòl, y para evitàr repeticion los remito allà.

Q. Que quiere dezir media vocàl ?

R. Se llàma, semivocàl, ò media vocàl una letra consonànte que haze un imperfecto sonido, juntàda con una consonante, sin ayuda de una vocal : exemplos ; *blemish* culpàdo, *probable* probable, &c. La lengua Españòla tiene semivocales, como la Inglesa : exemplos, *probable, proporcion, propficiòn*.

### De la letra b.

Q. Como se pronuncia la letra *b* en Ingles ?

R. Los Ingleses la pronuncian como Españóles sin alguna diferencia : exemplos, *balm* bàlsamo, *bean* hava, *bestial* bestiàl, *black* negro, *boar* ber-ràco, *beb* mofa, *body* cuerpo, *bold* atrevido, *border* borde, *boot* haling, bobo, *bottom* hondo, *bower* vergel, *brag* jaçtancia, *breakfast* almorzàr, *breviary* breviario, *brisk* vivo, jovial, *brother* hermano, &c.

*De la letra c.*

Q. Quantos sonidos tiene la letra *c* en la lengua Inglesa?

R. Dos; el uno muy fuerte, ò rezio, como la letra *k*; y el otro dulce, como la letra *s*.

Q. Quando la *c* se ha de pronunciàr fuerte?

R. Se pronuncia siempre fuerte, puesta delànte de las siguientes letras *a, l, o, r, u*: exemplos, *cat* gato, *cord* cuerda, *foga*, *cut* corte, *talle*, *clean* limpio, *crab* manzana silvestre.

Q. Quando la *c* tiene el sonido dulce, y suave?

R. Quando està puesta delante de las siguientes letras *e, i, y*: exemplos, *cease* cesàr, desistir, *Clemente*, Clemente, *city* ciudàd, *cypher* cifra, y quando señala ò denota la ausencia de la letra *e*, en esta palabra, *plac'd*, en lugar de *placed* colocàdo.

*De la letra d.*

Q. Como se pronuncia la *d* en Ingles?

R. Co mola *d* en Español: exemplos, *dàtil* dàtil, *day* día, *deacon* diacono, *debt* deuda, *diabolical* diabolico, *dialec't* dialecto, *doct'or* dotòr, *dolphin* delfin, *dolor* dolòr, *domicil* domicilio, *dubious* dudoso, *ducat* ducàdo, *dysentery* disenteria.

*De la letra f.*

Q. Se pronuncia la *f* en Ingles como en Español?

R. Si; sin alguna diferencia; y los exemplos siguientes lo manifestaran: *fables* fabulas, *fabric* fabrica, *facile* facil, *facinorous* facinoroso, *fantasm* fantasma, *to feast* festejår, *fertile* fertil, *fervency* fervòr,



*fervor*, *fiercely* ferozmènte, *filial* filiàl, *filtration* filtracion, *final* finàl, *firmly* firmemènte, *firmness* firmeza, *fiscal* fiscàl, &c.

### De la letra g.

Q. Quantos sonidos tiene la g?

R. Tiene dos, el uno fuerte, y casi guturàl; y el otro dulce y suave.

Q. Quando la g se pronuncia fuerte, y casi guturàl?

R. Quando està puesta delante de las letras *a*, *o*, *u*, *l*, *r*, si no està suavizada por las letras *d*, *e*, esto es, si a la g, se le sigue, la *de*; porque entonces se pronuncia la g, dulcemente, como se puede ver en las siguientes palabras; viz. *badge* divisa, *cage* xaula, *rage* rabia, *lodge* pequeña camara, *doge* el duque de Venecia, *huge* grande.

Q. Quando la g se ha de pronunciàr dulcemente?

R. Quando està puesta delante de las letras *e*, *i*, *y*; *gender* genero, *gentle* gentil, *gipsy* gitano. La g se pronuncia fuerte puesta delante de la *i* en estas palabras; *begin* comenzàr, *give* dâr, *forgive* olvidàr, *gibberish* gerigonza, *gibble-gabble* mofa, *giddy* liviano, atolondrado, *giglet* risueño, *gilt* dorado, *gilder* doradôr, *gimlet* barrena, *gird* cintura ò cincha, *girl* muchacha, y sus compuestos; quando dos gg se hallan juntas en una palabra, se pronuncia fuerte, aunque se le siga las letras *e*, *i*, escluyendo, *exaggerate* exageràdo.

Q. Quales son las consonantes, que siguen a la g, en la misma sílaba?

R. Las letras *b*, *l*, *n*, *r*: exemplos, *ghost* espi-ritu, *glad* alegre, *great* grande, *ground* molido, &c. pero si la g precede a la *n*, entonces la g no se pronuncia: exemplos, *gnat* ñudo, *gnash* batir los dientes,

dientes, *gnomon* la aguja que señala las oras en el reloj del sol.

Q. Son la *gh* pronunciadas al fin de la palabra?

R. Si, pero como dos *ff* al fin de la palabra: exemplos, *cough* tos, *tough* duro, *rough* rudo, *laugh* rifa: en todas las demas palabras no se pronuncia, solo sirve para alongar lo vocal que se la antepone: exemplos, *night* noche, *sight* vista, *light* luz, y las pronuncian segun el sonido que llega al oido de un Español, como si estas palabras fuesen escritas con estas letras, *nait*, *sait*, *lait*, algo gutural.

Q. Se pronuncia la *g* antes de la *n*, al fin de la palabra?

R. La *g*, al fin de palabra, es regularmente muda, y solamente sirve para alongar la precedente vocal: exemplos, *sign* señal, *design* designio, *ensign* alférez, *consign* consignar; *line* linea, *benign* benigno, *condign* condigno, *malign* maligno.

### De la letra h.

Q. Es la *b* una letra?

R. Aunque algunos han escluido la *b* del numero de las letras en la lengua Inglesa, contodo en las siguientes palabras es una letra: exemplos, *band* mano, *bare* liebre, *hope* esperanza, *bell* infierno, *bill* cerro; porque si se quita la *b* no solamente el sonido, mas aun la significación está trcada, como *and* es una conjuncion copulativa; *are* es la tercera persona plural del presente del indicativo del verbo ser ò estar en Ingles.

### De la letra j.

Q. La *j* tiene diferentes sonidos ò no?

F *f*

R. No,

R. No, porque siempre se pronuncia como una g dulce en esta palabra *ginger* : mas quando acontece esta pronunciación dulce delante de las letras *a, o, u*, se ha de escribir con la *j*, y no con la *g*.

*De la letra k.*

Q. Se pronuncia la *k* en Español como en Ingles?

R. Si, y tiene el sonido de la *q*, en muchas palabras, segun se puede ver en los exemplos siguientes : *question* *questiòn*, *keen* vista aguda, y pronta, *keenly* ardientemènte, *keen* redaño, *kelter* traza, *kin-tal* un quintal, *kiss* besò, *kit* rabelillo ô herrada.

*De la letra l.*

Q. La *l* se pronuncia en Ingles como en Español?

R. Si ; sin alguna excepcion, segun se prueba en los exemplos siguientes, sea doble, sea simple : *lacca* lacca, *labyrinth* laberinto, *lance* lanza, &c. por la simple, por la doble ; *a million* un millon, *two million* dos millones.

*De la letra m.*

Q. La *m* se pronuncia en Ingles como en Español?

R. Si, sin diferencia alguna.

Q. Puede vmd. darme algunos exemplos?

R. Si, y muchos : *magnanimity* magnanimidad, *magnificently* magnificàmente, *mayor* *mayòr*, *maniac* maniaco,

maniaco, *manifesto* manifiesto, *many* muchos, *marquis* marques, *marshal* mariscàl, *to marvel* maravillàr, &c.

De la letra n.

Q. La *n* se pronuncia en Ingles como en Españòl?

Q. Puede vmd. darme algunos exemplos?

R. Si he los aqui: *nail* clavo, *name* nombre, *nice* delicàdo, *never* nunca, *neuter* neutro, *new* nuevo, *newly* nuevamente, *news* nuèvas, &c.

De la letra p.

Q. La letra *p* se pronuncia en Españòl, como en Ingles?

R. Si, y pongo muchos exemplos para verificàr lo dicho; *pace* passò, *pacify* pacificàr, *pacifier* pacificadòr, *palate* paladàr, *palm* palma, *patrimony* patrimonio, *a pavana*, *a dance*, pavana, *peccant* pecante, *perilous* peligroso, *persecute* perseguir, *pervorse* perverso, *plate* plato, &c.

De la letra q.

La letra *q* los Ingleses la pronuncian algunas vezes, en particulàr en el abecedario, como si fuesse pronunciada con estas letras, y constara de ellas en pronunciàndola, *quiu*, y algunas vezes la pronuncian como los Españòles en las siguientes palabras, exemplos de esta pronunciaciòn: *quarentine* quarantena,



*question* questión, *quarrel* querella, *quietly* quietamente.

*De la letra r.*

Q. Los Ingleses pronuncian la *r*, sea doble *r*, sea simple *r*, diferente de los Españòles?

R. No.

Q. Deme vmd. algunos exemplos.

R. He los aqui : *radish* rabano, *rage* rabia, *rancour* rancòr, *reason* razon, *redoubt* reduto, *to re-edify* re-edificàr, *reformed* reformàdo, *corrupt* cor-rumpido, &c.

*De la letra s simple, y ss doble.*

Q. Pronuncian los Ingleses la *s* sea simple, sea doble, diferente de los Españòles.

R. No, en ninguna manera.

Q. Deme vmd. algunos exemplos?

R. Helos aqui : *sack* saco, *sauce* salsa, *saved* salvado, *a saving* salvaciòn, *seed* semilla, *session* sesiòn, *submiss* submisso, *submission* sumissiòn, *submissively* sumissamènte, &c.

*De la letra t.*

Q. Se pronuncia la *t* en Ingles, como en Españòl?

R. Si : exemplos, *taint* tacha, *tally* taja, *to tally* tajar, &c.

*De la letra v consonante.*

Q. La *v* consonante se pronuncia en Español, como en Ingles ?

R. Si, en todo y por todo.

Q. Deme vmd. algunos exemplos, si gusta ?

R. Helos aqui: *vain* vâno, *vain-glory* vana gloria, *vainly* vanamente, *valour* valòr, *valid* vâ-lido, *value* valòr, estima, *valley* valle, *veal* ternera, *vehement* vehemente, *vein* vena, *valiantly* valiente-mente, &c.

*De la doble w.*

Q. Tienen los Españòles doble *w* ?

R. No tienen.

Q. Como la pronuncian los Ingleses ?

R. Como los Españòles pronuncian la *u* vocâl.

Q. Deme vmd. algunos exemplos ?

R. Helos aqui: *a wag* focarròn, *to wait for* aguardâr, *wrath* indignaciòn, *worm* gusanillo, *a glow-worm* lucerniega, &c.

*De la letra x.*

Q. Pronuncian los Españòles la *x* como los Ingleses ?

R. Los Españòles pronuncian la *x* como los Ingleses, puesta delante de una consonante: exemplos, *except* excepto, *to excite* excitar, *to exclaim* exclamâr, *exclamation* exclamacion grita, mas si á la *x* se le sigue una letra vocâl, la pronuncian guturâl ; pero

F f 3

los

los Ingleses, sea consonante, sea vocàl, la letra que se le sigue, nunca alteràn el sonido, ô pronunciaciòn.

### De la y Griega.

Q. Quantos sonidos tiene la y Griega en la lengua Inglesa?

R. Tres; la primera quàndo està puesta delante de una vocàl, tiene el sonido como *ye*, ô mas presto como *yee*: exemplos, *yard* vara, pronunciàndola como si estuviese escrita assi *ecard*, *yoke* coyunda, como *eecke*, *yonder* alla ô mas alla, como, *eeonder*, &c. la segunda, como *e* larga: exemplos, *body* cuerpo, *body* santo, *mercy* misericordia, *money* dinero, &c. la tercera, como una *i* larga: exemplos, *to buy* comprar, *cry* grito, *dry* seco, &c.

### De la letra z.

Q. La letra z, varia su sonido algunas vezes?

R. Nunca, y se pronuncia *e*. Españòl como en Ingles la *s*: exemplos, *zeal* zelo, *zenith* el zenith, *zephyrus* zefiro *zodiac* zodiaco, *zoils* zoilo, *zone* zona, observando, de pronunciarla algo mas dulce en Españòl, que en Ingles.

### Parte segunda. De las silabas.

Q. Que quiere dezir silaba?

R. Silaba no es otra cosa que muchas letras juntas, ô pocas pronunciadas en una sola respiraciòn, conste ô no de una ô muchas vocales, ô consonantes: exemplos, *A bel* A·bel, *e-le-ment* elemènto, *i-vo-ry* marfil, *u-ni-on* uniòn.

Q. De



Q. De quantas letras una sílaba, en la lengua Inglesa, puede constar?

R. En la lengua Inglesa ay sílabas, que constan, de una, de dos, de tres, de cinco, y de ocho letras.

Q. De me vmd. alguno exemplos.

R. Helos aqui : *e-le-ment* elemènto, *Eng-lish* Inglés, *strength* fuerza.

Q. De quantas sílabas, una palabra Inglesa puede constar?

Q. De siete u ocho sílabas, y son mui pocas.

R. De me vmd. algunos exemplos.

Q. Aqui están : *re-con-ci-li-a-ti-on* reconciliación, *in-com-pre-hen-si-bi-li-ty* inconprehenfibilidad, ay pocas palabras en la lengua Inglesa de tantas sílabas, como tambien en la Española.

*De los generos.*

Como la lengua Inglesa no tenga articulos, como la Española, Italiana, &c. es algo difícil para los forasteros, distinguirlos; mas las questions y respuestas siguientes allanarán en algo lo que aora parece difícil.

Q. Que significa esta palabra genero

R. Es la distinción del sexo.

Q. Quantos sexos ay?

R. Dos, el masculino y femenino.

Q. Como se distinguen?

R. En la Latina, Griega, y otras lenguas, el genero ô sexo se distingue, trocando la terminación de la calidad, ô del adjetivo; mas en la Inglesa la terminación de la calidad nunca trueca.

Q. Como pues los sexos se distinguen en la lengua Inglesa?

R. Por las cinco siguientes observaciones, prime-



ro por la tercera persona singular de los pronombres personâles; viz. *he* el, *she* ella, *it* lo. Segunda, por dos palabras diferentes, como *boy* muchacho, por el masculino; *girl* muchacha, por el femenino. Tercera, añadiendo una calidad al nombre, quando, no ay dos diferentes palabras, para determinar el sexo, como *a male-child* un niño, *a female-child* una niña; la quarta, añadiendo un otro nombre, como *a man-servant* un criado, *a maid-servant* una criada; quinta, que en pocas palabras es distinguido el genero masculino, del genero femenino, y solamente en la terminacion, como *abbot* abâd, *abbess* abadessa, *baron* barôn, *baronefs* baronesa, *count* conde, *countess* condesa, y acaban todos en *ess*, y no ay mas de dos que acaban en *ix*; viz. *administratrix* administradora, *executrix* la que executa, ô executora.

Lo demas perteneciente a la gramatica y sus partes, lo remito a la gramatica Española e Inglesa, donde hallaran la division de los nombres, y sus definiciones, los pronombres, participios, preposiciones, &c. en su punto, con los verbos conjugados en Español è Ingles, pues no ay ninguna diferencia entre las dos lenguas; hallarân tambien una sintaxis muy util, y unos dialogos Españoles è Ingleses, suficientes para instruir al que anhela aprender las dos lenguas; observacion, para facilitar al que aprehende una de dichas lenguas he conjugado muchos verbos, en Español è Ingles, pues, siendo en la Inglesa muy intrincada la irregularidad, de la terminacion de las personas; haviendo dos irregularidades: la primera consiste en trocando la *d* en *t*, y la vocal *e* en *d*, para hazer la pronunciacion mas facil; y la segunda irregularidad, quando el tiempo presente de la afirmacion acaba en *d* ô *t*, el tiempo pasado seria lo mismo, que el tiempo presente, como, *love* amo, en el presente, seria tiempo pasado, escrita la palabra con las mismas letras; por esso truecan la ortografia, y escriben,

y escriven, en lugar de *love*, *loved* en el preterito ; mas para evitar mucha dudas, juzgue sería mas conveniènte el conjugàrlos, que poner muchas explicaciones, y aumentàrlos y assi pongo la lista de los verbos irregulares, con sus terminaciones diferentes, tanto en el presente, como en el preterito, y son los siguientes.

## Una lista de los verbos irregulares Ingleses.

### A list of English irregular verbs.

<i>Tiempo presente,</i> Present tense.		<i>Preterito definido.</i> Preter definite.	
<i>Ingles,</i> English.	<i>Español,</i> Spanish.	<i>Ingles,</i> English.	<i>Español,</i> Spanish.
<b>A</b> Wake	despierto.	Awoke	despertè.
Abide	padèzco.	Abode	padeci.
Be	fuy.	Was, been	fuy.
Bend	doblo.	Bent	doblé.
Unbend	no doblo.	Unbent	no doblè.
Bear	sufro.	Bore, born	sufri.
Begin	comiènzo.	Began, begun	comenzè.
Bereave	despojo.	Bereft	despogé.
Beseech	rogó.	Besought	rogué.
Beat	apaleo.	Beaten	apaleè.
Bind	atar.	Bound	atè.
Bite	muèrde.	Bit, bitten	mordi.
Bleed	sangro.	Bled	sangrè.
Blow	soplo.	Blew, blown	soplè.
Break	quiebro.	Broke, broken	quebrè.
Breed	crio.	Bred	criè.
Bring	traigo.	Brought	truxe.
Buy	compro.	Bought	comprè.
Catch	coge.	Caught	cogi.
Chide	reprocho.	Chid, chidden	reprochè.
Choose, chose	escojo.	Chose, chosen	escogi.
Cleave	hiendo.	Cleave, cleft, cloven	hendi.
Come	vengo.	Came	vine.
Creep	gateo.	Crept	gateè.
Crow	canto como el gallo.	Crow, crowed	canté.

*Tiempo*

*Tiempo preſente,*  
Present tenſe.

*Preterito definido,*  
Preter definite.

<i>Dare</i>	òſo.	<i>Durſt</i>	osè.
<i>Die</i>	muèro.	<i>Died, dead</i>	mori.
<i>Do</i>	hàgo.	<i>Did, done</i>	hize.
<i>Draw</i>	perſuàdo.	<i>Drew, drawn</i>	perſuadi.
<i>Drink.</i>	bèvo.	<i>Drank, drunk</i>	bevi.
<i>Drive</i>	auyènto.	<i>Drove, driven</i>	auyentè.
<i>Dwell</i>	habito.	<i>Dwelt</i>	habitè.
<i>Eat</i>	còmo.	<i>Eat or ate</i>	comi.
<i>Fall</i>	càygo.	<i>Fell, fallen</i>	cai.
<i>Feed</i>	apaciento.	<i>Fed</i>	apacientè.
<i>Feel</i>	fiènto.	<i>Felt</i>	ſenti.
<i>Fight</i>	peleo.	<i>Fought</i>	pelcè.
<i>Find</i>	hàllo.	<i>Found</i>	hallè.
<i>Flee</i>	hùigo.	<i>Fled</i>	hui.
<i>Fling</i>	echo, tiro.	<i>Flung</i>	echè, ô tirè.
<i>Fly</i>	vuèlo.	<i>Flew, fled</i>	volè.
<i>Forſake</i>	deſamparo.	<i>Forſook, forſaken</i>	deſamparè.
<i>Freight</i>	fièto.	<i>Fraught</i>	fiètè.
<i>Freeze</i>	me hièlo.	<i>Freeze, frozen</i>	me hèlè.
<i>Geld</i>	càpo.	<i>Gilt, gelded</i>	capè.
<i>Get</i>	gàno.	<i>Got</i>	ganè.
<i>Gild</i>	dòro.	<i>Gilt, gilded</i>	dore.
<i>Gird</i>	cincho.	<i>Girt, girded</i>	cinchè.
<i>Give</i>	dòy.	<i>Gave, given</i>	di.
<i>Grind</i>	muèlo.	<i>Ground</i>	moli.
<i>Go</i>	vòy.	<i>Went, gone</i>	fuy.
<i>Grow</i>	crèzco.	<i>Grew, grown</i>	creci.
<i>Hang</i>	ahòrco.	<i>Hung, hanged</i>	ahorquè.
<i>Have</i>	he, tèngo.	<i>Had</i>	uve, ô tuve.
<i>Hear</i>	oigo.	<i>Heard</i>	oi.
<i>Hew</i>	corto.	<i>Hewed, hewen</i>	cortè.
<i>Hide</i>	eſcondo.	<i>Hid, hidden</i>	eſcondi.
<i>Hold</i>	tengo.	<i>Held, holden</i>	aſi.
<i>Keep</i>	guàido.	<i>Kept</i>	guardè.
<i>Know</i>	conòzco.	<i>Kn-w, known</i>	conozci.
<i>Lay</i>	coloco.	<i>Laid</i>	coloque.
<i>Lead</i>	guio.	<i>Led</i>	guiè.
<i>Leave</i>	dexo.	<i>Left</i>	dexè.
<i>Lend</i>	preſto.	<i>Lent</i>	preſtè.
<i>Lye</i>	miènto.	<i>Lyed</i>	menti.
<i>Loofe</i>	pièrdo.	<i>Loſt</i>	perdi.
<i>Make</i>	hàgo.	<i>Made</i>	hize.
<i>Mow</i>	fiègo.	<i>Mowed</i>	ſeguè.

*Tiempo*



<i>Tiempo presente,</i> Present tense.		<i>Preterito definido,</i> Preter definite.	
<i>Meet</i>	encuèntro.	<i>Met</i>	encontrè.
<i>Rend</i>	ràsco.	<i>Rent</i>	rasguè.
<i>Ride</i>	cavàlgo.	<i>Ride, or rode</i>	cavalgè.
<i>Ring</i>	tañèr las campanas.	<i>Rang, rung</i>	tañi.
<i>Rise</i>	me levànto.	<i>Rise, risen</i>	me levantè.
<i>Run</i>	còrro.	<i>Ran, run</i>	corri.
<i>Say</i>	digo.	<i>Said</i>	dixe.
<i>See</i>	vèo.	<i>Saw, seen</i>	vi.
<i>Seek</i>	bùsco.	<i>Sought</i>	busquè.
<i>Seeth</i>	cuezo.	<i>Sod, sodden</i>	cozi.
<i>Sell</i>	vendo.	<i>Sold</i>	vendi.
<i>Send</i>	embio.	<i>Sent</i>	embiè.
<i>Shake</i>	facùdo.	<i>Shook, shaken</i>	facudi.
<i>Shear</i>	tùndo, trasquilo.	<i>Shorn</i>	tundi, trasquilè.
<i>Shew or show</i>	muèstro.	<i>Shewed, shewn</i>	mostrè.
<i>Shine</i>	relùzgo.	<i>Shined, shone</i>	reluzi.
<i>Shoot</i>	bròto.	<i>Shot, shotten</i>	brotè.
<i>Shrink</i>	grito.	<i>Shrank, shrunk</i>	gritè.
<i>Sing</i>	cànto.	<i>Sang, sung</i>	cantè.
<i>Sink</i>	hùndo.	<i>Sank, sunk</i>	hundi.
<i>Sit</i>	me fiènto.	<i>Sat</i>	me sentè.
<i>Slay</i>	deguello.	<i>Slew, slain</i>	degollè.
<i>Slide</i>	deslizo.	<i>Slid, slidden</i>	deslizè.
<i>Sleep</i>	duèrmo.	<i>Slept</i>	dormì.
<i>Sling</i>	hondèo.	<i>Slung</i>	hondeè.
<i>Smell</i>	huèlo.	<i>Smelt</i>	holi.
<i>Smite</i>	hièro.	<i>Smote, smitten</i>	heri.
<i>Speak</i>	hàblo.	<i>Spoke, spoken</i>	hablè.
<i>Spell</i>	letreò.	<i>Spelled, spelt</i>	letreè.
<i>Spill</i>	derràmo.	<i>Spilled, spilt</i>	derramè.
<i>Spend</i>	gàsto.	<i>Spent</i>	gastè.
<i>Spin</i>	hilo.	<i>Spun</i>	hilè.
<i>Spring</i>	bròto.	<i>Sprang, sprung</i>	brotè.
<i>Stand</i>	me pàro.	<i>Stood</i>	me parè.
<i>Stick</i>	pègo.	<i>Stuck</i>	peguè.
<i>Stink</i>	pico.	<i>Stunk</i>	piquè.
<i>Steal</i>	hùrto.	<i>Stole, stolen</i>	hurté.
<i>Stink</i>	hièdo.	<i>Stunk</i>	hedì.
<i>Strike</i>	hièro.	<i>Struck, stricken</i>	herì.
<i>Spit</i>	escùpo.	<i>Spat</i>	escupì.
<i>Strive</i>	contièndo.	<i>Strove, striven</i>	contendi.
<i>Swear</i>	juro.	<i>Swore, sworn</i>	jurè.

Tiempo

*Tiempo presente,*  
Present tense.

*Preterito definido,*  
Preter definite.

<i>Sweep</i>	bàrro.	<i>Swept</i>	barri.
<i>Swell</i>	hincho.	<i>Swelled, Swollen</i>	hinchi.
<i>Swim</i>	nàdo.	<i>Swum, swam</i>	nadè.
<i>Take</i>	quito.	<i>Took, taken</i>	quitè.
<i>Tear</i>	arràncó.	<i>Tore</i>	arranquè.
<i>Teach</i>	enseño.	<i>Taught</i>	enseñè.
<i>Tell</i>	cuènto.	<i>Told</i>	contè.
<i>Think</i>	pièñso.	<i>Thought</i>	penfè.
<i>Thrive</i>	mèdro.	<i>Throve, thriven</i>	medrè.
<i>Throw</i>	ècho.	<i>Threw, thrown</i>	echè.
<i>Tread</i>	piso.	<i>Trod, trodden</i>	pisè.
<i>Weep</i>	llòro.	<i>Wept</i>	llorè.
<i>Win</i>	gàno.	<i>Won</i>	ganè.
<i>Wear</i>	ùso.	<i>Wore, worn</i>	usè.
<i>Weave</i>	téxo.	<i>Wove, woven</i>	texi.
<i>Write</i>	escrivo.	<i>Wrote, written</i>	escrivi.
<i>Work</i>	trabajo.	<i>Wrought, worked</i>	trabajè.
<i>Wring</i>	aprièto.	<i>Wrung</i>	apreìè.

## QUARTA PARTE.

Còrtos dialogos, por los principiàntes, tradu-  
zidos palàbra por palàbra.

*Short dialogues for the beginners, translated  
word for word.*

### DIALOGO PRIMERO.

**W**HERE have you been,  
sir?

At church with my mother.

Have you heard a good sermo?

A very

**D**ònde ha estàdo, vmd.

A la iglesia con mi màdre.

Ha oïdo un buen sermon?

Muy

*A very good and a very learn-  
one.*

*Who preached this morning?*

*It is doct̃or N. your friend.*

*He is a very honest man.*

*He preaches very well.*

*Whither go you now?*

*To ſee a good friend,*

*Newly come out of the coun-  
try.*

*Will you dine with me?*

*What have you for dinner?*

*Beef, mutton;*

*Veal, lamb;*

*Peaſe, beans;*

*A couple of rabbits,*

*And a very good ſallad.*

*I cannot dine with you.*

*It ſhall be deferred till another  
time.*

*Farewell, I am your ſervant.*

*I am yours with all my heart.*

## II.

*Whither will you go?*

*Let us go to Greenwich.*

*Will you go on horſeback?*

*In a coach, or in a boat?*

*Let us go in a boat, I pray  
you.*

*But firſt let us drink.*

*Let us drink a bottle of wine  
together*

*Let us ſtep into this tavern.*

*Boy, call your mother.*

*Sir, he is gone out*

*With his wife and children.*

*I can draw as good wine, as  
any man in England.*

*Go quickly, make hoſte.*

*Let us bargain for a boat*

4

With

Muy buèno y entendido.

Quièn predicò eſta mañana?

El doct̃or N. ſu amigo.

Es un hòmbre muy honrado.

Predica muy bien.

Dònde va uſtèd àora?

A' ver ùn buèn amìgo,

Nuevamente llegàdo del càmpo.

Quiere vmd. comèr con mi-  
go?

Que tiene para comèr?

Vaca, carnèro;

Ternèra, cordèro;

Gizàntes, avas;

Un pàr de conèjos,

Y ùna buèna enſalàda.

No puèdo comèr con uſtèd.

Se diferirà para otra vèz.

Muy bien, ſoy ſu ſervidòr.

Soy el ſuyo con todo mi co-  
razòn.

## II.

Dònde quiere vmd. ir?

Vàmos a Greenwich.

Quiere vmd. ir a cavallo?

En coche, ô barquillo?

Vàmos en un barquillo, le  
ruègo.

Mas primèro bevàmos.

Bevàmos una botèlla de vino  
juntos.

Entrèmos en èſta tavèrna.

Muchacho, llàma a tu àmo.

Señor, ha ſalido

Còn tù mugèr è hìjos.

Puèdo tiràr tàn buèn vino,  
como qualquìera en Ingia-  
tèra.

Vàya prontamènte.

Concertèmos el barquillo

Con

*With this honest waterman.*

Con este honrado barquerro.

*What will you take  
To carry us to Greenwich?*

Quanto pide vmd.  
Para llevarnos a Greenwich?

*I must have eighteen-pence.  
I will give you a shilling.  
Go, fetch your boat.  
Boy, draw another bottle.*

Dème dièz y ocho suèldos.  
Le darè un skalin.  
Vaya, trayga su barquillo.  
Muchacho, tira una òtra botella.

*To your health, my dear friend.*

A su salùd, querido amigo.

*Let us pay and be gone.  
You are very hasty.  
I will return betimes.  
Come, let us make an end.  
How much have we to pay?  
Three-and-six-pence, sir.*

Pagèmos y vàmonos.  
Usted và de priessa.  
Quièro bolver a buena òra.  
Acabèmos puès.  
Quanto tenèmos de pagar?  
Tres skalines y seis suèldos, señor.

*There is your money.  
You are very welcome.*

Hè aqui tu dinèro.  
Ustedes son los bien venidos.

III.

III.

*Good morrow, madam.  
I am very glad to see you.  
How does your daughter?  
She is very sick.  
What is her distemper?  
She has a fever.  
Has she a good stomach?  
She can neither eat, nor sleep.*

Buènos dias, señoàra.  
Me alegro de verà vmd.  
Como esta su hija?  
Està muy enferma.  
Que enfermedad tiène?  
Tiène calentura.  
Tiène apetito?  
No puede comèr, ni dormir.

*Have you a good physician?*

Tiène usted un buen medico?

*He is counted a very skilful man.*

Es estimàdo por un habil medico.

*Where does he live?*

Dònde vive?

*In Fetter-lane, near the Raven.*

En Fetter-lane, cerca del Cuervo.

*What says he of her sickness?*

Que dize el de su enfermedad?

*It is a pity she should die so young.*

Es lastima que muera tan jòven.

Give

Dème



*Give me a bit of bread.  
Will you eat any butter with  
it?  
Any cheese, or fish?  
I had rather eat some mutton.*

*Boiled, or roasted?  
Will you drink any wine?  
Any beer, or cyder?*

*Give me a glass of your cyder.  
To your health, madam.  
I thank you, sir.*

*Deme vmd. un poco de pàn.  
Quière ustèd comèr man-  
tèca?  
Dèl quèsò, ò del pescàdo?  
Comièra mas presto del car-  
nero.  
Cocido, ò asàdo?  
Gùsta ustèd bebèr vino?  
De la cerveza, ò de la si-  
dra?  
Dème ùn vàsò de sidra.  
A su salùd, señora.  
Le dòy gràcias, señor.*

## IV.

*Have you any thread?  
Of what colour will you have  
it?  
Black, white, red, yellow.*

*Grey, green, blue.  
Weigh me an ounce of black  
thread.  
There's an ounce and above.  
How much must you have?  
I must have three-pence.  
Shew me a pair of gloves.*

*Some cravats, and handker-  
chiefs.*

*Do you sell any fans?  
Yes, and of all sorts.  
What do you ask for this?  
Three shillings and six-pence.  
Will you take half a crown?*

*I cannot indeed.  
It costs me more.  
I must get something.  
I will give you no more.  
Take this for that price.  
I do not like it.*

Farewel,

## IV.

*Tiène ustèd hilo?  
De que colòr le quière vmd?*

*Nègro, blàncò, ròjo, ama-  
rillo.*

*Pàrdò, vèrde, azùl.  
Pèsème ùna onza de hilo nè-  
gro.*

*He qui ùna onza y mas.  
Quànto pide?  
Pido très suèldos.  
Muèstreme un par de gu-  
àntes.*

*Corvátas y pañuèlos.*

*Vènd'e ustèd avanìccs?  
Sí, y de tòla suèrte.  
Quànto p de ustèd por este?  
Tres skelines y seis suèldos.  
Quèrè ustèd tomàr media  
coròna?*

*No pùèlo en verdàd.  
Mè cuèlla màs.  
Es menestèr ganàr algo.  
No le darè màs.  
Tòme èste por el prècio.  
No me gùsta.*

A diòs,

*Farewel, I am your servant.  
I wish you a good night.  
I wish you the like.*

A diòs, sòy su servidòr.  
Le desfèò las buènas nòches.  
Le desfèò las mismas.

V.

*What day is this?  
Monday, Tuesday, Wednesday.*

*Thursday, Friday, Saturday.  
Tell me the seasons of the year.*

*Spring, summer,*

*Autumn, and winter.*

*Which is the most pleasant?*

*The spring assuredly.*

*Which is the hottest of all?*

*The summer certainly.*

*And which is the coldest?*

*The winter, without doubt.*

*The spring brings forth flowers,*

*And the summer all sorts of fruits.*

*Can you reckon as far as a thousand?*

*One, two, three, four, five,*

*Six, seven, eight, nine, ten,*

*Eleven, twelve, thirteen, fourteen,*

*Fifteen, sixteen, seventeen, eighteen,*

*Nineteen, twenty, thirty, forty,*

*Fifty, sixty, seventy, eighty, ninety,*

*A hundred, a thousand.*

*It is enough for this day.*

V.

*Que dia es hòy?*

*Lùnes, Martes, Miércoles,*

*Juèves, Vièrnes, Sàbado.*

*Diga las fazones del año.*

*La primavèra, el verano, ô estio,*

*El otòño, y el invièrno,*

*Qual es la mas agradable?*

*La primavèra ciertamènte.*

*Qual es la mas caloròsa de tòdas?*

*El veràno verdaderamènte.*

*Y qual es la mas fria?*

*Es el invièrno, sin duda.*

*La primavèra prodùze flòres.*

*Y el veràno toda fuèrte de frùta.*

*Puède vmd. contàr hàsta mil?*

*Uno, dos, très, quàtro, cinco,*

*Sèis, fiète, òcho, nuève, dièz,*

*Onze, dòze, trèze, catòrze,*

*Quinze, dièz y seis, dièz y fiète, dièz y òcho,*

*Dièz y nuève, vèinte, trèinta, quarènta,*

*Cinquènta, sesèhta, setènta, ochènta, novènta,*

*Cièn, mil.*

*Es ballànte por èste dia.*

## VI.

*Where is my hood?*  
*Where are my shoes?*  
*My gloves, my fan?*  
*Give me my chamber-gown.*

*Bring me my garters.*  
*Where is my comb?*  
*There it is, madam.*  
*Comb me, and make haste.*  
*Clean my shoes.*  
*Tie my girdle.*  
*Lend me a pin.*  
*Bring some coals.*  
*Blow the fire.*  
*Shut the door.*  
*Shut the window.*  
*Boy, lay the cloth.*

*Bring some water.*  
*Spoons, plates, and knives.*

*Pray, sir, sit down.*  
*Eat; you are welcome.*

## VII.

*Is your father at home?*  
*He is a-bed, at rest, asleep.*

*He is weary of his journey.*  
*I'll come again to-morrow.*  
*Come betimes, I pray you,*  
*For he goes out very early.*

*What hour is it by your watch?*  
*It is almost twelve.*

*Is it so late already?*  
*Look at the sun.*  
*Half an hour past twelve.*

## VI.

*Dónde està mi capiròte?*  
*Dónde estàn mis zapàtos?*  
*Mis guantes, mi avanico?*  
*Deme mi ròpa de càmara, ô*  
*de levàntar.*

*Tràygame mis ligas.*  
*Dónde està mi pèyne?*  
*He le aqui, señòra.*  
*Pèyneme, y apresùrese.*  
*Limpie mis zapàtos.*  
*Ate mi prètina, ô cinto.*  
*Prèsteme un alfilèr.*  
*Tràyga carbònes.*  
*Sòple el fuègo.*  
*Cierre la puèrta.*  
*Cierre la ventàna.*  
*Muchàcho, mete los mante-*  
*les.*  
*Trahe àgua.*  
*Cuchàras, plàtos, y cuchil-*  
*los.*  
*Sirvàse, cavallèro, sentàrse.*  
*Còma; ustèd es bièn veni-*  
*do.*

## VII.

*Està en càsa su padre?*  
*Està en la cama, descànsa,*  
*duèrme.*

*Està fatigàdo de su viàge.*  
*Bolverè mañana.*  
*Venga temprano, le ruègo,*  
*Porquè sale muy de maña-*  
*na.*

*Que òra es en su relox?*

*Es casi mèdio dia, ô son casi*  
*las dòze.*

*Es tan tårde ya?*  
*Vèa vmd. àl sòl.*  
*Son las dòze y mèdia.*

*Go to my shoemaker.  
See whether my shoes are made.*

Vàya a mi zapatèro.  
Vea si mis zapàtos estàn hè-  
chos.

*They are not yet made.  
This shoemaker is a rogue.  
He shall no more work for me.  
He desires you to excuse him.  
He will bring them to-mor-  
row.*

No estàn hèchos aùn.  
Este zapatèro es un pìcaro.  
No trabajará mas por mi.  
Le ruègo escusàrle.  
Los trahera mañàna.

*I cannot stay so long.*

No puèdo aguardàr tanto  
tièmpo.

VIII.

VIII.

*What have you to eat ?  
I have a quarter of lamb ;*

Què tiène vmd. para comèr ?  
Tèngo ùn quàrto de cordè-  
ro ;

*Mutton, beef, and pigeons.  
Bring me a couple of pi-  
geons.*

Carnèro, vàca, y pichònes.  
Traigame un pàr de pichò-  
nes.

*What will you drink ?  
A bottle of white wine.*

Que quière vmd. bevèr ?  
Una botèlla de vino blan-  
co.

*Is your beer good ?  
It is very good, sir.  
Fill me a glass of wine.  
It has a very good colour.  
What do you sell it at a  
quart ?*

Es buèna su cervèza ?  
Es mùy buèna, señor.  
Llèneme ùn vàsò de vino.  
Tiène una buèna colòr.  
Quànto lo vènde la quàr-  
ta ?

*Is it dear in this country ?  
It is sold at eighteen pence.*

Es càro en èste pays ?  
Se vènde dièz y òcho suèl-  
dos.

*I drank better in France,*

Hè bebido mejor en Fràn-  
cia,

*For two pence a quart.  
You are not in France ;  
You are in a country,  
Where wine is always dear.*

Por dos suèldos là quàrta.  
Ustèd no està en Frància ;  
Ustèd està en el campo,  
Donde el vino es sièmpre  
caro.

IX.

IX.

*Good morrow, sir.*

Buènos diàs, señor.

How

G g 2

Como



*How do you ?*

*Very well, at your service.*

*How does your sister ?*

*She is very well, thank God.*

*Where is she ?*

*She is gone into the country.*

*When will she come again ?*

*I do not know indeed.*

*Have you had your breakfast ?*

*Not yet, sir.*

*Will you breakfast with me ?*

*With all my heart.*

*I have a good appetite.*

*What have you got ?*

*Some bread and cheese ;*

*And a bottle of good beer.*

*I love that breakfast well.*

*Eat and drink then.*

*You are very welcome.*

*I am much obliged to you.*

*To your health, sir.*

*I give you many thanks.*

*When did you see Mr. T. ?*

*I saw him yesterday.*

*Did he not speak to you of me ?*

*He told me, he would pay you*

*Next week without fail.*

## X.

*What is it o'clock ?*

*Look at your watch.*

*It is almost twelve.*

*Is it so late already ?*

*Yes indeed.*

Have

*Como està usted ?*

*Muy bien, á su servicio.*

*Cómo està su hermana ?*

*Está muy bien, a Dios gràcias.*

*Dónde està ?*

*Hà ido al càmpo.*

*Quando volverà ?*

*No lo sè en verdàd.*

*Hà almorzàdo vmd. ?*

*No aún, señor.*

*Gusta vmd. almorzàr conmigo ?*

*Con todo mi corazòn.*

*Tengo buen apetito.*

*Que tiene vdm. ?*

*Pan y quèso ;*

*Y ùna botèlla de buèna cervèza.*

*Amo èsse almuèrzo muy bien.*

*Còma puès y bèva.*

*Usted es muy bien venido.*

*Le estoy muy obligàdo.*

*A su salud, cavallèro.*

*Le doy mùchas gràcias.*

*Quando viò usted al señor T. ?*

*Le vi ahìer.*

*No le hablò de mí ?*

*Me dixò, pagaría a usted.*

*La semana venidèra sin fàlta.*

## X.

*Que hòra ès ?*

*Mire a su muèstra, ô relox de faldriquèra.*

*Son càsi las dòze.*

*Es ya tan tàrde ?*

*Es ciertamènte.*

Tiène

*Have you any business ?  
I must speak with a friend.*

*What is his name ?*

*His name is Mr N.*

*Where does he live ?*

*He lives at N.*

*How old is he ?*

*He is thirty years old.*

*Is he married ?*

*A long while ago.*

*Has he any children ?*

*He has four.*

*How many boys has he ?*

*Two sons, and two daughters.*

*How old is the eldest son ?*

*Four years and a half.*

*How old is the youngest ?*

*Two years, or thereabout.*

*Remember me to him.*

*I will not fail.*

Tiène ustdè negòcios ?

Es menestèr que hable con  
ùn amigo.

Comó se llàma ?

Se llàma el señor N.

Dònde vive ?

Vive en N.

Que edàd tiène ?

Tiène treinta años.

Està casàdo ?

Mùcho tièmpo hà.

Tiène hijos ?

Tiène quàtro.

Quàntos hijos tiène ?

Dos hijos, y dos hijas,

Que edàd tiène el hijo  
màyor ?

Quàtro años y mèdio.

Que edàd tiene el mas jo-  
ven ?

Cerca de dos años.

Hàgale mis bèsà mànos.

No faltarè.

XI.

XI.

*When do you go to bed ?*

*At ten o'clock.*

*Do you sleep well ?*

*Very well, I thank God.*

*When do you rise ?*

*Between eight and nine.*

*How do you pass the day ?*

*As soon as you are up,*

*I wash my hands ;*

*Then my face ;*

*Then I say my prayers ;*

*And then I go about my busi-  
ness.*

*When*

Quàndo va ustdè á la cà-  
ma, ô quando se vâ acos-  
târ ?

A las dièz.

Duèrme ustdè bien ?

Mùy bièn, gràcias á Dios.

Quàndo se levànta ?

Entre las ocho y nuève.

Como passa ustdè el dia ?

Luego que esta levantà-  
do,

Làvo las mànos ;

Despuès la càra ;

Despuès digo mis oraci-  
ones ;

Y despuès vòy á mis nego-  
cios.

Quàndo

*When were you at the play ?*

*I was there yesterday.*

*What play did they act ?*

*The Conquest of Mexico.*

*Who went with you ?*

*A good friend of mine.*

*May I know his name ?*

*Pray excuse me.*

*Why, is it a crime*

*To go to the play ?*

*I do not say so ;*

*But I do not think fit*

*To tell you his name.*

*Let us speak no more of it.*

*Quando estùvo á la comèdia ?*

*Estùve allà ahier.*

*Que comèdia representàron ?*

*La Conquista de Mèxico.*

*Quièn fuè con usted ?*

*Uno de mis amigos.*

*Puèdo sabèr su nòmbre ?*

*Le ruègo escusàrme.*

*Porquè, es ùn crimen*

*El ir a la comèdia ?*

*No digo esò ;*

*Mas no jùzgo á proposito*

*Dezir a usted su nòmbre.*

*No hablèmos mas dèllo.*

## XII.

*What news have you ?*

*I know none.*

*Have you read the Gazette ?*

*Yes, I have read it ;*

*But I found nothing in it*

*Worthy notice.*

*Do you speak French ?*

*Yes, a little.*

*How long have you learnt ?*

*For four or five months.*

*At what hour comes your master ?*

*He comes at eleven.*

*What is his name ?*

*His name is Mr. B.*

*How much do you give him ?*

*I give him two guineas.*

*Does he teach well ?*

*Very well, as I think.*

*How does your cousin ?*

*He is very sick.*

*What is his distemper ?*

*He is in a consumption.*

*What do you think of him ?*

*He is a dead man.*

## XII.

*Que nuèvas tiène usted ?*

*Ninguna se.*

*Ha leído usted la Gazeta ?*

*Si, la hè leído ;*

*Mas hè hallado nada en ella*

*Digna de observàr.*

*Hàbla usted Francès ?*

*Si, ùn poco.*

*Quànto tiempo aprendiò ?*

*Quàtro ò cinco mèses.*

*A que hòra viène su maéstro ?*

*Viène á las ònze.*

*Como se llàma ?*

*Su nòmbre es el señor B.*

*Quànto le da usted ?*

*Le doy dos guineas.*

*Enseña bien ?*

*Muy bien, segun piènso.*

*Como està su primo ?*

*Està muy enfermò.*

*Que enfermedad tiène ?*

*Està ètico.*

*Que piensa usted de el ?*

*Es ùn hòmbre muerto.*

---

Hispanismo el qual dexè en el tintero quando publique mi gramatica ; por descuido, ô por mejor dezir por ignorancia, pues el que enseña a otro, a si mismo enseña.

### O B S E R V A C I O N E S.

1. **E**L pronombre, vos, està totalmente desterrado, en la lengua Española, tanto en la conversaciòn como en los escritos : excepto quando el rey habla a sus subditos, el predicadòr a su auditorio, los padres a sus hijos, y los amos a sus criados, pues hablan con autoridàd, y si de otra manera se sirven del, incuren en un error.

2. Que merced, ô usted es una mesma cosa, pues dezimos indiferentemente, es vuestra merced, ô es usted Español, ô Ingles.

3. De todas las lenguas de la Europa la Española es la unica en sus derivativos, tanto que ninguna la llega, como se puede ver en los siguientes exemplos : caudal significa riquèza, y es nombre substantivo, del qual se deriva el verbo acaudalàr, y el adjetivo acaudalado, acaudalada ; y para exageràr que un hombre es rico dezimos : este hombre tiene mucho caudal, ô este hombre es acaudalado : ô este hombre acaudalò mucho el año passado. Dinero es un nombre substantivo, del qual se deriva el



el verbo adineràr, y el adjetivo adinerado, adineràda, y para dezir que tiene mucho dinèro dezimos: es un hombre adineràdo. Prenda es sustantivo, del qual se deriva el verbo prendàr, y el adjetivo prendado: para dezir que un hombre tiene buenas partes, calidades, ô sabiduria dezimos: Dios prendò a este cavallèro; fulano es muy bien prendado; las prendas que Dios se digno dar a vuestra merced, ô a usted, &c. Antòjo, es un nombre sustantivo, y de el formàmos, el verbo antojàr, y el adjetivo, antojadizo—a, de fuerte, que no solamènte formamos del nombre sustantivo un adjetivo, mas aun verbos, como se ha visto y verà en los exemplos siguientes; viz. Pedro acaudalò a Pablo; esto es, Pedro diò suficiente dinero a Pablo, para enriquezèr le; la naturaleza prendò muy bien a èsta señora; me he antojado ir a Madrid. Palo significa un pedazo de Madera, y de èste nombre se forma el verbo apaleàr, exemplo: me apaleò como si fuesse un Pèrro; le apaleè. Baraja es un nombre sustantivo, y de el se forma el verbo barajar: ex. Barage bièn los naypes. Del verbo anochecer se derivà el nombre noche. Del verbo amanecèr, el nombre mañana. Ay una infinidàd de espressiones derivativas en la lengua Española que acortan muchas sentencias y evitan muchas circumlocuciones, que si las pusièra todas seria nunca acabàr.

4. Los Españoles en algunas frases se sirven indiferentemente, de la conjuncion, como, ô del ablativo absolùto, con tanta elegancia, que no ay ninguna lengua que la exceda, y muchas que no la llegan: ex. como la reyna hubo salido; ô la reyna haviendo salido, entrò el rey. Escritas las cartas, las lleve à la estafeta. Acabàda la comida, todos se fuèron, ô como, ô luego que la comida se acabò, &c. vencido el enemigo, di parte al rey de la victòria.

5. Los

5. Los Españoles se sirven de los verbos auxiliares, *havèr*, ô *tenèr*, para señalàr empeño, obligación ô necesidad: ex. he de ir a comèr, tengo de ir a Madrid, he de pagàr mis deudas, he de vencer a mi enemigo, ô he de morir.

6. Quando a la proposicion, con se le junta, *si*, con los pronombres, *mi*, *ti*, *si*, se le ha de juntàr la sílaba, *go*: como se puede vèr en los siguièntes exemplos: quando vaya á la corte usted vendrà conmigo, quando usted vinière á mi casa lleve á su muger consigo. Hablo contigo, &c.

7. Quando los Españoles se sirven de dos adverbios que acaban en *ente*, entonces suprimen el, *ente*, en la primera parte del discurso, para evitar cacofonia, dexando el *ente* del primer adverbio, mas no del segundo: ex. me recibì civil, y cortesmente: vive santa, y christianamente: las zagalas de España vàn segura, y libremente por do quièren.

8. Se ha de evitàr siempre dos negaciones en un mismo discurso: ex. no se ha de dezir, no condeno ninguna proposicion de las que usted haze, sino: no condeno proposición alguna de las que usted haze.

9. Algunos ponen la particula *que*, en lugar de *como*, pero es contra la elegancia de la lengua Castellàna: ex. es tan valiente que discreto, lo qual es falso; mas se ha de dezir: es tan valiente como discreto.

10. A tanto y quanto siempre se les sigue el adverbio, *mas*, ex. quanto mas sabio es un hombre, tanto mas se ha de estimàr.

11. Algunos confunden la preposición *por* con la preposición *para*, y para evitàr èste inconveniente, se ha de observàr, que *por*, mira á la causa eficiente, para la finàl: ex. todo lo que Dios criò por su omnipotencia, fuè para el servicio del genero humano:

humano : por amôr de Dios ayudeme, para alimenter mis hijos.

12. Quando todos los idiomas de la Europa se firven de un nombre substantivo con la particula de ; los Españoles se firven del participio passivo del verbo que tiene la significación del nombre substantivo : ex. muero de cansado, emplèan tambien un nombre adjetivo despues de la particula *de*, como : se precia de rico, se precia de valiente, se precia de hermosa y algunas vezes sin la *de* : ex. se estima hermosa.

13. Quando una persona pide á otro, que ora es, el Español responde : es la una, son las dos, son las seis, son las diez, son las doze, &c.

14. Quando dos amigos se encuèntan, si es a la mañana, se saludan de esta manera : Buenos dias tenga usted : R. Buenos dias de Dios a usted ; si a la tarde : Buenas tardes tenga usted : R. Buenas se las de Dios á usted : los demas cumplimientos en Español son : beso á usted las manos, ô viva mil años : si estàn bebiendo y el uno bebe a la salud del otro, la respuesta es : Buen provecho cavallero, ô buen provecho haga a usted, ô buen provecho le haga.

15. Todos los titulos de los quales la lengua Española se sirve son los siguientes : al rey, y reyna magestades ; a los principes, altèzas ; eminencias a los cardenales ; al nuncio del papa, a los arzobispos, y obispos señoria ilustrissima, como hazian en tiempo de Christo y sus apostoles ; a los grandes de España excelencia : señoria se dà a todos los titulos de España, como marqueses, condes, viscondes, a los consejeros de su magestad, a los secretarios del despacho, a los gentilhombres de cámara del rey, y al primèr camarero. Merced, se da a los alcaldes, abogados, y medicos : ay otro titulo que pertenèce solamente a los frayles que han ocupado algun

algun oficio en su orden, ô religiòn, ques es paternidàd. El titulo de don, se da al rey y a toda la calidad, y eclesiasticos que han ocupado, ô ocupan alguna dignidàd, y a todos los oficiales del exercito, empezando desde el Alferez, &c. y no como se acostumbra aora, que lo dan hasta los camereros privados, ô de gente de mas o menos, como don Luis, don Pedro, don Juan, &c. verificando se el refiàn Español; quien te cùbre, te descùbre.

F I N I S.